

# ФАНТАСТИКА И ПРИКЛЮЧЕНИЯ





# SCIENCE FICTION AND ADVENTURE STORIES

by Soviet Writers



PROGRESS PUBLISHERS  
MOSCOW

**Compiled by E. KRICHEVSKAYA and N. OSTROUMOVA**  
**Notes and Vocabulary translated by V. KOROTKY**  
**Cover designed by I. KHAZANOV**

**ФАНТАСТИКА И ПРИКЛЮЧЕНИЯ**  
**Рассказы советских писателей**  
*Для говорящих на английском языке*

This collection of science fiction and adventure stories includes nine short stories by Soviet writers.

Alexander Romanovich Belyayev (1884-1942), the author of *Open Sesame!!!* («Сезам, откройся!!!») and *Over the Abyss* («Над бездной»), is famous for his works of science fiction. He wrote seventeen novels, dozens of short stories and a great number of essays. Among A. Belyayev's best known works are *The Amphibian* («Человек-амфибия»), *Professor Dowel's Head* («Голова профессора Доуэля»), *The Master of the World* («Властелин мира»), *Ariel* («Ариэль»), *A Leap into Nothingness* («Прыжок в ничто»), etc. In 1928 Belyayev wrote a cycle of short stories about the life and the amazing inventions of Professor Wagner. *Over the Abyss* is one of the stories of this cycle. *Open Sesame!!!* was written at the same time.

The literary activity of Ivan Antonovich Yefremov (b. 1907), this outstanding palaeontologist and Doctor of Biological Science, is one of the brilliant pages of Soviet science fiction. I. Yefremov took part in, and was at the head of, many palaeontological expeditions in Transcaucasia, Central Asia, Yakutia, Eastern Siberia and the Far East. I. Yefremov's first short stories were written in 1942. Among them was the story *The Lake of Mountain Spirits* («Озеро Горных Духов») included in this collection. In 1956 Yefremov published his *Road of the Winds* («Дорога ветров»), which describes the author's expedition for the remains of extinct animals, during which he covered 15,600 miles of the Mongolian steppe.

Very interesting are I. Yefremov's latest works: *Andromeda* («Туманность Андромеды»), telling of a cosmic expedition, and the "experimental" novel *Razor Blade* («Лезвие бритвы», 1964).

A. Dneprov (pen-name of Anatoly Petrovich Mitskevich, b. 1919), the author of the story *A Feat* («Подвиг»), is a Candidate of Physico-mathematical Science. He began to publish his works of science fiction in 1958. A. Dneprov's first short stories include *A Shipwreck* («Кораблекрушение»), *Sueta* («Суэма») and *The Crabs Sweep the Island* («Крабы идут по острову»). Dneprov's short stories and novels deal with the problems of modern science, chiefly physics and cybernetics (*Maxwellian Equilibrium*, «Уравнение Максвелла»; *Clay God*, «Глиняный бог»; *Facing the Wall*, «Лицом к стене»; *The Formula of Immortality*, «Формула бессмертия»; *The World in Which I Vanished*, «Мир, в котором я исчез»; *The Feat*, «Подвиг», etc.).



The ways of development of modern science, the effect of scientific discoveries on the life of the individual and society and the connected ethical, moral problems—such are the questions raised in many works by this writer.

The first book by the Strugatsky brothers (Arkady and Boris Strugatskys), who write works of science fiction, appeared in 1959 (*In the Country of Purple Clouds*, «В стране багровых туч»). It is an exciting story about a flight to Venus.

In their works (as in their early story *Six Matches*, «Шесть спичек», and the novels *An Attempt to Escape*, «Попытка к бегству»; *The Distant Rainbow*, «Далёкая радуга»; *It is Hard to Be a God*, «Трудно быть богом», and *A Return*, «Возвращение») A. and B. Strugatskys write about the man of the future and the moral conflicts bound to arise with the development of science and technology.

The reader of this collection will also find in it the story *Colleague—This is What I Called Him* («Коллега — я назвал его так») by the young writer of science fiction Vladimir Grigoriev. Grigoriev's short stories have a simple plot and are based on a clearly defined subject. The kind irony of the stories, whose main feature is their humane attitude to man, appeals to the reader.

Sergei Viktorovich Zhitomirsky (b. 1929), the author of the story *Project-40* («Проект-40»), is not a professional writer. He is an engineer at an experimental research institute of metal-cutting machine-tools.

Evgeny Lvovich Voiskunsky and Isai Borisovich Lukodyanov live in the city of Baku. E. Voiskunsky is a professional writer, whereas I. Lukodyanov is an oil-industry engineer. They began to write works of science fiction not so long ago. In 1962 there appeared their novel *The Crew of the Mekong* («Экипаж «Меконга») and in 1964 a collection of short stories—*At Crossroads of Time* («На перекрёстках времени»). The present book contains E. Voiskunsky and I. Lukodyanov's story *Alatyr Stone* («Алатырь-камень»).

\* \* \*

This book is intended for readers who have a thorough knowledge of the fundamentals of Russian grammar and vocabulary. Therefore only the most difficult passages of the text are translated in the footnotes; the Russian-English Vocabulary at the end of the book does not contain words generally included in minimum Russian dictionaries, specifically in the *Essential Russian-English Dictionary* by B. G. Anpilogova, E. Y. Vladimirovsky, V. I. Zimin, E. Y. Sosenko (Progress Publishers, Moscow).

	<i>page</i>
<b>А. Бе́ляев</b>	
СЕЗАМ, ОТКРОЙСЯ!!! . . . . .	7
НАД БЕЗДНОЙ . . . . .	32
<b>И. Ефре́мов</b>	
ОЗЕРО ГОРНЫХ ДУХОВ . . . . .	53
<b>А. и Б. Струга́цкие</b>	
ПРИШЕЛЫЦЫ . . . . .	74
ШЕСТЬ СПИЧЕК . . . . .	95
<b>А. Днепро́в</b>	
ПОДВИГ . . . . .	118
<b>С. Жито́мирский</b>	
«ПРОЕКТ-40» . . . . .	142
<b>В. Григо́рьев</b>	
КОЛЛЕГА—Я НАЗВАЛ ЕГО ТАК . . . . .	153
<b>Е. Войску́нский</b>	
<b>И. Луко́дьянов</b>	
АЛАТЫРЬ-КАМЕНЬ . . . . .	164
<b>Vocabulary . . . . .</b>	<b>179</b>



## СЕЗАМ, ОТКРОЙСЯ!!!<sup>1</sup>

### I. Больное место Эдуарда Гане

— Вы начинаете стареть, Иоганн, — ворчливо сказал Эдуард Гане, отодвигая кресло.

Лакей с трудом опустился на колени,<sup>2</sup> подавляя вздох, и начал подбирать упавшие с подноса кофейник, серебряный молочник и чашку.

— Зацепился за угол ковра, — смущённо проговорил он, медленно поднимаясь.

Эдуард Гане, выпятив толстую синюю губу, неодобрительно смотрел на пятно от разлитого кофе и с упрямством старика сказал ещё раз:

— Вы начинаете стареть, Иоганн! Сегодня утром, одевая меня, вы никак не могли попасть отвёрстием рукава в мою руку<sup>3</sup>. Вчера вы разлили воду для бритья...

На каменном бритом лице Иоганна промелькнула тень печали. То, что говорил Гане, было правдой: Иоганн начинал стареть и даже дряхлеть. Но это была горькая правда. Семьдесят шесть лет — не шутка, и из них пятьдесят пять было отдано служению Эдуарду Гане, который только на шесть лет был моложе слуги. Пора на покой.<sup>4</sup> Иоганн имеет кое-какие сбережения. На

---

<sup>1</sup> Сесам, откройся!!! Open Sesame!!! The magical command which opened the door of the robbers' den in the *Arabian Nights'* tale of *Ali Baba and the Forty Thieves*.

<sup>2</sup> Лакей с трудом опустился на колени, The valet got down on his knees with difficulty

<sup>3</sup> вы никак не могли попасть отвёрстием рукава в мою руку, you just couldn't get my arm into the sleeve

<sup>4</sup> Пора на покой. It was time for him to retire.

его́ век хва́тит.<sup>1</sup> Но что он бу́дет де́лать, оста́вив службу? Его́ ста́рое те́ло, как маши́на, справля́ется с привы́чной рабо́той обслу́живания друго́го челове́ка. На себя́ же — Иогáнн знал э́то — у него́ не хва́тит сил. И он приви́к, сжи́лся с э́тим ста́рым брюзго́й Эдуа́рдом Га́не. Иогáнн поступи́л к нему́ ещё в Ганно́вере, отку́да они́ прие́хали в Но́вый Свет иска́ть сча́стья пятьдеся́т лет наза́д. Эдуа́рду Га́не повезло́.<sup>2</sup> Он на́жил большо́й капита́л<sup>3</sup> и де́сять лет наза́д по́сле лёгкого уда́ра про́дал свой тексти́льные фа́брики, вы́строил в окрестно́стях Филадельфи́и за́городную ви́ллу в сти́ле неме́цкого за́мка и удали́лся на по́кой<sup>4</sup>. Полсо́тни лет не сде́лали из Га́не америкáнца. Он оста́лся неме́цем в своих вку́сах, приви́чках, во всём. До́ма с Иогáнном он говори́л то́лько по-неме́цки. Настоя́щее и́мя Иогáнна бы́ло Ро́берт, но Га́не признава́л для слуги́ то́лько одну́ «кли́чку» — Иогáнн, и в конце́ концов ста́рый лаке́й сам забы́л своё пе́рвое и́мя...

Как мно́гие ста́рые холостяки́, Эдуа́рд Га́не был не чу́жд стра́нностей<sup>5</sup>. В дома́шнем быту́ он не признава́л но́вшеств. В его́ за́мке вре́мя, каза́лось, остано́вилось. Га́не не выноси́л электр́ческого све́та, кото́рый, по его́ мнени́ю, пор́тит зрени́е. Во все́х ко́мнатах горели́ кероси́новые ла́мпы, а в кабинéте на пи́сьменном столе́ стоя́ли све́чи под зеле́ным абажу́ром. О ра́дио ста́рый Га́не не мо́г слы́шать.<sup>6</sup> «Дово́льно того́, что через меня́ прохóдят радиово́лны, — говори́л он. — От ни́х у меня́ уси́ливаются подагри́ческие бо́ли. Непремéнно на́до бу́дет сде́лать на крýше и стена́х до́ма радиоотво́ды. Я не же́лаю, что́бы через меня́ проходíли зву́ки како́й-нибудь по́шлой шансонéтки». Га́не не переноси́л та́кже е́зды на автомоби́ле. В его́ коню́шне стоя́ла па́ра выездных лоша́дей, и в ре́дкие посещéния го́рода он появля́лся в старомóдной карéте, возбужда́я удивлени́е прохо́жих. Но э́ти вы́езды он соверша́л не бо́лее двух раз в год. Зато́

---

<sup>1</sup> На его́ век хва́тит. It will last his time.

<sup>2</sup> Эдуа́рду Га́не повезло́. Eduard Gane had a stroke of luck.

<sup>3</sup> Он на́жил большо́й капита́л. He gathered together a big capital.

<sup>4</sup> Он... удали́лся на по́кой. He... retired from affairs.

<sup>5</sup> был не чу́жд стра́нностей, had some freaks

<sup>6</sup> О ра́дио... Га́не не мо́г слы́шать. ...Gane would not hear of the radio.

ка́ждое у́тро с немецкой пунктуальностью Га́не прогу́ливался по са́ду, опира́ясь на́ руку Иогáнна.

И когдá они́ шли так по усыпанной пескóм доро́жке, рука́ о́б руку<sup>1</sup>, с чёрными тростя́ми в руках, незнако́мый челове́к затрудни́лся бы сказа́ть, кто из ни́х хозя́ин и кто слуга́. За до́лгую совме́стную жизнь<sup>2</sup> Иогáнн ка́к бы сде́лался дво́йником Га́не, усво́ив все его́ жёсты и мане́ру держа́ться. Иогáнн ка́зался важне́е, та́к как он был ста́рше и бры́лся, как и́стый америкáнец, а у Га́не бы́ли небольшо́е ба́чки. И то́лько внимáтельный взгляд мог по костю́му отличи́ть хозя́ина: у Га́не сукно́ было́ значите́льно доро́же.

Иогáнн о́чень любил э́ти прогу́лки. Неужели́ им до́лжен прийт́и ко́нecь?<sup>3</sup> Нет, э́того не мо́жет быть. Никто́ лу́чше Иогáнна не зна́ет привы́чек Эдуа́рда Га́не, никто́ не вы́несет его́ ста́рческого брю́зжания́.

Эта́ мысль не́сколько успоко́ила Иогáнна, и он с едва́ замётной улы́бкой на вы́сохших губа́х, но внешне́ по-ко́рно сказа́л:

— В тако́м слúчае, господи́н Га́не, вам придёте́я по-иска́ть мне замести́теля... Молодо́й челове́к, ко́нечнó, справится лу́чше меня́...

— Что-о? Молодо́й челове́к? Вы реши́ли сего́дня из-вести́ меня́, Иогáнн! Принеси́те мне ко́фе...

Иогáнн бодря́щейся походкóй вы́шел, подёргивая в коленя́х нога́ми<sup>4</sup>. За двéрью ли́цо его́ утрати́ло ка́менное выра́жение. Он улы́бну́лся во ве́сь рот,<sup>5</sup> обнару́жив иску́ственные зу́бы безукоры́зненной белизны́. Иогáнн по́пал в са́мое больно́е ме́сто Эдуа́рда Га́не.<sup>6</sup> Га́не не выно́сил слуг вооб́ще, а молодóх в о́собенности. В сво́ей ви́лле он держа́л са́мое необходи́мое коли́чество слуг: садо́вника — он же был кúчером<sup>7</sup> — и по́вара-кита́йца. Обо́им бы́ло по пятьдеся́т лет.<sup>8</sup> Же́нской прислу́ги не́

---

<sup>1</sup> рука́ о́б руку, arm-in-arm

<sup>2</sup> За до́лгую совме́стную жизнь, During their long life together

<sup>3</sup> Неужели́ им до́лжен прийт́и ко́нecь? Must they come to an end?

<sup>4</sup> подёргивая в коленя́х нога́ми, his legs shaking in the knees

<sup>5</sup> Он улы́бну́лся во ве́сь рот, He smiled from ear to ear

<sup>6</sup> Иогáнн по́пал в са́мое больно́е ме́сто Эдуа́рда Га́не. Johann touched Eduard Gane on the raw.

<sup>7</sup> он же был кúчером, who was at the same time the driver

<sup>8</sup> Обо́им бы́ло по пятьдеся́т лет. They were both fifty.



было. Бельё отдавалось в стирку<sup>1</sup> на соседнюю ферму. Оттуда же приходила старая женщина,<sup>2</sup> когда нужно было навести порядок в доме<sup>3</sup>. Повар и садовник жили во флигеле, а Иоганн помещался в небольшой комнате рядом со спальней Гане, готовый во всякое время дня и ночи прийти на зов хозяина<sup>4</sup>.

## II. Невероятное предложение

После утреннего кофе Эдуард Гане и Иоганн совершали обычную прогулку по саду. Опираясь друг на друга,<sup>5</sup> как два старых подгнивших дерева, они медленно шли по дорожке, от времени до времени отдыхая на удобных садовых скамейках.

— Вы предлагаете, Иоганн, нанять нового слугу, молодого. Разве год назад мы не сделали этого опыта? И что же?<sup>6</sup> Я не знал, как отделаться от этого молодого человека. Правда, он не был посуды и быстро попадал в рукава, одевая меня. Он не зацеплялся за ковры и не портил мне дорогих ковров, как вы, Иоганн...

Иоганн терпеливо ожидал, когда последует «но».

— Он всё делал быстро и хорошо. Но ведь это же невозможные люди... современные слуги, молодые! Каждое слово обдумывай<sup>7</sup>, чтобы не обидеть их и не нарваться на грубость<sup>8</sup>. Лишний раз не позови.<sup>9</sup> Ночью... у меня подagra разыгралась<sup>10</sup>, зову его, а его и след простыл<sup>11</sup>. Нет! Гулять отправился! Воскресенье придёт — давай ему отпуск...<sup>12</sup> И чем всё это кончилось? Нагрубил и ушёл.

---

<sup>1</sup> Бельё отдавалось в стирку, The washing was sent

<sup>2</sup> Оттуда же приходила старая женщина, An old woman also came from there

<sup>3</sup> когда нужно было навести порядок в доме, when the house needed putting in order

<sup>4</sup> готовый во всякое время дня и ночи прийти на зов хозяина, ready at any time, day or night, to come at his master's call

<sup>5</sup> Опираясь друг на друга, Leaning on each other

<sup>6</sup> И что же? And what came of it?

<sup>7</sup> Каждое слово обдумывай, You must weigh each word

<sup>8</sup> не нарваться на грубость, not to get a rude reply

<sup>9</sup> Лишний раз не позови. Don't call (them) without necessity.

<sup>10</sup> у меня подagra разыгралась, I had an attack of the gout

<sup>11</sup> а его и след простыл, but there was no sign of him

<sup>12</sup> Воскресенье придёт—давай ему отпуск..., When Sunday came he would expect a day off....

Хорошо ещё, что не зарезал, не ограбил... Присядем Иоганн, у меня что-то ногá...<sup>1</sup> К дождю, вероятно...<sup>2</sup>

И, усевшись на скамью, Гане тяжко вздохнул:

— Нет больше хороших слуг, Иоганн. Вымирает эта порода. Хороший слуга должен быть как машина. «Сядь!» Сел. «Встань!» Встал. «Поддай!» Подал. И всё молча, чётко, ловко. И чтобы никаких там «сознаний личности», обид.<sup>3</sup> Мало ли что старый человек сказать может, когда у него и тут ломит и там болит!..<sup>4</sup> Нет! Иоганн, это не выход.

— Можно нанять постарше, — самоотверженно давал советы Иоганн, — так лет пятидесяти,<sup>5</sup> чтобы крепкий был, да только без молодого шала.

— Да где их достать таких? Такими дорожат. Ведь я бы вас не отпустил, Иоганн, когда вам было пятьдесят, если бы кто захотел переманить вас к себе. Так и каждый хозяин. Да и трудно привыкать к новому человеку, а ему — ко мне...

Оба замолчали, подавленные безвыходностью положения.

— Если женщину, постарше?

— Вы решительно хотите доконать меня, Иоганн. Неужели вы не знаете, что каждая женщина, поступая в услужение<sup>6</sup> к старому одинокому богатому человеку, норовит прибрать его к рукам, женить на себе, вогнать в гроб<sup>7</sup> и выйти замуж за молодого! Нет, нет, избави меня бог<sup>8</sup>. Я ещё жить хочу. Уж лучше с вами буду век коротать,<sup>9</sup> Иоганн.

---

<sup>1</sup> у меня что-то ногá, there's something hurting my foot

<sup>2</sup> К дождю, вероятно..., It's probably going to rain....

<sup>3</sup> И чтобы никаких там «сознаний личности», обид. And no "awareness of personality" or taking offence.

<sup>4</sup> Мало ли что старый человек сказать может, когда у него и тут ломит и там болит! An old man can say anything when he feels an ache here and a pain there!

<sup>5</sup> так лет пятидесяти, (a man) of about fifty, for example

<sup>6</sup> поступая в услужение, taking up service with

<sup>7</sup> норовит прибрать его к рукам, женить на себе, вогнать в гроб, tries to take him in hand, to make him marry her, to drive him to the grave

<sup>8</sup> избави меня бог, God save me (from that)

<sup>9</sup> Уж лучше с вами буду век коротать, I'd rather while away my time with you

На душѣ Иоганна отлегло.<sup>1</sup> Он не зналъ, что впереди предстоит новое испытание...

На нижней дорожке слышался скрип песка под чьи-то тяжёлыми шагами. Иоганн и Гане насторожились. Гане не любил посетителей. И надо же было кому-то прийти во время прогулки!<sup>2</sup> Дома можно не принять,<sup>3</sup> а здесь он был незащищён перед вторжением непрощёного гостя. Гане измерил расстояние до дома. Нет, не успеть дойти...<sup>4</sup> Из-за поворота дорожки уже виднелась чья-то голова в котёлке. Ещё несколько шагов, и неизвестный предстал перед Гане. Это был плотный солидный человек лет сорока, в безукоризненном костюме, с уверенными, корректными манерами.

— Могу я видеть мистера Эдуарда Гане? — спросил неизвестный, оглядывая сидящих и стараясь угадать, кто из них Гане. Иоганн скромно опустил глаза, хотя, как всегда, он был польщён этим замешательством посетителя.

— Я Эдуард Гане. Что вам угодно?<sup>5</sup> — спросил Гане, не приглашая незнакомца сесть.

Посетитель учтиво приподнял котёлочек и ответил:

— Джон Мичель, представитель электромеханической компании «Вестингауз». Я осмелился побеспокоить вас,<sup>6</sup> чтобы сделать вам очень интересное предложение...

— Если бы вы даже были представителем самого Фёрда, я не приму вашего предложения, — ворчливо перебил его Гане. — Вот уже десять лет, как<sup>7</sup> я отстранён от всякой коммерческой деятельности и не желаю...

— Но я совсем не предлагаю вам вступить в дело<sup>8</sup>, — в свою очередь<sup>9</sup> перебил его посетитель. — Моё пред-

---

<sup>1</sup> На душѣ Иоганна отлегло. Johann felt relieved.

<sup>2</sup> И надо же было кому-то прийти во время прогулки! And somebody had to come while he was taking a walk!

<sup>3</sup> Дома можно не принять, If he had been in the house he could have said he was not at home

<sup>4</sup> не успеть дойти, he could not reach (the house)

<sup>5</sup> Что вам угодно? What can I do for you?

<sup>6</sup> Я осмелился побеспокоить вас, I make bold to disturb you

<sup>7</sup> Вот уже десять лет, как... It's ten years since...

<sup>8</sup> вступить в дело, to join a business

<sup>9</sup> в свою очередь, in his turn

ложёние совершенно иного свойства, и, ёсли вы будете любёзны одну мину́ту вы́слушать меня...

Эдуард Га́не беспомощно посмотре́л на кусты́ роз, перевё́л взор на цвету́щие глици́нии, окружа́вшие зелёным каска́дом садо́вую бесе́дку, и, наконец, возве́л глаза́ вверх. Потом покоси́лся на кра́й скаме́йки и с злобёщей любёзностью сказа́л:

— Садитесь. Я вас слушаю.

Незнако́мец притро́нулся к шля́пе и с достоинством уселся на скамью́. И тут случи́лось чу́до. Незнако́мец заговори́л и с пе́рвых же слов<sup>1</sup> прикова́л внима́ние Га́не и Иогáнна к тому́, о чём он говори́л.

— Богáтый пожило́й воспитанны́й джентльме́н не мо́жет обойтись без прислу́ги. Но как тру́дно в наш век найти́ хоро́шего слугу́! Ста́рые преда́нные слуги́ под влия́нием неумоли́мого зако́на приро́ды всё бо́льше дряхле́ют, — Джон Ми́чель вырази́тельно посмотре́л на Иогáнна, — а на сме́ну им нет никогó<sup>2</sup>. Молоде́жь развраще́на профе́ссиональными сою́зами, па́ртиями, федера́циями. Их тре́бования, их капри́зы невыно́симы. При́том вы никогда́ не гаранти́рованы, что оди́н из таких мо́лодчиков не перере́жет вам в одну́ прекра́сную ночь го́рло и не убежи́т с ва́шими драгоценно́стями. Да́же же́нщины не безопа́сны, в о́собенности для ста́рых холостяко́в. Найме́шь ка́кую-нибудь эконо́мку, и не успе́ешь огляну́ться, как ока́жешься у не́е под башмако́м<sup>3</sup>.

«Что за чертовщи́на?»<sup>4</sup> — подумал Га́не. — То́ ли он подслу́шал, то́ ли э́то в вы́шей степе́ни<sup>5</sup> стра́нное совпаде́ние...»

А Ми́чель продолжа́л свою́ зага́дочную речь:

— Да, о на́йме но́вых слуг приходи́тся забы́ть. Но вме́сте с тем<sup>6</sup> и без слуг обойтись́ нельзя́. Дома́шний ую́т пропада́ет. Везде́ пыль, по угла́м пауки́ ткнут паутину́. Но э́то ещё не всё. Подумали ли вы, ми́стер Га́не, о то́м печальном моме́нте, когда́ ваш ста́рый слуга́ — я не

---

<sup>1</sup> с пе́рвых же слов, at the very first words

<sup>2</sup> а на сме́ну им нет никогó, and there is no one to take their place

<sup>3</sup> не успе́ешь огляну́ться, как ока́жешься у не́е под башмако́м, before you have time to realise it, you'll be under her thumb

<sup>4</sup> Что за чертовщи́на? What sort of devilry is this?

<sup>5</sup> в вы́шей степе́ни, extremely

<sup>6</sup> вме́сте с тем, at the same time

ошибаюсь, это он сидит с вами? — когда ваш старый слуга не придёт на ваш зов потому, что он не в силах будет от старческой слабости подняться с кровати?<sup>1</sup> И вы останетесь один, беспомощный и жалкий...

Думал ли об этом Гане! Эта мысль преследовала его по ночам, как кошмар. И Гане не один раз вызывал Иоганна ночью лишь для того, чтобы убедиться, что слуга ещё может дотащиться до него, и с волнением прислушивался, как Иоганн, кряхтя и сопя, поднимал с кровати своё старое тело...

— Вам некому будет подать<sup>2</sup> чай с водой, принести кофе, — продолжал терзать Гане посетитель. — Вы будете лежать в своей кровати, а пауки — отвратительные мохнатые пауки — будут спускаться вам прямо на голову, и обнаглевшие крысы начнут прыгать по одеялу...

Гане снял шляпу и отёр платком лоб: «Это бред какой-то!».

— Что же вы хотите? — спросил он с отчаяньем и тоской в голосе. — Зачем вы говорите мне все эти ужасы?

Мичель посмотрел на Гане уголком глаз<sup>3</sup> и остался доволен наблюдением. Клёнуло!<sup>4</sup> Он как будто не слышал вопроса. Не спеша закурил сигару, окинул рассеянным взглядом сад<sup>5</sup> и сказал:

— Хорошенькая у вас вилла. Уютный уголок. Здесь можно беспечально провести остаток жизни, если только...

— Я просил бы вас держаться ближе к цели вашего визита, — нетерпеливо сказал Гане.

— ...если только иметь хороших, надёжных слуг, которые повинуются вашему голосу, немые как рыба и послушны вам, как ваши собственные мысли, — закончил Мичель. И, повернувшись к Гане, он сказал: — Вот за этим самым я и пришёл к вам.<sup>6</sup> Я хочу предложить вам таких идеальных слуг.

---

<sup>1</sup> он не в силах будет... подняться с кровати, ...he won't be able to rise from his bed

<sup>2</sup> Вам некому будет подать, There will be nobody to give you

<sup>3</sup> посмотрел на Гане уголком глаз, looked at Gane from the corner of his eye

<sup>4</sup> Клёнуло! He's taken the bait all right!

<sup>5</sup> окинул рассеянным взглядом сад, glanced over the garden absent-mindedly

<sup>6</sup> Вот за этим самым я и пришёл к вам. That's precisely the reason what I came for.

Разговóр неожиданно был прёрван появлéнием собáки — чёрного пинчера, вы́бежавшего из до́ма садо́вника. Собáка бы́стро подбежа́ла к Га́не, но, уви́дев чужо́го, заворча́ла и оскáлила зу́бы.

Миче́ль опа́сливо поджа́л но́ги.

— Джипси, на ме́сто! — прикри́кнул Га́не, и собáка с ворча́нием улегла́сь под скаме́йкой.

Миче́ль помóрщился.

— С де́тства не переносу́ собáк, — сказа́л он. — О́днáжды от ни́х я о́чень си́льно пострада́л. А други́х у ва́с нет?

— То́лько э́та. Не беспоко́йтесь, она́ не уку́сит. Так вы говори́ли, что мо́жете предло́жить мне идеа́льных слуг... Но, е́сли не ошиба́юсь, вы назва́ли себя́ предста́вителем фи́рмы «Ве́стингауз». И в то́ же вре́мя<sup>1</sup> вы комисио́не́р по найму слуг?

— В то́ же вре́мя и от то́й же фи́рмы.

— С каки́х э́то по́р<sup>2</sup> фи́рма «Ве́стингауз»...

— С тех са́мых, как она́ ста́ла изгото́влять слуг, идеа́льных слуг.

«Э́то како́й-то сумасше́дший», — подумал Га́не с но́вой трево́гой погля́дывая на посети́теля.

Миче́ль заме́тил трево́гу в глаза́х Га́не и с улы́бкой отве́тил:

— Вас э́то, мо́жет быть, порази́т, но э́то так. Фи́рма «Ве́стингауз» изгото́вляе́т меха́нических слуг. Комбина́ция телефо́на с прин́ципами беспро́волочного телегра́фирования — то́лько и всего́<sup>3</sup>. Ва́ше приказа́ние пере́даётся ви́брацио́нной волно́й в девя́тьсо́т колеба́ний в секун́ду и да́же в ты́сячу четы́реста колеба́ний. Э́ти колеба́ния восприни́маются о́собыми ви́лочками, ви́лочки переменя́ют пазы́ в маши́нном слуге́, и он выпол́няет приказа́ние. Я не бу́ду утомля́ть вас техни́ческими опи́саниями. Ва́жно то, что меха́нические слуги́ бу́дут выпол́нять все ва́ши приказа́ния.

— Чтó же они́... в ви́де люде́й?<sup>4</sup> — спроси́л Га́не.

— Есть ра́зные, — отве́тил Миче́ль. — Не́которые из э́тих меха́нических слуг предста́вляют собо́ю просто́

---

<sup>1</sup> И в то́ же вре́мя, And at the same time

<sup>2</sup> С каки́х э́то по́р, Since when

<sup>3</sup> то́лько и всего́, that's all

<sup>4</sup> Чтó же они́... в ви́де люде́й? Do they ... look like human beings?



скрытый аппарат. Довольно вам будет отдать приказ,<sup>1</sup> и такой аппарат зажжёт электрические лампочки, пустит в ход<sup>2</sup> электрический веер, осветит комнату прожектором, зажжёт сигнальную лампу, приведёт в действие<sup>3</sup> электрическую метлу или пылесос. Наконец, откроет вам двери. Довольно вам будет сказать, как в сказке из «Тысячи и одной ночи»: «Сезам, откройся!» — и дверь немедленно откроется, впустит вас и закроется за вами.

— Как в сказке?.. Гм... А вы знаете сами эту сказку? — спросил Гане.

— Признаться откровенно,<sup>4</sup> забыл, — ответил Мичель.

— Если память не изменяет мне,<sup>5</sup> — сказал Гане, — в этой сказке говорится об одном человеке, который, сказав эти слова: «Сезам, откройся!» — вошёл в пещеру, полную сокровищ, но, войдя, забыл волшебное слово; каменные стены сомкнулись за ним; он не мог выйти обратно и был застигнут разбойниками...

— Значит, фирма «Вестингауз» усовершенствовала арабские сказки. Если вы забудете волшебное слово, вам довольно будет нажать электрическую кнопку, и дверь откроется. Этого, надеюсь, вы не забудете. Компания берёт на себя полную гарантию за исправность своих механических слуг. Мы берём все расходы на себя и не удержим с вас ни одного доллара из задатка, если слуги не удовлетворят вас. Разрешите принять от вас заказ?

— Так, сразу я не могу решить. Для меня это слишком необычное предложение.

— Тогда мы сделаем вот как<sup>6</sup>. Надеюсь, вы не откажете мне продемонстрировать<sup>7</sup> вам некоторых из ваших механических слуг. Это вам ничего не будет стоить...

— Я, право, не знаю, что вам сказать...

---

<sup>1</sup> Довольно вам будет отдать приказ, All you'll have to do is to give orders

<sup>2</sup> пустит в ход, will start

<sup>3</sup> приведёт в действие, will start

<sup>4</sup> Признаться откровенно, To speak frankly

<sup>5</sup> Если память не изменяет мне, If I remember correctly

<sup>6</sup> вот как, this

<sup>7</sup> вы не откажете мне продемонстрировать, you will not refuse to let me show you

Мичель, как будто дело было уже решённым,<sup>1</sup> поднялся, откланялся и сказал:

— Завтра утром, с вашего разрешения, я буду у вас. — И он ушёл, сопровождаемый лаем собаки, выскочившей из-под скамейки.

### III. Испытания Иоганна ещё не кончились

В эту ночь Иоганн и его хозяин спали очень плохо. Предложение Мичеля было заманчиво, но Эдуард Гане боялся всяких новшеств. Страшные же картины одиночества пугали его ещё больше. И когда он забывался в тревожном сне, ему казалось, что он лежит один, без слуг, пауки спускаются ему на голову, а по одеялу бегают крысы. Иоганна преследовали ещё более страшные кошмары: в правый бок дул холодом электрический вентилятор,<sup>2</sup> потом вдруг откуда-то выскакивала огромная механическая метла и выметала его из комнаты... Иоганн убегал от неё, но не мог открыть дверей и с ужасом кричал: «Сезам, откройся!..»

Утром после завтрака пришёл Мичель с рабочими, которые принесли ящики с механическими «слугами» и принялись за работу.

— Будьте добры познакомить меня с расположением вашего дома,<sup>3</sup> — сказал Мичель, обращаясь к Гане.

— Из этой гостиной, — объяснял хозяин, — дверь ведёт в мою спальню. В правой стене спальни — дверь в кабинет, а в левой — две двери: одна — в комнату Иоганна, а другая — в ванную.

— Прекрасно. С этих дверей мы и начнём электрификацию вашего дома. К вечеру всё будет готово.

В то время как<sup>4</sup> рабочие снимали двери и вделывали в стены механизмы, Мичель объяснял назначение других аппаратов:

— Вот этот ящик на колёсиках, с круглой щёткой на конце и есть<sup>5</sup> механическая метла. Вы ставите её вот

---

<sup>1</sup> как будто дело было уже решённым, as if the matter had been settled

<sup>2</sup> дул холодом... вентилятор, an... fan was blowing cold air

<sup>3</sup> Будьте добры познакомить меня с расположением вашего дома. Will you kindly show me the layout of your house?

<sup>4</sup> В то время как, While

<sup>5</sup> Вот этот ящик... и есть, That box ... over there is

так, поворачиваете вот этот рычажок, и метла готова для работы. Скажите ей: «Метй!»

— Метй! — визгливо крикнул Гане взволнованным голосом. Но метла не двигалась.

— Её механизм реагирует на более низкие колебания звука, — объяснял Мичель. — Нельзя ли взять тоном ниже?<sup>1</sup>

— Метй!..

— Ещё ниже.

— Метй! — пробасил Гане. И метла пришла в действие.<sup>2</sup> Колёсики ящика закрутились вместе со щёткой в виде вала<sup>3</sup>, и механическая метла прошла по большой комнате, как трактор по полю, осторожно обходя препятствия, дошла до конца стены, сама повернула обратно и пошла по новой полосе...

— Под щёткой находится пылесос. Таким образом,<sup>4</sup> вся пыль собирается внутри ящика и потом выбрасывается, — продолжал объяснения Мичель.

Метла вымела уже половину комнаты, когда произошло маленькое происшествие. В комнату вбежал Джипси и отчаянно залаял на метлу. В тот же момент колёсики метлы заработали с необычайной быстротой, и метла, как бы спасаясь от собаки, начала, выписывая восьмёрки, метаться по комнате, преследуемая собакой. Иоганн и его хозяин, стоявшие посередине комнаты, от ужаса перед столкновением с взбесившейся метлой сразу помолодели на сорок лет<sup>5</sup> и начали с неожиданной быстротой увёртываться от механического врага. Несколько раз метла едва не налетела на них,<sup>6</sup> но они, делая прыжки, достойные Дугласа Фэрбенкса<sup>7</sup>, спасались. Однако неожиданным поворотом метла задела Иоганна, он упал на пол, растянувшись во всю длину своего длинновязого тела,<sup>8</sup> и метла проехала через него, впрочем

<sup>1</sup> Нельзя ли взять тоном ниже? Couldn't you say it a tone lower?

<sup>2</sup> И метла пришла в действие. And the broom began working.

<sup>3</sup> в виде вала, in the shape of a shaft

<sup>4</sup> Таким образом, Thus

<sup>5</sup> помолодели на сорок лет, became forty years younger

<sup>6</sup> метла едва не налетела на них, the broom had nearly bumped into them

<sup>7</sup> Дуглас Фэрбенкс, Douglas Fairbanks (1883-1939), famous American cinema actor

<sup>8</sup> растянувшись во всю длину своего длинновязого тела, his lanky body sprawling full length

без особ́ых повреждéний его́ фра́ка, вы́чистила попу́тно спину́ и подняла́ вверх во́лосы на заты́лке. С э́той необыча́йной причёской он подня́лся с по́ла и бро́сился к дива́ну, где уже́ стоя́л его́ хозя́ин.

А Ми́чель, разма́хивая рука́ми, гоня́лся сле́дом за соба́кой<sup>1</sup> и неисто́во крича́л:

— Убере́йте соба́ку! Убере́йте соба́ку!..

Приклю́чение о́кончилось та́к же неожида́нно, как и нача́лось. Метла́, измени́в фигу́ру восьме́рки на кру́г, промча́лась вокру́г ко́мнаты и остано́вилась.

Ми́чель вы́тер лоб и сказа́л, обраща́ясь к Га́не:

— Мне о́чень неприятно́, но здесь во́сем виновáта соба́ка. Де́ло в том, что<sup>2</sup> меха́низм метлы́, как я уже́ сказа́л, реаги́рует на зву́ки. Соба́чий лай, заста́вив ви́лочки вибри́ровать сли́шком си́льно, вызы́вал все э́ти неожида́нные явле́ния. Приде́тся удали́ть соба́ку.<sup>3</sup> Чтó же каса́ется<sup>4</sup> метлы́, то испра́вления сейча́с же бу́дут сде́ланы.

Монте́р подоше́л к метле́, откры́л двéрцу я́щика, пово́зился не́сколько мину́т, и метла́ была́ вновь в по́лной испра́вности. Иогáнн увёл соба́ку и за́пер её в да́льней ко́мнате, а успоко́ившаяся метла́ благополу́чно домела́ ко́мнату.

— Ви́дите, ка́к это удо́бно, — говори́л Ми́чель. — Ваш ве́рный, ста́рый Иогáнн бу́дет управля́ть меха́ническими слуга́ми и с их по́мощью ещё́ до́лго бу́дет слу́жить вам...

Хитрый Ми́чель счита́л ну́жным задобри́ть Иогáнна, основа́тельно опа́саясь его́ влия́ния на хозя́ина.

Над крова́тью и пи́сьменным сто́лом Га́не бы́ли сде́ланы элект́рические венти́ляторы, кото́рые начина́ли рабо́тать по одному́ словéсному прика́зу<sup>5</sup>.

К ве́черу всё́ было́ гото́во.

Эффéкт самооткрыва́ющихся двéрей так понра́вился Га́не, что заста́вил его́ забы́ть неприятный случа́й с метло́й.

— Присмотрíteсь к ва́шим меха́ническим слуга́м, — сказа́л на проща́ние Ми́чель. — И когда́ вы приви́кнете

<sup>1</sup> гоня́лся сле́дом за соба́кой, was running after the dog

<sup>2</sup> Де́ло в том, что...; The thing is that...

<sup>3</sup> Приде́тся удали́ть соба́ку. The dog must be taken away.

<sup>4</sup> Чтó же каса́ется..., As for....

<sup>5</sup> по одному́ словéсному прика́зу, at a mere spoken order

к ним, я увѣрен, что онѣ стѣнут для васъ совершенно необходимо. Вы будете удивляться, какъ могли жить безъ нихъ раньше. Я навѣщу васъ черезъ нѣсколько дней... — И уже у двѣри онъ еще разъ напѣмнилъ о необходимости убраться изъ дому собаку. — Только въ этомъ случаѣ я могу отвѣчать за исправность механизмовъ!

Предубеждение Гане передъ новшествомъ было слѣмлено<sup>1</sup> неопровержимыми преимуществами новыхъ механическихъ слугъ. Когда Мичель и рабочіе ушли, Гане занялся испытаніемъ.

— Метѣ! — приказывалъ онъ метлѣ, и метла безукоризненно выполняла свою работу.

— Вентиляторъ! — говорилъ онъ, обращаясь къ небольшимъ пропеллерамъ, установленнымъ надъ кроватью. И вентиляторы, для которыхъ былъ проведенъ электрический токъ изъ флигеля, начинали съ усыпляющимъ, тихимъ шумомъ свою освежительную работу.

Но двѣри особенно восхищали Гане. До позднего вечера онъ ходилъ изъ комнаты въ комнату и, останавливаясь передъ закрытыми дверями, повторялъ:

— Сезамъ, откройся!

И двѣри, послушные его голосу, бесшумно открывались и медленно закрывались за нимъ.

— А ведь это действительно какъ въ сказкѣ! — говорилъ восхищенный Гане. — Мичель не обманулъ. Какъ вы полагаете, Иоганнъ?

— Да, это неплохо, господинъ Гане! — Старый Иоганнъ говорилъ искренне. Онъ уже примирился съ вторженіемъ въ домъ механическихъ слугъ. Облегчая его работу, онѣ не угрожали ему лишеніемъ мѣста. «Приносить кофе и попадать въ рукавъ онѣ все-таки не могутъ!» — думалъ Иоганнъ, обрадованный темъ, что механические слуги все же не могутъ вполне замѣнить живого человека. Онъ не зналъ, что его испытанія еще не кончились...

Вечеромъ, улѣгшись въ кровать, Гане заставилъ вентиляторы освежить его нежной струей воздуха и, засыпая, сказалъ:

— Теперѣ, по крайней мѣре,<sup>2</sup> пауки не угрожаютъ мне...

---

<sup>1</sup> Предубеждение Гане передъ новшествомъ было слѣмлено, Gane's prejudice against the new had been overcome

<sup>2</sup> по крайней мѣре, at least

#### IV. Механические слуги

На трéтий день, когда Гáне то́лько что окóнчил за́втракать, послýшался шум автомобиля.

Иогáнн вы́глянул в окнó и уви́дел, что к дóму подъезжáет на автомобиле Мйчель в сопровождéнии грузовикá. На грузовикé бýли улóжены длй́нные ящй́ки, напомина́ющие гробы́. Почему́-то э́ти ящй́ки взволновáли Иогáнна — быть мóжет, напомина́нием о смёрти, котóрое никогдá не покидáет стáрого челове́ка.

— Мйчель приéхал, — доложй́л Иогáнн.

Бы́стро отда́в распоряжéние слýгам, Мйчель вошёл в кóмнату с развя́зностью дру́га дóма.

— Как поживáют<sup>1</sup> нáши механические слýги? Вы довольны́ йми?

— Да, благодарю́ вас, я вполне́ доволен́ йми, — отвéтил Гáне.

— Ну, а я не вполне́, — отвéтил Мйчель, вéсело улыбаясь.

— Не угоднó ли чáшку кóфе,<sup>2</sup> мй́стер Мйчель? Чём же не удовлетворя́ют вас механические слýги?<sup>3</sup> — спросй́л Гáне.

— А вóт чем,<sup>4</sup> мй́стер Гáне. Онй́ имéют слй́шком огрáниченный круг работ.<sup>5</sup> Узкие специáлисты, так сказа́ть.<sup>6</sup> Онй́ не мóгут помóчь вам одéться и не подадýт вам кóфе.

У Иогáнна от э́тих слов чтó-то ёкнуло в грудй́.<sup>7</sup> Неужéли Мйчель...<sup>8</sup> Иогáнн не успёл додúмать свою́ мысль, как Мйчель подтвердй́л его́ опасéния.

— Я не хотёл пугáть вас слй́шком необыча́йными

---

<sup>1</sup> Как поживáют...? How are...?

<sup>2</sup> Не угоднó ли чáшку кóфе...? Won't you have a cup of coffee...?

<sup>3</sup> Чём же не удовлетворя́ют вас механические слýги? In what respect don't the mechanical servants satisfy you?

<sup>4</sup> А вóт чем, In this respect

<sup>5</sup> Онй́ имéют слй́шком огрáниченный круг работ. The range of jobs they can do is too limited.

<sup>6</sup> Узкие специáлисты, так сказа́ть. They are too highly specialised, so to speak.

<sup>7</sup> У Иогáнна от э́тих слов чтó-то ёкнуло в грудй́. At these words Johann's heart sank.

<sup>8</sup> Неужéли Мйчель..., Could it be that Mitchell...?



новшествами, — продолжал Мичель. — Все эти «Сезамы» и механическая метла — детский лепет по сравнению с<sup>1</sup> последними изобретениями компании «Вестингауз». Я привёз вам пару настоящих механических слуг. Они будут выполнять все ваши приказания, повинуюсь вашему слову...

Иоганн крикнул. Руки его задрожали, и поднос выпал из рук.

— Не пугайтесь, Иоганн, — обратился к нему Мичель. — Вы всё же будете необходимы. За механическими слугами нужен некоторый уход и присмотр. Вы только повисите в чине<sup>2</sup> и будете мажордомом. А слуги станут выполнять за вас всю работу, которая вам не под силу<sup>3</sup>. Не угодно ли взглянуть?<sup>4</sup>

Мичель, Гане и Иоганн вышли из дому. Рабочие уже сняли гробоподобные ящики, положили на землю и вскрывали крышки.

Со смешанным чувством страха и любопытства Гане заглянул в ящики и увидел двух железных истуканов, напоминающих рыцарей, закованных в латы с ног до головы. Сочленения этих истуканов были соединены спиральными пружинами.

Рабочие взяли за затылки эти мумии и подняли их негибающиеся тела. Мичель подошёл к «слугам» и ударил чёрной тростью по их лицам, издавшим металлический звон. Затем «слуг» поставили у подножья лестницы, ведущей в дом. Мичель подошёл к ним и, осмотрев маленькие включатели, находившиеся на затылке «слуг», повернул их.

Произошло чудо. С глухим щёлканьем и треском колёни «слуг» изогнулись, и «слуги» начали взбираться по лестнице в дом. Но в этот момент опять откуда-то появился Джипси. С громким лаем, наскакивая и отлетая, он начал хватать одного «слугу» за ногу. И «слуга» вдруг дернул ногой и остановился.

— Уберите собаку! — закричал нейстово Мичель.

---

<sup>1</sup> детский лепет по сравнению с..., are child's play in comparison with...

<sup>2</sup> Вы... повисите в чине, You'll... be promoted

<sup>3</sup> которая вам не под силу, which is beyond your ability

<sup>4</sup> Не угодно ли взглянуть? Would you mind looking?

Садóвник схватíл ла́ющего Джíпси и унёс к себé. Пóсле éтого «слúги» без останóвок взóшли по лéстнице; дойдя до стéны вестибю́ля, онí поверну́лись и вошлí в гостíную.

— Сто́йте! — крíкнул Мíчель, слéдовавший за нíми. «Слúги» останóвились.

— Вперёд дéсять шагóв! Поворóт напра́во! Наклонíтесь! Возьмите! Назад! Сто́йте! — ко́мандовал Мíчель.

«Слúги» выполня́ли все приказáния. Онí прошлí че-рез ко́мнату, поверну́ли к сто́лику. Нагну́лись, осторóжными движе́ниями взя́ли со сто́лика лежа́вшие альбóмы и принесли́ их Мíчелю.

Га́не был пораже́н. Иогáнн потрясён.

— Вíдите, как éто прóсто. Всё, что вы ни прика́жете им,<sup>1</sup> онí вы́полнят. Причём дово́льно лишь раз прика-зáть им испо́лнить что́-либо, напрíмер сходи́ть в буфéт и принести́ заку́ску, как онí бóдут дéлать éто по одному́ приказу<sup>2</sup>: «Заку́ску!», íли «Кóфе!» Иогáнну оста́нется то́лько ко́мандовать íми<sup>3</sup> да от вréмени до вréмени смáзывать мехáнизм.

И, обратíвшись к рабóчему, Мíчель сказа́л:

— Дáйте маслénку. Благодарю́ вас. Подойдíte сюда́, Иогáнн, и смотре́йте внимáтельнее.

Обратíвшись к «слúгам», Мíчель прика́зл:

— Нагнётесь!

«Слúги» нагну́лись.

— Вíдите, Иогáнн, ма́ленькую ды́рочку в те́мени? Сюда́ пуска́йте ма́сло. Мехáнических слуг то́же на́до корми́ть. Берите маслénку. Да не бо́йтесь. Отчегó у вас так дрожа́т ру́ки?

У Иогáнна действíтельно дрожа́ли ру́ки, и он нíкак не мо́г попа́сть в ды́рочку<sup>4</sup>.

— Ничегó, привы́кнете, — ободрíл его́ Мíчель. И он продолжа́л демонстрíровать мехáнических слуг, застав-

---

<sup>1</sup> Всё, что вы ни прика́жете им, All that you order them

<sup>2</sup> как онí бóдут дéлать éто по одному́ приказу, and they will do it at a mere order

<sup>3</sup> Иогáнну оста́нется то́лько ко́мандовать íми, All that Johann will have to do is to order them

<sup>4</sup> он нíкак не мо́г попа́сть в ды́рочку, he just could not get the spout of the oil-can into the opening

ляя их продёлывать всевозможные вёщи. Онí сняли с Мичеля смо́кинг и вновь надели его́. Всё э́то онí выполня́ли с безукори́зненной то́чностью.

— Онí не то́лько прекра́сные слуги́, но и незаме́нимые сторожа́. Разреши́те пройти́ в ка́бинет. — И, не дожда́ясь отве́та, Мичель сказа́л «слугам»: — Иди́те за мно́й!

Га́не был так пора́жен, что лиши́лся во́ли и сам шёл сле́дом за Мичелем, как меха́нический слуга́. Мичель прошёл в ка́бинет и поста́вил «слуг» о́коло несгора́емого шка́фа. Отойдя́ в сто́рону,<sup>1</sup> он кри́кнул:

— Трево́га!

В то́т же момен́т «слуги́» зарабо́тали рука́ми с необы́чайной быстротой́.

— Вся́кий банди́т, кото́рый осме́лится подо́йти к шка́фу, бу́дет уби́т и превращё́н в лепёшку<sup>2</sup> э́тими стальны́ми рычага́ми! Хорошо́? — спроси́л Мичель, обраща́ясь к Га́не.

— Да́же сли́шком,<sup>3</sup> — отве́тил побледне́вший Га́не.

— И в то́ же вре́мя онí кро́тки, как го́луби. Попро́буйте са́ми приказа́ть им.

— Нет, зна́ете, мне не на́до э́тих слуг, — вдруг реши́тельно заяви́л Га́не. — Э́то сли́шком необы́чайно. И пото́м, что, е́сли э́ти слуги́ взбе́сятся, как взбеси́лась ва́ша меха́ническая метла́?<sup>4</sup> Ве́дь от ни́х спасе́ния не бу́дет!

— Исклю́чена́ вся́кая возмо́жность, — бы́стро отве́тил Мичель. — Дово́льно вам сказа́ть «стоп!», и их меха́низм парази́зуется.

За окно́м послы́шался шум отъезжа́вшего грузо́вика. Га́не с беспокóйством посмотре́л в окно́ и сказа́л:

— Позво́льте,<sup>5</sup> куда́ же он уезжа́ет? Я не хочу́ меха́нических слуг. Пусть рабо́чие увезу́т их обра́тно...

— Прости́те, но я был так уве́рен в том, что слуги́

---

<sup>1</sup> Отойдя́ в сто́рону, Stepping aside

<sup>2</sup> Вся́кий банди́т... бу́дет... превращё́н в лепёшку, Any robber ... will be... flattened like a pancake

<sup>3</sup> Да́же сли́шком, Even too good

<sup>4</sup> ... что, е́сли э́ти слуги́ взбе́сятся, как взбеси́лась ва́ша меха́ническая метла́? ...what if these servants should go mad as your mechanical broom did?

<sup>5</sup> Позво́льте. Look here

понравятся вам, что распорядился не ожидать меня...<sup>1</sup>  
Впрочем, это можно исправить, если не хотите...

И, подойдя к окну, Мичель закрычал:

— Эй! Эй, вернитесь!

Но грузовик уже завернул за угол и скрылся.

— Не слышат! Уехали... Ну ничего, я приеду за ними<sup>2</sup> завтра. Хотя надеюсь, вы за день настолько привыкнете к ним, что сами не пожелаете вернуть их. Побольте попроситься с вами. Мне нужно ещё доставить пару слуг на виллу Мансфельда. И, пожалуйста, не беспокойтесь. Всё будет прекрасно.

— Но как же так?...<sup>3</sup>

Приветливо кивнув, Мичель выбежал из комнаты.

— До завтра! — крикнул он из автомобиля и уехал.

Эдуард Гане и Иоганн остались одни, со страхом поглядывая на металлических истуканов, стоявших у несоряемого шкафа.

— Вот так история!<sup>4</sup> — шёпотом сказал Гане, опасаясь, как бы звук его голоса не привёл в движение механических слуг<sup>5</sup>. Сделав знак рукой, Гане на цыпочках подошёл к закрытой двери и негромко сказал: — Сейчас, откройся!

Дверь отворилась. Гане и Иоганн выскользнули из кабинета в спальню. Дверь закрылась за ними. Оба вздохнули с облегчением.

— Только бы они не вышли оттуда,<sup>6</sup> — опасливо сказал Гане тихим голосом. Он с ужасом вспоминал металлические руки, вращающиеся, как крылья мельницы. — Неприятная история...

— А что, если бы их выгнать оттуда?<sup>7</sup> — предложил Иоганн.

---

<sup>1</sup> распорядился не ожидать меня... ordered them not to wait

<sup>2</sup> я приеду за ними, I'll call for them

<sup>3</sup> Но как же так? But how about all this?

<sup>4</sup> Вот так история! This Russian expression is equivalent to the English "A pretty pair of shoes!", "A nice kettle of fish!"

<sup>5</sup> опасаясь, как бы звук его голоса не привёл в движение механических слуг, fearing that the sound of his voice might set the mechanical servants in motion

<sup>6</sup> Только бы они не вышли оттуда, If only they don't come out of there

<sup>7</sup> А что, если бы их выгнать оттуда? How about driving them from there?

— Но как? — с тоскою спросил Гане.

— Мы вот что сделаем,<sup>1</sup> — сказал, подумав, Иоганн. — Вы, господин Гане, пройдёте вверх и заперётесь на ключ<sup>2</sup>. В верхних комнатах двери без всяких «Сезамов». Старый ключ будет надёжней. А я пройду со двора и крикну этим идолам из окна, чтобы они убирались отсюда к чёрту<sup>3</sup>.

— Что же,<sup>4</sup> попробуем, — согласился Гане. Он заперся наверху, а Иоганн, выйдя из дому, крикнул через окно:

— Сезам, откройся!

Когда дверь из кабинета в спальню открылась, он крикнул вторично:

— Вперёд десять шагов!.. Шагом марш!..<sup>5</sup> Уходите отсюда!

Но «слуги» стояли неподвижно.

— Пошли вон! Убирайтесь!<sup>6</sup>

«Слуги» по-прежнему не двигались, стоя у шкафа, как рыцарские доспехи. А двери в это время уже закрылись, и Иоганну пришлось вновь повторять: «Сезам, откройся!» Он изменил тон, кричал на всё голосом: то басом, то фистулой<sup>7</sup> — всё напрасно. «Слуги» окаменели. Иоганн просил, умолял их, наконец начал ругаться. Но разве сталь проберёшь ругательствами!<sup>8</sup>

В полном отчаянье явился он к Гане:

— Не уходят...

Гане сидел в кресле, опустив голову. У него было такое чувство, как будто в его дом ворвались разбойники и заперли его в верхней комнате. Но что могло произойти со «слугами»?..

Гане хлопнул себя по лбу.

— Всё это очень просто, — сказал он, повеселев. —

---

<sup>1</sup> Мы вот что сделаем, We'll do this

<sup>2</sup> пройдёте вверх и заперётесь на ключ, you will go upstairs and lock yourself in

<sup>3</sup> чтобы они убирались отсюда к чёрту, that they should go to hell

<sup>4</sup> Что же, All right

<sup>5</sup> Шагом марш! Forward! march!

<sup>6</sup> Пошли вон! Убирайтесь! Get out of here! Get out!

<sup>7</sup> Он... кричал на всё голосом: то басом, то фистулой, He... shouted in every tone of voice: now bass, now falsetto

<sup>8</sup> Но разве сталь проберёшь ругательствами! But steel is impregnable to curses!

Мичель, объясняя, сказа́л в прису́тствии слуг «стоп!». Это сло́во парализова́ло их меха́низм. О́ни, ка́жется, в са́мом де́ле<sup>1</sup> во́все не опа́сны нам...

Га́не осме́лился да́же спуститься в ни́жний эта́ж и пройти в свою́ спáльню. Но ве́чером, ложа́сь спать, он заста́вил Иогáнна прине́сти из гости́ной сто́лы, дивáн и сту́лья и забаррикади́ровать ими́ дверь из кабинéта.

— Так бу́дет споко́йнее, — сказа́л он, укла́дываясь в крoва́ть<sup>2</sup>. — А вы, Иогáнн, на вся́кий слúчай<sup>3</sup> оста́ньтесь сего́дня со мно́й. Мо́жете приле́чь на э́том дивáне.

Иогáнну совсе́м не улыба́лось прове́сти ночь на баррика́дах,<sup>4</sup> но он улёгся без возраже́ний, по привы́чке повиновáться<sup>5</sup>...

## V. Ночь кошма́ров

Это была́ са́мая беспоко́йная ночь за всю́ до́лгую совме́стную жизнь Иогáнна и его́ хозя́ина. Стари́кам не спало́сь.<sup>6</sup> Им чу́дились ка́кие-то шо́рохи в кабинéте. В трево́жном сне их пресле́довали кошма́ры: стальны́е лю́ди хвата́ли и би́ли их желе́зными рука́ми.

Незадо́лго перед рассве́том Иогáнн разбудил задрема́вшего хозя́ина:

— Госпо́дин Га́не... госпо́дин Га́не!.. В кабинéте что́-то творится́ нелáдное...<sup>7</sup>

Га́не просну́лся, вскочил с крoва́ти и прислу́шался. Да, э́то не обмáн слúха. Из кабинéта действите́льно доно́сились заглуше́нные зву́ки, ти́хий треск, уда́р металличе́ского предме́та о кове́р и пото́м шипéнье...

— Ожили! — с у́жасом прошепта́л Иогáнн. Его́ че́люсти выбивáли дробь,<sup>8</sup> а ру́ки трясли́сь так, что он не мо́г стяну́ть с себя́ оде́яла.

---

<sup>1</sup> в са́мом де́ле, really

<sup>2</sup> укла́дываясь в крoва́ть, getting into bed

<sup>3</sup> на вся́кий слúчай, just in case

<sup>4</sup> Иогáнну совсе́м не улыба́лось прове́сти ночь на баррика́дах, Johann did not at all relish the prospect of spending the night on the barricades

<sup>5</sup> по привы́чке повиновáться, according to his habit of obeying

<sup>6</sup> Стари́кам не спало́сь. The two old men could not sleep.

<sup>7</sup> В кабинéте что́-то творится́ нелáдное..., Something wrong is going on in the study....

<sup>8</sup> Его́ че́люсти выбивáли дробь, His teeth were chattering



Похолодевшие от страха старики сидели несколько минут неподвижно, будучи не в силах сделать ни одного движения<sup>1</sup>.

В кабинете шум усилился. Что-то упало и с грохотом покатилося по полу. Это перешло все границы страха.<sup>2</sup> Гане вдруг подбежал к двери и закричал иступленным голосом:

— Сезам, откройся!!

Но дверь не открывалась.

— Сезам, откройся! — эхом повторил Иоганн<sup>3</sup>. И они пищали, ревели, кричали у двери, стараясь извлечь из своих старых глоток всю гамму звуков человеческого голоса, чтобы пробудить какие-то неповинующиеся вилочки в механизме дверей. Но всё было напрасно. Страшная сказка «Тысячи и одной ночи» претворялась в действительность.<sup>4</sup> Им казалось, что двери из кабинета дрожат под напором чьих-то тел. Ещё минута, и оттуда вырвутся сорок разбойников и растерзают их старые тела...

Последнее, что слышал Иоганн, это был визгливый лай Джипси, изгнанного на ночь из дому. Потом всё замолкло. Иоганн и его хозяин потеряли сознание...

Когда они пришли в себя,<sup>5</sup> уже рассвело. С радостным удивлением они убедились, что живы и невредимы<sup>6</sup>. Дверь в кабинет была закрыта, и баррикада из стульев, столов и дивана не нарушена. Иоганн нажал на дверь в гостиную ручкою,<sup>7</sup> и, к его удивлению, дверь открылась. Они были свободны. Иоганн разбудил садовника и повара. Но никто из них не решался войти в кабинет.

— Вызовите полицию, — сказал Гане.

Садовник отправился во флигель и по телефону сообщил в ближайший полицейский участок. Через полчаса

---

<sup>1</sup> будучи не в силах сделать ни одного движения, being quite powerless to move

<sup>2</sup> Это перешло все границы страха. That was too much even for them, frightened as they were.

<sup>3</sup> эхом повторил Иоганн, Johann echoed

<sup>4</sup> Страшная сказка... претворялась в действительность. The terrible tale ... was coming true.

<sup>5</sup> Когда они пришли в себя, When they came to

<sup>6</sup> живы и невредимы, safe and sound

<sup>7</sup> Иоганн нажал на дверь в гостиную ручкою, Johann pressed the handle of the drawing-room door

послышалось трещанье мотоциклётов. На этот раз <sup>1</sup> Гáne не возражал протів технического прогресса. Неприятный шум мотоциклёта показáлся для него райской мýзыкой.

Полисмéны открыли дверь кабинéта. На полу лежали поверженные кэм-то металличеcкие «слуги». Дверцы несгораемого шкафа были открыты. Все драгоценности исчезли...

Присутствие полиции придало Гáne смелости. Он вошёл в кабинет и, глядя на лежащих «слуг», сказал почувствованно, как будто он обращáлся к трупам:

— Я был не прав по отношению к ним.<sup>2</sup> Я боялся их, а они погибли на посту, охраняя моё имущество от воров, которые, очевидно, проникли через окно...

Но ему недóлго пришлось оплакивать «вёрных слуг». Полицейские довольно бесцеремонно подняли «трупы», осмотрели их, нашли, что от механических слуг остáлись одни пустые оболóчки!..

Гáne сразу стало всё ясно. Мичель сыграл с ним плохую шутку.<sup>3</sup> Под видом механических слуг<sup>4</sup> он поместил в металлические футляры своих сообщников. Бандиты ночью вышли из металлических футляров, расплавили шкаф, похитили драгоценности и удрали через окно. Вот почему Мичель так опасáлся собаки...

— Господин Гáne, вас хóчет видеть агéнт компáнии «Вéстингауз», — сказал Иогáнн, заглядывая в кабинет.

— Что, Мичель? Очень кстáти!<sup>5</sup> — И, обращáясь к полисмéну, Гáne торопливо проговорил: — Арестуйтé скорее этого бандита!

Полицейские и Гáne вышли в гостиную. Там стоял русоволосый молодóй человек с бумагой в руке. Он с недоумением посмотрел на полицейских и, учтíво поклонившись Гáne, сказал:

— Здравствуйте, мистер. Я пришёл, чтóбы произвести с вами расчёт за установку механических слуг...<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> На этот раз, This time

<sup>2</sup> Я был не прав по отношению к ним. I was unjust towards them.

<sup>3</sup> Мичель сыграл с ним плохую шутку. Mitchell had played a dirty trick on him.

<sup>4</sup> Под видом механических слуг, Disguised as mechanical servants

<sup>5</sup> Очень кстáти! Most welcome!

<sup>6</sup> чтóбы произвести с вами расчёт за установку механических слуг..., to settle with you for the installation of the mechanical servants

— К чёрту механических слуг! — взревёл Гане. — Пусть лучше пауки падают на голову и крысы бегают по одеялу! Вы с Мичелем и механическими жуликами обобрали меня! Арестуйте этого человека!

— Я не знаю Мичеля. Это какое-то недоразумение. Ваш управляющий заказал у нас механическую метлу, вентиляторы и «Сезамы». Вы приняли заказ и расписались. Вот счёт...

— А это? — продолжал волноваться Гане. — Пожалуйста сюда,<sup>1</sup> молодой бандит!

И, пригласив следовать за собой,<sup>2</sup> Гане провёл молодого человека в кабинет и показал на лежавших «слуг».

Агент «Вестингауза» посмотрел, пожал плечами<sup>3</sup> и сказал:

— Наша фирма не вырабатывает таких кукол.

Гане продолжал бесноваться, но тут вмешался полисмен. Он поговорил с молодым человеком, посмотрел на счёт, проверил полномочия и сказал, обращаясь к Гане:

— Мне кажется, мистер Гане, что молодой человек не причастен к преступлению<sup>4</sup>. Мы расследуем это дело. Мичель, по-видимому, сделал от вашего имени заказ у «Вестингауза» только на метлу, вентиляторы и «Сезам». Эти же футляры «лакеев» он изготовил сам и в них ввёл в ваш дом своих сообщников. Это, конечно, стоило ему денег, но расходы, вероятно, окупились. Сколько у вас было денег в шкафу?

— Всех ценностей на сто тысяч с чем-то долларов...<sup>5</sup>

— Ну вот, видите, хороший куш! По всей вероятности,<sup>6</sup> злоумышленники убежали бы в своих железных оболочках, чтоб ещё раз использовать их, если бы что-нибудь не заставило их поторопиться...

— Собака подняла лай!<sup>7</sup> — вставил слово Иоганн.

— Но «Сезам» тоже участвовал в заговоре, — упор-

---

<sup>1</sup> Пожалуйста сюда...! Will you come here...?

<sup>2</sup> пригласив следовать за собой, after asking him to follow him

<sup>3</sup> пожал плечами, shrugged his shoulders

<sup>4</sup> не причастен к преступлению, has nothing to do with the crime

<sup>5</sup> Всех ценностей на сто тысяч с чем-то долларов..., All the valuables would come to a little more than a hundred thousand dollars....

<sup>6</sup> По всей вероятности, In all probability

<sup>7</sup> Собака подняла лай! The dog began barking!

ствовал Гáne. — Почему все двéри перестáli открываться в момент грабежá?

— Мóжет быть, вы сли́шком си́льно крикнули от испуга: «Сезáм, откройся!» — и тем испортили механизм», — высказал предположение агéнт. — Наши аппарáты рассчитаны на известную си́лу и высоту́ тóна.

Это объяснénие — Гáne не мóg не сознáться — бы́ло похоже на прáвду. Он не кричáл, а рычáл, вопи́л на непослу́шные двéри.

— Мйстер Штольц, — сказа́л полисмén, обращáясь к молодóму чело́веку, — я не арестую́ вас, но всё же прошу́ слéдовать за мной. Мне необходимо́ вы́яснить все обстоя́тельства дéла.

Полицéйские, забрáв металлйческих слуг как вещь-ственное доказáтельство, удали́лись вмéсте с агéнтом.

Эдуáрд Гáne оста́лся оди́н со своим слугóй.

— Я ещё не пил кóфе, — сказа́л устáло Гáne.

— Сию́ мину́ту, сэр, — отвéтил Иогáнн, семенá к буфéту.

От всéх волнénий нóчи у Иогáнна дрожáли рúки сильнéе обы́чного<sup>1</sup>, и, подавáя кóфе, он уронил сухáрницу.

— Ничегó, Иогáнн, не расстраивайтесь, это с кáждым мóжет случиться, — лáсково сказа́л Гáne. И, отпív дымящегося кóфе, он задумчиво добáвил: — «Сезáмы», вентиля́торы и механическую метлу́ мы, пожа́луй, мóжем оста́вить, Иогáнн. Это полéзное изобретénие. Оно́ облегчит ваш труд. Эти настоящие вéстингаузовские механические слúги имéют, на мóй взгляд,<sup>2</sup> лишь оди́н недостáток: они́ не перенóсят лáя и приказáний в повýшенном тóне. Но с этим уж ничегó не подéлаешь.<sup>3</sup> Такой тепérь век...

---

<sup>1</sup> сильнее обы́чного, more than usual

<sup>2</sup> на мóй взгляд, in my view

<sup>3</sup> Но с этим уж ничегó не подéлаешь. But that can't be helped.

## НАД БЕЗДНОЙ

*Изобретения профессора Вагнера*

### I. Тайнственная дача

Во время своих прогулок в окрестностях Симейза<sup>1</sup> я обратил внимание на одинокую дачу, стоявшую на крутом склоне горы. К этой даче не было проведено даже дороги. Кругом она была обнесена высоким забором,<sup>2</sup> с единственной низкой калиткой, которая всегда была плотно прикрыта. И ни кусты зелени, ни деревья не виднелось над забором. Кругом дачи — голые уступы желтоватых скал; меж ними кое-где росли чахлые можжевельники и низкорослые, кривые горные сосны.

«Что за фантазия пришла кому-то в голову поселиться<sup>3</sup> на этом диком, голом утесе? Да и живёт ли там кто-нибудь?» — думал я, бродя вокруг дачи.

Я ещё никогда не видел, чтобы кто-нибудь выходил оттуда.<sup>4</sup> Любопытство моё было так велико, что я, признаюсь, пытался заглянуть во двор тайнственного жилища, взобравшись на вышележащие скалы. Но дача была так расположена, что, откуда бы я ни заходил<sup>5</sup>,

---

<sup>1</sup> Симейз, Simeiz, a health-resort in the Crimea

<sup>2</sup> Кругом она была обнесена высоким забором, It was surrounded by a high fence

<sup>3</sup> Что за фантазия пришла кому-то в голову поселиться, Who had taken it into his head to settle

<sup>4</sup> Я ещё никогда не видел, чтобы кто-нибудь выходил оттуда. I had not yet seen anyone leave the villa.

<sup>5</sup> откуда бы я ни заходил, no matter what side I approached from

я мог видеть только небольшой угол двора. Он был так же пуст и неоводелан, как и окружающая местность.

Однако после нескольких дней наблюдений мне удалось заметить, что по двору прошла какая-то пожилая женщина в черном<sup>1</sup>.

Это ещё больше заинтересовало меня.

— Если там живут люди, то должны же они поддерживать хоть какую-нибудь связь с внешним миром, ну, хотя бы ходить на базар за продуктами<sup>2</sup>!

Я стал наводить справки среди своих знакомых, и, наконец, мне удалось удовлетворить моё любопытство. Правда, никто не знал достоверно об обитателях дачи, но один знакомый сообщил мне, что, по слухам<sup>3</sup> там живёт профессор Вагнер.

Профессор Вагнер!

Этого было достаточно, чтобы совершенно приковать моё внимание к даче. Мне во что бы то ни стало<sup>4</sup> захотелось увидеть необычайного человека, наделавшего столько шума своими изобретениями<sup>5</sup>. Но как? Я буквально стал шпионить за дачей. Я чувствовал, что это было нехорошо, и всё-таки продолжал свой наблюдения, целыми часами в разное время дня и даже ночи<sup>6</sup> просиживая за можжевельным кустом, недалеко от дачи.

Говорят, если человек неотступно преследует одну цель, то рано или поздно он достигнет её.

Как-то рано утром, когда только что рассвело, я вдруг услышал, что заветная дверь в высоком заборе скрипнула. Я весь насторожился, сжался и, затаив дыхание,<sup>7</sup> стал следить, что будет дальше.

---

<sup>1</sup> мне удалось заметить, что по двору прошла какая-то пожилая женщина в черном, I managed to see an elderly woman in black cross the courtyard

<sup>2</sup> должны же они поддерживать хоть какую-нибудь связь с внешним миром, ну, хотя бы ходить на базар за продуктами, they must maintain some sort of communication with the outside world; go to the market, for example

<sup>3</sup> по слухам, according to rumors

<sup>4</sup> во что бы то ни стало, by any means

<sup>5</sup> наделавшего столько шума своими изобретениями, who had created such a sensation with his inventions

<sup>6</sup> целыми часами в разное время дня и даже ночи, for hours by day and even by night

<sup>7</sup> затаив дыхание, with bated breath

Дверь открылась. Высокий человек с румяным лицом, русой бородой и нависшими усами вышел и внимательно осмотрелся вокруг. Конечно, это он, профессор Вагнер!

Убедившись, что вокруг никого нет, он стал медленно подниматься вверх, дошёл до небольшой горной площадки и начал заниматься там какими-то совершенно непонятными для меня упражнениями. На площадке были разбросаны камни различной величины. Вагнер подходил к ним и делал попытки поднять их, затем, осторожно ступая,<sup>1</sup> переходил на новое место и опять брался за камни. Но все они были так велики и тяжелы, что даже профессиональный атлет едва ли смог бы сдвинуть их с места<sup>2</sup>.

«Что за странная забава!»<sup>3</sup> — подумал я. И вдруг я был так поражён, что не мог сдержать невольное восклицание. Произошло что-то невероятное: профессор Вагнер подошёл к огромному обломку скалы, величиною более человеческого роста,<sup>4</sup> взял за выступавший острый край и поднял обломок с такой лёгкостью, как если бы это был кусок картона. Вытянув руку, он начал описывать дуги этим обломком скалы.

Я не знал, что подумать. Или Вагнер обладал сверхъестественной силой... но тогда почему он не мог поднять небольшие сравнительно камни, или... Я не успел додумать свою мысль, как<sup>5</sup> новый фокус Вагнера ещё больше поразил меня.

Вагнер бросил глыбу вверх, как маленький камешек. и она полетела, поднявшись на высоту двух десятков метров. С волнением ожидал я, как грохнет эта глыба на землю.<sup>6</sup> Но обломок падал обратно довольно медленно. Я насчитал десять секунд, прежде чем глыба опустилась вниз. И, когда она была над землёй на высоте человеческого роста, Вагнер подставил руку, поймал и удержал глыбу, причём рука его даже не дрогнула.

<sup>1</sup> осторожно ступая, *picking his steps*

<sup>2</sup> едва ли смог бы сдвинуть их с места, *could hardly move them*

<sup>3</sup> Что за странная забава! *What a strange way of amusing oneself!*

<sup>4</sup> величиною более человеческого роста, *taller than a man*

<sup>5</sup> Я не успел додумать свою мысль, как..., *Hardly had I finished thinking when...*

<sup>6</sup> С волнением ожидал я, как грохнет эта глыба на землю. *With bated breath I waited for this block of rock to crash down.*

— Хо-хо-хо! — вёсело баском рассмеялся Ва́гнер и далеко отшвырнул от себя глыбу. Она, пролетев некоторое время параллельно земле, вдруг круто изменила линию полёта на отвесную, быстро упала и со страшным грохотом разлетелась в куски<sup>1</sup>.

— Хо-хо-хо! — опять рассмеялся Ва́гнер и сделал необычайный прыжок. Поднявшись метра на четыре,<sup>2</sup> он пролетел вдоль площадки в мою сторону<sup>3</sup>. Он, очевидно, не рассчитал прыжка, так как с ним случилась такая же история, что и с глыбой: неожиданно он стал быстро падать. И если бы не откос,<sup>4</sup> куда он упал, Ва́гнер, вероятно, расшибся бы насмерть. Он упал неподалёку от меня, по другую сторону можжевёлового куста, застонал и выбранился, ухватившись за колёно. Погладив ушибленное место, он сделал попытку встать и вновь застонал.

После некоторого колебания я решил обнаружить своё присутствие и подать ему помощь.

— Вы очень расшиблись? Не помочь ли вам?<sup>5</sup> — спросил я, выходя из куста.

По-видимому, моё появление не удивило профессора. По крайней мере,<sup>6</sup> он ничём не проявил его.

— Нет, благодарю вас, — спокойно ответил он, — я сам пойду. — И он сделал новую попытку встать. Лицо его исказилось от боли. Он даже откинулся назад. Нога в колёне быстро пухла. Было очевидно, что без посторонней помощи ему не обойтись.

И я стал действовать решительно.

— Идёмте, пока боль не обессилила вас ещё больше, — сказал я и поднял его.

Он повиновался. При каждом движении больная нога причиняла ему страдание. Мы медленно поднимались по крутому склону. Я почти нес Ва́гнера на себе и сам изнемогал под тяжестью его довольно грузного тела.

---

<sup>1</sup> разлетелась в куски, broke into pieces

<sup>2</sup> Поднявшись метра на четыре, After rising (to a height) about four metres

<sup>3</sup> в мою сторону, in my direction

<sup>4</sup> И если бы не откос, But for the slope

<sup>5</sup> Не помочь ли вам? Can I help you?

<sup>6</sup> По крайней мере, At any rate



Но вместе с тем<sup>1</sup> я был чрезвычайно доволен, что таким образом<sup>2</sup> получил возможность не только увидеть, но и познакомиться с профессором Вагнером, побывать в его жилище. Впрочем, может быть, дойдя до калитки, он поблагодарит меня и не впустит к себе? Эта мысль беспокоила меня, когда мы подходили к высокому забору его дачи. Но он ничего не сказал, и мы переступили заветную черту, — да едва ли он мог что-либо сказать. Ему было совсем плохо.<sup>3</sup> От боли и сотрясения он почти потерял сознание. Я тоже валялся от усталости.<sup>4</sup> И всё же, прежде чем ввести его в дом, я успел бросить через плечо пытливый взгляд на двор.<sup>5</sup>

Двор был довольно обширный. Посреди стоял какой-то прибор, похожий на аппарат Морёна. В глубине двора, в земле, виднелось какое-то большое, застланное толстым стеклом круглое отверстие. Вокруг этого отверстия, от него к дому и ещё в нескольких направлениях из земли выступали металлические дуги, находившиеся друг от друга на расстоянии полумётра.

Больше я ничего не успел рассмотреть. Навстречу нам из дома вышла испуганная пожилая женщина в чёрном — его экономка, как я потом узнал.

Мы уложили профессора Вагнера в кровать.

## II. «Заколдованный круг»

Вагнеру было совсем худо. Он тяжело дышал, закрыв глаза, бредил.

«Неужели от сотрясения может погибнуть эта гениальная машина — мозг профессора Вагнера?» — думал я с беспокойством.

Больной бредил математическими формулами и от времени до времени стонал. Растерявшаяся экономка стояла беспомощно и только повторяла:

---

<sup>1</sup> вместе с тем, at the same time

<sup>2</sup> таким образом, in that way

<sup>3</sup> Ему было совсем плохо. He felt very bad indeed.

<sup>4</sup> Я тоже валялся от усталости. I too was so tired that I could hardly stand on my feet.

<sup>5</sup> И всё же, ... я успел бросить через плечо пытливый взгляд на двор. Still I managed to cast a searching glance at the courtyard.

— Что ж тепёръ бѹдетъ? Бѣтѹшки, что ж тепёръ бѹдетъ?..

Мне пришлось подѣть профессорѹ пѣрвѹю пѹмощь и ухѣживать за больнымъ.

Тѹлько на вторѹй день к утрѹ Вѣгнер пришѣл в себѣ<sup>1</sup>. Он открыл глаза и смотрѣл на меня вполне сознѣтельно.

— Благодарѹ вас... — слѣбо проговорил он.

Я дал емѹ пить, и он, кивнѹв мне головой, попросил оставитъ его. Утомлѣнный треволнѣниями вчерашнего дня и бессѹнной нѹчью, я, наконецъ, решил оставитъ больного одного и вышел во двѹр подышѣть свѣжим ѹтренним вѹздухом. Неизвѣстный аппаратъ, стоявший посреди двѹра, вновь привлѣк моѹ внимѣние. Я подошелъ к немѹ и протянулъ рѹку.

— Не ходите! Стойте! — услышал я за собѹй приглушенный, испуганный гѹлос эконо́мки. И в тотъ же миг<sup>2</sup> я почувствовалъ, что моя рука вдругъ стала необычѣйно тяжѣлая<sup>3</sup>, какъ бѹдто к ней привѣсили огромную гирѹ, котѹрая рванѹла меня внизъ с такою силой, что я упалъ на зѣмлю. Невидимая гирѹ придавила кисть моѣй руки. С большимъ уси́лиемъ я отвѣл рѹку назадъ. Она болѣла и была краснѣ.

Около меня стояла эконо́мка и сокрушенно качѣла головой.

— И какъ это вы... Разве мѹжно?..<sup>4</sup> Вы лѹчше не ходите по двѹру, а то вас и совсемъ сплѹщит<sup>5</sup>!

Ничего не понимѣя, я вернѹлся в дом и положилъ на больнѹю рѹку компрѣсс.

Когда профессоръ вновь проснѹлся, он выгледѣл уже совсемъ бѹдырымъ. Очевидно, у ѣтого человека былъ необычѣйно здоровый организмъ.

— Чтѹ это? — спросил он, указывая на мою рѹку.

Я объяснилъ емѹ.

— Вы подвергѣлись большѹй опасности, — сказалъ он.

Мне ѹчень хотѣлось скорѣе услышать отъ Вѣгнера разъяснѣние всего необычѣйного, что мне пришлось пе-

<sup>1</sup> Вѣгнер пришѣл в себѣ. Wagner came to.

<sup>2</sup> в тотъ же мигъ, at the same moment

<sup>3</sup> я почувствовалъ, что моя рука вдругъ стала необычѣйно тяжѣлая, I felt my hand suddenly grow unusually heavy

<sup>4</sup> И какъ это вы... Разве мѹжно?.. How did you...? You can't do that....

<sup>5</sup> а то вас и совсемъ сплѹщит, or else you'll be flattened altogether

режить, но я удержался от вопросов, не желая беспокоить больного.

Вечером в тот же день Вагнер, попросив передвинуть его кровать к окну, сам начал говорить о том, что так занимало меня.

— Наука изучает проявления сил природы, — начал он без предисловия, — устанавливает научные законы, но очень мало знает о сущности этих сил. Мы говорим: «электричество, сила тяжести». Мы изучаем их свойства, используем для своих целей. Но конечные тайны своей природы они открывают нам очень неохотно. И потому мы используем их далеко не в полной мере<sup>1</sup>. Электричество в этом отношении оказалось более податливым. Мы поработили эту силу, овладев ею, заставили работать на себя. Мы её перегоняем с места на место, копи́м в запас, расходует по мере надобности<sup>2</sup>. Но сила тяжести — это поистине самая неподатливая сила. С ней мы должны ладить, больше приспособляться к ней, чем приспособлять её к своим нуждам. Если бы мы могли изменить силу тяжести, управлять ею по своему желанию<sup>3</sup>, аккумуля́ровать, как электричество, то какое могущественное орудие мы получили бы! Овладеть этой неподкорной силой было давнишним моим желанием.

— И вы овладели ею! — воскликнул я, начиная понимать всё происшедшее.

— Да, я овладел ею. Я нашёл средство регулировать силу тяжести по своему желанию. Вы вида́ли мой первый успех... Ох... успехи иногда дорого сто́ят!.. — вздохнул Вагнер, потирая ушибленное колено. — В виде опыта<sup>4</sup> я уменьшил силу тяжести на небольшом участке около дома. И вы видели, с какой лёгкостью я поднял глыбу. Это сделано за счёт увеличения<sup>5</sup> силы тяжести на небольшом пространстве моего двора... Вы едва не заплатились жизнью за<sup>6</sup> своё любопытство, приблизившись к моему «заколдованному кругу».

<sup>1</sup> мы используем их далеко не в полной мере, we don't use them half as much as we could

<sup>2</sup> по мере надобности, as required

<sup>3</sup> по своему желанию, at will

<sup>4</sup> В виде опыта, As an experiment

<sup>5</sup> за счёт увеличения, by increasing

<sup>6</sup> Вы едва не заплатились жизнью за..., You nearly paid with your life for....

— Да вот, посмотрите, — продолжал он, указывая рукой в окно. — По направлению к даче летит стая птиц. Может быть, хоть одна из них<sup>1</sup> пролетит над зоной усиленного притяжения...

Он замолчал, и я с волнением наблюдал за приближающимися птицами. Вот они летят над самым двором...

И вдруг одна из них камнем упала<sup>2</sup> на землю и даже не разбилась, а прямо превратилась в пятно, которое покрыло землю слобом, вероятно, не толще папиросной бумаги.

— Видели?

Я содрогнулся, представив себе, что и меня могла бы постигнуть такая же судьба<sup>3</sup>.

— Да, — угадал он мою мысль, — вы были бы раздавлены тяжестью собственной головы и превратились бы в лепёшку. — И, опять усмехнувшись, он продолжал: — Фима, моя экономка, говорит, что я изобрёл прекрасное средство сохранять продукты от бродячих кошек. «Совсем их не губите, — говорит она, — а чтоб лапы прилипли: другой раз не явятся<sup>4</sup>!» Да... — сказал он после паузы, — есть кошки ещё более вредные и опасные — двуногие, вооружённые не когтями и зубами, а пушками и пулемётами. Представьте себе, каким оградительным средством будет покорённая сила тяжести! Я могу устроить заградительную зону на границах государств, и ни один враг не переступит её. Аэропланы будут падать камнем, как эта птица. Больше того, даже снаряды не в силах будут перелететь<sup>5</sup> этой заградительной зоны. Можно сделать и наоборот: лишить наступающего врага силы тяжести, и солдаты при малейшем движении<sup>6</sup> будут высоко подпрыгивать и беспомощно болтаться в воздухе... Но это всё пустяки по сравнению с тем, чего я достиг. Я нашёл средство уменьшить силу тяжести на всей поверхности земного шара, за исключением полюсов...

<sup>1</sup> хоть одна из них, at least one of them

<sup>2</sup> камнем упала, dropped... like a stone

<sup>3</sup> что и меня могла бы постигнуть такая же судьба, that I might also have had the same fate

<sup>4</sup> а чтоб лапы прилипли: другой раз не явятся, so that their paws should stick—they won't come again then

<sup>5</sup> не в силах будут перелететь, will be unable to fly over

<sup>6</sup> при малейшем движении, at the slightest movement

— И как вы этого достигнете?

— Я заставляю земной шар вращаться быстрее, вот и всё, — ответил профессор Вагнер с таким видом, как будто дело шло о волчке<sup>1</sup>.

— Увеличить скорость вращения Земли?! — не мог удержаться я от восклицания.

— Да, я увеличу скорость её движения, и тогда центробежная сила начнёт возрастать, и все тела, находящиеся на Земле, будут становиться всё легче. Если вы ничего не имеете против того, чтобы погостить у меня ещё несколько дней...<sup>2</sup>

— С удовольствием!

— Я начну опыт, как только встану, и вы увидите много интересного.

### III. «Вёртится»

Через несколько дней профессор Вагнер оправился совершенно, если не считать того<sup>3</sup>, что он немного прихрамывал. Он надолго отлучался в свою подземную лабораторию, находящуюся в углу двора, предоставляя в моё распоряжение<sup>4</sup> свою домашнюю библиотеку. Но в лабораторию он не приглашал меня.

Однажды, когда я сидел в библиотеке, вошёл Вагнер, очень оживлённый, и ещё с порога крикнул мне:

— Вёртится! Я пустил свой аппарат в ход,<sup>5</sup> и теперь посмотрим, что будет дальше!

Я ожидал, что произойдёт что-нибудь необычайное. Но проходили часы, прошёл день, ничего не изменилось.

— Подождите, — улыбался профессор в свои нависшие усы,<sup>6</sup> — центробежная сила возрастает пропорцио-

---

<sup>1</sup> как будто дело шло о волчке, as though he were speaking about a top

<sup>2</sup> Если вы ничего не имеете против того, чтобы погостить у меня ещё несколько дней..., If you don't mind staying with me for a few more days....

<sup>3</sup> если не считать того, except that

<sup>4</sup> предоставляя в моё распоряжение, placing at my disposal

<sup>5</sup> Я пустил свой аппарат в ход, I've set my apparatus in motion

<sup>6</sup> улыбался профессор в свои нависшие усы, the professor's overhanging moustache smiled

на́льно квадра́ту ско́рости<sup>1</sup>. А Земля́ — порядочный волчо́к, её ско́ро не раскача́ешь!<sup>2</sup>

Нау́тро, поднимаясь с кровати, я почувствовал какую-то лёгкость. Что́бы проверить себя, я по́днял стул. Он показáлся мне значительнó легче, чем обы́чно. Очевидно, центробе́жная си́ла нача́ла де́йствовать. Я вы́шел на вера́нду и уселся с кни́гою в рука́х. На кни́гу па́дала тень от столба́. Невольно я обрати́л внима́ние на то́, что тень передвига́ется дово́льно бы́стро. Что́ бы э́то могло́ значить? Как бу́дто со́лнце ста́ло дви́гаться быстрее́ по не́бу.

— Ага́, вы замéтили? — услы́шал я го́лос Ва́гнера, кото́рый наблю́дал за мно́ю. — Земля́ враща́ется бы́стрее, и но́чи стано́вятся короче́.

— Что́ же бу́дет да́льше? — с недоумéнием спроси́л я.

— Поживём — уви́дим,<sup>3</sup> — отве́тил профе́ссор.

Со́лнце в э́тот день зашло́ на́ два часа́ ра́ньше обы́чного<sup>4</sup>.

— Предста́вляю, како́й переполо́х произве́ло э́то собы́тие во всём ми́ре! — сказа́л я профе́ссору. — Интере́сно бы́ло бы́ знать...

— Мо́жете узна́ть об э́том в моём ка́бинете́, там стои́т радио́приёмник, — отве́тил Ва́гнер.

Я поспеши́л в ка́бинет и мог убе́диться в том, что на́селение́ всего́ земно́го ша́ра нахо́дится в необы́чайном волне́нии.

Но э́то бы́ло то́лько нача́ло. Враще́ние Земли́ всё уве́личивалось. Су́тки равня́лись уже́ всего́ четырёх ча́сам.<sup>5</sup>

— Тепе́рь все тела́, находя́щиеся на эква́торе, поте́ряли в ве́се одну́ сорокову́ю часть,<sup>6</sup> — сказа́л Ва́гнер.

— Почему́ то́лько на эква́торе?

— Там притяже́ние Земли́ ме́ньше, а ра́диус враще́-

---

<sup>1</sup> пропорциона́льно квадра́ту ско́рости, proportionally to the square of the speed

<sup>2</sup> А Земля́—порядочный волчо́к, её ско́ро не раскача́ешь! And the Earth is a sizable top: it takes time to make it move fast!

<sup>3</sup> Поживём—уви́дим. We shall see, we shall see.

<sup>4</sup> на́ два часа́ ра́ньше обы́чного, two hours earlier than usual

<sup>5</sup> Су́тки равня́лись уже́ всего́ четырёх ча́сам. The day had already shrunk to only four hours.

<sup>6</sup> поте́ряли в ве́се одну́ сорокову́ю часть, had lost one fortieth part of their weight

ния больше, значит, и центробежная сила действует сильнее.

Учёные уже поняли грозящую опасность. Началось великое переселение народов из экваториальных областей к более высоким широтам, где центробежная сила была меньше. Но пока облегчение веса приносило даже выгоду:<sup>1</sup> поезда могли поднимать огромные грузы, слабосильного мотоциклетного мотора было достаточно,<sup>2</sup> чтобы везти большой пассажирский аэроплан, скорость движения увеличилась. Люди вдруг стали легче и сильнее. Я сам испытывал эту всё увеличивающуюся лёгкость. Изумительно приятное чувство!

Радио скоро стало приносить и более печальные вести. Поезда всё чаще начали сходить с рельсов<sup>3</sup> на уклонах и закруглениях пути, впрочем, без особых катастроф: вагоны, даже падая под откос<sup>4</sup>, не разбивались. Ветер, поднимая тучи пыли, которая уже не опускалась на землю, переходил в ураган. Отовсюду приходили вести о страшных наводнениях.

Когда скорость вращения увеличилась в семнадцать раз, предметы и люди на экваторе совершенно лишились веса.

Как-то вечером я услышал по радио ужасную новость: в Экваториальной Африке и Америке отмечалось несколько случаев, когда люди, лишённые тяжести, под влиянием всё растущей центробежной силы<sup>5</sup> падали вверх. Вскоре пришло и новое ужасающее известие: на экваторе люди стали задыхаться.

— Центробежная сила срывает воздушную оболочку земного шара, которая была «прикреплена» к Земле силой земного тяготения, — объяснил мне спокойно профессор.

— Но... тогда и мы задохнёмся? — с волнением спросил я Вагнера.

---

<sup>1</sup> Но пока облегчение веса приносило даже выгоду, But so far the decrease of weight was even useful

<sup>2</sup> слабосильного мотоциклетного мотора было достаточно, a low-powered motor-cycle engine was all that was needed

<sup>3</sup> Поезда всё чаще начали сходить с рельсов, More and more often trains got derailed

<sup>4</sup> падая под откос, falling down the slope

<sup>5</sup> всё растущей центробежной силы, the ever-increasing centrifugal force

Он пожал плечами.

— Мы хорошо подготовлены ко всем переменам.

— Но зачем вы всё это сделали? Ведь это же мировая катастрофа, гибель цивилизации!.. — не мог удержаться я от восклицания.<sup>1</sup>

Вagner оставался невозмутимым.

— Зачем я это сделал, вы узнаете потом.

— Неужели только для научного опыта?

— Я не понимаю, что вас так удивляет, — ответил он. — Хотя бы и только для опыта.<sup>2</sup> Странно! Когда пронёсся ураган или происходит извержение вулкана и губит тысячи людей, никому не приходит в голову обвинять вулкан<sup>3</sup>. Смотрите на это, как на стихийное бедствие...

Этот ответ не удовлетворил меня. У меня невольно стало появляться к профессору Вagnerу чувство недоброжелательства.

«Надо быть извергом, не иметь сердца, чтобы ради научного опыта обрекать на смерть миллионы людей»,<sup>4</sup> — думал я.

Моя неприязнь к Вagnerу увеличивалась по мере того, как моё собственное самочувствие всё более ухудшалось,<sup>5</sup> да и было от чего<sup>6</sup>: эти ужасные, необычайные вести о гнущем мире, это всё ускоряющееся мелькание дня и ночи хоть кого выведут из себя<sup>7</sup>. Я почти не спал и был чрезвычайно нервен. Я должен был двигаться с величайшей осторожностью. Малейшее усилие мускулов — и я взлетал вверх и бился головой о потолок, — правда, не очень больно<sup>8</sup>. Вещи теряли свой вес,

---

<sup>1</sup> не мог удержаться я от восклицания, I could not contain this exclamation

<sup>2</sup> Хотя бы и только для опыта. Even if I did do it only for an experiment.

<sup>3</sup> никому не приходит в голову обвинять вулкан, no one would ever think of accusing the volcano

<sup>4</sup> Надо быть извергом, не иметь сердца, чтобы ради научного опыта обрекать на смерть миллионы людей. One must be a monster, a heartless man, to doom millions of people to death for the sake of a scientific experiment.

<sup>5</sup> по мере того, как моё... самочувствие... ухудшалось, as I was feeling worse and worse

<sup>6</sup> да и было от чего, and not without a reason

<sup>7</sup> хоть кого выведут из себя, would exasperate anyone

<sup>8</sup> не очень больно, it did not hurt very much



и с ними всё труднее было слáдить<sup>1</sup>. Довóльно было случайно задеть за стóл<sup>2</sup> или крёсло, и тяжёлая мёбель отлетáла в стóрону.

Водá из умывáльника теклá оченъ мёдленно, и струя́ также отклоня́лась в стóрону. Движéния нáши сдéлались порывисты. Члéны тéла, почтí лишённого тяжести, дёргались, как у картóнного паяца, приводíмого в движение нítками. «Мотóры» нáшего тéла — мýскулы — оказа́лись сли́шком сильны́ для облегчённого вéса тéла. И мы никак не могли́ привы́кнуть к éтому нóвому положéнию, тák как вес всё врéмя убывáл<sup>3</sup>.

Фíма, эконóмка Вáгнера, злýлась не мёньше меня. Она́ походíла на жонглёра, когдá готóвила пíщу. Кастрю́ли и сковоро́дки летéли вверх, в стóрону; она́ пыта́лась лови́ть их и дéлала нелёпые движéния, плясáла, подпрыгивала.

Одíн тóлько Вáгнер был в прекрасном настроéнии и да́же смея́лся над нáми.

На двóр я решáлся выходíть, тóлько набíв карма́ны камнýми<sup>4</sup>, чтóбы «не упáсть в нéбо». Я ви́дел, как мелéло мóре,<sup>5</sup> — во́ду сгоня́ло на зáпад,<sup>6</sup> где, вероятно, она́ залива́ла берега́... В довершéние всего́ я стал чýствовать головокружéние и удúшье.<sup>7</sup> Вóздух становíлся рéже. Урагáнный вéтер, дúвший всё врéмя с восто́ка, нáчал как бúдто слабéть<sup>8</sup>... Но затó температýра бýстро понижа́лась.

Вóздух редéет... скóро конéц... У меня́ было такое отвратíтельное самочúствие,<sup>9</sup> что я нáчал задúмываться над тём, какúю смерть мне избрáть: упáсть ли в нéбо

---

<sup>1</sup> с ними всё труднее было слáдить, it was more and more difficult to manage them

<sup>2</sup> Довóльно было случайно задеть за стóл..., You pushed a table inadvertently and....

<sup>3</sup> всё врéмя убывáл, kept on decreasing

<sup>4</sup> набíв карма́ны камнýми, after filling my pockets with stones

<sup>5</sup> Я ви́дел, как мелéло мóре, I saw the sea growing shallower

<sup>6</sup> во́ду сгоня́ло на зáпад, the water was being driven to the west

<sup>7</sup> В довершéние всего́ я стал чýствовать головокружéние и удúшье. To make matters worse, I felt dizzy and had difficulty in breathing.

<sup>8</sup> нáчал как бúдто слабéть, seemed to grow weaker

<sup>9</sup> У меня́ было такое отвратíтельное самочúствие, I felt so horribly bad

или задохнуться. Это худшая смерть, но зато я досмотрю до конца, что будет с Землёй...

«Нет, всё-таки лучше покончить сразу», — решил я, испытывая тяжёлое удущье, и стал вынимать камни из кармана.

Чья-то рука остановила меня.

— Подождите! — услышал я голос Вагнера. В разрежённом воздухе этот голос звучал очень слабо. — Пора нам спуститься<sup>1</sup> в подземелье!

Он взял меня под руку,<sup>2</sup> кивнул головой экономке, которая стояла на веранде, тяжело дыша, и мы отправились в угол двора, к большому круглому «окну» в земле. Я потерял свою волю и шёл, как во сне. Вагнер открыл тяжёлую дверь, ведущую в подземную лабораторию, и втокнул меня. Теряя сознание, я мягко упал на каменный пол.

#### IV. Вверх дном<sup>3</sup>

Я не знаю, долго ли я был без сознания. Первым моим ощущением было,<sup>4</sup> что я опять дышу свежим воздухом. Я открыл глаза и очень удивился, увидав электрическую лампочку, укреплённую посреди пола, недалеко от места, где я лежал.

— Не удивляйтесь, — услышал я голос профессора Вагнера. — Наш пол скоро станет потолком. Как вы себя чувствуете?

— Благодарю вас, лучше.

— Ну, так вставайте, довольно лежать! — И он взял меня за руку. Я взлетел вверх, к стеклянному потолку, и очень медленно опустился вниз.

— Пойдёмте, я познакомлю вас с моей подземной квартирой, — сказал Вагнер.

Всё помещение состояло из трёх комнат: двух тёмных, освещаемых только электрическими лампочками, и одной большой, со стеклянным потолком или полом, —

---

<sup>1</sup> Пора нам спуститься..., It is time for us to go down...

<sup>2</sup> Он взял меня под руку, He took my arm....

<sup>3</sup> вверх дном, upside down

<sup>4</sup> Первым моим ощущением было, My first sensation was

я затрудняюсь сказать<sup>1</sup>. Дело в том, что<sup>2</sup> мы переживали, очевидно, тот момент, когда притяжение Земли и центробежная сила сделали наши тела совершенно несомыми.

Это чрезвычайно затрудняло наше путешествие по комнатам. Мы делали самые необычайные пируэты, цеплялись за мебель, отталкивались, прыгали, налетали на столы, иногда беспомощно повисали в воздухе<sup>3</sup>, протягивая друг другу руки. Всего несколько сантиметров разделяло нас, но мы не могли преодолеть этого пространства, пока какой-нибудь хитроумный трюк не выводил нас из этого неустойчивого равновесия<sup>4</sup>. Сдвинутые нами вещи летали вместе с нами. Стул «парил» среди комнаты, стаканы с водой лежали боком, и вода почти не выливалась — она понемногу обтекала внешние стенки стекла...

Я заметил дверь в четвертую комнату. Там что-то гудело, но в эту комнату Вагнер не пустил меня. В ней, очевидно, стоял механизм, ускорявший движение Земли.

Скоро, однако, наше «межпланетное путешествие» окончилось, и мы опустылись на... стеклянный потолок, который отныне должен был стать нашим полом. Вещей не нужно было перемещать: они переместились сами, и электрическая лампа, укрепленная на полу, как нельзя более кстати<sup>5</sup> оказалась у нас над головой, освещая нашу комнату в короткие ночи.

Вагнер действительно всё предусмотрел. Наше помещение хорошо снабжалось воздухом, хранящим в особых резервуарах. Мы были обеспечены консервами и водой. «Вот почему экономка не ходила на базар», — подумал я. Переместившись на потолок, мы ходили по нему так же свободно, как по полу, хотя, в обычном смысле, мы ходили вниз головой<sup>6</sup>. Но человек ко всему

---

<sup>1</sup> я затрудняюсь сказать, I don't know which

<sup>2</sup> Дело в том, что..., The point is that....

<sup>3</sup> Мы... беспомощно повисали в воздухе, We ... hung poised in midair helplessly

<sup>4</sup> пока какой-нибудь хитроумный трюк не выводил нас из этого неустойчивого равновесия, until some clever trick upset this unstable equilibrium

<sup>5</sup> как нельзя более кстати, most conveniently

<sup>6</sup> мы ходили вниз головой, we walked upside down

привыкает. Я чувствовал себя относительно хорошо. Когда я смотрел вниз, под ноги, сквозь толстое, но прозрачное стекло, я видел под собою небо, и мне казалось, что я стою на круглом зеркале, отражавшем в себе это небо.

Однако зеркало отражало в себе иногда необычайные и даже страшные вещи.

Экономка заявила, что ей нужно сходить в дом, так как она забыла масло.

— Как же вы пойдёте? — сказал я ей. — Ведь вы свалитесь вниз, то есть вверх... Фу, чёрт, всё перепуталось!

— Я буду держаться за скобы в земле, меня профессор выучил. Когда мы ещё не повернулись вниз головой, у нас были скобы в том доме, в потолке, и я училась «ходить руками», хваталась за них и ходила по потолку.

Профессор Вагнер всё предусмотрел!

Я не ожидал такого геройства от женщины. Рисковать собой<sup>1</sup>, «ходить руками» над бездной из-за какого-то масла!

— Но всё же это очень опасно, — сказал я.

— Не так, как вы думаете, — возразил профессор Вагнер. — Вес нашего тела ещё незначителен — он только начал увеличиваться от нуля, и нужна совсем небольшая мускульная сила, чтобы удержаться. Притом я буду сопровождать её; кстати, мне нужно захватить из дому записную книжку, я забыл взять её с собой.

— Но ведь снаружи сейчас нет воздуха?

— У меня есть колпаки со сжатым воздухом, которые мы наденем на голову.

И эти странные люди, облачившись в скафандры, будто они собирались опуститься на дно моря, отправились в путь<sup>2</sup>. Двойная дверь захлопнулась. Я услышал стук наружной двери.

Лёжа на своём стеклянном полу, я прижал лицо к толстому стеклу и с волнением стал следить за ними. Два человека в круглых колпаках, стоя вверх ногами<sup>3</sup> и цепляясь за скобы, прикреплённые к земле, быстро

---

<sup>1</sup> Рисковать собой, To risk one's life

<sup>2</sup> отправились в путь, set off

<sup>3</sup> стоя вверх ногами, standing upside down

«шли рука́ми»<sup>1</sup> к до́му. Мо́жно ли предста́вить себе́ что́-либо бо́лее стра́нное!

«Действительно, это не так стра́шно, — подумал я. — Но всё же это необыча́йная же́нщина. Вдруг у неё закру́жится голова́?...»<sup>2</sup> Ва́гнер и эконо́мка прослédовали в то́й же по́зе по ступе́ням на вера́нду и скры́лись из виду<sup>3</sup>.

Ско́ро они́ появи́лись сно́ва.

Они́ уже́ прошли́ полпу́ти, как вдруг случи́лось не́что, от чего́ я похолоде́л<sup>4</sup>. Эконо́мка вы́ронила ба́нку с ма́слом и, жела́я подхвату́ть её, сорвала́сь и полете́ла в бе́здну...

Ва́гнер сде́лал попы́тку спасти́ её: он неожида́нно размота́л верёвку, прикрепле́нную к по́ясу, и, зацепи́в её за скобу́, бро́сился вслед за эконо́мкой<sup>5</sup>. Несча́стная же́нщина па́дала дово́льно ме́дленно. А та́к как Ва́гнер си́льным толчо́м прида́л своему́ те́лу бо́лее бы́строе дви́жение, то ему́ удало́сь догна́ть её. Он уже́ протяну́л к ней ру́ку, но не смо́г доста́ть: центробе́жная си́ла отклони́ла её полёт не́сколько в сто́рону. И ско́ро она́ отдели́лась от него́... Ва́гнер повисе́л небольшо́ на распу́щенной верёвке и нача́л ме́дленно поднимáться из бе́здно́ неба́ на зе́млю...

Я ви́дел, как несча́стная же́нщина махну́ла рука́ми... её те́ло бы́стро уменьша́лось... Наступи́вшая ночь, как за́навесом, покрýла э́ту карти́ну ги́бели...

Я содро́гнулся, предста́вив себе́ её послéдние о́щущения... Что бу́дет с ней?. Её́ труп, не разлага́ющийся в хо́лоде вселённой, бу́дет ве́чно нести́сь впе́рёд, е́сли ка́кое-нибудь свети́ло, проходя́щее вблизи́, не притя́нет э́тот труп.

Я был так за́нят свои́ми мы́слями<sup>6</sup>, что не заме́тил, как воше́л Ва́гнер и опусти́лся ря́дом со мно́й<sup>7</sup>.

---

<sup>1</sup> «шли рука́ми», "walked on their hands"

<sup>2</sup> Вдруг у неё закру́жится голова́?... What if she should feel giddy?...

<sup>3</sup> скры́лись из виду, disappeared

<sup>4</sup> случи́лось не́что, от чего́ я похолоде́л, something happened which made me grow cold (with terror)

<sup>5</sup> бро́сился вслед за эконо́мкой, rushed after the housekeeper

<sup>6</sup> Я был так за́нят свои́ми мы́слями, I was so engrossed in my thoughts

<sup>7</sup> ря́дом со мно́й, beside me

— Прекрасная смерть, — сказал он спокойно.

Я сжал зубы и не отвечал ему. Во мне вдруг опять пробудилась ненависть к Вагнеру.

Я с ужасом смотрел на бездну, расстилающуюся под моими ногами, и впервые с необычайной ясностью понял, что небо — не голубое пространство над нами, а бездна... что мы «живём в небе», прилепившись к пылинке, Земле, и нас с большим правом<sup>1</sup> можно назвать жителями неба, «небожителями», чем жителями Земли. Ничтожные небожители! Тяготение Земли, очевидно, действовало не только на наше тело, но и на сознание, приковывая его к Земле. Теперь эта связь порвалась. Я чувствовал хрупкость нашего земного существования... Наше сознание зародилось вместе с Землёю, в безднах неба, в безднах бесконечного пространства, и там же оно угаснет...

Я думал, а перед моими глазами творилось что-то необычайное... От земли отрывались камни и падали вверх... Скоро начали отрываться целые глыбы скал... День и ночь сменялись всё быстрее...<sup>2</sup> Солнце проносилось по бездне-небу, и наступала ночь, звёзды неслись с той же бешеной скоростью, и опять солнце, и опять ночь... Вот в свете солнца я вижу, как сорвался и упал забор, открыв горизонт. Я вижу высохшее дно моря, опустошённую землю... Я вижу, что скоро конец...

Но люди ещё есть на Земле... Я слышу, как говорит небольшой громкоговоритель нашей радиостанции...

Земля опустошена почти до полюсов. Всё гибнет... Это последняя уцелевшая радиостанция, на острове Врангеля. Она подаёт сигналы, ждёт и не получает ответа... Радиоволны летят в мёртвую пустоту... Молчит Земля, молчит и небо.

Дни и ночи так быстро сменяют друг друга, что всё сливается во мглу... Солнце, пролетая по небу, чертит огненную полосу на тёмном фоне — вместе с последними остатками атмосферы Земля потеряла свой голубой полог, свет небесной лазури... Луна уменьшилась в раз-

---

<sup>1</sup> с большим правом, more justly

<sup>2</sup> День и ночь сменялись всё быстрее..., Day followed night in ever quickening succession....

мёрах:<sup>1</sup> Земля уже не может больше удерживать своего спутника, и Луна удаляется от Земли...

Я чувствую, как толстые стёкла нашего стеклянного пола напружились, стали выпуклыми, дрожат... Скоро они не выдержат,<sup>2</sup> и я провалюсь в бездну...

Кто это ворчит рядом со мной?.. А, профессор Вагнер...

Я с трудом поднимаюсь: бешенная скорость Земли наполнила свинцом моё тело. Я тяжело дышу...

— Вы!.. — обращаюсь со злобой к профессору Вагнеру. — Зачем вы сделали это? Вы погубили человечество, вы уничтожили жизнь на Земле. Отвечайте мне! Сейчас же уменьшите движение Земли, иначе я...

Но профессор молча отрицательно качает головой.

— Отвечайте! — кричу я, сжимая кулаки.

— Я не могу ничего поделать... Очевидно, я допустил ошибку в расчётах...

— Так вы заплатите за эту ошибку! — вскричал я и, совершенно обезумев, бросился на Вагнера и начал его душить... В этот же момент я почувствовал, как трещит наш пол, лопаются стёкла и я, не выпуская Вагнера, лечу с ним в бездну...

## V. «Новый способ преподавания»

Передо мною улыбающееся лицо профессора Вагнера. Я с удивлением смотрю на него, потом вокруг себя.

Раннее утро. Голубой полог неба. Море синее вдали. У веранды две белые бабочки мирно порхают. Мимо меня проходит экономка с большим куском сливочного масла на тарелке...

— Что это?.. Что всё это значит? — спрашиваю я профессора.

Он улыбается в свои длинные усы.

— Прошу извинения, — говорит он, — что я без вашего разрешения и даже не будучи с вами знаком<sup>3</sup> использовал вас для одного опыта. Если вы знаете меня, то вам, вероятно, известно, что я давно работаю над

---

<sup>1</sup> Луна уменьшилась в размерах, The moon had grown smaller

<sup>2</sup> Скоро они не выдержат, They will soon give way

<sup>3</sup> и даже не будучи с вами знаком, and even without knowing you

разрешением вопроса, как одному человеку вместить<sup>1</sup> огромную массу современных научных знаний. Я лично, например, достиг того, что каждая половина моего мозга работает самостоятельно. Я уничтожил сон и утомляемость...

— Я читал об этом, — ответил я.

Вагнер кивнул головой.

— Тем лучше.<sup>2</sup> Но это не всем доступно. И я решил использовать для педагогических целей гипноз. Ведь в конце концов<sup>3</sup> и в обычной педагогике есть доля гипноза... Выйдя сегодня рано утром на прогулку, я заметил вас... Вы уже не первый день дежурите за можжевёловым кустом? — спросил он с весёлой искоркой в глазах.

Я смутился.

— Ну, вот я и решил наказать вас за ваше любопытство, подвергнув гипнозу...

— Как, неужели всё это было?..

— Только гипнозом, с того самого момента, как вы увидели меня. Не правда ли, вы всё пережили как реальность? И уж, конечно, никогда в жизни вы не забудете пережитого<sup>4</sup>. Таким образом,<sup>5</sup> вы имели возможность получить наглядный урок о законах тяжести и центробежной силы... Но вы оказались очень нервным учеником и под конец урока вели себя несколько возбуждённо<sup>6</sup>...

— Но сколько же времени продолжался урок?

Вагнер посмотрел на часы.

— Минуты две,<sup>7</sup> не более. Не правда ли, продуктивный способ усвоения знаний?<sup>8</sup>

— Но позвольте, — вскричал я, — а это стеклянное окно, эти скобы на земле!.. — Я протянул руку и вдруг

---

<sup>1</sup> как одному человеку вместить, how one man can hold

<sup>2</sup> Тем лучше. So much the better.

<sup>3</sup> Ведь в конце концов, After all

<sup>4</sup> никогда в жизни вы не забудете пережитого, you'll remember your experience as long as you live

<sup>5</sup> Таким образом, Thus

<sup>6</sup> под конец урока вели себя несколько возбуждённо, towards the end of the lesson you began to show some signs of excitement

<sup>7</sup> Минуты две, About two minutes

<sup>8</sup> Не правда ли, продуктивный способ усвоения знаний? It is a productive method of assimilating knowledge, isn't it?



замолчал. Площадь двора была совершенно ровною; не было ни скоб, ни стеклянного круглого «окна»... — Так это... тоже был гипноз?

— Ну, разумеется... Сознайтесь, что вы не очень скучали за моим уроком физики? Фима, — крикнул он, — кофе готов? Идёмте завтракать.

## ОЗЕРО ГОРНЫХ ДУХОВ

Нéсколько лет наза́д я прошёл с маршру́тным исследованием часть Центра́льного Алта́я<sup>1</sup>, хребёт Листвя́гу, в о́бласти левобере́жья верхо́вьев Катúни<sup>2</sup>. Зо́лото бы́ло тогда моёй це́лью. Хотя́ я и не нашёл сто́ящих ро́ссыпей, одна́ко был в по́лном востóрге от чуде́сной приро́ды Алта́я.

В места́х мо́их рабо́т не́ было ниче́го о́собо примеча́тельного. Листвя́га — хребёт сравни́тельно низкий, ве́чных снего́в — «белко́в» — на нём не имее́тся, зна́чит, нет и сверка́ющего разнообра́зия леднико́в, го́рных озе́р, гро́зных пи́ков и всей той высоко́го́рной красо́ты, ко́торая поража́ет и пленя́ет вас в бо́лее вы́соких хребта́х. Одна́ко суро́вая привле́кательность массивных гольцо́в, поднима́ющих свой скали́стые спи́ны над мохна́той тайго́й, го́ры, толпя́щиеся под гольца́ми, как морские во́лны, вознагра́ждали меня́ за дово́льно ску́чное существова́ние в широ́ких боло́тистых доли́нах ре́чек, где и проходи́ла гла́вным о́бразом<sup>3</sup> мо́я рабо́та.

Я люблю́ се́верную приро́ду с её молчали́вой хму́ростью, однообра́зием небога́тых кра́сок, люблю́, должно́ быть, за первобы́тное одино́чество и ди́кость, сво́йственные ей, и не променя́ю на картинную́ я́ркость ю́га,

---

<sup>1</sup> Алта́й, Altai, a mountain system in central Asia between the Kazakh S.S.R. and the Oïrot Autonomous Region.

<sup>2</sup> Катúнь, the Katun, a river which joins the Biya to form the Ob

<sup>3</sup> гла́вным о́бразом, mainly

назбйливо лёзущую вам в дýшу<sup>1</sup>. В минуты тоскй по воле, по природе, котóрые быва́ют у всякого экспедици-онного рабóтника, когда приеда́ется жизнь<sup>2</sup> в большóм гóроде, перед мойми гла́зами вста́ют се́рые ска́лы, свин-цòвое мо́ре, лишённыe верши́н могу́щие ли́ственницы и хму́рые глубины сырых еловых лесов...

Корóче говоря,<sup>3</sup> я был доволен окружа́ющей меня́ од-нообра́зной карти́ной и с удовольствием выполня́л свою́ зада́чу. Одна́ко у меня́ бы́ло ещё́ одно́ поруче́ние — посмотре́ть месторожде́ния превосходного асбе́ста в сре́д-нем течении́ Катýни, близ большóго села́ Чемáл. Крат-ча́йший путь туда́ лежа́л мимо́ са́мого высо́кого на Ал-та́е Катýнского хребта́, по доли́нам Ве́рхней Катýни. Дойдя́ до села́ Уймóн, я до́лжен был перевали́ть Тере-кты́нские белкы́ — то́же высо́кий хребёт — и через Онгу-да́й сно́ва вы́йти в доли́ну Катýни. Несмотря́ на необ-ходи́мость спешить, вынужда́вшую к дли́нным ежедне́в-ным пере́ходам, то́лько на э́том пу́ти я испыты́л настоя-щее очарова́ние природы́ Алта́я.

Очень хоро́шо по́мню момéнт, когда́ я со своим не-большы́м карава́ном по́сле до́лгого пу́ти по «урма́ну» — густóму лёсу из пихты, ке́дра и ли́ственницы — спусти́лся в доли́ну Катýни. В э́том ме́сте гладь за́ймища си́ль-но задержа́ла нас: ко́ни прова́ливались по брю́хо<sup>4</sup> в чмо́-кающую бу́рую грязь, скры́тую под растите́льным сло́ем. Ка́ждый деся́ток ме́тров дава́лся с большы́м трудóм.<sup>5</sup> Но я не остано́вил карава́н на ночёвку<sup>6</sup>, решив сего́дня же перебра́ться на пра́вый бе́рег Катýни.

Луна́ ра́но подняла́сь над гора́ми, и мо́жно бы́ло без труда́ двига́ться да́льше. Рóвный шум бы́строй реки́ при-ве́тствовал наш вы́ход на бе́рег Катýни. В све́те луны́ Катýнь каза́лась о́чень широ́кой. Одна́ко, когда́ провод-ник въе́хал на своём ча́лом коне́ в шумя́щую ту́скую

---

<sup>1</sup> назбйливо лёзущую вам в дýшу, importunately trying to win your heart

<sup>2</sup> когда́ приеда́ется жизнь..., when one is fed up with life....

<sup>3</sup> Корóче говоря́, In short

<sup>4</sup> ко́ни прова́ливались по брю́хо, the horses floundered stomach-deep

<sup>5</sup> Ка́ждый деся́ток ме́тров дава́лся с большы́м трудóм. Every ten metres cost great effort.

<sup>6</sup> не остано́вил... на ночёвку, did not stop ... for the night

воду и за ним устремились остальные, вода оказалась не выше колен, и мы легко перебрались на другой берег. Миновав пойму, засыпанную крупным галечником, мы попали опять в болото, называемое сибиряками карагайником. На мягком ковре мха были разбросаны тощие ели, и повсюду торчали высокие кочки, на которых вздымалась и шелестела жесткая осока. В таком месте лошади вынуждены были бы всю ночь «читать газету», то есть оставаться без корма, а потому я решил двигаться дальше.

Начавшийся подъем давал надежду выбраться на сухое место. Тропа тонула в мрачной черноте елового леса, ноги лошадей — в мягком моховом ковре. Так мы шли часа полтора, пока лес не поредел;<sup>1</sup> появились пихты и кедры, мох почти исчез, но подъем не кончился, а наоборот, стал еще круче. Как мы ни бодрились,<sup>2</sup> но после всех дневных передышек еще два часа подъема показались очень тяжелыми. Поэтому все обрадовались, когда подковы лошадей зазвякали, высекая искры из камней, и показалась почти плоская вершина отрога. Мигом разв्यूчили лошадей, поставили палатки под громадными кедрами, и после обычной процедуры поглощения ведра чая и раскуривания трубок мы погрузились в глубокий сон.

Я проснулся от яркого света и быстро выбрался из палатки. Свежий ветер колыхал темно-зеленые ветви кедров, высившихся прямо перед входом в палатку. Между двумя деревьями, левее, был широкий просвет. В нем, как в черной рампе, висели в розоватом чистом свете легкие контуры четырех острых белых вершин. Воздух был удивительно прозрачен. По крутым склонам «белков» струились все мыслимые сочетания светлых оттенков красного цвета. Немного ниже, на выпуклой поверхности голубого ледника, лежали огромные косые синие полосы теней. Этот голубой фундамент еще более усиливал воздушную легкость горных громад, казалось, излучавших свой собственный свет, в то время как видневшееся между ними небо представляло собой море чистого золота.

<sup>1</sup> мы шли часа полтора, пока лес не поредел, we walked for about an hour and a half, up to where the forest became thinner

<sup>2</sup> Как мы ни бодрились, For all our efforts to be cheerful

Прошло несколько минут. Солнце поднялось выше, золото приобрело пурпурный оттенок, с вершин сбежала их розовая окраска и сменилась чисто голубой, ледник засверкал серебром. Звенели ботала, перекликаясь под деревьями рабочие сгоняли коней для выючки, заворачивали и обвязывали выюки, а я всё любовался победой светового волшебства. После замкнутого кругозора таёжных троп, после суровости гольцовых тундр, это был новый мир прозрачного сияния и лёгкой, изменчивой световой игры.

Как видите, моя любовь к высокогорьям алтайских белков вспыхнула неожиданно и сильно. Любовь эта не несла в дальнейшем разочарования,<sup>1</sup> а дарила меня всё новыми впечатлениями<sup>2</sup>. Не берусь описывать ощущение,<sup>3</sup> возникающее при виде необычайной прозрачности голубой или изумрудной воды горных озёр, сияющего блеска синего льда. Мне хотелось бы только сказать, что вид снеговых гор вызывал во мне обострённое понимание красоты природы. Эти почти музыкальные переходы света, теней и цветов сообщали миру блаженство гармонии. И я, весьма земной человек, по-иному настроился в горном мире,<sup>4</sup> и, без сомнения, моим открытием, о котором я сейчас расскажу, я обязан в какой-то мере<sup>5</sup> именно этой высокой настроенности.

Миновав высокогорную часть маршрута, я спустился опять в долину Катүни, потом в Уймонскую степь — плоскую котловину с превосходным кормом для лошадей. В дальнейшем Теректинские белки не дали мне интересных геологических наблюдений. Добрáвшись до Онгудая, я отправил в Бийск своего помощника с коллeкциями и снаряжением. Посещение Чемáльских асбестовых месторождений я мог выполнить налегке. Вдвоём с проводником на свежих конях мы скоро добрались до Катүни и остановились на отдых в селении Қаянча.

---

<sup>1</sup> не несла в дальнейшем разочарования, never caused me any disappointment

<sup>2</sup> дарила меня всё новыми впечатлениями, brought me more and more new impressions

<sup>3</sup> Не берусь описывать ощущение, I will not attempt to describe the sensation

<sup>4</sup> И я... по-иному настроился в горном мире, In this mountainous country my perception had become different

<sup>5</sup> в какой-то мере, to a certain extent

Чай с душистым мёдом был особенно вкусен, и мы долго просидели у чисто выструганного белого стола в садике. Мой проводник, угрюмоватый и молчаливый ойрот, посасывал окованную медью трубку. Я расспрашивал хозяина о достопримечательностях дальнейшего пути до Чема́ла. Хозяин, молодой учитель, с открытым загорелым лицом, охотно удовлетворял моё любопытство.

— Вот что ещё,<sup>1</sup> товарищ инженер, — сказал он. — Недалеко от Чема́ла попадётся вам деревёнька. Там живёт художник наш знаменитый, Чорóсов, — слы́хали, на-вёрно. Одна́ко старикáн сердитый, но е́жели ему́ по́ сердцу придётесь<sup>2</sup>, всё пока́жет, а картин у него́ краси́вых — гíбель!<sup>3</sup>

Я вспомнил виденные мною в То́мске и Би́йске картины Чорóсова, особенно «Корóну Катúни» и «Хан-Алта́я». Посмотреть многочисленные работы Чорóсова в его мастерской, приобрести какой-нибудь эскиз было бы недурным завершением моего знакомства с Алта́ем.

В середине слéдующего дня я увидел направо указанную мне широкую падь. Нескóлько нóвых домóв, блестя́ светло-жёлтой древеси́ной, расположи́лось на взго́рье, у подно́жия ли́ственниц. Всё в то́чности соответствовало описанию кая́нчинского учителя, и я уве́ренно направи́л коня́ к до́му Чорóсова.

Я ожида́л уви́деть брюзгли́вого старика́ и был удивлён, когда́ на крыльце́ появи́лся подви́жной, сухова́тый бритый человек с бы́стрыми и то́чными дви́жениями. То́лько всмотрéвшись в его́ желтовáтое монго́льское лицо́, я замети́л си́льную прóседь в торча́щих ёжиком волоса́х и жёстких уса́х<sup>4</sup>. Réзкие морщи́ны залегли́ на запáвших щека́х,<sup>5</sup> под выступа́ющими ску́лами и на выпуклом вы́соком лбу. Я был при́нят любéзно, но не

---

<sup>1</sup> Вот что ещё, There's one more thing

<sup>2</sup> но е́жели ему́ по́ сердцу придётесь, but if you should win his heart

<sup>3</sup> а картин у него́ краси́вых—гíбель! and he has an awful lot of beautiful pictures!

<sup>4</sup> я замети́л си́льную прóседь в торча́щих ёжиком волоса́х и жёстких уса́х, I noticed strong streaks of grey in his bristly hair and wiry moustache

<sup>5</sup> Réзкие морщи́ны залегли́ на запáвших щека́х, Deep wrinkles cut his sunken cheeks

скажу, чтобы радушно,<sup>1</sup> и, несколько смущённый, последовал за ним.

Вероятно, под влиянием искренности моего восхищения красотой Алтая Чоросов стал приветливее. Его немногословные рассказы о некоторых особенно замечательных местах Алтая ясно запомнились мне — так остра была его наблюдательность.

Мастерская — просторная неоклеённая комната с большими окнами — занимала половину дома. Среди множества эскизов и небольших картин выделялась одна, к которой меня как-то сразу потянуло<sup>2</sup>. По объяснению Чоросова, это был его личный вариант «Дёны-Дерь» («Озеро Горных Духов»), большое полотно которой находится в одном из сибирских музеев.

Я опишу этот небольшой холст подробнее, так как он имеет важное значение для понимания дальнейшего.

Картина светилась в лучах вечернего солнца своими чистыми красками. Синевато-серая гладь озера, занимающего среднюю часть картины, дышит холодом и молчаливым покоем<sup>3</sup>. На переднем плане,<sup>4</sup> у камней на плоском берегу, где зелёный покров травы перемешивается с пятнами чистого снега, лежит ствол кедра. Большая голубая льдина приткнулась к берегу, у самых корней поваленного дерева. Мелкие льдины и большие серые камни отбрасывают на поверхность озера то зеленоватые, то серо-голубые тени. Два низких, истёрзанных ветром кедра поднимают густые ветви, словно взнесённые к небу руки. На заднем плане<sup>5</sup> прямо в озеро обрываются белоснежные кручи<sup>6</sup> зазубренных гор со скалистыми рёбрами фиолетового и палевого цветов. В центре картины ледниковый отрог опускает в озеро вал голубого фёрна, а над ним на страшной высоте<sup>7</sup> поднимает-

---

<sup>1</sup> Я был принят любезно, но не скажу, чтобы радушно, I was accorded a courteous, but not what I would call cordial, reception

<sup>2</sup> к которой меня как-то сразу потянуло, which somehow or other caught my attention at once

<sup>3</sup> гладь озера... дышит холодом, и молчаливым покоем, the ... unruffled surface of the lake... exudes cold and serenity

<sup>4</sup> На переднем плане, In the foreground

<sup>5</sup> На заднем плане, In the background

<sup>6</sup> прямо в озеро обрываются белоснежные кручи, the snow-white steeps ... fall abruptly into the lake

<sup>7</sup> на страшной высоте, at a terrible height

ся алмазная трёхгранная пирамида, от которой налево вьётся шарф розовых облаков. Левый край долины — трóга\* — составляет горá<sup>1</sup> в форме правильного конуса, также почти целиком одетая в снежную мантию. Только редкие палевые полосы обозначают скалистые кручи. Горá стоит на широком фундаменте, каменные ступени которого гигантской лестницей спускаются к дальнему концу озера...

От всей картины веяло той отрешённостью<sup>2</sup> и холодной, сверкающей чистотой, которая покорила меня в пути по Катунскому хребту. Я долго стоял, всматриваясь в подлинное лицо алтайских белков, удивляясь тонкой наблюдательности народа, давшего озеру имя Дёны-Дерь — Озеро Горных Духов.

— Где вы нашли такое озеро? — спросил я. — Да и существует ли оно на самом деле?

— Озеро существует, и должен сказать, оно ещё лучше в действительности. Моя же заслуга — в правильном выражении сущности впечатления, — ответил Чорбсов. — Сущность эта мне недёшево далась...<sup>3</sup> Ну, а найти это озеро нелегко, хотя и можно, конечно. А вам зачем?

— Просто побывать в чудесном месте. Ведь такую штуку увидишь — и смерти бояться перестанешь.

Художник пытливо посмотрел на меня:

— А это верно у вас прозвучало: «смерти бояться перестанешь». Вы вот не знаете, наверно, какие легенды связаны у ойротов с этим озером.

— Должно быть, интересные, раз они так поэтично называли озеро.

Чорбсов перевёл взгляд на картину:

— Вы ничего такого не заметили?<sup>4</sup>

— Заметил. Вот тут, в левом углу, где горá кону-

---

\* Трог—долина, выглаженная ледником, с очень крутыми склонами. (*Author's note.*)

<sup>1</sup> Левый край долины... составляет горá, The left flank of the valley ... is a mountain

<sup>2</sup> От всей картины веяло той отрешённостью..., The whole picture exuded the same aloofness...

<sup>3</sup> Сущность эта мне недёшево далась..., I had to pay dearly to discover this essence...

<sup>4</sup> Вы ничего такого не заметили? You haven't seen anything special, have you?



сом<sup>1</sup>, — сказа́л я. — То́лько извини́те, но тут мне кра́ски совсе́м невозмо́жными показа́лись.

— А посмотре́те-ка ещё, повнима́тельней...

Я ста́л сно́ва всма́триваться, и тако́ва́ была́ то́нкость рабо́ты худо́жника, что чем бо́льше я смотре́л, тем бо́льше дета́лей ка́к бы всплыва́ло из глуби́ны карти́ны<sup>2</sup>. У подно́жия конусови́дной горы́ поднимало́сь зеленова́то-бе́лое о́блако, излу́ча́вшее сла́бый свет. Перекре́щающиеся отраже́ния э́того све́та и све́та от сверка́ющих снегов на воде́ дава́ли дли́нные по́лосы тенёй почему́-то кра́сных отте́нков. Таки́е же, то́лько бо́лее густы́е, до крова́вого то́на, пята́<sup>3</sup> видне́лись в изло́мах обры́вов ска́л. А в тех места́х, где из-за бе́лой стёны хребта́ проника́ли прямы́е со́лнечные лучи́, над льда́ми и ка́мнями встава́ли дли́нные, похо́жие на о́громные челове́ческие фигу́ры, столбы́ синева́то-зеле́ного ды́ма и́ли па́ра, придава́вшие злове́щий и фантасти́ческий вид э́тому ландша́фту.

— Не понима́ю, — показа́л я на синева́то-зеле́ные столбы́.

— И не стара́йтесь. — усмехну́лся Чоро́сов. — Вы приро́ду хоро́шо зна́ете и лю́бите, но не ве́рите ей.

— А са́ми-то вы как объ́ясните э́ти кра́сные огни́ в ска́лах, си́не-зеле́ные столбы́, светя́щиеся о́блака́?

— Объ́ясне́ние просто́е — го́рные ду́хи, — споко́йно отве́тил худо́жник.

Я поверну́лся к нему́, но и те́ни усме́шки не заме́тил<sup>4</sup> на его́ за́мкнутом лице́.

— Я не шу́чу, — продо́лжа́л он те́м же то́ном. — Вы ду́маете, назва́ние о́зеру то́лько за неземну́ю красото́у дано́? Красота́-то красото́й, а сла́ва дурна́я.<sup>5</sup> Вот и я

---

<sup>1</sup> где го́ра ко́нусом, where there is a cone-shaped mountain

<sup>2</sup> чем бо́льше я смотре́л, тем бо́льше дета́лей ка́к бы всплыва́ло из глуби́ны карти́ны, the longer I looked, the more details seemed to appear from the depth of the picture

<sup>3</sup> Таки́е же, то́лько бо́лее густы́е, до крова́вого то́на, пята́..., The same spots, only of a deeper shade, almost blood-red...

<sup>4</sup> но и те́ни усме́шки не заме́тил, but I did not notice even a ghost of a smile

<sup>5</sup> Красота́-то красото́й, а сла́ва дурна́я. It's beautiful all right, but it has a bad reputation.

картину сделал, а ноги еле унёс<sup>1</sup>. В девятьсот девятом я там был и до тринадцатого всё болёл...

Я попросил художника рассказать о легендах, связанных с озером. Мы уселись в углу на широком диване, покрытом грубым жёлто-синим монгольским ковром. Отсюда можно было видеть «Озеро Горных Духов».

— Красота этого места, — начал Чоросов, — издавна привлекала человека, но какие-то непонятные силы часто губили людей, приходящих к озеру. Роковое влияние озера испытал и я на себе<sup>2</sup>, но об этом после. Интересно, что озеро красивее всего в тёплые, летние дни, и именно в такие дни наиболее проявляется его губительная сила. Как только люди видели кроваво-красные огни в скалах, мелькание сине-зелёных призрачных столбов, они начинали испытывать странные ощущения. Окружающие снеговые пики словно давили чудовищной тяжестью на их голову, в глазах начиналась неудержимая пляска световых лучей. Людям тянуло туда<sup>3</sup> к круглой конусовидной горе, где им мерещились сине-зелёные призраки горных духов, плясавшие вокруг зеленоватого светящегося облака. Но как только добирались люди до этого места, всё исчезало, одни лишь голые скалы мрачно сторожили его. Задыхаясь, едва передвигая ноги<sup>4</sup> от внезапной потери сил, с угнетённой душой, несчастные уходили из рокового места, но обычно в пути их настигала смерть. Только несколько сильных охотников после невероятных мучений добрались до ближней юрты. Кто-то из них умер, другие долго болели, потеряв навсегда былую силу и храбрость. С тех пор широко разнеслась недобрая слава о Дёны-Дерь,<sup>5</sup> и люди почти перестали бывать на нём. Там нет ни зверя, ни птицы, а на левом берегу, где происходят сборища духов, и не растёт ничего, даже трава. Я ещё в детстве слышал эту

---

<sup>1</sup> Вот и я картину сделал, а ноги еле унёс. I too have managed to paint the picture, but I nearly died there.

<sup>2</sup> испытал и я на себе, I also felt ... myself

<sup>3</sup> Людям тянуло туда, People longed to go there

<sup>4</sup> едва передвигая ноги, dragging their feet with utmost difficulty

<sup>5</sup> С тех пор широко разнеслась недобрая слава о Дёны-Дерь, The ill fame of Deny-Der had since spread far and wide

легенду, и меня давно тянуло побывать во владениях<sup>1</sup> горных духов. Двадцать лет тому назад<sup>2</sup> я провёл там два дня в полном одиночестве. В первый день я не заметил ничего особенного и долго работал, делая этюды. Однако по небу шли частые облака, меняя освещение, и мне не удавалось схватить<sup>3</sup> прозрачность горного воздуха. Я решил остаться ещё на день, заночевав в лесу, в полуверсте от озера. К вечеру я ощутил странное жжение во рту, заставлявшее всё время сплёвывать слюну, и лёгкую тошноту. Обычно я хорошо выносил пребывание на высотах и удивился, почему на этот раз разрежённый воздух так действует на меня.

Утро следующего дня обещало отличную погоду. Я поплёлся к озеру с тяжёлой головой, испытывая сильную слабость, но вскоре увлёкся работой и забыл обо всём. Солнце порядком пригревало,<sup>4</sup> когда я закончил разработку этюда, впоследствии послужившего основанием для картины, и отодвинул мольберт, чтобы бросить последний взгляд на озеро.

Я очень устал, руки дрожали, в голове временами мутилось, и подступала тошнота<sup>5</sup>. Тут я и увидел духов озера. Над прозрачной гладью воды проплыла тень низкого облака. Солнечные лучи, наискось пересекавшие озеро, стали как будто ярче после минутного затемнения. На удалявшейся границе света и тени я вдруг заметил несколько столбов призрачного сине-зелёного цвета, похожих на громадные человеческие фигуры в мантиях. Они то стояли на месте, то быстро передвигались, то таяли в воздухе. Я смотрел на небывалое зрелище с чувством гнетущего страха.

Ещё несколько минут продолжалось бесшумное движение призраков, потом в скалах замелькали отблески и вспышки кровавого цвета. А над всё висело светящееся слабым зелёным светом облако в форме гриба...

Я вдруг почувствовал прилив сил, зрение обостри-

---

<sup>1</sup> меня давно тянуло побывать во владениях, I had long wished to visit the domain

<sup>2</sup> тому назад, ago

<sup>3</sup> мне не удавалось схватить, I did not succeed in rendering

<sup>4</sup> Солнце порядком пригревало, The sun was fairly warm

<sup>5</sup> в голове временами мутилось, и подступала тошнота, at times I felt giddy and was overcome with nausea

лось, далёкие скалы будто надвинулись на меня, я различил все подробности их крутых склонов. Схватив кисть, с дикой энергией я подбирал краски, стараясь торопливыми мазками запечатлеть необыкновенную картину.

Лёгкий ветерок пронёсся над озером, и мгновенно исчезли и облако и сине-зелёные призраки. Только красные огни в скалах по-прежнему мрачно поблёскивали, дробясь на воде в отбрасываемых скалами тенях. Возбуждение, охватившее меня, ослабело, недомогание резко усилилось, словно жизненная сила утекала с кончиков пальцев,<sup>1</sup> державших палитру и кисть. Предчувствие чего-то недоброго заставило меня торопиться. Я закрыл этюдник и собрал свои пожитки, чувствуя, как страшная тяжесть наваливается мне на грудь<sup>2</sup> и голову...

Ветер над озером усиливался. Прозрачное голубое зеркало помёркло. Облака закрыли вершины гор, и чистые краски окружающего быстро тускнели. Одухотворённая и чистая красота озера сменилась печальной хмуростью, красные отблески на месте призраков погасли, и лишь тёмные скалы чернели там среди пятен снега. Тяжёлое дыхание со свистом вырывалось из моей груди, когда я, борясь с упадком сил и давившей меня тяжестью, повернулся спиной к озеру. Путь до места, где, по уговору, ожидали меня мои проводники, отказавшиеся идти на Дёны-Дерь, я прошёл, как в смутном сне. Горы качались передо мной, приступы рвоты приводили меня в полное изнеможение<sup>3</sup>. Временами я падал и долго лежал, не в силах подняться<sup>4</sup>. Как я добрался до моих проводников, не помню, да это и безразлично. Главное, что привязанный на спине ящик с этюдами уцелел.

Проводники издаlekа увидели, что делается со мной. Они перенесли меня к лагерю и положили на спину, подсунув под голову перемётную суму.

---

<sup>1</sup> словно жизненная сила утекала с кончиков пальцев, as if my vital energy were seeping away through the tips of the fingers

<sup>2</sup> чувствуя, как страшная тяжесть наваливается мне на грудь, feeling a terrible weight pressing my chest

<sup>3</sup> приступы рвоты приводили меня в полное изнеможение, I was completely exhausted by paroxysms of nausea

<sup>4</sup> не в силах подняться, unable to get up

«Однако, ты пропадёшь, Чорос», — тоном беспристрастного наблюдателя заметил старший из проводников.

Я не умер, как видите, но долго чувствовал себя очень плохо. Вялость и притупление зрения мешали жить и работать. Большую картину «Дёны-Дерь» я написал только год спустя, а эту отдѣлывал всё время по-немногу, когда встал на ноги. Как видите, правда об озере Дёны-Дерь и населяющих его горных духах далась мне недёшево<sup>1</sup>.

Чоросов умолк. Сквозь частый переплёт большого окна виднелась погружённая в сумерки долина. Крайне заинтересованный рассказом, я не имел оснований не верить художнику, но в то же время<sup>2</sup> не мог подыскать никакого объяснения чудесным явлениям, запечатлённым в красках его произведения. Мы перешли в столовую. Яркая лампа-молния<sup>3</sup> над столом прогнала тень нереального, навязанного странным рассказом<sup>4</sup>. Я не утерпел и спросил, как разыскать Озеро Горных Духов на случай, если бы мне ещё раз представилась возможность побывать в тех местах<sup>5</sup>.

— Ага, забрало вас это озеро!<sup>6</sup> — улыбнулся Чоросов. — Что ж, побывайте, если не боитесь. Записывайте.

Я достал из сумки записную книжку и карандаш.

— Место это в Катунском хребте, на его восточном конце. Это глубокое ущелье между Чуйскими и Катунскими белками. Километрах в сорока<sup>7</sup> вверх по Аргуту от его устья, справа по течению, выходит речка Юнеур. Это место примётно потому, что Аргут даёт здесь кривун<sup>8</sup> и устье Юнеура выходит в широкое, плоское место. От устья его пойдёте вверх по Аргуту левым берегом,

---

<sup>1</sup> правда... далась мне недёшево, I paid a great price for the truth ...

<sup>2</sup> в то же время, at the same time

<sup>3</sup> лампа-молния, paraffin-oil lamp of a special design

<sup>4</sup> тень нереального, навязанного странным рассказом, the shadow of unreality cast by the weird story

<sup>5</sup> на случай, если бы мне ещё раз представилась возможность побывать в тех местах, in case I might visit those parts once more

<sup>6</sup> Ага, забрало вас это озеро! Aha, got interested in this lake, did you?

<sup>7</sup> Километрах в сорока, About forty kilometres

<sup>8</sup> Аргут даёт здесь кривун, the Argut takes a sharp turn here

считайте так — километров шесть,<sup>1</sup> и здесь, справа по ходу окажется небольшой ключ, или речка, если хотите<sup>2</sup>. Речка-то небольшая, а долина очень широкая и глубоко уходит в<sup>3</sup> Катунский хребет. По этой долине вам и ехать.<sup>4</sup> Место сухое, лиственницы, большие, раскидистые. Уже подниметесь высоко, когда встретите большой крутой порог, с него водопад маленький,<sup>5</sup> и тут долина повернёт вправо. Дно долины будет плоское, широкое, и на нём — цепью пять озёр, одно от другого где с полверсты, где с версту<sup>6</sup>. Последнее, пятое озеро, откуда дальше нет ходу,<sup>7</sup> и будет Дёны-Дерь. Вот и всё. Только смотрите не ошибитесь ущельями,<sup>8</sup> а то там и долин и озёр много. Да, вот вспомнил, хорошая примета! В устье ключа, куда повернёте с Аргута, будет небольшое болотце; на краю его, налево, стояла огромная сухая лиственница без сучьев, с двойной вершиной, как чертовы вилы. Если ещё уцелела, по ней узнаете.<sup>9</sup>

Я записал указания Чоросова, не подозревая того значения, которое имели они впоследствии.

Утром я просматривал работы Чоросова, но ни одна не шла в сравнение с «Дёны-Дерь»<sup>10</sup>. Понимая большую ценность картины, я не решался даже намекнуть на возможность приобрести её при моих весьма скромных средствах<sup>11</sup>. Я купил два наброска снежных гор да ещё получил в подарок маленький рисунок

---

<sup>1</sup> вверх по Аргуту левым берегом, считайте так — километров шесть, just about six kilometres up the Argut by the left bank

<sup>2</sup> справа по ходу окажется небольшой ключ, или речка, если хотите, on your right as you go you'll see a small spring or stream, if you like

<sup>3</sup> долина... глубоко уходит в ..., the valley runs deep into....

<sup>4</sup> По этой долине вам и ехать. You must go across this valley.

<sup>5</sup> с него водопад маленький, there is a small waterfall there

<sup>6</sup> и на нём — цепью пять озёр, одно от другого где с полверсты, где с версту, and in it is a string of five lakes, some half a verst, others a verst from each other

<sup>7</sup> откуда дальше нет ходу, beyond which you cannot go

<sup>8</sup> Только смотрите не ошибитесь ущельями, Only take care you don't mistake your gorge

<sup>9</sup> Если ещё уцелела, по ней узнаете. If it still exists, it'll serve as a pointer.

<sup>10</sup> но ни одна не шла в сравнение с «Дёны-Дерь», but none of them could compare with "Deny-Der"

<sup>11</sup> при моих весьма скромных средствах, with the very modest means at my disposal

пером<sup>1</sup>, где мой любимые лиственницы были изображены с глубоким знанием характера дерева.

На прощанье Чоросов сказал мне:

— Вижу, как вы к «Дёны-Дерь» присматриваетесь, но эту вам подарить не могу. Я подарю вам этюд, сделанный мной на озере. Только, — он помолчал немножко, — это уже после того, как помру, сейчас мне расстаться с ним трудно. Ну, не огорчайтесь, это будет скоро... вам перешлют, — серьёзно, со своей смущающей бесстрашностью добавил художник.

Пожелав Чоросову долгой жизни, а себе — скорой встречи с ним, я сел на коня, и судьба, как оказалось, навсегда развела нас.

Я не скоро попал на Алтай. Четыре года прошло в напряжённой работе, а на пятый я временно выбыл из строя<sup>2</sup>. Жестокий ревматизм — профессиональная болезнь таёжников — на полгода свалил меня, а потом пришлось возиться с ослабевшим сердцем.<sup>3</sup>

Устав от вынужденного безделья и скуки, я бежал с южного курорта в хмурым, но милый Ленинград. По предложению главка я занялся ртутным месторождением Сефидкана в Средней Азии. В солнечной суши Туркестана я надеялся выгнать одолевшую меня хворь и вернуться к унылой дикости Севера, навсегда пленившей меня. В этой привязанности я был однолюбом и с трудом преодолевал приступы острой тоски по Сибири.

В один из тёплых весенних вечеров, когда я сидел за микроскопом у себя дома, принесли посылку, которая больше огорчила, чем обрадовала меня. В плоском ящичке из гладких кедровых досок лежал этюд «Дёны-Дерь» как знак того, что художник Чоросов окончил свою трудовую жизнь. Достаточно было мне снова увидеть «Озеро Горных Духов», как на меня нахлынули воспоминания<sup>4</sup>.

Далёкая и недоступная красота Дёны-Дерь наполни-

---

<sup>1</sup> рисунок пером, a drawing made with a pen

<sup>2</sup> я временно выбыл из строя, I was temporarily out of action

<sup>3</sup> Жестокий ревматизм... свалил меня, а потом пришлось возиться с ослабевшим сердцем. Acute rheumatism... forced me to take to my bed, and after that I had to take care of my weakened heart.

<sup>4</sup> как на меня нахлынули воспоминания, and recollections of the past rushed to my memory

ла меня тревожной грустью. Стараясь рассеять печаль работой, я установил под микроскопом новый шлиф рудной породы из Сефидкана. Привычной рукой я опустил тубус винтом кремальеры, настроил фокус микрометром и углубился в изучение последовательности кристаллизации ртутной руды. Шлиф — отполированная пластинка породы — представлял почти чистую киноварь, и с его изучением дело не ладилось<sup>1</sup>. Тонкие оттенки цветов, отраженные от шлифа, скрадывались электрическим светом<sup>2</sup>. Я заменил опак-иллюминатор \* сильвермановским для косого освещения и включил лампу дневного света — превосходную выдумку, заменяющую солнце в суженном мире микроскопа...

Озеро Горных Духов продолжало стоять перед моим внутренним взором,<sup>3</sup> и я сначала даже не удивился, увидев в микроскопе кроваво-красные отблески на фоне голубоватой стали, так поразившие меня в свое время<sup>4</sup> на картине художника. Секундой позже до сознания дошло,<sup>5</sup> что я смотрю не на картину, а наблюдаю внутренние рефлексии ртутной руды. Я повернул столик микроскопа, и кроваво-красные отблески замигали, потухая или переходя в более глубокий коричневато-красный тон, в то время как большая часть поверхности минерала продолжала отливать холодной сталью<sup>6</sup>. Взволнованный предчувствием еще не родившейся догадки, я направил луч осветителя с дневным светом на этюд «Озеро Горных Духов» и увидел в скалах у подножия конусовидной горы оттенки цветов, в точности сходные с<sup>7</sup> только что виденным под микроскопом.

Я поспешно схватил цветные таблицы, и тут оказа-

---

<sup>1</sup> с его изучением дело не ладилось, its study just did not progress properly

<sup>2</sup> скрадывались электрическим светом, were swallowed up by the electric light

\* Опак-иллюминатор — специальный прибор в микроскопе для наблюдения минералов в отраженном свете. (Author's note.)

<sup>3</sup> Озеро Горных Духов продолжало стоять перед моим внутренним взором, In my mind's eye I still saw the Lake of Mountain Spirits

<sup>4</sup> в свое время, at one time

<sup>5</sup> Секундой позже до сознания дошло, A moment later I realised

<sup>6</sup> в то время как... продолжала отливать холодной сталью, while... was still shimmering like cold steel

<sup>7</sup> в точности сходные с..., exactly like those....



лось, что цвета с формулами... Впрочем, зачем приводить здесь самые формулы? Скажу только, что для науки, изучающей руды различных металлов и металлы, — минерографии — созданы цветные таблицы тончайших оттенков всех мыслимых цветов, которых насчитывается около семисот. Каждый из оттенков имеет своё обозначение, сумма оттенков составляет формулу минерала. Так вот, оказалось, что<sup>1</sup> краски Чоросова в его изображении местообитания горных духов по этим таблицам<sup>2</sup> точно соответствуют оттенкам киновари в разных условиях освещения, углах падения и всей прочей сложной игры света, в науке называемой интерференцией световых волн.

Тайна озера Дёны-Дерь вдруг стала мне ясной. Я только недоумевал, почему подобного рода догадка<sup>3</sup> не пришла давно, ещё там, в горах Алтая.

Я вызвал по телефону такси и вскоре подъезжал к ограде, за которой светились большие окна химической лаборатории. Мой знакомый — химик и металлург — был ещё здесь.

— А, сибирский медведь! — приветствовал он меня. — Зачем пожаловали?<sup>4</sup> Опять срочный анализ?

— Нет, Дмитрий Михайлович, я к вам за справкой<sup>5</sup>. Что вы знаете замечательного о ртути?

— О, ртуть — металл столь замечательный, что книгу толстую написать можно! Что нужно-то, растолкуйте яснее.<sup>6</sup>

— Да вот, ртуть кипит при трёхстах семидесяти градусах, а испаряется при скольких?

— Всегда, дорогой инженер, за исключением сильного мороза.

— Значит, летуча?

— Необычайно летуча для своего удельного веса. Запомните: при двадцати градусах тепла в кубометре насыщенного ртутными парами воздуха — пятнадцать со-

---

<sup>1</sup> Так вот, оказалось, что..., Well, it turned out that...

<sup>2</sup> по этим таблицам, according to these tables

<sup>3</sup> подобного рода догадка, such a guess

<sup>4</sup> Зачем пожаловали? What do we owe your visit to?

<sup>5</sup> я к вам за справкой, I have a question for you

<sup>6</sup> Что нужно-то, растолкуйте яснее. Tell me clearly what you want.

тых гра́мма, а при ста́ гра́дусах — уже́ почти́ два с полови́ной гра́мма.

— Ещё вопро́с: рту́тные пары́ са́ми свѣтятся и́ли нет и ка́ким цвѣтом?

— Са́ми не свѣтятся, но иногда́, при си́льной концен-тра́ции в проходя́щем свѣте, даю́т си́не-зеленова́тые от-те́нки. А при элеќтрических разря́дах в разря́женном во́здухе свѣтятся зеленова́то-бе́лым...

— Всѣ́ я́сно. Большо́е спаси́бо!

Через па́ть мину́т я звони́л у дверей́ моего́ врача́. С встрево́женным ви́дом до́брый стари́к сам вы́шел в пе-ре́днюю, узна́в мой го́лос.

— Что случи́лось? Опя́ть се́рдце пошáliвает?<sup>1</sup>

— Нет, в поряд́ке. Я на мину́тку.<sup>2</sup> Скажи́те, каковы́ гла́вные симптóмы отравлѣ́ния рту́тными пара́ми?

— М-м, вооб́ще рту́тью<sup>3</sup> — слюно́тече́ние, рво́та, а вот насче́т парóв<sup>4</sup> сейча́с посмотре́ю... Заходи́те.

— Да нет, я на мину́точку. Посмотрите́ скорѣ́е, доро-гой Па́вёл Никола́евич!

Стари́к уше́л в кабинѣ́т и через мину́ту верну́лся с раскры́той кни́гой в рука́х.

— Вот ви́дите, пары́ рту́ти: паде́ние крова́ного дав-ле́ния, си́льное возбу́ждение пси́хики, учащё́нное, пре-ры́вистое дыха́ние, а да́льше — сме́рть от паралича́ се́рдца.

— Вот э́то вели́коле́пно! — не удержи́лся я.

— Что вели́коле́пно? Така́я сме́рть?

Но я то́лько засме́ялся, мальчи́шески ра́дуясь недо-умѣ́нию до́ктора, и сбежа́л с ле́стницы<sup>5</sup>. Тепѣ́рь я знал, что весь ход мои́х мы́слей<sup>6</sup>, безусло́вно, ве́рен.

Верну́вшись домо́й, я позвони́л нача́льнику своего́ гла́вка и сообщи́л, что в интере́сах на́шей рабо́ты мне необходи́мо неме́дленно э́хать на Алта́й. Я попро́сил отпу́стить со мно́й Красу́лина, молодóго дипло́мника,

---

<sup>1</sup> Опя́ть се́рдце пошáliвает? Again having trouble with your heart?

<sup>2</sup> Я на мину́тку. I won't stay long.

<sup>3</sup> вооб́ще рту́тью, with mercury proper

<sup>4</sup> а вот насче́т парóв, but as for its vapours

<sup>5</sup> сбежа́л с ле́стницы, ran downstairs

<sup>6</sup> ход мои́х мы́слей, my train of thought

физическая сила и хорошая голова которого были очень нужны мне при моем все еще болезненном состоянии.

В середине мая уже можно было беспрепятственно достигнуть озера. Как раз в это время<sup>1</sup> я и вышел из селения Иня на Чуйском тракте с Красулиным и двумя опытными таежниками — рабочими.

Я помнил все наставления покойного художника о предстоящем пути, и, главное, в боковом кармане у меня лежала старая, истрепанная полевая книжка с маршрутом, записанным со слов Чоросова<sup>2</sup>.

Когда мой маленький отряд раскинул вечером палатку на сухой рели в устье долины, против похожей на вилы лиственницы, я не без волнения почувствовал, что завтра будет подтверждена правильность моих предположений, верен ли путь разума через фантазию<sup>3</sup> или я выдумал нечто еще более невероятное, чем сказочные духи художника-ойрота. Красулину передалось мое волнение<sup>4</sup>, и он подсел ко мне на бугорок, где я задумчиво созерцал рогатую лиственницу.

— Владымир Евгеньевич, — тихо начал он, — помните, вы обещали рассказать о цели нашей поездки, когда попадем в горы.

— Я надеюсь не позднее чем завтра обнаружить крупное месторождение ртути, может быть частично самородной. Завтра увидим, прав я или нет. Вы знаете, что ртуть встречается обычно в своих месторождениях в рассеянном виде<sup>5</sup>, в малых концентрациях. Большое месторождение с богатым содержанием ртути известно только одно в мире — это...

— Альмадена в Испании, — подсказал Красулин.

— Да, уже много веков Альмадена снабжает ртутью полмира. Один раз там было найдено крохотное озеро чистой ртути. Так вот, я рассчитываю найти нечто по-

---

<sup>1</sup> Как раз в это время, It was just at that time that

<sup>2</sup> записанным со слов Чоросова, which I wrote down as Chorosov told it

<sup>3</sup> верен ли путь разума через фантазию, if cognition through fantasy was correct

<sup>4</sup> ...передалось мое волнение, my excitement had transmitted to....

<sup>5</sup> в рассеянном виде, dispersed

дóбное<sup>1</sup>. Что здесь цёлые утёсы чёт ли не целиком<sup>2</sup> состоят из кйновари, в ётом я убеждён, ёсли тóлько...

— Но, Владймир Евгенйевич, ёсли мы открóем такóе месторождёние, ёто переворót в ртутной эконóмике!

— Конёчно, дорогóй! Ртуть — важнёйший метáлл для тётники и медицины. Ну, а тепёрь — спать, спать! Зáвтра поднймемся ещё зáтемно. Кáжется, день бóдет пáсмурный, а нам ёто и нётно.

— Почему так вáжен пáсмурный день? — спросйл Красётлин.

— Потому, что я не хочёт отравйт всех вас, да и сам отравйтсь. Пары ртутн не шётка.<sup>3</sup> Доказáтельство хотя бы в том, что открётне ётого месторождёния задержалось на сотнн лет йменно из-за гйбельных свойств ртутных парóв. Зáвтра мы срáзимсь с горными дётхами Дёны-Дерь, а там вйдно бóдет<sup>4</sup>...

Дымка рóзового тумáна заволоклá горы. В долинё стемнёло. Тóлько острые вершйны белков ещё дóлго светйлись в невйдимых нам лучáх солнца. Потóm и онй потётли. Пётельная завёса скётла горы. Сверкнутли затумáненные пáсмурным нётбом звёзды. Я всё ещё сидёл куря у кострá, но в концё концов поборóл своё волнёние и улётся спать.

Все собётня слётующего дня запётнились мне почему-то в отрётках.

Отчётливо врёталось в пáмять обшйрное, совершенно плóское дно долины мётду трётым и четвёртым озётрами. Середйна долины лежалá рётным зелётным ковротм<sup>5</sup> мшйстого болóта, без едйного деревцá, а по крайм вётсились большйе кётдры. Лишённые ветвёт с однёт сторонй, кётдры тянутли могётчие вётви в стóрону<sup>6</sup> Озера Горных Дётхов, как мрáчные флáги на высóких столбáх. Нйзкие, хмётрые облакá бётстро проносйлись над дерётвями, слётвно торопятсь к тайнственному мётсту.

---

<sup>1</sup> нётто подóбное, something of the kind

<sup>2</sup> чёт ли не целиком, almost completely

<sup>3</sup> Пары ртутн не шётка. Mercury vapours are no joke.

<sup>4</sup> а там вйдно бóдет, and then we shall see

<sup>5</sup> Середйна долины лежалá рётным зелётным ковротм, The middle part of the valley was a smooth green carpet

<sup>6</sup> кётдры тянутли могётчие вётви в стóрону..., the cedars spread their powerful branches towards....

Четвёртое озеро было невелико и кругло. Из голубовато-серой воды, покрытой пыльной дымкой ряби, торчала гряда острых камней. Перебравшись через них, мы попали в густые заросли кедрового стлнца, и ещё через десять минут я стоял на берегу Озера Горных Духов. Пепельный цвет печали лежал на воде и снежных склонах горной цепи. Тем не менее<sup>1</sup> я сразу же узнал в нём храм горного духа, поразивший моё воображение несколько лет назад в студии Чоросова.

Добраться до отливающих сталью скал у подножия конусовидной горы оказалось нелёгкой задачей.<sup>2</sup> Но все трудности были нами мгновенно забыты, когда геологический молоток, звеня, отбил от ребра утёса первый тяжёлый кусок киновари. Дальше скалы понижались скошенными ступенями к<sup>3</sup> небольшой впадине, над которой вился лёгкий дымок. Впадину заполняла мутная горячая вода. Вокруг из глубоких расселин били горячие ключи, окутывая туманом край впадины.

Я поручил Красулину глазомёрную съёмку рудного участка, а сам двинулся вместе с рабочим сквозь пелену тумана к подошве горы.

— Что это там, товарищ начальник? — спросил вдруг рабочий.

Я взглянул в указанном направлении. Наполовину скрытое каменной грядой, блестело тусклым и зловещим блеском ртутное озерко — моя воплощённая фантазия. Поверхность озерка казалась выпуклой. С непередаваемым волнением склонился я над упругой поверхностью и, погружая руки в ускользящую и неподатливую жидкость, думал о громадном количестве жидкого металла — моём подарке родине.

Прибежавший на мой зов Красулин застыл в нёмом восхищении<sup>4</sup>. Однако пришлось умерить восторги<sup>5</sup> и по-

---

<sup>1</sup> тем не менее, nevertheless

<sup>2</sup> Добраться до отливающих сталью скал... оказалось нелёгкой задачей. To reach the cliffs, which were shimmering like steel ... proved to be not an easy task.

<sup>3</sup> скалы понижались скошенными ступенями к..., the rocks descended like hewn-out steps towards....

<sup>4</sup> Красулин застыл в нёмом восхищении, Krasulin was rooted to the spot in mute admiration

<sup>5</sup> Однако пришлось умерить восторги, However, we had to moderate our enthusiasm

торапливать своих спутников в выполнении необходимой работы. Уже чувствовались тяжесть в голове и жжение во рту — зловещие признаки начинающегося отравления. Я защёлкал направо и налево лэйкой,<sup>1</sup> рабочий наполнил фляги ртутью из озёрка. Красулин и второй рабочий спешно обмеряли выходы рудных пород и размеры озёрка. Казалось, всё было готово с молниеносной быстротой, тем не менее<sup>2</sup> обратно мы шли медленно, вяло, борясь с усиливающимся чувством угнетения и страха. Пока мы с трудом огибали озеро по левому берегу, облака разошлись, и нашим глазам открылся гранёный алмазный пик<sup>3</sup>. Косые солнечные лучи прорвались сквозь ворота дальнего ущелья, вся долина Дёны-Дерь наполнилась искрящимся прозрачным светом. Обернувшись, я увидел сине-зелёные призраки, мелькавшие в недавно покинутом нами месте. К счастью, берег постепенно выравнивался, и мы скоро добрались до лошадей.

— Гоні, ребята!<sup>4</sup> вскричал я, поворачивая своего коня.

В тот же день мы спустились по долине до второго озера. В наступивших сумерках протянутые нам навстречу ветви кедров как бы грозились,<sup>5</sup> пытаясь задержать нас.

Ночью мы чувствовали себя неважно, но в общем всё обошлось благополучно<sup>6</sup>.

Остаётся сказать немного. Волшебное озеро дало и даёт теперь Советскому Союзу такое количество ртути, что обеспечивает все потребности нашей многосторонней промышленности.

А я навсегда сохранил признательную память о правдивом художнике, бесстрашном искателе души гор.

---

<sup>1</sup> Я защёлкал направо и налево лэйкой, I started taking photographs with my "Leica" right and left

<sup>2</sup> тем не менее, nevertheless

<sup>3</sup> и нашим глазам открылся... пик, and, revealed before our eyes, was the ... peak

<sup>4</sup> Гоні, ребята! Come on, boys!

<sup>5</sup> протянутые нам навстречу ветви кедров как бы грозились, the branches of the cedars stretched towards us seemed to be threatening us

<sup>6</sup> но в общем всё обошлось благополучно, but on the whole everything ended well

## ПРИШЕЛЬЦЫ

РАССКАЗ УЧАСТНИКА  
АРХЕОЛОГИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «АПИДЫ»  
К. Н. СЕРГЕЕВА

Недávно в однóм из нау́чно-популярных журна́лов появи́лся простран́ный о́черк о необыча́йных собы́тиях, имев́ших ме́сто<sup>1</sup> в ию́ле—а́вгусте про́шлого го́да в окрестно́стях Душанбе́. К сожа́лению, ав́торы о́черка, по-ви́димому, по́льзовались информа́цией из вторы́х и тре́тих рук<sup>2</sup>, причём рук недобросо́вестных, и понево́ле предста́вили су́ть и обстоя́тельства де́ла соверше́нно непра́вильно. рассу́ждения о «телемеха́нических диверса́нтах» и «кре́мнийоргани́ческих чудови́щах», ра́вно как и противоре́чивые свиде́тельства «очевидцев» о пыла́ющих гора́х и по́жранных цели́ком коро́вах и грузо́вика́х не выде́рживают ника́кой кр́итики.<sup>3</sup> Фа́кты бы́ли гора́здо про́ще и в то́ же вре́мя<sup>4</sup> мно́го сло́жнее э́тих вы́думок.

Когда́ ста́ло я́сно, что официа́льный отчё́т Душанби́нской коми́ссии появи́тся в печа́ти о́чень не ско́ро, профе́ссор Ники́тин предло́жил опу́бликова́ть пра́вду о

---

<sup>1</sup> о... собы́тиях, имев́ших ме́сто, about the ... events which took place

<sup>2</sup> по́льзовались информа́цией из вторы́х и тре́тих рук, used information received at second or third hand

<sup>3</sup> рассу́ждения о... не выде́рживают ника́кой кр́итики. Speculations about ... are beyond criticism.

<sup>4</sup> в то́ же вре́мя, at the same time

Пришѣльцахъ мнѣ, одному изъ немногихъ настоящихъ очевидцевъ. «Изложите то, что видѣли собственными глазами, — сказалъ онъ. — Изложите свой впечатлѣния. Такъ, какъ излагали для комисси. Можете пользоваться и нашими матеріалами. Хотя лучше будетъ, если ограничитесь своими впечатлѣниями. И ещё — не забудьте дневникъ Лозовскаго. Это ваше право».

Приступая къ разсказу, я предупреждаю, что буду всѣми силами придѣрживаться указаній профессора — стараться передавать только свой впечатлѣния<sup>1</sup> — и стану излагать событія, какъ онѣ происходили съ нашей точки зрѣнія<sup>2</sup>, съ точки зрѣнія археологической группы, занятой раскопками такъ называемаго «замка Апиды» въ пятидесяти километрахъ къ юго-востоку отъ Пенджикента.

Группа состояла изъ шести человекъ. Въ ней были три археолога; начальникъ группы, онъ же<sup>3</sup> «пан шефъ» Борисъ Яновичъ Лозовскій, мой старинный другъ таджикъ Джамиль Каримовъ и я. Кроме насъ, въ группѣ было двое рабочихъ, мѣстныхъ жителей, и шофёръ Колья.

«Замокъ Апиды» представляетъ собой холмъ метровъ въ тридцать вышины<sup>4</sup>, стоящій въ узкой долине, стиснутой горами. По долине протекаетъ неширокая рѣка, очень чистая и холодная, забитая круглыми гладкими камнями. Вдоль рѣки проходитъ дорога на Пенджикентскій оазисъ.

На верхушкѣ холма мы копали жилища древнихъ таджиковъ. У подножія былъ разбитъ лагерь: две черныя палатки и малиновый флагъ съ изображеніемъ согдійской монеты (кругъ съ квадратной дырой посрединѣ). Таджикскій замокъ III вѣка нашей эры не имѣлъ ничего общаго съ<sup>5</sup> зубчатыми стенами и подъѣмными мостами феодальныхъ замковъ Европы. Въ раскопанномъ видѣ<sup>6</sup> это две-три ровныя площадки, окаймлённыя по квадрату двухвершковой оградой. Фактически отъ «замка» остаётся только

---

<sup>1</sup> буду всѣми силами придѣрживаться указаній профессора — стараться передавать только свой впечатлѣния, I will follow, as well as I can, the Professor's instructions—to try to give an account of my own impressions

<sup>2</sup> съ нашей точки зрѣнія, from our (own) point of view

<sup>3</sup> онъ же, who was also

<sup>4</sup> метровъ въ тридцать вышины, about thirty metres high

<sup>5</sup> не имѣлъ ничего общаго с..., had nothing in common with....

<sup>6</sup> въ раскопанномъ видѣ, when excavated



пол. Здесь можно найти горелое дерево, обломки глиняных сосудов и вполне современных скорпионов, а если повезёт<sup>1</sup> — старую, позеленевшую монету.

В распоряжении группы была<sup>2</sup> машина — старенький «ГАЗ-51»<sup>3</sup>, на котором в целях<sup>4</sup> археологической разведки мы совершали далёкие рейсы по ужасным горным дорогам. Накануне того дня, когда появились Пришельцы, Лозовский на этой машине уехал в Пенджикент за продуктами, и мы ждали его возвращения утром 14 августа. Машина не вернулась, начав своим исчезновением цепь удивительных и непонятных происшествий<sup>5</sup>.

Я сидел в палатке и курил, дожидаясь, пока промнутся черепки, уложенные в таз и погружённые в реку. Солнце висело прямо в зените, хотя было уже три часа пополудни. Джамил работал на верхушке холма — там крутилась под ветром лёссовая пыль и виднелись белые войлочные шляпы рабочих. Шипел примус, варилась гречневая каша. Было душно, знойно и пыльно. Я курил и придумывал причины, по которым Лозовский мог задержаться в Пенджикенте и опоздать вот уже на шесть часов. У нас кончался керосин, осталось всего две банки консервов и полпачки чая. Было бы очень неприятно, если бы Лозовский не приехал сегодня. Придумав очередную причину<sup>6</sup> (Лозовский решил позвонить в Москву), я встал, потянулся и впервые увидел Пришельца.

Он неподвижно стоял перед входом в палатку, матовочёрный, ростом с большую собаку,<sup>7</sup> похожий на громадного паука. У него было круглое, плоское, как часы «молния»<sup>8</sup>, тело и суставчатые ноги. Более подробно описать его я не могу. Я был слишком ошеломлён и озадачен. Через секунду он качнулся и двинулся прямо на меня. Я остолбенело глядел, как он медленно переступает ногами, оставляя в пыли дырчатые следы, — урод-

<sup>1</sup> а если повезёт, and if you are lucky

<sup>2</sup> В распоряжении группы была, The group had

<sup>3</sup> ГАЗ, abbreviation for Горьковский автомобильный завод) a huge motorworks at the city of Gorky)

<sup>4</sup> в целях, for the purpose

<sup>5</sup> начав своим исчезновением цепь... происшествий, (and) its disappearance started a chain of ... events

<sup>6</sup> Придумав очередную причину, Having invented one more excuse

<sup>7</sup> ростом с большую собаку, the size of a large dog

<sup>8</sup> часы «молния», a Soviet make of watch

ливый силуэт на фоне освещённой солнцем жёлтой осыпающейся глины.

Учтите, я и понятия не имел, что это Пришелец<sup>1</sup>. Для меня это было какое-то неизвестное животное, и оно приближалось ко мне, странно выворачивая ноги, немое и безглазое. Я попятился. В то же мгновение<sup>2</sup> раздался негромкий щелчок, и внезапно вспыхнул ослепительный свет, такой яркий, что я невольно зажмурился, а когда открыл глаза, то сквозь красные расплывающиеся пятна увидел его на шаг ближе<sup>3</sup>, уже в тени палатки. «Господи!..»<sup>4</sup> — пробормотал я. Он стоял над нашим продовольственным ящиком и, кажется, копался в нём двумя передними ногами. Блеснула на солнце и сразу куда-то исчезла консервная банка. Затем «паук» боком отодвинулся в сторону и скрылся из виду<sup>5</sup>. Сейчас же смолкло гудение примуса, слышался металлический звон.

Не знаю, что бы сделал на моём месте<sup>6</sup> здравомыслящий человек. Я не мог рассуждать здраво. Помню, я заорал во всё горло<sup>7</sup>, то ли желая напугать «паука», то ли чтобы подбодрить себя, выскочил из палатки, отбежал на несколько шагов и остановился, задыхаясь. Ничего не изменилось. Вокруг дремали горы, залитые солнцем<sup>8</sup>, река шумела расплавленным серебром, и на верхушке холма торчали белые войлочные шляпы. И тут я снова увидел Пришельца. Он быстро несся по склону, огибая холм, легко и бесшумно, словно скользя по воздуху<sup>9</sup>. Ног его почти не было заметно<sup>10</sup>, но я отчётливо видел странную резкую тень, бегущую рядом с ним<sup>11</sup> по жёсткой серой траве. Потом он исчез.

---

<sup>1</sup> я и понятия не имел, что это Пришелец, I had no idea that it was the Newcomer

<sup>2</sup> В то же мгновение, At the same moment

<sup>3</sup> на шаг ближе, one step nearer

<sup>4</sup> Господи! Good gracious!

<sup>5</sup> скрылся из виду, disappeared

<sup>6</sup> на моём месте, in my place

<sup>7</sup> я заорал во всё горло, I yelled at the top of my voice

<sup>8</sup> залитые солнцем, flooded with sunlight

<sup>9</sup> словно скользя по воздуху, as though gliding through the air

<sup>10</sup> Ног его почти не было заметно, Its legs were almost imperceptible

<sup>11</sup> рядом с ним, beside it

Меня укусил слепень, я хлопнул его мокрым полотенцем, которое, оказывается, держал в руке. С вершины холма донеслись крики — Джамил с рабочими спустился вниз и давал мне знак<sup>1</sup> снимать с примуса кашу и ставить чайник. Они ничего не подозревали и были поражены, когда я встретил их странной фразой: «Паук унес примус и консервы...» Джамил потом говорил, что это было страшно. Я сидел у палатки и стряхивал пирожный пепел в кастрюлю с кашей. Глаза у меня были белые, я то и дело<sup>2</sup> испуганно оглядывался по сторонам<sup>3</sup>. Видя, что мой старинный друг принимает меня за сумасшедшего, я принялся торопливо и сбивчиво излагать ему суть события, чем окончательно укрепил его в этом мнении<sup>4</sup>. Рабочие из всего происходящего сделали единственный вывод: чая нет и не будет. Разочарованные, они молча поели остывшей каши и ушли в своей палатке играть в биштокутар.\* Джамил тоже поел, мы закурили; и он выслушал меня снова в более спокойной обстановке. Подумав, он объявил, что всё это мне почудилось после несильного солнечного удара. Я немедленно возразил: во-первых, на солнце я выходил только в шляпе, а во-вторых, куда девались примус и банка консервов? Джамил сказал, что я мог в беспмятстве бросить все исчезнувшие предметы в реку. Я обиделся, но мы всё-таки встали и, зайдя по колено в прозрачную воду, принялись шарить руками по дну. Я нашёл Джамилыны часы, пропавшие неделю назад, после чего мы вернулись, и Джамил снова стал думать. А не почувствовал ли я странного запаха, спросил вдруг он. Нет, ответил я, запаха, кажется, не было. А не заметил ли я у паука крыльев? Нет, крыльев у паука я не заметил. А помню ли я, какое сегодня число и день недели? Я разозлился и сказал, что число сегодня, по всей вероятности, четырнадцатое, а день недели я не помню, но это ничего не значит, так как сам Джамил несомненно не помнит ни того, ни другого. Джамил признался, что он действительно помнит только год и месяц

---

<sup>1</sup> и давал мне знак..., and beckoned me to....

<sup>2</sup> то и дело, every now and then

<sup>3</sup> оглядывался по сторонам, looked about

<sup>4</sup> укрепил его в этом мнении, confirmed him in this opinion

\* Биштокутар — таджикская карточная игра. (Author's note.)

и что мы сидим чёрт знает в какой глуши<sup>1</sup>, где нет ни календарей, ни газет.

Затем мы осмотрели местность. Следов, если не считать<sup>2</sup> полузатоптанных ямок у входа в палатку, нам обнаружить не удалось. Зато выяснилось, что «паук» утащил, кроме примуса и консервов, мой дневник, коробку карандашей и пакет с самыми ценными археологическими находками.

— Вот скотина!<sup>3</sup> — произнёс Джамил растерянно.

Наступил вечер. По долине поплз слойстый белый туман, над хребтом загорелось созвездие Скорпиона, похожее на трёхпалую лапу, пахло холодным ночным ветром<sup>4</sup>. Рабочие скоро заснули, а мы лежали на раскладушках и обдумывали события, наполняя палатку облаками вонючего дыма дешёвых сигарет. После долгого молчания Джамил робко осведомился, не разыгрываю ли я его,<sup>5</sup> а затем торопливо сказал, что, по его мнению, между появлением «паука» и опозданием Лозовского может быть какая-то связь. Я и сам думал об этом, но не ответил. Тогда он ещё раз перечислил пропавшие предметы и высказал чудовищное предположение, что «паук» был искусно переодетым вором. Я задремал.

Меня разбудил странный звук, похожий на гул мощных авиационных моторов. Некоторое время я лежал прислушиваясь. Почему-то мне стало не по себе<sup>6</sup>. Может быть, потому, что за месяц работы здесь я не видел ещё ни одного самолёта. Я встал и выглянул из палатки. Была глубокая ночь, часы показывали половину второго. Небо было усеяно острыми ледяными звёздами, от горных вершин остались только мрачные, глубокие тени. Потом на склоне горы напротив появилось яркое пятно света, поползло вниз, погасло и снова возникло, но уже гораздо правее. Гул усилился.

---

<sup>1</sup> мы сидим чёрт знает в какой глуши, we lived in God knows what kind of a hole

<sup>2</sup> если не считать, except for

<sup>3</sup> Вот скотина! What a scoundrel!

<sup>4</sup> пахло... ветром, а ... wind blew

<sup>5</sup> не разыгрываю ли я его, if I wasn't pulling his leg

<sup>6</sup> мне стало не по себе, I did not feel quite myself

— Чтó это? — встревоженно спросил Джамил, протискиваясь наружу.

Гудело где-то совсем близко, и вдруг ослепительный бело-голубой свет озарил вершину нашего холма. Холм казался сверкающей ледяной вершиной. Это продолжалось несколько секунд. Затем свет погас, и гудение смолкло. Чёрная тьма и тишина упали, как молния, на наш лагерь. Из палатки рабочих донеслись испуганные голоса. Невидимый Джамил закричал что-то по-таджикски, слышался шум торопливых шагов по крупной гальке. Снова раздался могучий рёв, поднялся над долиной и, быстро затихая, погас где-то вдаль. Мне показалось, что я увидел тёмное продолговатое тело, скользнувшее между звёздами в направлении на юго-восток.

Подожёл Джамил с рабочими. Мы уселись в кружок<sup>1</sup> и долго сидели молча, курили и напряжённо прислушивались к каждому звуку. Честно говоря, я боялся всего — «пауков», непроглядной темноты безлунной ночи, таинственных шорохов, которые мерещились сквозь шум реки. Думаю, впрочем, что остальные испытывали то же самое. Джамил шёпотом сказал, что мы, несомненно, находимся в самом центре каких-то событий. Я не возражал. Наконец все мы озябли и разошлись по палаткам.

— Ну, как там насчёт солнечного удара и переодётых воров?<sup>2</sup> — осведомился я.

Джамил промолчал и только через несколько минут спросил:

— Что, если они придут снова?

— Не знаю, — ответил я.

Но они не пришли.

На другой день мы поднялись на раскóп и обнаружили, что не осталось ни одного черепка из найденных накануне: вся керамика исчезла. Ровные площадки пола в раскопанных помещениях оказались покрытыми дырчатymi следами. Холм выброшенной земли осел и расплющился, словно по нему прошёл асфальтовый каток. Стена была разрушена в двух местах. Джамил кусал губы и значительно поглядывал на меня. Рабочие

---

<sup>1</sup> Мы уселись в кружок, We sat down in a circle

<sup>2</sup> Ну, как там насчёт солнечного удара и переодётых воров? Well, how about the sun-stroke and the disguised robbers?

переговаривались вполголоса, жались поближе ко мне. Им было страшно, да и нам тоже.

Машина с Лозовским всё ещё не пришла. На завтрак мы жевали слегка заплесневелый хлеб и пили холодную воду. Когда с хлебом было покончено<sup>1</sup>, рабочие, выразив пожелание, чтобы «такой дела к чёрту пошла»<sup>2</sup>, взяли кетмен и полёзли навёрх, а я, посоветовавшись с Джамилом, надвинул поглубже шляпу<sup>3</sup> и решительно двинулся по дороге в Пенджикент, рассчитывая поймать попутную машину.

Первые несколько километров я прошёл без происшествий и два раза даже присаживался передохнуть и покурить. Стены ущелья сдвигались и расходились, пылil ветер по извилистой дороге, шумела река. Несколько раз я видел стада коз, пасущихся коров, но людей не было. До ближайшего населённого пункта оставалось ещё километров десять<sup>4</sup>, когда в воздухе появился Чёрный Вертолёт. Он шёл низко<sup>5</sup> вдоль дороги, с глухим гулом пронёсся над моей головой и исчез за поворотом ущелья, оставив за собой<sup>6</sup> струю горячего ветра. Он не был зелёным, как наши военные вертолёты, или серебристым, как транспортно-пассажирские. Он казался матово-чёрным и тускло отсвечивал на солнце, как ствол ружья. Цвет его, непривычная форма и мощное глухое гудение — всё это сразу напомнило мне о событиях минувшей ночи, о «пауках», и мне снова стало страшно.

Я ускóрил шагi, потом побежал. За поворотом я увидел машину «ГАЗ-69», возле неё стояли трое и смотрели в уже пустое небо. Я испугался, что они сейчас уедут, закричал и побежал изо всех сил<sup>7</sup>. Они обернулись, потом один из них лёг на землю и полёз под машину. Остальные двое, широкоплечие бородатые парни, видимо геологи, продолжали смотреть на меня.

---

<sup>1</sup> Когда с хлебом было покончено, When the bread had been eaten

<sup>2</sup> такой дела к чёрту пошла, *The workers speak broken Russian meaning let it all go to hell.*

<sup>3</sup> надвинул поглубже шляпу, pulled my hat over my eyes

<sup>4</sup> километров десять, about ten kilometres

<sup>5</sup> Он шёл низко, It flew low

<sup>6</sup> оставив за собой, leaving behind

<sup>7</sup> побежал изо всех сил, ran as fast as I could

— Возьмёте до Пенджикёнта? — крикнул я.

Онй продолжали молча и сосредоточенно разглядывать меня, и я подумал, что онй не расслышали вопроса.

— Здравствуйте, — сказал я, подходя. — Салам алейкум<sup>1</sup>...

Тот, что был повыше, молча отвернулся и залёз в машину. Низенький отозвался очень хмуро: — «Привёт»<sup>2</sup>, — и снова устоялся в небо. Я тоже взглянул вверх. Там ничего не было, кроме большого неподвижного коршуна.

— Вы не в Пенджикент?<sup>3</sup> — спросил я, кашлянув.

— А ты кто такой?<sup>4</sup> — спросил низенький.

Высокий встал, перегнулся через сиденье, и я увидел на его широком поясе пистолёт в кобуре.

— Я археолог. Мы копаем замок Апыды.

— Что копаете? — переспросил низенький значительно вежливее.

— Замок Апыды.

— Это где?

Я объяснил.

— Зачем вам в Пенджикент?

Я рассказал про Лозовского и про положение в лагере. Про «паука» и про ночную тревогу умолчал.

— Я знаю Лозовского, — сказал вдруг высокий. Он сидел, перекинув ноги через борт, и раскуривал трубку. — Я знаю Лозовского. Борис Янович?

Я кивнул.

— Хороший человек. Мы бы вас взяли<sup>5</sup>, конечно, товарищ, но сами видите — загораем...

— Георгий Палыч, — раздался из-под машины укоризненный голос, — дык ведь<sup>6</sup> поворотный вал...

— Трепло ты, Петренко, — сказал высокий лениво. — Выгону я тебя. Выгону и денег не заплачу...

— Георгий Палыч...

— Вот он, вот он опять!.. — сказал низенький.

---

<sup>1</sup> Салам алейкум (*lit.* May peace be upon you), a Moslem salutation

<sup>2</sup> Привёт (*colloq.*), (Good) morning

<sup>3</sup> Вы не в Пенджикент? Are you going to Penjikent?

<sup>4</sup> А ты кто такой? And who may you be?

<sup>5</sup> Мы бы вас взяли, We would have given you a lift

<sup>6</sup> The driver, who is a Ukrainian, mispronounces дык for так; так ведь, but.

Чёрный Вертолёт вынырнул из-за склона и стремительно понёсся вдоль дороги прямо на нас.

— Чёрт знает, что это за машина!<sup>1</sup> — проворчал низенький.

Вертолёт взмыл к небу и повис высоко над нашими головами. Мне это очень не понравилось, и я уже раскрыл рот, чтобы заявить об этом, как вдруг высокий произнёс сдавленным голосом<sup>2</sup>: «Он спускается!» — и полёз из машины. Вертолёт падал вниз, в брюхе его открылась зловещая круглая дыра, и он спускался всё ниже и ниже, прямо на нас.

— Петренко, вылезь к чертовой матери!<sup>3</sup> — заорал высокий и бросился в сторону,<sup>4</sup> схватив меня за рукав.

Я побежал, низенький геолог тоже. Он что-то кричал, широко разевая рот, но рёв моторов вдруг покрыл все другие звуки<sup>5</sup>. Я очутился в дорожном кювете, с глазами, забитыми пылью, и успел увидеть только, что Петренко на четвереньках бежит к нам<sup>6</sup>, а Чёрный Вертолёт опустился на дорогу. Смерч, поднятый могучими винтами, сорвал с меня шляпу и окутал всё вокруг жёлтыми облаками пыли. Потом вспыхнул всё тот же<sup>7</sup> ослепительный белый свет, затмивший блеск солнца, и я вскрикнул от боли в глазах. Когда улеглась пыль, мы увидели пустую дорогу. Машина «ГАЗ-69» исчезла. Чёрное тело вертолёта уходило ввысь вдоль ущелья.

...Больше я не видел ни Пришельцев, ни их воздушных кораблей. Джамил и рабочие видели один вертолёт в тот же самый день и ещё два — 16 августа. Они прошли на небольшой высоте<sup>8</sup> и тоже вдоль дороги.

---

<sup>1</sup> Чёрт знает, что это за машина! What a good-for-nothing car it is!

<sup>2</sup> как вдруг высокий произнёс сдавленным голосом, when the tall man suddenly said in a constrained voice

<sup>3</sup> ... вылезь к чертовой матери! ... get to hell out of there!

<sup>4</sup> бросился в сторону, dashed aside

<sup>5</sup> но рёв моторов вдруг покрыл все другие звуки, but the roar of the engines suddenly drowned all other sounds

<sup>6</sup> на четвереньках бежит к нам, was running towards us on all fours

<sup>7</sup> всё тот же, the same

<sup>8</sup> прошли на небольшой высоте, they flew past at a low altitude



Дальнейшие мои приключения связаны с Пришельцами только косвенно. Вместе с обворованными геологами я кое как добрался до Пенджикента на попутных машинах. Высокий геолог всю дорогу глядел на небо, а низенький ругался и повторял, что если это «шуточки парней из авиаклуба», то он на них управу найдёт<sup>1</sup>. Шофёр Петренко был совершенно сбит с толку<sup>2</sup>. Он несколько раз порывался объяснить что-то про поворотный вал, но его никто не слушал.

В Пенджикенте мне сказали, что Лозовский выехал ещё утром 14-го, а шофёр нашей группы Колья вернулся в тот же день вечером без Лозовского и его держат в милиции, потому что он, по-видимому, угробил машину и Лозовского, но не хочет говорить, где и как, и в оправдание несёт несусветную чушь о воздушном нападении<sup>3</sup>.

Я помчался в милицию. Колья сидел у дежурного на деревянной скамье и тяжело переживал<sup>4</sup> людскую несправедливость. По его словам, километрах в сорока<sup>5</sup> от Пенджикента «пан шеф» отправился осмотреть какое-то тёпе \* в стороне от дороги. Через двадцать минут прилетел вертолёт и утащил машину. Колья бежал за ним без малого километр<sup>6</sup>, не догнал и пошёл искать Лозовского. Но Лозовский тоже пропал неизвестно куда. Когда Колья вернулся в Пенджикент и честь по чести доложил обо всём, а теперь пожалте...<sup>7</sup> «Будет врать-то!»<sup>8</sup> — сердито сказал дежурный, но в эту минуту в милицию ввалились два моих геолога и Петренко. Они принесли заявление о пропаже машины и сухо осведо-

---

<sup>1</sup> то он на них управу найдёт, he knew how to keep them in check

<sup>2</sup> был совершенно сбит с толку, was completely muddled

<sup>3</sup> и в оправдание несёт несусветную чушь о воздушном нападении, and was talking utter nonsense about an air attack, in order to justify himself

<sup>4</sup> тяжело переживал..., took ... too much to heart

<sup>5</sup> По его словам, километрах в сорока от..., According to Kolya, about forty kilometres from....

\* Тёпе — холм, образовавшийся на месте древнего поселения. (Author's note.)

<sup>6</sup> без малого километр, almost a kilometre

<sup>7</sup> и честь по чести доложил обо всём, а теперь пожалте..., and reported everything in all truth, and now here you are; пожалте (colloq.) = пожалуйте

<sup>8</sup> Будет врать-то! Enough of your lying!

мились<sup>1</sup>, на чьё имя нѹжно подáть жáлобу на воздѹшное хулигáнство<sup>2</sup>. Через полчасá Кóлю выпустили.

Замéчу, мéжду прóчим,<sup>3</sup> что Кóлины злoключéния на éтом не кóнчились. Пенджикéнтская прокуратѹра завелá «Дéло<sup>4</sup> об исчезновéнии и предполагаéмом убийстве гр-на Лозóвского», по кóторому Кóля был привлечён в кáчестве подозреваéмого, а Джамй́л, рабóчие и я — как свидéтели. Это «дéло» прекратй́ли тóлько пóсле приéзда комй́ссии во главé с профéссором Никй́тиным. Расскáзывать об éтом я не хочѹ и не станѹ, потому́ что я пишѹ о Пришéльцах, а тогдá кáждый день приносй́л о нй́х нóвые дáнные. Но сáмые интересны́е дáнные оstäвил наш начáльник, óн же «пан шеф» Борй́с Яновй́ч Лозóвскй́й.

Мы дóлго теряй́лись в догáдках, сй́лясь понять<sup>5</sup> откѹда взяй́лись и что собóй представля́ют Пришéльцы. Мнёния б́ыли сáмые противоречй́вые, и всё стáло я́сно тóлько пóсле тогó, как в середй́не сентября́ б́ыли обнару́жены посáдочная пло́щадка Пришéльцев и дневнй́к Борй́са Яновй́ча. Её нашй́ли пограни́чники, проследй́в по показáниям очевидцев нёсколько трасс Чёрных Вертолётóв. Пло́щадка лежáла в котловáне, сжáтом горáми<sup>6</sup>, в пятнáдцати киломётрах к зáпаду от «зámка Апы́ды», и представля́ла собóй глáдкую укáтанную повёрхность, завáленную по кра́ям оплáвленными глы́бами кáмня. Её дй́аметр составля́л óколо двухсóт мётров, пóчва во мнóгих местáх казáлась обгорéвшей, растй́тельность — травá, колёчки, два тѹтовых деревцá — обѹглилась. На пло́щадке нашй́ли одй́н из похй́щенных автомобилей («ГАЗ-69»), смáзанный, помы́тый, но без горю́чего, нёсколько предме́тов из неизвёстного материáла и неизвёстного назначéния (пéреданы на исслéдование) и — сáмое глáвное<sup>7</sup> — дневнй́к археологй́ческой грѹппы

---

<sup>1</sup> сѹхо освéдомились, asked drily

<sup>2</sup> на чьё имя нѹжно подáть жáлобу на... хулигáнство, with whom should a complaint against hooliganism ... be lodged

<sup>3</sup> Замéчу, междѹ прóчим, I'll remark in passing

<sup>4</sup> завелá «Дéло...», opened the "Case...."

<sup>5</sup> теряй́лись в догáдках, сй́лясь понять, made all sorts of guesses, trying to understand

<sup>6</sup> в котловáне, сжáтом горáми, in a pit encircled by mountains

<sup>7</sup> сáмое глáвное, which is the most important thing

«Ани́ды» с замечательными собственноручными записями Бори́са Яновича Лозовского.

Дневник лежал в машине на заднем сиденье и не пострадал ни от сырости, ни от солнца, только покрылся слоем пыли. Общая тетрадь в коричневой картонной обложке на две трети<sup>1</sup> была заполнена описаниями раскопок «зámка Апи́ды» и отчётами о разведке в его окрестностях, но в конце её, на двенадцати страницах, изложена короткая повесть, стоящая, по моему глубокому убеждению, любого романа и многих научных и философских трудов.

Лозовский писал карандашом, всегда (судя по пометке<sup>2</sup>) торопливо и часто довольно бессвязно. Кое-что из написанного непонятно, но многое проливает свет на<sup>3</sup> некоторые неясные детали событий, и всё необычайно интересно, особенно те выводы, которые сделал Лозовский относительно Пришелецев. Тетрадь была передана мне, как временно исполняющему обязанности начальника группы «Апи́ды», следователем Пенджикентской прокуратуры сразу же после того, как «Дело об исчезновении» и так далее было прекращено «за отсутствием состава преступления»<sup>4</sup>. Ниже я полностью привожу эти записи, комментируя их в некоторых не совсем понятных местах.

## СТРАНИЦЫ ИЗ ДНЕВНИКА Б. Я. ЛОЗОВСКОГО

*14 августа*

(Изображено нечто вроде<sup>5</sup> шляпки мухомора — сильно приплюснутый конус. Рядом для сравнения нарисованы автомобиль и человек. Подпись: «Космический корабль?» На конусе несколько точек, на них указывают стрелки и написано: «Входы». У вершины конуса надпись: «Сюда грузят». Сбоку: «Высота 15 м, диаметр у основания 40 м».)

<sup>1</sup> на две трети, two-thirds

<sup>2</sup> судя по пометке, judging from the handwriting

<sup>3</sup> проливает свет на..., throws light on....

<sup>4</sup> «за отсутствием состава преступления», owing to the absence of *corpus delicti*

<sup>5</sup> Изображено нечто вроде..., A kind of ... is drawn

Вертолёт принёс ещё одну машину — «ГАЗ-69», номер ЖД 19-19. Пришельцы (это слово впервые употребил именно Лозовский) лазили по ней, разбирали мотор, потом погрузили на корабль. Люки узкие, но машина как-то прошла<sup>1</sup>. Наша машина пока стоит внизу. Я выгрузил все продукты, и они их не трогают. На меня внимания совсем не обращают даже обидно. Кажется, мог бы уйти, но пока не хочу... (Следует очень скверный рисунок, изображающий, по-видимому, одного из Пришельцев.)

Рисовать не умею. Чёрное дискообразное тело диаметром около метра<sup>2</sup>. Восемь, у некоторых — десять лап. Лапы длинные и тонкие, похожи на паучьи, с тремя суставами. В суставах выгибаются в любом направлении. Ни глаз, ни ушей не заметно, но, несомненно, видят и слышат они прекрасно. Передвигаться могут невероятно быстро, словно чёрные молнии. Бегут по почти отвесному обрыву, как мухи. Замечательно, что у них нет деления тела на переднюю и заднюю части. Я наблюдал, как один из них на бегу, не останавливаясь и не поворачиваясь, помчался вдруг вбок и затем назад. Когда пробегают близко от меня, я чувствую лёгкий свежий запах, похожий на запах озона. Стрекочут, как цикады. Живое разумное... (фраза не окончена).

Вертолёт принёс корову. Толстая, пёгая и очень глупая бурёнка. Едва оказалась на земле, как принялась щипать обгорелые колючки. Вокруг неё собрались шесть Пришельцев, стрекотали, время от времени вспыхивали. Поразительная сила — один ухватил корову за ноги и легко перевернул на спину. Корову погрузили. Бедная бурёнка! Запасаются продовольствием?

Пробовал завести разговор, подошёл к ним вплотную. Не обращают внимания.

Вертолёт принёс стог сена и погрузил на корабль...

Не менее девяти<sup>3</sup> Пришельцев и три вертолёта...

Всё-таки следят. Отошёл за камни. Один Пришелец пошёл за мной, стрекотал, затем отстал...

---

<sup>1</sup> как-то прошла, managed to pass through somehow

<sup>2</sup> ... тело диаметром около метра, а ... body about one metre in diameter

<sup>3</sup> Не менее девяти, No less than nine

Несомненно, это космический корабль. Я сидел в тень обрыва, и вдруг Пришельцы побежали от корабля в разные стороны. Тогда корабль вдруг поднялся на несколько метров в воздух и снова опустился. Легко, как пушинка. Ни шума, ни огня, никаких признаков работы двигателей. Только камни хрустнули...

У одного, оказывается, есть глаза — пять блестящих пуговок на краю тела. Они разноцветные: слева направо — голубовато-зелёный, синий, фиолетовый и два чёрных. Впрочем, может быть, это и не глаза, потому что большей частью<sup>1</sup> они направлены не туда, куда движется их хозяин. В сумерках глаза светятся.

### *15 августа*

Ночью почти не спал. Прилетали и улетали вертолёты, бегали и стрекотали Пришельцы. И всё это в полной темноте. Только иногда яркие вспышки...

Четвёртая машина, опять «ГАЗ-69» ЖД 73-98<sup>2</sup>. И опять без шофёра. Почему? Выбирают момент, когда шофёр отходит?..

Пришелец ловил ящериц — очень ловко. Бегал на трёх лапах, остальными хватал сразу по две, по три штуки<sup>3</sup>...

Да, я мог бы уйти, если бы захотел. Только что вернулся с кромки обрыва. Оттуда рукой подать до<sup>4</sup> Пенджикентского тракта, не более трёх часов хода<sup>5</sup>. Но я не уйду. Надо посмотреть, чем всё кончится.

Погрузили целую отару овец — штук десять<sup>6</sup> — и огромное количество сена. Уже успели узнать, чем питаются овцы. Умные твари! Очевидно, хотят довести коров и овец живьём или запасаются продовольствием. И всё-таки непонятно, почему они так явно и упорно игнорируют людей. Или люди для них менее интересны, чем коровы? Нашу машину тоже погрузили...

<sup>1</sup> большей частью, most of the time

<sup>2</sup> ЖД 73-98, number on the licence plate

<sup>3</sup> остальными хватал сразу по две, по три штуки, (and) with the others it caught lizards by twos and threes

<sup>4</sup> Оттуда рукой подать до..., It is a stone's throw from there to....

<sup>5</sup> не более трёх часов хода, not more than three hours' walking distance

<sup>6</sup> штук десять, about ten sheep

...тоже понимают? Что, если мне полететь с ними?<sup>1</sup> Попытаться договориться или тайком проникнуть в корабль. Не позволяют?..

...Два винта, иногда четыре. Число лопастей сосчитать не удалось<sup>2</sup>. Длина кузова — метров восемь. Все из матового черного материала, без заметных швов. Помоему, не металл. Что-нибудь вроде пластмассы. Как попасть внутрь, не понимаю. Никаких люков не видно... (Это, вероятно, описание вертолетов.)

По-видимому, я — единственный человек, оказавшийся в таких обстоятельствах. Очень страшно. Но как же иначе? Надо, надо лететь, просто необходимо...

Опять на верхушке корабля появились ежи. (Непонятно. О «ежах» Лозовский больше нигде не упоминает.) Покрутились, вспыхнули и исчезли. Сильный запах озона...

Прилетел вертолёт, в бортах — вмятины величиной с кулак<sup>3</sup>. Сел, сложился (?), и сейчас же в стороне над горами прошли два наших реактивных истребителя. Что произошло?..

Пришельцы продолжают бегать как ни в чём не бывало<sup>4</sup>. Если было столкновение... (Не окончено.)

...теоретически... (Неразборчивая фраза.) должен объяснить. Они, видимо, не понимают. Или считают ниже своего достоинства...<sup>5</sup>

Поразительно! До сих пор не могу прийти в себя<sup>6</sup> от изумления. Это машины??? Только что в двух шагах от меня двое Пришельцев разбирали третьего! Глазам не поверил. Необычайно сложное устройство, не знаю даже, как и описать. Жаль, что я не инженер. Впрочем, скорее всего это не помогло бы<sup>7</sup>. Сняли спинной панцирь, под ним звездообразный... (Не окончено.) Под брюхом резервуар, довольно вместительный, но как они

---

<sup>1</sup> Что, если мне полететь с ними? What if I should fly with them?

<sup>2</sup> сосчитать не удалось, I couldn't count

<sup>3</sup> вмятины величиной с кулак, dents as big as a human fist

<sup>4</sup> как ни в чём не бывало, as if nothing had happened

<sup>5</sup> Или считают ниже своего достоинства... Or consider it below their dignity....

<sup>6</sup> До сих пор не могу прийти в себя, I still can't come to myself

<sup>7</sup> скорее всего это не помогло бы, though that does not seem likely to help

туда складывают различные предметы, не понятно. Машинны!..

Собрали, оставили только четыре лапы, зато приделали что-то вроде громадной клешни. Как только сборка была окончена, «новорождённый» вскочил и убежал в корабль...

Большая часть тела занята звездообразным предметом из белого материала, похожего на пемзу или на губку.

Кто же хозяева этих машин? Может быть, Пришельцами управляют изнутри корабля<sup>1</sup>?

Разумные машины? Чепуха! Кибернетика или телеуправление? Чудеса какие-то. И кто может помешать Хозяевам выйти наружу?..

Понимают разницу между людьми и животными. Поэтому людей не берут. Гуманно. Меня, вероятно, подобрали по ошибке<sup>2</sup>... Женя не простит...

...никогда, никогда не увижу — это страшно. Но я человек!..

Очень мало шансов остаться в живых.<sup>3</sup> Голод, холод, космическое излучение, миллион других случайностей. Корабль явно не приспособлен для перевозки «зайцев». В общем один шанс на сто.<sup>4</sup> Но я не имею права упускать этот шанс. Связаться необходимо!

Ночь, двенадцать часов. Пишу при фонарике. Когда зажжёт, один из Пришельцев подбежал, вспыхнул и убежал. Весь вечер Пришельцы строили какое-то сооружение, похожее на башню. Сначала из трёх люков вытянулись широкие трапы. Думал, наконец-то выйдут те, кто управляет этими машинами. Но по трапам спустились множество деталей и металлических (?) полос. Шестеро Пришельцев принялись за работу. Того, с клешней, среди них не было. Я долго следил за ними. Все движения абсолютно точны и уверенны. Башню построили за четыре часа. Как согласованно они работают! Сейчас

---

<sup>1</sup> Пришельцами управляют изнутри корабля, the Newcomers are controlled from inside the ship

<sup>2</sup> по ошибке, by mistake

<sup>3</sup> Очень мало шансов остаться в живых. I have a very slim chance of remaining alive.

<sup>4</sup> В общем один шанс на сто. On the whole there is one chance in a hundred.

ничего не видно — темно, но я слышу, как Пришэльцы бегают по площадке. Они свободно обходятся без света,<sup>1</sup> работа не прекращается ни на минуту. Вертолёты всё время в полёте...

Предположим, я... (Не окончено.)

*16 августа 16 часов*

...Тому, кто найдёт эту тетрадь. Прошу переслать её по адресу: Ленинград, Государственный Эрмитаж, отд. Средняя Азия.

Четырнадцатого августа в девять часов утра меня, Бориса Яновича Лозовского, похитил Чёрный Вертолёт и доставил сюда, в лагерь Пришэльцев. До сегодняшнего дня я по мере возможности<sup>2</sup> вёл запись своих наблюдений... (несколько строк неразборчиво) и четыре автомашины. Основные выводы: 1) Это Пришэльцы извне, гости с Марса, Венеры или какой-либо другой планеты. 2) Пришэльцы представляют собой необычайно сложные и тонкие механизмы, и их космический корабль управляется автоматически.

Пришэльцы рассмотрели меня, раздели, по-моему, сфотографировали. Вреда они мне не причинили<sup>3</sup> и в дальнейшем особого внимания на меня не обращали. Мне была предоставлена полная свобода.

Корабль готовится, по всей видимости<sup>4</sup>, к отлёту, так как утром на моих глазах<sup>5</sup> были разобраны все три Чёрных Вертолёта и пять Пришэльцев. Мои продукты погружены. На площадке остались только несколько деталей от башни и один «ГАЗ-69». Два Пришэльца ещё копошатся под кораблём и два бродят где-то неподалёку. Я иногда вижу их на склоне горы...

Я, Борис Янович Лозовский, решил проникнуть в корабль Пришэльцев и лететь с ними. Я всё продумал. Продуктов мне хватит по крайней мере<sup>6</sup> на месяц, что будет потом — не знаю, но я должен лететь. Я рассчитываю проникнуть в корабль, найти коров и овец и

<sup>1</sup> Они свободно обходятся без света, They easily do without light

<sup>2</sup> по мере возможности, as far as possible

<sup>3</sup> Вреда они мне не причинили, They did not do me any harm

<sup>4</sup> по всей видимости, by all appearances

<sup>5</sup> на моих глазах, under my very eyes

<sup>6</sup> по крайней мере, at least



остаться с ними. Во-первых, веселѣй, во-вторых, запас мяса на чёрный день<sup>1</sup>. Не знаю, как насчёт воды<sup>2</sup>. Впрочем, у меня есть нож, и при нужде<sup>3</sup> я воспользуюсь кровью... (Зачеркнуто.) Если останусь жив — а в этом я почти не сомневаюсь, — то приложу все усилия к тому, чтобы связаться<sup>4</sup> с Землёй и вернуться обратно с Хозяевами Пришельцев. Думаю, мне удастся договориться с ними.

Лозовской Марии Ивановне. Дорогая, любимая Машенька! Я очень надеюсь, что эти строки дойдут до тебя, когда всё уже будет хорошо. Но, если случится худшее, не осуждай меня. Я не мог поступить иначе. Помни только, что я всегда любил тебя, и прости. Поцелуй нашего Гришку. Когда он вырастет, расскажешь ему обо мне. Ведь я вовсе не такой уж плохой человек, чтобы моему сыну нельзя было гордиться своим отцом. Как ты думаешь? Вот всё. Только что один из Пришельцев, бегавших по обрыву, вернулся в корабль. Иду. Прощай. Целую, твой всегда Борис...

Пока я писал, Пришельцы втянули два трапа. Остался один. Надо... (Целый неразборчивый абзац; такое впечатление, словно Лозовский писал не глядя.) Пора идти. Но хорошо я буду, если меня не пустят!<sup>5</sup> Я должен прорваться! Вот ещё один спустился со скалы и полёз внутрь. Двое ещё сидят под кораблём. Ну, Лозовский, марш! Страшновато. Впрочем, ерунда. Это машины, а я ведь человек...

На этом месте записи обрываются. Больше Лозовский к машине не возвращался. Не возвращался потому, что корабль взлетел. Скептики говорят о несчастье, но на то они и скептики<sup>6</sup>. Я с самого начала был искрен-

---

<sup>1</sup> на чёрный день, for a rainy day

<sup>2</sup> как насчёт воды, what to do about water

<sup>3</sup> при нужде, if necessary

<sup>4</sup> то приложу все усилия к тому, чтобы связаться, I'll do my best to establish communication

<sup>5</sup> Но хорошо я буду, если меня не пустят! I'll look a fool if they won't let me in!

<sup>6</sup> но на то они и скептики, but that's the sort of thing you would expect from sceptics

не и глубоко увѣрен что наш слáвный «пан шеф» жив и вѣдит то, что нам не дано вѣдеть дáже во снѣ<sup>1</sup>.

Он вернѣтся, и я завѣдую ему. Я всегда бѣду завѣдовать ему, дáже е́сли он не вернѣтся. Это сáмый смѣлый человек, которо́го я знаю.

Да, далеко́ не всякий<sup>2</sup> оказа́лся бы спосо́бен на та́кой посту́пок. Я спра́шивал об э́том мно́гих. Не́которые че́стно говори́ли: «Нет. Стра́шно». Большинствó говори́т: «Не знаю. Всѣ, вѣдите ли<sup>3</sup>, зави́сит от конкретных обстоя́тельств». Я бы не реши́лся. Я ви́дел «паука», и дáже тепѣрь, когдá я знаю, что э́то всего́ лишь<sup>4</sup> ма́шина, он не вызы́вает во мнѣ до́верия<sup>5</sup>. И э́ти зловѣщие Чѣрные Вертолѣты... Предста́вьте себя́ в нѣдрах чужо́го косми́ческого корабля́, окру́женным мѣртвыми меха́низмами, предста́вьте себя́ летя́щим в ледяно́й пустоте́ — без наде́жд, без увѣренности, — летя́щим дни, ме́сяцы, мо́жет быть го́ды, предста́вьте всё э́то, и вы поймѣте, что́ я имѣю в виду́<sup>6</sup>.

Вот, со́бственно, и всё. Не́сколько слов о дальне́йших собы́тиях. В сере́дине сентяб́ря из Москв́ы прибы́ла коми́ссия профе́ссора Ники́тина, и всех нас — меня́, Джами́ла, шофе́ра Қо́лю, рабо́чих — заста́вили исписа́ть у́йму бума́ги и дать отве́ты на ты́сячи вопро́сов.

Мы занима́лись э́тим о́коло неде́ли, затѣм верну́лись в Ленингра́д.

Возмо́жно, ске́птики пра́вы и мы никогда́ не узна́ем о приро́де на́ших гостѣ́й извне́, об устрой́стве их звездо́лёта, об удиви́тельных меха́низмах, кото́рые онѣ посла́ли к нам на Зе́млю, а гла́вное — о причи́не их неожѣданного визи́та, но что́ бы ни утвержда́ли ске́птики<sup>7</sup>. я

---

<sup>1</sup> что нам не дано вѣдеть дáже во снѣ, what we are not destined to see even in our dreams

<sup>2</sup> далеко́ не всякий, not everyone by a long way

<sup>3</sup> вѣдите ли, you see

<sup>4</sup> всего́ лишь, no more than

<sup>5</sup> он не вызы́вает во мнѣ до́верия, it does not inspire me with confidence

<sup>6</sup> что́ я имѣю в виду́, what I mean

<sup>7</sup> что́ бы ни утвержда́ли ске́птики, whatever the sceptics should say (to the contrary)

дúмаю, Пришэльцы вернúтся. Борís Янович Лозóвский бúдет пёрвым перевóдчиком. Ему́ придётся в совершенстве изучíть язык далёких сосéдей: тóлько он смóжет объяснить им, какíм óбразом на Землé весьма́ совершенные автомобилi высóкой проходíмости<sup>1</sup> очутились рядом с черепкáми глiняных кувшiнов шестнадцативековóй дáвности<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> автомобилi высóкой проходíмости, all-terrain cars

<sup>2</sup> шестнадцативековóй дáвности, of sixteen centuries ago

## ШЕСТЬ СПИЧЕК

### 1

Инспéктор отложíл в стóрону блокнóт и сказáл:

— Слóбжное дéло, товáрищ Лéман. Очень стрáнное дéло.

— Не нахожý,<sup>1</sup> — сказáл дирéктор инститýта.

— Не нахóдите?

— Нет, не нахожý. По-мóему, всё я́сно.

Дирéктор говорíл óчень сýхо, внимáтельно разгля́ды-  
вая пустýю, зáлитую асфáльтом и сóлнцем плóщадь под  
окнóм. У негó давнó болéла шéя, на плóщади не проис-  
ходíло рóвно ничегó интерéсного. Но он упрýмо сидéл  
отвернýвшись. Так он выражáл свой протéст. Дирéктор  
был мóлод и самолю́бв. Он отлýчно понимáл, чтó имé-  
ет в видý<sup>2</sup> инспéктор, но не считáл инспéктора впрáве  
касáться éтой стóроны дéла<sup>3</sup>. Спокóйная настóйчивость  
инспéктора егó раздражáла. «Вникáет! — дýмал он со  
злóстью. — Всё я́сно, как шоколáд<sup>4</sup>, — он вникáет!»

— А мне вот не всё я́сно, — вздохнýл инспéктор.

Дирéктор пожáл плечáми<sup>5</sup>, взглянýл на часы и встал.

— Простíte, товáрищ Ры́бников, — сказáл он, — у  
меня́ через пýть минýт семинáр. Если я вам не нýжен...

---

<sup>1</sup> Не нахожý, I don't think so

<sup>2</sup> имéет в видý, meant

<sup>3</sup> не считáл инспéктора впрáве касáться éтой стóроны дéла, he  
did not think the inspector had a right to touch this side of the affair

<sup>4</sup> как шоколáд, as eggs is eggs

<sup>5</sup> пожáл плечáми, shrugged his shoulders

— Пожа́луйста, това́рищ Лёман. Но мне хоте́лось бы погово́рить ещё с э́тим... «ли́чным лаборáнтом». Горчи́нский, ка́жется?

— Горчи́нский. Он ещё не верну́лся. Как то́лько верне́тся, его́ сейча́с же при́гласят к вам.

Дирёктор кивну́л и вы́шел. Инспе́ктор, прищу́рившись, погляде́л ему́ вслед. «Легкова́т, голу́бчик, — подумал он. — Ла́дно, дойде́т о́чередь и до тебя́<sup>1</sup>».

Но о́чередь до дире́ктора ещё не дошла́. Нача́ла сле́довало разо́браться в гла́вном.<sup>2</sup> На пе́рвый взгля́д, действите́льно, всё бы́ло как бу́дто я́сно. Инспе́ктор Управле́ния охра́ны труда́ Ры́бников уже́ сейча́с мо́г бы приня́ться за «Отче́т по де́лу<sup>3</sup> Ко́млина Андре́я Андре́евича, нача́льника физи́ческой лабора́тории Центра́льного институ́та мо́зга». Андре́й Андре́евич Ко́млин произво́дил над собо́й опа́сные экспе́рименты и уже́ четве́ртый де́нь лежи́т на больни́чной ко́йке в полусне́-полубре́ду, запроки́нув щети́нистый кру́глый че́реп, покры́тый стра́нными ко́льцеобра́зными синяка́ми. Говори́ть он не мо́жет, вра́чи вво́дят в его́ орга́низм укрепля́ющие веще́ства, и на конси́лиумах ча́сто и злове́ще звуча́т слова́: «сильне́йшее не́рвное исто́щение», «пора́жение рече́вых и слуховы́х це́нтров...»

В де́ле Ко́млина инспе́ктору бы́ло я́сно всё, что могло́ интере́совать Управле́ние охра́ны труда́. Неиспра́вность аппара́туры, небре́жное с ней обра́щение, необы́тность рабо́тников — всё э́то здесь не при че́м<sup>4</sup>. Наруше́ний пра́вил безопа́сности — во вся́ком слу́чае,<sup>5</sup> в обще́приня́том смы́сле — не́ было. Наконе́ц, Ко́млин прово́дил опы́ты над собо́й вта́йне, и никто́ в институ́те ниче́го об э́том не зна́л, да́же Алекса́ндр Горчи́нский, «ли́чный» ко́мли́нский лаборáнт, хотя́ не́которые сотру́дники лабора́тории де́ржатся на э́тот сче́т друго́го мнё́ния<sup>6</sup>.

---

<sup>1</sup> дойде́т о́чередь и до тебя́, your turn will come too in due course

<sup>2</sup> Нача́ла сле́довало разо́браться в гла́вном. To begin with, he should understand the main thing.

<sup>3</sup> Отче́т по де́лу..., Report on the Case of....

<sup>4</sup> всё э́то здесь не при че́м, all this had nothing to do with it

<sup>5</sup> во вся́ком слу́чае, at any rate

<sup>6</sup> де́ржаться на э́тот сче́т друго́го мнё́ния, had a different opinion on the matter

Инспéктор был не то́лько инспéктором. Чутьём ста́рого нау́чного рабо́тника он ошу́щáл,<sup>1</sup> что за отрывочными свéдениями о рабóте Кóмлина, кото́рыми он располагáл, за стрáнным несча́стьем с Кóмлиным крóется исто́рия како́го-то необыча́йного откры́тия. Перебира́я в па́мяти<sup>2</sup> показáния сотру́дников лаборато́рии, он убежда́лся в э́том всё бо́льше.

За́ три ме́сяца до<sup>3</sup> несча́стья лаборато́рия получи́ла но́вый прибор. Это был нейтринный генерáтор, устрóйство для создáния и фокуси́ровки пучко́в нейтри́но. Именно с появле́нием нейтринного генерáтора в физи́ческой лаборато́рии и началáсь цепь собы́тий, на кото́рые своевре́менно не обрати́ли внимáния те, кому́ э́то слéдовало сде́лать,<sup>4</sup> и кото́рые привели́ в конце́ концо́в<sup>5</sup> к большо́й беде́.

Именно в э́то вре́мя Кóмлин с ви́димой ра́достью переложил́ всю рабóту по незакóнченной те́ме на своего́ заместите́ля, а сам с лаборáнтом Алекса́ндром Горчи́нским заперся́ в ко́мнате, где был устано́влен нейтринный генерáтор, и занялся́, как он объя́вил, подгото́вкой се́рии предохра́ительных о́пытов.

Чем о́ни там занима́лись, ста́ло изве́стно<sup>6</sup> лишь неда́вно, за́ два дня до несча́стного слúчая, когда́ Кóмлин (совме́стно с Горчи́нским) сде́лал замеча́тельный, «потре́сший осно́вы медици́ны» докла́д о нейтринной аку́пункту́ре. Но в течéние трёх ме́сяцев рабóты с генерáтором Кóмлин три́жды привлéк внимáние сотру́дников.

Начало́сь с того́, что в оди́н прекра́сный день<sup>7</sup> Андре́й Андре́евич обрýлся на́голо и появи́лся в лаборато́рии в чёрной профе́ссорской ша́почке. Сам по себе́ э́тот факт,<sup>8</sup> возмо́жно, и не запóмнился бы, но через ча́с из «нейтринника» вы́скочил всклокóченный и блéдный Гор-

---

<sup>1</sup> Чутьём ста́рого нау́чного рабо́тника он ошу́щáл, The intuition of an old research worker told him

<sup>2</sup> Перебира́я в па́мяти, Turning over in his mind

<sup>3</sup> За́ три ме́сяца до..., Three months before....

<sup>4</sup> кому́ э́то слéдовало сде́лать, who ought to have done so

<sup>5</sup> в конце́ концо́в, finally

<sup>6</sup> Чем о́ни там занима́лись, ста́ло изве́стно, What they were doing there became known

<sup>7</sup> Начало́сь с того́, что в оди́н прекра́сный день, It began one fine day when

<sup>8</sup> Сам по себе́ э́тот факт, This fact in itself

чинский и, по чьему-то образному выражению,<sup>1</sup> «роняя шкафы», кинулся к лабораторной аптечке. Выхватив из неё несколько индивидуальных пакетов, он в том же темпе вернулся<sup>2</sup> в «нейтринник», захлопнув за собой дверь. При этом один из сотрудников успел заметить, что Андрей Андреевич стоял у окошка, сияя голым черепом и придерживая правой рукой левую. Левая рука была измазана чем-то тёмным, вероятно кровью. Вечером Кóмли и Горч́инский тихо вышли из «нейтринника» и, ни на кого не глядя,<sup>3</sup> прошли к выходу из лаборатории. Оба имели довольно удручённый вид, причём левая рука Кóмлина была обмотана бинтом.

Запомнилось и другое. Месяц спустя после этого происшествия младший научный сотрудник Веденёев встретил Кóмлина вечером в уединённой аллее Голубого парка. Начальник лаборатории сидел на скамейке с толстой, потрёпанной книгой на коленях и что-то бормотал вполголоса, уставившись прямо перед собой. Веденёев поздоровался и присел рядом, Кóмли сейчас же перестал бормотать и повернулся к нему, странно вытягивая шею. Глаза у него были «какие-то такие»<sup>4</sup>, и Веденёеву захотелось немедленно удалиться. Но уходить сразу было неудобно, поэтому Веденёев спросил:

— Читаете, Андрей Андреевич?

— Читаю, — сказал Кóмли. — Ши Най-ань, «Речные заводи». Очень интересно.

Веденёев по молодости лет<sup>5</sup> почти не был знаком с китайской классикой и почувствовал себя ещё более неловко, но Кóмли вдруг захлопнул книгу, сунул её Веденёеву и попросил раскрыть наугад. Слегка смущённый, Веденёев повиновался. Кóмли взглянул на страницу («один раз, мельком»), кивнул и сказал:

— Следите по тексту.

И принялся обычным своим звонким и ясным голосом рассказывать о том, как некто Ху Янь-чжо, взмахнув стальными плётками, ринулся на неких Хе Чжэня

---

<sup>1</sup> по чьему-то образному выражению, as somebody put it aptly

<sup>2</sup> он в том же темпе вернулся, he returned ... as quickly as he had raced out of it before

<sup>3</sup> ни на кого не глядя, without a glance at anyone

<sup>4</sup> «какие-то такие», i.e. odd, queer

<sup>5</sup> по молодости лет, owing to his youth

и Се Бао и как некто «Коротколапый тигр» Ван Ин и его супруга «Зелёная»... Тут только Веденёев понял, что Кóмлин читает страницу наизусть. Начальник лаборатории не пропустил ни одной стрóчки, не перепутал ни одного имени, пересказал всё слово в слово и буква в букву<sup>1</sup>. Закончив, он спросил:

— Были ошибки?

Ошеломлённый Веденёев потряс головой. Кóмлин захохотал, забрал у него книгу и ушёл. Веденёев не знал, что подумать. Он рассказал об этом случае некоторым из своих товарищей, и те посоветовали ему обратиться за разъяснениями к самому Кóмлину. Однако Кóмлин встретил вопрос Веденёева с таким искренним изумлением, что Веденёев, замявшись, перевёл разговор на другую тему.

Но наиболее странными казались события, имевшие место буквально за несколько часов до несчастья<sup>2</sup>.

В тот вечер Кóмлин, весёлый, остроумный, славный, как никогда, показывал фокусы. Зрителей было четверо: Александр Горчинский, небритый и влюблённый в начальника, как девчонка, и молоденькие девушки-лаборантки — Лёна, Дúся и Катя. Девушки задержались, чтобы закончить сборку схемы для завтрашней работы.

Фокусы были занимательные.

Для начала Кóмлин предложил кого-нибудь загипнотизировать, но все отказались. Тогда он сказал:

— Лёночка, сейчас я буду отгадывать, что ты спрячешь в ящик стола.

Из трёх спрятанных вещей он отгадал две, и Дúся сказала, что он подсматривает. Кóмлин возразил, что он не подсматривает, но девушки принялись над ним подшучивать, и тогда он заявил, что умеет взглядом гасить огонь. Дúся схватила коробок, отбежала в угол комнаты, зажгла спичку, и спичка, разгоревшись, вдруг погасла. Все страшно удивились и посмотрели на Кóмлина: он стоял, скрестив руки на груди и грозно хмурия брови<sup>3</sup>, в позе иллюзиониста-профессионала.

---

<sup>1</sup> слово в слово и буква в букву, word for word, literally

<sup>2</sup> имевшие место буквально за несколько часов до несчастья, which happened just a few hours before the accident

<sup>3</sup> хмурия брови, knitting his brows



— Вот это лёгкие! — сказала Дúся с ува́жением.

От неё до Кóмли́на бы́ло шаго́в де́сять, не ме́ньше. Тогда́ Кóмли́н предло́жил завя́зать ему́ рот платко́м. Когда́ это бы́ло сде́лано, Дúся снóва за́жгла́ спíчку, и спíчка снóва погáсла.

— Неужели вы задува́ете но́сом? — порази́лась Дúся.

А Кóмли́н сорва́л плато́к, захохотáл и, подхвaтив Дúсю, прошёлся с ней вáльсом по ко́мнате<sup>1</sup>.

Затём он показáл ещё два фо́куса: роня́л спíчку, и она́ па́дала не вни́з, а ка́к-то вбок, ка́ждый раз отклоня́ясь от вертика́ли впра́во на дово́льно большо́й уго́л («Опять вы дúете...» — неуве́ренно сказа́ла Дúся); положи́л на сто́л кусо́к вольфра́мовой спира́льки, и спира́лька, забáвно вздра́гивая, ползла́ по стеклу́ и па́дала на́ пол. Все, коне́чно, бы́ли стра́шно удивле́ны, и Горчи́нский стал пристава́ть к нему́, что́бы он расска́зал, как это де́лается. Но Кóмли́н вдруг сде́лался серьё́зным и предло́жил переме́нжить в уме́ не́сколько много́значных чи́сел.

— Шестьсо́т пятьдеся́т четы́ре на двéсти три́дцать о́дин и на шестна́дцать, — ро́бно сказа́ла Ка́тя.

— Запи́сывайте, — стра́нным, напряжё́нным го́лосом прика́зал Кóмли́н и на́чал диктова́ть: — Четы́ре, во́семь, о́дин... — тут го́лос его́ упáл до шё́пота<sup>2</sup>, и он за́кончил скороговóркой: — Семь — о́дин — четы́ре — два... Спра́ва налё́во.

Он поверну́лся (де́вушек порази́ло, что он ка́к-то срáзу сник, сго́рбился, сло́вно стал ме́ньше ро́стом<sup>3</sup>), волоча́ но́ги, пошёл в «нейтри́нник» и заперся там. Горчи́нский не́которое вре́мя с трево́гой смотре́л ему́ вслед<sup>4</sup>, а затём объя́вил, что Андре́й Андре́евич сосчита́л пра́вильно; е́сли чита́ть на́званные им ци́фры спра́ва налё́во, то полу́чится произведе́ние — два миллио́на четы́реста семна́дцать ты́сяч сто во́семьдесят четы́ре.

---

<sup>1</sup> прошёлся с ней вáльсом по ко́мнате, waltzed with her round the room.

<sup>2</sup> упáл до шё́пота, dropped to a whisper

<sup>3</sup> он ка́к-то срáзу сник, сго́рбился, сло́вно стал ме́ньше ро́стом, he had somehow drooped, stooped all at once and seemed to have grown smaller

<sup>4</sup> смотре́л ему́ вслед, followed him with his eyes

Девушки работали до десяти, и Горчинский помогал им, хотя толку от него было мало<sup>1</sup>. Комлин всё не выходил. В десять они пошли домой, пожелав через дверь Комлину спокойной ночи. Наутро Андрея Андреевича отвезли в госпиталь.

Официальным результатом трёхмесячной работы Комлина была нейтринная акупунктура — метод лечения, основанный на облучении мозга нейтринными пучками. Новый метод был необычайно интересен сам по себе, но какое отношение к нейтринной акупунктуре имела раненая рука Комлина? А необычайная память Комлина? А фокусы со спичками, спиральками и устным умножением?

— Скрывал, от всех скрывал, — пробормотал инспектор. — Не был уверен или боялся подставить товарищей под удар<sup>2</sup>? Сложное дело. Очень странное дело.

Щёлкнул видеофон. На экране появилось лицо секретарши.

— Простите, товарищ Рыбников, — сказала секретарша, — товарищ Горчинский здесь и ждёт вашего вызова.

— Пусть войдёт, — сказал инспектор.

## II

На пороге появилась громадная фигура в клетчатой рубаше с засученными рукавами. Над могучими плечами возвышалась могучая шея, увенчанная головой, заросшей густыми чёрными волосами, сквозь которые, однако, просвечивала маленькая плешь (или даже две плещи, как показалось инспектору), — фигура двинулась в кабинет спиной<sup>3</sup>. Прежде чем инспектор успел удивиться, обладатель клетчатой рубашки, продолжая пятиться, сказал «Пожалуйста, Иосиф Петрович», — и пропустил в кабинет директора. Затем вошедший аккуратно затворил дверь, неторопливо повернулся и отвесил короткий поклон<sup>4</sup>. Лицо обладателя клетчатой ру-

<sup>1</sup> толку от него было мало, he was not much use

<sup>2</sup> боялся подставить... под удар, was afraid of endangering

<sup>3</sup> двинулась в кабинет спиной, was backing into the study

<sup>4</sup> отвесил короткий поклон, bowed abruptly

бахи и странных манёр было украшено короткими, но весьма пушистыми усиками и казалось довольно мрачным. Это и был Александр Горчинский, «личный» лаборант Кóмлина.

Директор сел в кресло и молча устоялся в окно<sup>1</sup>. Горчинский остановился перед инспектором.

— А вы... — начал инспектор.

— Спасибо, — прогудел лаборант и сел, упершись в колени ладонями и глядя на инспектора серыми насторожёнными глазами.

— Горчинский? — спросил инспектор.

— Горчинский Александр Борисович.

— Очень приятно.<sup>2</sup> Рыбников, инспектор Управления охраны труда.

— Оч-чень рад, — сказал Горчинский с оттяжкой.

— «Личный» лаборант Кóмлина?

— Не знаю, что это такое. Лаборант физической лаборатории Центрального института мозга.

Инспектор покосился на директора. Ему показалось, что у того в уголках глаз искрится ехидная улыбочка.

— Так, — сказал Рыбников. — Над какими вопросами работали последние три месяца?

— Над вопросами нейтринной акупунктуры.

— Подробнее, пожалуйста.

— Есть доклад, — вежливо сказал Горчинский. — Там всё написано.

— А я всё-таки попросил бы вас поподробнее, — сказал инспектор очень спокойно.

Несколько секунд они глядели друг на друга в упор<sup>3</sup>: инспектор — багровея, Горчинский — шевеля усами. Потом лаборант медленно прищурился.

— Извольте, — прогудел он. — Можно и поподробнее. Изучалось воздействие сфокусированных нейтринных пучков на серое и белое вещество головного мозга, а равно и на организм подопытного животного в целом<sup>4</sup>.

Горчинский говорил монотонно, без выражения и даже, кажется, слегка покачивался в кресле.

---

<sup>1</sup> устоялся в окно, fixed his eyes on the window

<sup>2</sup> Очень приятно. Glad to meet you.

<sup>3</sup> глядели друг на друга в упор, looked at each other steadily

<sup>4</sup> в целом, as a whole

—...Попутно с фиксацией патологических и иных изменений организма в целом производились измерения тока действия, дифференциального декремента и кривых лабильности — неустойчивости — в различных тканях, а также замеры относительных количеств нейроглобулина и нейростромина...

Инспектор откинулся на спинку кресла и с восхищённой яростью думал: «Ну, погоди ты мне<sup>1</sup>...» Директор по-прежнему глядел в окно, дробно постукивая пальцами по столу.

—...последние, равно как и нейрокеротин... — гудел лаборант.

— А скажите, товарищ Горчинский, что у вас с руками? — спросил инспектор неожиданно. Он терпеть не мог обороны. Он любил наступать.

Горчинский глянул на свои лежащие на подлокотниках кресла исцарапанные, покрытые синими зарубцевавшимися шрамами руки и сделал движение, словно хотел сунуть их в карманы, но только медленно сжал чудовищные кулаки.

— Обезьяна ободрала... — сказал он сквозь зубы<sup>2</sup>. — В виварии.

— Вы делали опыты только над животными?

— Да, я делал опыты только над животными, — сказал Горчинский, чуть выделяя «я».

— Что случилось с Комлиным два месяца назад? — инспектор наступал.

Горчинский пожал плечами:

— Не помню.

— Я вам напомню. Комлин порезал руку. Как это случилось?

— Порезал, и всё<sup>3</sup>! — грубо сказал Горчинский.

— Александр Борисович! — предостерегающе сказал директор.

— Спросите у него самого.

Светлые, широко расставленные глаза инспектора сужились.

— Вы меня удивляете, Горчинский, — тихо сказал он. — Вы убеждены, что я хочу вытянуть из вас что-

<sup>1</sup> погоди ты мне, I'll show you

<sup>2</sup> сквозь зубы, through clenched teeth

<sup>3</sup> и всё, that's all

нибудь такое, что может повредить Кóблину... или вам, или другим вашим товарищам. А ведь всё гораздо проще. Всё дело в том, что<sup>1</sup> я не специалист по центральной нервной системе. Я специалист по радиооптике. Всего лишь.<sup>2</sup> И судить по собственным впечатлениям не имею права. И поставлен на эту работу не для того, чтобы фантазировать, а для того, чтобы знать. А вы мне истерики закатываете<sup>3</sup>. Стыдно...

Наступило молчание. И директор вдруг понял, в чём сила этого немолодого, упорного человека. Видимо, понял это и Горчинский, потому что он сказал наконец, ни на кого не глядя:

— Что вы хотите узнать?

— Что такое нейтринная акупунктура? — сказал инспектор.

— Это идея Андрея Андреевича, — устало проговорил Горчинский. — Облучение нейтринными пучками некоторых участков коры вызывает появление... вернее, резкое возрастание сопротивляемости организма разного рода химическим и биологическим ядам. Зараженные и отравленные собаки выздоравливали после двух-трех нейтринных уколов. Это какая-то аналогия с акупунктурой — китайским лечением иглоукалыванием. Отсюда и название метода. Роль иглы играет пучок нейтрино. Конечно, аналогия чисто внешняя...

— А методика? — спросил инспектор.

— Череп животного выбривается, к голой коже пристраиваются нейтринные присоски... Это небольшие устройства для фокусировки нейтринного пучка. Пучок фокусируется в заданном слое серого мозгового вещества. Это очень сложно. Но ещё сложнее было найти участки, точки коры, вызывающие фагоцитную мобилизацию в заданном направлении.

— Очень интересно, — совершенно искренне сказал инспектор. — И какие болезни можно так излечивать?

Горчинский ответил, помолчав:

— Многие. Андрей Андреевич полагает, что нейтрин-

---

<sup>1</sup> Всё дело в том, что..., The thing is that...,

<sup>2</sup> Всего лишь. Not more than that.

<sup>3</sup> вы мне истерики закатываете, you are making scenes here in front of me

ная акупунктура мобилизует какие-то неизвестные нам силы организма. Не фагоциты, не нервная стимуляция, а что-то ещё, несравненно более мощное. Но он не успел... Он говорил, что нейтринными уколами можно будет лечить любое заболевание. Интоксикацию, сердечные болезни, злокачественные опухоли...

— Рак?

— Да. Ожоги... возможно, даже восстанавливать утраченные органы. Он говорил, что стабилизирующие силы организма огромны, и ключ к ним — в коре головного мозга. Нужно только обнаружить в коре точки приложения уколов.

— Нейтринная акупунктура... — медленно, словно пробуя звуки на вкус<sup>1</sup>, произнёс инспектор. Потом он спохватился: — Отлично, товарищ Горчинский. Очень вам благодарен. (Горчинский криво усмехнулся.) А теперь будьте добры,<sup>2</sup> расскажите, как вы нашли Комлина. Ведь вы, кажется, были первым, кто обнаружил его...

— Да, я был первым. Пришёл утром на работу. Андрей Андреевич сидел... лежал в кресле за столом...

— В «нейтриннике»?

— Да, в помещении нейтринного генератора. На черепе у него была обойма с присосками. Генератор был включён. Мне показалось, что Андрей Андреевич мёртв. Я вызвал врача. Всё.

Голос Горчинского дрогнул. Это было так неожиданно, что инспектор задержался с очередным вопросом. «Так-так», — отстукивал директор, глядя в окно.

— А вы не знаете, какой эксперимент ставил Комлин?

— Не знаю, — глухо сказал лаборант. — Не знаю. На столе перед Андреем Андреевичем стояли лабораторные весы, лежали два спичечных коробка. Из одного спички были вынуты...

— Постойте. — Инспектор оглянулся на директора и снова взглянул на Горчинского. — Спички? Спички... При чём здесь спички?<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> словно пробуя... на вкус, as though tasting....

<sup>2</sup> будьте добры, be so kind as

<sup>3</sup> При чём здесь спички? What have matches to do with it?

— Спички, — повторил Горчинский. — Они лежали кучкой.<sup>1</sup> Некоторые были склеены по две, по три<sup>2</sup>. На одной чашке весов лежали шесть спичек. И там был листок бумаги с цифрами. Андрей Андреевич взвешивал спички. Это точно, я проверял сам. Цифры совпадают.

— Спички, — пробормотал инспектор. — Зачем это было ему нужно, хотел бы я знать... У вас есть хоть какие-нибудь соображения по этому поводу<sup>3</sup>?

— Нет, — ответил Горчинский.

— Вот и сотрудники ваши рассказывали... — Инспектор задумчиво потёр рукой подбородок. — Фокусы эти... с огнём, со спичками... Видимо, Комлин работал ещё над какими-то вопросами, помимо нейтринной акупунктуры. Но над какими?

Горчинский молчал.

— И опыты над собой он делал неоднократно. У него кожа на черепе сплошь покрыта следами этих ваших пробосков.

Горчинский молчал по-прежнему.

— Вы никогда прежде не замечали у Комлина способности быстро считать в уме<sup>4</sup>? Я имею в виду<sup>5</sup> — до того, как он показывал вам свой фокусы.

— Нет, — сказал Горчинский, — не замечал. Ничего подобного не замечал. Теперь вы знаете всё, что знаю я. Да. Андрей Андреевич делал опыты над собой. Испытывал на себе нейтринную иглу-луч. Да, полоснул себя бритвой по руке... Хотел проверить на себе, как нейтринная игла заживляет раны... Не вышло<sup>6</sup>... тогда. И он вёл параллельно какую-то работу тайне от всех. От меня тоже. Что за работа,<sup>7</sup> не знаю. Знаю только, что она связана с нейтринным облучением. Всё.

— Кто-нибудь, кроме вас, знал об этом? — спросил инспектор.

---

<sup>1</sup> Они лежали кучкой. They were lying in a small heap.

<sup>2</sup> Некоторые были склеены по две, по три. Some had stuck together in twos and threes.

<sup>3</sup> по этому поводу, on this score

<sup>4</sup> у Комлина способности быстро считать в уме, that Komlin was so good at mental arithmetic

<sup>5</sup> Я имею в виду, I mean

<sup>6</sup> Не вышло, It didn't work

<sup>7</sup> Что за работа, What he was doing

— Нет. Никто не знал.

— И вы не знаете, какие эксперименты производил Кóмлин без вáшего уча́стия?

— Нет.

— Вы свободны, — сказа́л инспе́ктор. — Можете идти́.

Горчи́нский подня́лся и, не поднимая́ глаз, поверну́лся к вы́ходу. Инспе́ктор гляде́л на его́ заты́лок. На заты́лке белели пропле́шины — не одна́, а и́менно две, как и показáлось ему́ в са́мом нача́ле.

Дире́ктор смотре́л в окно́. Ни́зко над пло́щадью по-вис небольшой вертолёт. Сверка́я рту́тным серебро́м фюзеля́жа и тихонько пока́чиваясь, он приня́лся ме́дленно поворачи́ваться вокру́г оси́. Откину́лась две́рца, из неё вы́лез пилóт в се́ром комбинезо́не, легко́ спры́гнул на асфа́льт и поше́л к зда́нию институ́та, на ходу́ раску́ривая папи́росу<sup>1</sup>. Дире́ктор узна́л вертолёт инспе́ктора. «На за́правку ходи́л»<sup>2</sup>, — рассе́яннó подумал он.

Инспе́ктор спроси́л:

— А не веде́т нейтри́нная акупункту́ра к пораже́нию пси́хики?

— Вряд ли,<sup>3</sup> — отве́тил дире́ктор. — Кóмлин утвержда́ет, что не веде́т.

Инспе́ктор откину́лся на спи́нку крэ́сла и стал гляде́ть в ма́тово-бе́лый потоло́к.

Дире́ктор сказа́л негробко́:

— Горчи́нский уже́ не смо́жет рабо́тать сего́дня. Напра́сно вы так...

— Нет, — возрази́л инспе́ктор, — не напра́сно. И прости́те, това́рищ Ле́ман, вы меня́ удивля́ете. Ско́лько, по-ва́шему, у норма́льного челове́ка мо́жет быть лы́син? И э́ти шра́мы на рука́х... До-осто́йный ученичо́к Кóмлина.

— Лю́ди лю́бят своё́ де́ло, — сказа́л дире́ктор.

Неско́лько секу́нд инспе́ктор мо́лча гляде́л на дире́ктора, ката́я на ску́лах желваки́<sup>4</sup>.

— Пло́хо они́ его́ лю́бят, — сказа́л он, — по старинке<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> на ходу́ раску́ривая папи́росу, smoking a cigarette as he went

<sup>2</sup> На за́правку ходи́л, He was going to fill it up

<sup>3</sup> Вряд ли, Hardly

<sup>4</sup> ката́я на ску́лах желваки́, his cheek muscles tensing and relaxing

<sup>5</sup> по старинке, in the old way



любят, товарищ Лёман. И вы их, этих людей, плохо любите. Мы богаты. Самая богатая страна в мире. Мы даём вам любую аппаратуру, любых подопытных животных, в любом количестве. Работайте, исследуйте, экспериментируйте... Так почему же вы так легкомысленно транжирите людей? Кто вам позволил так относиться к человеческой жизни?

— Я...

— Почему вы не выполняете постановления Президиума Верховного Совета <sup>1</sup>? Когда наконец прекратится это безобразие?

— Это первый случай в нашем институте, — сердито сказал директор.

Инспектор покачал головой.

— В вашем институте... А в других институтах. А на предприятиях? Комлин — это восьмой случай за последние полгода. Варварство! Варварский героизм! Лезут в автоматические ракеты, в автобатискафы, в атомные реакторы на критических режимах <sup>2</sup>... --- Он с трудом усмехнулся. — Ищут кратчайшие пути к истине, к победе над природой. И нередко гибнут. И вот ваш Комлин — восьмой! Разве это допустимо, профессор Лёман?

Директор упрямо насупился.

— Бывают обстоятельства, когда это неизбежно. Вспомните о врачах, прививавших себе холеру и чуму.

— Эти мне исторические аналогии...<sup>3</sup> Вспомните, в какое время мы живём!

Они помолчали. Близился вечер, в дальних от окон углах кабинета росли прозрачные серые тени.

— Между прочим, — сказал вдруг директор, не глядя на собеседника, — я распорядился вскрыть сейф Комлина. Мне принесли его рабочие записи. Думаю, вам тоже будет интересно ознакомиться с ними.

— Разумеется, — сказал инспектор.

— Только, — директор слабо улыбнулся, — в них

---

<sup>1</sup> Президиум Верховного Совета, The Presidium of the Supreme Soviet. The Supreme Soviet is the highest organ of state power in the Soviet Union.

<sup>2</sup> атомные реакторы на критических режимах, atomic reactors going critically

<sup>3</sup> Эти мне исторические аналогии..., Spare me these historical parallels....

слишком много... м-м... специального. Я мельком проглядел кое-что и боюсь, вам будет трудно<sup>1</sup>. Я возьму их на сегодняшний вечер к себе и, если хотите, попытаюсь составить для вас конспект...

Инспектор откровенно обрадовался.

— Только не возлагайте на меня больших надежд, — поспешно предупредил директор. — Эти нейтринные иглы... Это было для всех как гром среди ясного неба<sup>2</sup>. Никто и представить себе не мог чего-либо подобного. Кóмлины здесь пионеры, первые в мире. Так что это может оказаться не под силу и мне.<sup>3</sup>

Директор ушёл.

Может быть, записи Кóмлины помогут? Инспектору очень хотелось, чтобы они помогли. Он представил себе Кóмлины с обоймой нейтринных присосков на голом черепе, взвешивающего склеенные спички. Нет, это не акупунктура. Это что-то совсем новое, и Кóмлины, видимо, сам не верил себе, если проводил такие страшные опыты над собой, таясь от товарищей.

Славное время, хорошее время. Четвёртое поколение коммунистов. Смелые, самоотверженные люди. Они по-прежнему неспособны беречь себя, напротив — они с каждым годом всё смелее идут в огонь, и требуются огромные усилия, чтобы сдерживать этот океан энтузиазма в рамках мудрой экономии. Не по трупам своих лучших представителей, а по следам могучих машин и точнейших приборов должно идти человечество к господству над природой. И не только потому, что живые могут сделать много больше, чем сделали мёртвые, но и потому, что самое драгоценное в мире — это Человек.

Инспектор тяжело поднялся и побрёл к двери. Передвигался он без торопливости. Это, во-первых, было у него в крови,<sup>4</sup> во-вторых, сказывался возраст, а в-третьих — ноги.

«Нбют старые раны», — бормотал он себе под нос<sup>5</sup>, когда ковылял через пустую приёмную директора, сильно припадая на правую ногу.

---

<sup>1</sup> вам будет трудно, you'll find it hard to understand

<sup>2</sup> как гром среди ясного неба, like a bolt from the blue

<sup>3</sup> не под силу и мне, quite beyond me too

<sup>4</sup> Это... было у него в крови. ...it ran in his blood.

<sup>5</sup> бормотал он себе под нос, he muttered under his breath

Ранним утром следующего дня, как раз в тот час,<sup>1</sup> когда врач, так и не сумевший разобраться в причинах заболевания, с радостью отметили, что к больному Кóмлину возвращается речь, — именно в этот час Рыбников и Лёман снова сидели в директорском кабинете за огромным пустынным столом. Инспектор держал на коленях блокнот, перед директором лежала папка бумаг — записки, диаграммы, чертежи и даже рисунки — рабочие записи Андрея Андреевича Кóмлина.

Директор говорил быстро, иногда бессвязно, уставившись покрасневшими от бессонной ночи глазами куда-то сквозь инспектора и иногда останавливаясь, словно прислушиваясь с изумлением к собственным словам. Инспектор слушал, и связь событий становилась для него всё более понятной. Вот что он узнал.

Облучением мозга нейтринными пучками Кóмлин занялся не случайно. Во-первых, этот вопрос был совершенно неясен. Методика получения пучков нейтрино «практической» плотности была разработана совсем недавно, и, получив нейтринный генератор, Кóмлин решил немедленно опробовать его.

Кóмлин много ждал от этих опытов. Излучения высоких энергий (нуклоны, электроны, гамма-лучи) нарушают молекулярную и внутриядерную структуру белков мозга. Они разрушают мозг. Они неспособны давать каких-либо изменений в организме, кроме болезненных, патологических. Эксперимент подтверждает это. Другое дело — нейтрино, крохотная, лишённая электрического заряда элементарная частичка без массы покоя<sup>2</sup>. Кóмлин рассчитывал, что воздействие нейтрино не вызовет ни взрывных процессов, ни молекулярной перестройки, что нейтрино будет вызывать в ядрах мозговых белков умеренное возбуждение, будет усиливать ядерные поля и, быть может, вызовет в мозговом веществе совершенно новые, неизвестные ещё науке силовые поля. Как оказалось, все предположения Кóмлина блестяще подтвердились.

<sup>1</sup> Ранним утром следующего дня, как раз в тот час, Early next morning, at the very hour

<sup>2</sup> без массы покоя, with zero rest mass

Я по́нял в за́писях дале́ко не всё<sup>1</sup>, — прерва́л свой рассказ дире́ктор, — а ко́е-чему́ про́сто не могу́ по-ве́рить. Поэто́му я расскажу́ лишь о са́мом гла́вном — и о то́м, что мо́жет проли́ть свет на тайнственную исто́рию<sup>2</sup> с фо́кусами. Хотя́ это то́же доста́точно неверо́ятно.

Нача́в опы́ты над живото́ными, Ко́мли́н сра́зу же на-толкну́лся на многообеща́ющую иде́ю нейтри́нной аку-пункту́ры. Подопы́тная обезья́на порани́ла ла́пу. Ра́на затыну́лась и зажи́ла необы́кновенно бы́стро. Та́к же бы́стро исче́зли у неё из лёгких те́мные пятна́ — сле́ды туберкулё́за, столь обы́чного для обезья́ны в уме́ренном кли́мате.

Не́сколько соба́к бы́ло отравле́но разли́чными ви́дами биологиче́ских я́дов. Нейтри́нная «игла́» вы́лечила жи-вото́ных о́чень бы́стро, причём хро́матогра́фия показáла, что почти́ весь я́д был вы́делен живото́ными в несвяза́нном ви́де<sup>3</sup>. «Игла́ Ко́мли́на» (так Горчи́нский назва́л это́т ме́тод) изле́чивала туберкулё́з у обезья́н в де́сятки раз бы́стрее<sup>4</sup> и успе́шнее са́мых мо́щных антибио́тиков.

В своём изве́стном докла́де Ко́мли́н выска́зывал пред-положе́ние о существова́нии в органи́зме челове́ка и жи-вото́ных скры́тых целе́бных сил, пока́ ещё неизве́стных нау́ке, но уже́ выя́вивших себя́ при опы́тах с нейтри́нной акупункту́рой. подро́бно излага́лась програ́мма перехо́да от опы́тов над живото́ными к опы́там над челове́ком — програ́мма, предусма́тривающая перехо́д от са́мых про-сте́йших и я́вно безопа́сных нейтри́нных уко́лов к бо́лее сло́жным и комбиниро́ванным. Предполага́лось привле-че́ние к опы́там бо́льших коллекти́вов враче́й, физиоло-гов и психо́логов. Но...

Инспе́ктор не оши́бся. Ко́мли́н раба́тал не то́лько с нейтри́нной акупункту́рой. О́чень ско́ро опы́ты с нейтри́нным генера́тором показáли, что необы́чайная мобилиза́ция целе́бных сил органи́зма — ва́жное, но во́все не еди́нственное сле́дствие облуче́ния мо́зга пучка́ми ней-три́но. Подопы́тные живото́ные ве́ли себя́ стра́нно. Пра́вда, не всё и не всегда́. Изле́ченные кратковре́менным воз-

---

<sup>1</sup> дале́ко не всё, far from everything

<sup>2</sup> что мо́жет проли́ть свет на ... исто́рию, what can throw light on the ... case

<sup>3</sup> в несвяза́нном ви́де, uncombined

<sup>4</sup> в де́сятки раз бы́стрее, dozens of times faster

действием нейтринной иглы обычно не обнаруживали никаких отклонений в своём поведении, но «любимцы», над которыми производились многочисленные и разнообразные опыты, приводили обоих исследователей в изумление<sup>1</sup>. И там, где молодой лаборант Горчинский видел только забавные или досадные шутки природы, интуиция большого учёного подсказала Кóмлину новое открытие.

Пёс Гёнька (полное имя «Генератор») обнаружил вдруг склонность показывать цирковые фокусы, которым его никто никогда не учил: ходил на задних и даже на передних лапах, «здоровался», и Горчинский застал его однажды за странным занятием. Пёс сидел на табуретке, уставившись в одну точку,<sup>2</sup> и через правильные промежутки времени приподнимался и коротко гавкал, после чего садился снова. Горчинского он не узнал и зарычал на него.

Кóмлина поразил случай с павианом Кóрой. Кóра сразу после облучения сидела в камере с Кóмлиным и мирно с ним «беседовала». Вдруг её точно током ударило.<sup>3</sup> Обезьяна увидела что-то в углу, грозно и жалобно заворчала и принялась пятиться. Ни уговоры, ни ласки не помогли. Кóра, отбежав в противоположный угол, сжалась в комок<sup>4</sup> и просидела так целый час, следя глазами за чем-то невидимым, и время от времени издавала резкий вопль — сигнал опасности. Затем это прошло, но Кóмлин с удивлением заметил, что с тех пор Кóра, входя в камеру, прежде всего оглядывалась на злосчастный угол.

Однажды Горчинский прибежал к Кóмлину с криком: «Скорее! Скорее!» — и потащил его в обезьянник. В одной из камер обезьянника сидел молодой гамадрил и жевал банан. Ни в банане, ни в гамадриле ничего странного не было, но и сторож и Горчинский в один голос утверждали, что были свидетелями чего-то совершенно фантастического. По их словам, гамадрила они застали в тот момент, когда он с видимым интересом

---

<sup>1</sup> приводили... в изумление, astonished....

<sup>2</sup> уставившись в одну точку, staring at something

<sup>3</sup> Вдруг её точно током ударило. Suddenly it was as if she had received an electric shock.

<sup>4</sup> сжалась в комок, curled herself up in a ball

наблюдал за кусочком бумаги, неторопливо, но уверенно ползущим по полу по направлению к нему, гамадрилу. Гамадрил потянулся к бумажке лапой, и Горчинский бросился искать Кóмлина. Стóрож утверждал, что обезьяна съела бумажку, во всяком случае, в камере её обнаружить не удалось. Попытка воспроизвести удивительное явление не увенчалась успехом.

— Вот что Кóмлин написал по этому поводу<sup>1</sup>, — сказал директор, протягивая инспектору кусок миллиметровки.

Инспектор прочёл: «Массовая галлюцинация? Или новое? Массовая галлюцинация с участием гамадрила — сама по себе вещь удивительная. Но тут что-то есть. С этим зверьём — обезьянами и собаками — ничего не знаешь. Надо самому<sup>2</sup>».

Кóмлин начал проводить опыты над собой. Скоро об этом узнал Горчинский и не замедлил последовать примеру начальника<sup>3</sup>. Кажется, по этому поводу<sup>4</sup> у них даже был небольшой скандал. В конце концов Горчинский обещал больше не экспериментировать, а Кóмлин обещал пробовать только самые простые, непродолжительные и безопасные уколы. Горчинский так и не узнал до самого дня катастрофы, что Кóмлин больше не занимался нейтринной акупунктурой.

— К сожалению, — продолжал свой рассказ директор, — в записках Кóмлина сохранилось довольно мало сведений относительно поистине поразительных результатов его экспериментов. Записи становятся всё более отрывочными и неудобочитаемыми, чувствуется, что зачастую Кóмлин не может подобрать слов для описания своих ощущений и впечатлений, выводы его теряют стройность и полноту.

Несколько страниц, вырванных из тетради, Кóмлин посвятил необычайной способности запоминать, появившейся у него после одного из экспериментов. Он записал: «Мне достаточно взглянуть на предмет один раз,

---

<sup>1</sup> по этому поводу, concerning this

<sup>2</sup> Надо самому. I must try it myself.

<sup>3</sup> не замедлил последовать примеру начальника, was not long in following his chief's example

<sup>4</sup> по этому поводу, on this score

и я вижу его во всех подробностях, как наяву, отвернувшись или закрыв глаза. Мне достаточно бросить беглый взгляд<sup>1</sup> на страницу книги, чтобы затем прочитать её по «изображению», отпечатавшемуся у меня в памяти. Кажется, на всю жизнь я запомнил несколько глав из «Речных заводов» и всю четырёхзначную таблицу логарифмов от первой до последней цифры. Огромные возможности!»

Встречаются среди записей и соображения общего характера<sup>2</sup>. «Память, мысль, рефлекс и навыки, — написал Комлин твёрдым почерком, словно раздумывая, — имеют определённую, пока неясную для нас материальную основу. Это азбука. Нейтринный пучок просачивается в эту основу и создаёт новую память, новые рефлексы, новые навыки. Так было с Генькой, Кóрой, со мной (мнемогенез — творение ложной памяти)».

Наиболее интересному и удивительному из всех открытий Комлина были посвящены последние несколько страничек, соединённых канцелярской скрепкой. Директор взял эти странички и поднял их над головой.

— Здесь, — сказал он очень серьёзно, — ответ на ваши вопросы. Это нечто вроде конспекта или черновика будущего доклада. Прочесть?

— Читайте, — сказал инспектор.

— «Усилием воли нельзя даже заставить себя мигнуть. Нужна мышца. Нервная система играет роль датчика импульса, не больше<sup>3</sup>. Ничтожный разряд, и сокращается мышца, способная передвинуть десятки килограммов, совершить работу, огромную в сравнении с энергией нервного импульса. Нервная система — это запал в пороховом погребе, мышца — порох, сокращение мышцы — взрыв.

Известно, что усиление процесса мышления усиливает электромагнитные поля, возникающие где-то в клетках мозга. Это биотоки. Сам факт, что мы способны это обнаружить, означает, что процесс мышления воздействует на материю. Правда, не непосредственно. Я решаю дифференциальное уравнение, поле мозга усиливается

---

<sup>1</sup> бросить беглый взгляд, to cast a glance

<sup>2</sup> соображения общего характера, observations of a general nature

<sup>3</sup> не больше, nothing more

и смещает стрелку прибора, измеряющего это поле. Чем не психодвигатель?<sup>1</sup> Поле — мышца мозга!

Появляется способность считать чрезвычайно быстро. Как я это делаю, сказать не могу. Считаю, и всё.  $1919 \times 237 = 454803$ . Считаю в уме в течение четырёх секунд по секундомёру. Это прекрасно, но не совсем понятно. Электромагнитное поле резко усиливается, а как другие поля мозга, если они существуют? «Мышца» развита. Но как ею управлять?..

Получается!<sup>2</sup> Вольфрамная спираль. Вес 4,732 грамма. Подвешена в вакууме на нейлоновой нити. Я просто смотрел на неё, и она отклонилась от начального положения на пятнадцать с небольшим градусов<sup>3</sup>. Это уже нечто. Режим генератора...» Я говорил с Горчинским, — сказал директор, закончив чтение ряда цифр, — сегодня ночью. Он видел вакуумный колпак с подвешенной спиралькой. Потом прибор исчез. Видимо, Комлин разобрал его. «Психодинамическое поле — мышца мозга — работает. Не знаю, как это у меня получается<sup>4</sup>. И ничего нет странного в том, что не знаю. Что нужно сделать, чтобы согнулась рука? Никто не ответит на этот вопрос. Чтобы согнуть руку, я сгибаю руку. Вот и всё. А ведь бицепс — очень послушный мускул. Мышцу надо тренировать. Поля мозга тоже нужно научить работать. Вопрос — как?

Интересно, «усилием мысли» ни одной вещи я не могу поднять. Только передвигаю. И не по произволу.<sup>5</sup> Спичку и бумагу — всегда вправо. Металл — к себе. Лучшее всего обстоит дело со<sup>6</sup> спичками. Почему?

Психодинамическое поле действует через колпак из стекла и не действует через газету. Чтобы воздействовать на предмет, мне надо видеть его. Гашу свечу. Расстояние — в пределах «нейтринника».

Убеждён, что возможности мозга неисчерпаемы. Необходимы только тренировка и определённая активная

---

<sup>1</sup> Чем не психодвигатель? Isn't it a psychomotor?

<sup>2</sup> Получается! It works!

<sup>3</sup> на пятнадцать с небольшим градусов, slightly more than fifteen degrees

<sup>4</sup> как это у меня получается, how I do it

<sup>5</sup> И не по произволу. But not as I want.

<sup>6</sup> Лучшее всего обстоит дело со..., The best of all is the case of....



ция, возбуждение белковых молекул и целых нейронов. Придёт время, и человек будет считать в уме лучше любой счётной машины, сможет за несколько минут прочитать и усвоить целую библиотеку...

Это страшно утомляет.<sup>1</sup> Раскалывается голова. Иногда могу работать только под непрерывным облучением и к концу весь покрываюсь потом. Не надорваться бы.<sup>2</sup> Сегодня работаю со спичками».

На этом записи Кóмлина кончались.

Инспектор сидел зажмурившись и думал о том, что, быть может, идее Кóмлина суждено принести богатые плоды. Но всё это ещё будет, а пока Кóмлин лежит в госпитале. Инспектор открыл глаза, и взгляд его упал на кусок миллиметровки. «...С этим зверьём — обезьянами и собаками — ничего не узнаешь. Надо самому», — прочитал он. Может быть, Кóмлин прав?

Нет, Кóмлин неправ. Неправ дважды.<sup>3</sup> Он не должен был идти на такой риск,<sup>4</sup> и, уж во всяком случае, не должен был идти на такой риск в одиночку. Даже там, где не могут помочь ни машины, ни животные (инспектор снова взглянул на кусок миллиметровки), человек не имеет права вступать в игру со смертью. А то, что делал Кóмлин, было именно такой игрой. И вы, профессор Лёман, не будете директором института, потому что не понимаете этого и, кажется, восхищаетесь Кóмлиным. Нет, товарищи, говорю я вам! Под огонь мы вас не пустим! В наше время мы можем позволить себе отмерять семьдесят семь раз, прежде чем отрезать<sup>5</sup>. В наше время вы, ваши жизни дороже для нас, чем самые грандиозные открытия.

Вслух инспектор сказал:

— Я думаю, что можно писать акт расследования. Причина несчастья понятна.

— Да, причина понятна, — проговорил директор. — Кóмлин надорвался, пытаясь поднять шесть спичек.

<sup>1</sup> Это страшно утомляет. It makes me awfully tired.

<sup>2</sup> Не надорваться бы. I mustn't break down.

<sup>3</sup> Неправ дважды. Altogether wrong!

<sup>4</sup> Он не должен был идти на такой риск, He should not have taken such a risk

<sup>5</sup> мы можем позволить себе отмерять семьдесят семь раз, прежде чем отрезать, *an allusion to the proverb* семь раз примерь, раз отрежь; *cf. measure thrice and cut once*

Инспéктора провожа́л дире́ктор. Онí вы́шли на пло́щадь и неторопли́во двину́лись к вертолёту. Дире́ктор был рассе́ян, задумчи́в и никак не мо́г приспособи́ться к неспешной, ковыляющей похóдке инспéктора. У са́мой маши́ны их догна́л Алекса́ндр Горчи́нский, взлохмáченый и мра́чный. Инспéктор, уже́ пожа́в ру́ку дире́ктору, взбира́лся в каби́ну — э́то бы́ло тру́дно ему́.

— Но́ют ста́рые ра́ны, — пробурча́л он.

— Андре́ю Андре́евичу уже́ значите́льно лу́чше, — негро́мко сказа́л Горчи́нский. — Через ме́сяц он бу́дет здоро́в.

— Зна́ю, — сказа́л инспéктор, уса́живаясь наконéц с довольным кряхтёнием.

Подбежа́л пилóт, торопли́во вскара́бкался на своё ме́сто.

— Бу́дете писа́ть ра́порт? — освéдомился Горчи́нский.

— Бу́ду писа́ть ра́порт, — отве́тил инспéктор.

— Так... — Горчи́нский, шевеля́ у́сиками, посмотре́л инспéктору в глаза́ и вдруг спроси́л высо́ким тенорко́м: — Скажи́те, пожа́луйста, вы не то́т Ры́бников, кото́рый в шестьдеся́т восьмо́м году́ в Кустана́е самово́льно, не дожидáясь прибы́тия автомáтов, разряди́л какие́-то шту́ки?

— Алекса́ндр Бори́сович! — ре́зко сказа́л дире́ктор.

— ...Тогда́ ещё́ что́-то случи́лось с ва́шей ного́й...

— Прекрати́ть<sup>1</sup>, Горчи́нский!

Инспéктор промолча́л. Он кре́пко сту́кнул двéрцей каби́ны и отки́нулся на мя́гком сидёнье.

Дире́ктор и Горчи́нский стоя́ли на пло́щади и, задра́в го́ловы, смотре́ли, как большо́й серебри́стый жук со сла́бым гудёнием проплы́л над семнадцатие́тажной бе́ло-ро́зовой грома́дой институ́та и исче́з в си́нем предвече́рном небе́.

---

<sup>1</sup> Прекрати́ть! Stop it! (*The use of the infinitive instead of the imperative makes the command very categorical.*)

## ПОДВИГ

### I

Всё началось неожиданно. Олла пришла взволнованная, с фототелеграммой в руках.

— Я немедленно возвращаюсь в Москву. Магнитоплэн отправляется через сорок минут. Через час мне нужно встретиться с Кóрио.

Я удивился. Наш отпуск только начался, а что касается Кóрио<sup>1</sup>, то он сам должен был прибыть на берег моря со дня на день<sup>2</sup>.

— Что такое стряслось?<sup>3</sup> — спросил я сестру.

— А вот послушай. «Олла, мне нужно с тобой повида́ться. В моём распоряжении<sup>4</sup> только сутки. Сегодня в двадцать два часа решается моя судьба. Кóрио».

— Это звучит, как в старых приключенческих романах, — сказал я.

Я знаю Кóрио много лет как очень умного и уравновешенного человека. Его работы по микроструктуре энергетических полей сделали его имя известным среди учёных всей планеты. Год назад Кóрио получил Почётную грамоту Народов Земли второй степени и звание Учёного пёрвого класса.

---

<sup>1</sup> что касается Кóрио, as to Korio

<sup>2</sup> со дня на день, any day

<sup>3</sup> Что такое стряслось? What's happened?

<sup>4</sup> В моём распоряжении, I have ... at my disposal.

В скупых строках фототелеграммы я уловил скрытую тревогу. Олла чувствовала тревогу любимого человека значительно острее, чем я. Она торопливо начала складывать свои вещи.

— Корио не пошлёт такую телеграмму без всяких оснований<sup>1</sup>. Если с ним всё благополучно, я сегодня же вернусь, — сказала Олла. — Если же нет...

— Ну что ты!<sup>2</sup> — воскликнул я, беря сестру за руки. — Что может с ним случиться? Болезнь? Опасность? Ну что ещё там?<sup>3</sup> Я себе просто не представляю, что в наше время может случиться с человеком. Был бы он космонавтом или лётчиком-испытателем... Он ведь физик-теоретик.

— Корио не пошлёт такую телеграмму без всяких оснований, — повторила Олла упорно. — До свидания, Аврор!

Она подошла ко мне и поцеловала меня в лоб.

— До свидания. От меня пожми руку Корио. И ещё, позвони мне вечером. Было бы хорошо, если бы у видео-телефона с тобой был и Корио.

Олла улыбнулась и вышла из комнаты. Я помахал ей рукой с террасы. Через несколько минут от Южной станции, прямо через горы умчался монорельсовый электровоз. В нём Олла отправилась на аэродром.

После обеда я спустился на набережную посмотреть на море. Набережная была пустынной, только несколько любителей морского прибоа сидели с полужакрытыми глазами и слушали, как о бетонные стены разбиваются волны. Над морем висела сероватая дымка, сквозь которую солнце казалось оранжевым. Было очень жарко и влажно. У гранитного спуска к воде я посмотрел на гигантские термометр и гигрометр. Двадцать девять по Цельсию и восемьдесят процентов влажности: как в тёплой ванне.

Я долго стоял у двух колонн из стекла, которые одновременно являлись измерительными приборами и украшением лестницы, ведущей к морю. Архитектору, создавшему этот ансамбль, удалось слить воедино целесообразность и красоту.

---

<sup>1</sup> без всяких оснований, without any reason

<sup>2</sup> Ну что ты! What are you thinking about?

<sup>3</sup> Ну что ещё там? What else is there?

— Если так будет продолжаться, я отсюда уеду, — услышал я гóлос сáди.

— А, стáрый ворчун Онкс! Чтó же тебé здесь не нрáвится?

Это был мой друг, Онкс Фелíтов. Ему́ никогда́ ниче́го не нрáвится. Его́ специа́льность — ворча́ть и во всём выи́скивать недоста́тки. Недáром он член крити́ческого Совета́ Центра́льного промышле́нного управле́ния.

— Мне не нрáвится вот э́то, — он показáл пáльцем на изме́рительные прибо́ры.

— А по-мо́ему, неду́рно. Архите́ктор, безусло́вно, ма́лый с фанта́зией<sup>1</sup>.

— Я о друго́м.<sup>2</sup> Мне не нрáвятся показáния прибо́ров. Не зна́ю, как ты, а я жару́ переносу́ нева́жно. Осóбенно когда́ во́здух бо́льше, чем напо́лови́ну, состоит из водяны́х паро́в.

Я рассмея́лся.

— Ну, тогда́ тебé ну́жно е́хать отды́хать на се́вер, напри́мер в Гренла́ндию.

Онкс помо́рщился. Не говоря́ ни сло́ва, он протяну́л мне бюлле́тень Института́ пого́ды.

— Вот чита́й про Гренла́ндию...

Я прочита́л:

«Пя́тое янва́ря. Восто́чное побере́жье Гренла́ндии +10...»

— Чуде́сно! Ско́ро там зацвету́т магно́лии!

— Не зна́ю, зацвету́т ли. То́лько на па́мяти челове́чества тако́го ещё́ не бывáло.<sup>3</sup>

Продолжа́я чтó-то бормота́ть, Онкс побре́л вдоль на́бережной, то и де́ло<sup>4</sup> вытира́я платко́м по́тную ше́ю.

К шести́ часáм я верну́лся в свою́ ко́мнату и усéлся у видеоте́лефо́на. Олла́ должна́ была́ вот-во́т появи́ться на ма́товом экра́не прибо́ра.

Так я просиде́л до у́жина. Вы́зова из Москвы́ не по́следовало́. Я поше́л в столо́вую.

Олла́ позвони́ла мне то́лько в два́дцать три часá,

---

<sup>1</sup> ма́лый с фанта́зией, а fellow not lacking imagination

<sup>2</sup> Я о друго́м. I didn't mean that.

<sup>3</sup> То́лько на па́мяти челове́чества тако́го ещё́ не бывáло. Only such a thing never happened in living memory.

<sup>4</sup> то и де́ло, every now and then

когда я начал дремать, почувствовав облегчение от жары после трёх часов работы регулятора микроклимата.

— Что случилось? — воскликнул я, всматриваясь в лицо сестры. Оно было каким-то странным и чужим. — Что случилось, Олла? Где Корио?

Олла жалко улыбнулась. Я видел, как дрожали её губы.<sup>1</sup>

— Ты плачешь, милая? Ты плачешь?! — закричал я.

Я никогда не видел свою сестру плачущей. Никогда. Только в те времена, когда она была совсем-совсем маленькой. Я вообще никогда не видел плачущих людей!

Олла отрицательно покачала головой, пытаюсь что-то мне сказать.

— Нет, ты плачешь! Немедленно говори, что случилось!

Она посмотрела мне прямо в глаза, и я видел, что они блестят от слёз. Моё сердце разрывалось на части.<sup>2</sup> Люди плачут только тогда, когда ни них обрушивается большое несчастье<sup>3</sup> или когда они испытывают страшную боль.

— Только что я почти попрощалась с Корио, — наконец сказала Олла шёпотом.

— Он?..

— Нет, он жив и чувствует себя прекрасно. Но мы с ним на всякий случай попрощались<sup>4</sup>...

— Он тебя не любит? Он тебя больше не любит?

Олла опустила голову<sup>5</sup> и странно улыбнулась.

— Не знаю... Это всё так непонятно... Я ничего не понимаю в том, что произошло...

У меня перехватило дыхание.<sup>6</sup> Если бы Олла была рядом со мной<sup>7</sup>, я бы добился от неё ответа. Но она была далеко — на расстоянии полутора тысяч километров, и я мог лишь беспомощно наблюдать, как она страдала.

---

<sup>1</sup> Я видел, как дрожали её губы. I saw her lips quivering.

<sup>2</sup> Моё сердце разрывалось на части. My heart was breaking.

<sup>3</sup> когда на них обрушивается большое несчастье, when some great misfortune befalls them

<sup>4</sup> на всякий случай попрощались, said good-bye to each other just in case

<sup>5</sup> опустила голову, hung her head

<sup>6</sup> У меня перехватило дыхание. I could hardly breathe.

<sup>7</sup> рядом со мной, beside me

— Милая моя, расскажи всё по порядку<sup>1</sup>. Я должен тебе помочь. Тебе все должны помочь.

— Мне никто не сможет помочь. Никто.

Олла отбросила прядь волос со лба и, сжав зубы, процедила<sup>2</sup>:

— Скоро не будет Корио...

Я ухватился за металлическую раму экрана.

— Ведь ты же сказала, что он жив и чувствует себя хорошо...

— Да... Но...

Я видел, как сестра не выдержала, слёзы брызнули из её глаз, и, закрыв лицо ладонями, она исчезла. Я продолжал звать её, кричал в трубку, грозился пожаловаться на операторов. Наконец на экране появилось строгое лицо девушки, которая сказала:

— Ваш корреспондент закончил разговор.

По местному телефону сообщили мне, что первый магнитоплан отправляется в Москву завтра в пять утра.

## II

Поднимаясь в сумерках по трапу в самолёт с магнитным двигателем, я нечаянно толкнул локтем пассажира, шедшего впереди меня. Он обернулся, и я узнал Онкса Фелитова.

— Итак, тебе надоёл юг? — спросил я безразлично, думая совсем о другом.

— Как бы не так,<sup>3</sup> — проворчал старик. — Получил телефонограмму срочно выехать в Совет.

— Появилась необходимость кого-нибудь за что-нибудь срочно раскритиковать? — спросил я.

— Какое-то важное дело. Ты ведь знаешь, по пустякам из отпуска не вызывают.

Когда мы заняли места рядом, Онкс наклонился ко мне и прошептал:

— Я, кажется, догадываюсь, в чём дело<sup>4</sup>.

— Ну?

---

<sup>1</sup> расскажи всё по порядку, tell me everything as it happened

<sup>2</sup> сжав зубы, процедила, she said through clenched teeth

<sup>3</sup> Как бы не так, Nothing of the sort

<sup>4</sup> в чём дело, what's the matter

— В этой проклятой погоде. Перед отъездом из Москвы у нас в Совете говорили о том, что началось интенсивное таяние льдов в Антарктиде и в Гренландии.

Я вопросительно посмотрел на Фелитова.

— Это грозит большими бедствиями. Представляешь, что будет, если уровень воды в Мировом океане поднимется метра на четыре <sup>1</sup>!

— Для этого необходимо, чтобы растаяли все льды Гренландии и Антарктики.

— А если они действительно растают?

— Не вижу оснований, <sup>2</sup> — сказал я и углубился в свои мысли.

Вначале заревели обычные реактивные моторы, а когда самолёт поднялся на высоту около двадцати тысяч метров, были включены магнитные двигатели, и в салоне воцарилась тишина<sup>3</sup>, пронизываемая едва уловимым свистом выбрасываемого из магнитной ловушки мощного потока ионизированного газа.

Магнитоплан рассекал разреженный воздух со скоростью пяти тысяч километров в час, а я то и дело поглядывал <sup>4</sup> на ручной хронометр: мне казалось, что машина приближается к Москве слишком медленно. Только один раз я посмотрел вниз и заметил, что на необъятных просторах Земля была не белой, как обычно зимой, а грязно-серой. Таял снег, таял в январе. А над магнитопланом простиралась пурпурная бездна, пронизываемая оранжевыми полосами из-за горизонта, где поднималось солнце.

Я удивился, когда обнаружил, что моя квартира заперта. Постучал — дверь открыли. Олла бросилась мне на грудь <sup>5</sup> и зарыдала. Как бы извиняясь, она прошептала:

— Я заперлась, чтобы кто-нибудь случайно не вошёл и не увидел, что я плачу...

— А теперь ты мне всё объяснишь по порядку<sup>6</sup>,—

---

<sup>1</sup> поднимется метра на четыре, should rise about four metres

<sup>2</sup> Не вижу оснований, I see no reason (why it should)

<sup>3</sup> в салоне воцарилась тишина, silence fell in the lounge

<sup>4</sup> я то и дело поглядывал, I kept looking

<sup>5</sup> Олла бросилась мне на грудь, Olla threw herself into my arms

<sup>6</sup> по порядку, as it happened



сказал я, усаживая почти насильно сестру в кресло против себя.

Олла глотнула из стакана какую-то жидкость, наверное лекарство.

— Случилось большое несчастье, Авро... Несчастье, которое грозит всем нам, всем людям...

Она встала и подошла к стеллажу с книгами.

— Вот смотри, — протянула она мне листок бумаги, на котором были нарисованы четыре линии — красная, синяя, зелёная и жёлтая.

— Это мне оставил Корио. Он сказал, что ты всё поймёшь. Красная линия показывает рост среднеземной температуры по дням. Синяя — рост влажности в атмосфере. Зелёная — интенсивность ультрафиолетового излучения Солнца. Жёлтая — интенсивность инфракрасного излучения. Смотри, как круто кривые ползут вверх. С каждым днём активность Солнца увеличивается...

Я посмотрел на кривые. На горизонтальной оси было отложено девяносто интервалов, соответствующих девяносто дням. На вертикальной оси были показаны результаты измерений температуры, влажности и интенсивности радиации. За последние три месяца кривые круто поднялись вверх, почти в три раза превысив значение измеряемых величин вначале. Я с удивлением посмотрел на Оллу.

— Всё это пока держится в большом секрете. Но ты сам должен понять, что случится, если так будет продолжаться.

Я кивнул головой и затем спросил:

— А при чём здесь Корио?<sup>1</sup>

— Не торопись. Научные сотрудники из Центральной службы Солнца установили, что так будет продолжаться в течение года. Начнут испаряться океаны, таять льды, Землю окутает плотная пелена водяных паров, сквозь которые будут проникать лишь тепловые лучи. Температурные условия, невыносимые для всего земного...

— А что известно о причинах повышения активности Солнца?

— В своём движении во вселенной Солнце и вся наша

---

<sup>1</sup> А при чём здесь Корио? But what has Korio got to do with it?

планетная система попали в густое облако водорода. Интенсивность реакции синтеза гелия на Солнце возрастает с каждым днём. По данным спектрального анализа, мы пересечём область максимальной плотности водорода через четыре месяца... Если ничего не будет предпринято, температура на Земле поднимется на десять-двадцать градусов.

Мне стало жарко, я подошёл к окну и отдернул плотный занавес. Впервые за свою жизнь я посмотрел на солнце с ненавистью. Утреннее, оранжевое, оно казалось зловещим. Я задернул занавес и возвратился к сестре.

— Не плачь. Плакать нехорошо. Я уверен, что наши учёные что-нибудь придумают.

— Я тоже уверена. Корио придумает... Но я его так люблю...

Я ничего не понимал.

— Но, Олла, милая! Какое имеет отношение ваша любовь к стихийному бедствию?

— Не говори больше об этом, Аврор!.. — почти с отчаянием в голосе воскликнула Олла. — Умоляю тебя...

— Почему?

— Потому что... Потому что Корио...

В этот момент дверь комнаты открылась, вошёл Корио. Не обращая на меня внимания, он бросился к Олле и сжал её в своих объятиях. Я отошёл к окну, снова отодвинул занавес и стал смотреть на солнце. Как всё перепуталось всего за несколько часов! Нехорошее чувство неприязни к другу шевельнулось в моём сердце.<sup>1</sup> Что бы там ни было,<sup>2</sup> но к страданиям Оллы он имел какое-то отношение. И вот сейчас он что-то торопливо шепчет ей на ухо, и она отвечает ему таким же торопливым шепотом. Это стало невыносимым. Я резко повернулся к ним и грубо бросил<sup>3</sup>:

— Прекратите эту комедию и объясните, что здесь происходит.

Корио поднялся с дивана и протянул мне обе руки.

— Здравствуй, Аврор!

---

<sup>1</sup> Нехорошее чувство... шевельнулось в моём сердце. An ugly feeling of ... arose in me.

<sup>2</sup> Что бы там ни было, Whatever it might be

<sup>3</sup> грубо бросил, said rudely

— Здравствуй! Почему плачет Олла?

Я заметил, что лицо его было усталым, глаза ввалились.

— Я ничего толком не могу добиться<sup>1</sup> от неё, — сказал я более мягко. — Она рассказала мне всё про надвигающуюся катастрофу. Остальное я не понимаю.

— Я тоже не очень понимаю... Собственно, понимаю только в самых общих чертах<sup>2</sup>... Дело в том, что...<sup>3</sup> как бы тебе сказать... я согласился работать в теоретической группе, которая будет разрабатывать меры и средства для предотвращения бедствия.

— Ну и что же?<sup>4</sup>

— Времени на работу очень мало, чересчур мало, не более десяти дней. Иначе будет поздно.

— Так.

— Ты сам понимаешь, проблема очень сложная. Её решение требует огромного напряжения ума. Это раз. Второе: решение должно быть абсолютно правильным, потому что за ним сразу последуют практические мероприятия, связанные с деятельностью людей, промышленности и так далее. Просчётов быть не должно. Иначе — гибель.

— Да. Ну и что же?

— Значит, умы, которые в эти десять дней будут работать над проблемой, должны быть необыкновенными. Это должны быть гениальные учёные.

Я с удивлением посмотрел на своего друга. Конечно, он был выдающимся учёным, но гениальным...

— В том-то и дело, что ты прав,<sup>5</sup> — угадал мою мысль Корио. — Конечно, я довольно заурядный учёный. Но беда в том, что<sup>6</sup> вообще, как показали недавно выполненные исследования, на Земле не существует учёного, который в такой короткий срок смог бы переработать огромное количество научной информации и найти решение.

---

<sup>1</sup> Я ничего толком не могу добиться..., I can't get any sensible answer....

<sup>2</sup> в самых общих чертах, roughly

<sup>3</sup> Дело в том, что..., The thing is that....

<sup>4</sup> Ну и что же? Well, what of it?

<sup>5</sup> В том-то и дело, что ты прав, That's the point: you are right

<sup>6</sup> Но беда в том, что..., But the trouble is that....

— Для переработки научной информации можно привлечь машины.

— Верно. Но для машин нужно составить программу.

— И нет учёных, которые бы смогли это сделать?

— За такой короткий промежуток времени — нет...

— Так что же тогда?<sup>1</sup>

— Нужно создать таких учёных.

Я остолбенел. Этого ещё не хватало!<sup>2</sup> За последние сто лет люди привыкли к фантастическим успехам науки. Они свыклись с полётами в космос, они больше не удивляются управляемой термоядерной реакции, они перестали восхищаться животными, выращиваемыми в искусственной среде, их больше не удивляют успехи в области экспериментальной генетики, которые позволяли получить совершенно новые виды живых существ. Но создавать гениальных учёных...

— Чушь какая-то,<sup>3</sup> — пробормотал я, с подозрением глядя на Корио.

— Я знал, что ты мне не поверишь. Я хочу, чтобы ты и Олла пошли со мной на заседание учёного совета Института структурной нейрокибернетики. По этому вопросу сегодня будет дискуссия. Основной докладчик — доктор Фавранов...

Доктор Фавранов... Я был однажды на его публичной лекции и помнил, как он заявил тогда:

— Коммунистическое общество освободило человечество от всех материальных забот, от всякого морального гнёта. На повестке дня стоит<sup>4</sup> важная задача — раскрепостить гений человека. Человек имеет в себе всё необходимое, чтобы стать гениальным.

### III

Доклад доктора Фавранова был не таким популярным, как тот, который я слушал несколько лет назад. В кратком введении он сообщил о наблюдениях его института над часто встречающимися случаями гениально-

---

<sup>1</sup> Так что же тогда? What is to be done then?

<sup>2</sup> Этого ещё не хватало! It really was the limit!

<sup>3</sup> Чушь какая-то, That's nonsense

<sup>4</sup> На повестке дня стоит..., ... is on the agenda.

сти у детей, которая с годами угасает. Он подверг анализу это явление и сообщил, что основная причина такого угасания — это многочисленные побочные и ненужные в новых социальных условиях нервные связи, которые возникли у человека в процессе многовековой эволюции. Хотя коммунизм избавил человека от борьбы за существование, от страха перед неизвестным, от заботы о своей жизни и жизни своего потомства, физиологическая структура нервной системы продолжает повторять схему, которая была человеку нужна тогда, когда на земле царили волчьи законы<sup>1</sup>. Необходимость в аппарате приспособления к враждебным условиям жизни исчезла при социализме. В коммунистическом же обществе отдельные проявления этой приспособляемости являются главным тормозом раскрытия гигантских творческих способностей людей.

— Организация нервной системы человека, доставшаяся нам по наследству<sup>2</sup>, — говорил Фавранов, — слишком несовершенна и обременительна. Мы не можем ждать, пока она отомрет сама собой<sup>3</sup>. Ещё многие поколения людей будут чувствовать безотчётный и беспричинный страх, отчаяние, ненависть, горе, печаль. Задача науки — ускорить процесс духовного совершенствования человека.

На схемах, проектируемых на экран, докладчик показал, какие участки центральной нервной системы современного человека являются, как он выразился,<sup>4</sup> «аппендиксами», тормозящими проявление гения человечества в области науки и искусства.

— И вы предлагаете удалить эти «аппендиксы»? — спросил Фавранова председательствовавший доктор Майнэров.

— Да, конечно.

— И после этого человек обретёт способности?

— Тот, кто обладает нужным комплексом знаний, будет пользоваться им более эффективно. Кто таких знаний не имеет, приобретёт их достаточно легко. Вы,

---

<sup>1</sup> волчьи законы, the laws of the jungle

<sup>2</sup> доставшаяся нам по наследству, which we have inherited

<sup>3</sup> сама собой, by itself

<sup>4</sup> как он выразился, as he put it

конечно, понимаете, — добавил Фавранов, — что речь идёт не о хирургическом вмешательстве в структуру коры головного мозга. Ненужные традиционные нервные связи можно легко и безболезненно разорвать при помощи обыкновенной ультразвуковой иглы.

Сидевшая рядом со мной Олла медленно поднялась.

— Разрешите вопрос, доктор.

— Пожалуйста.

— Скажите, а не повлечёт ли за собой такая операция полное изменение личности человека? Хочу сказать, не станет ли человек совсем другим?

Фавранов ласково улыбнулся.

— Конечно, человек станет другим. Он станет лучше, богаче, умнее. Он станет внутренне свободным.

Олла тяжело опустилась в кресло.

— Вы понимаете, доктор Фавранов, что значит изменить личность человека? Вы чувствуете всю этическую глубину проблемы? — спросил Майнэров.

— Да, конечно. Человек, который первым согласится на такую операцию, совершит подвиг. Для того, чтобы решиться стать совершенно другим, необходимо огромное мужество. Мы абсолютно уверены в безопасности операции. Правда, мы не знаем, как глубоко и далеко пойдёт изменение личности, как изменённое «я» будет относиться к самому себе, к окружающим его людям. Но анализ нервных путей и проведённые математические расчёты показывают, что его интеллектуальная работа будет неизмеримо продуктивней.

— Друзья, — обратился к аудитории Майнэров, — вы, конечно, понимаете, какими чрезвычайными обстоятельствами вызвана сегодняшняя дискуссия. Я прошу вас высказаться по затронутым вопросам<sup>1</sup>.

— Давай выйдем, — прошептала Олла. — Я больше не могу.

Мы вышли из здания института и уселись на скамейке прямо перед воротами в парк. Я знал, что Олла не уйдёт отсюда, пока не увидит Корио. Снег таял на глазах<sup>2</sup>. В бетонированной канавке журчал ручёек. Мимо изгороди прошли какие-то женщины, и мы слышали, как

---

<sup>1</sup> высказаться по затронутым вопросам, to speak on the issue

<sup>2</sup> на глазах, before our eyes

одна сказала: «По данным института прогнозов, такая погода была триста лет назад...»

— Ты знаешь, чего я боюсь? — не выдержав, спросила Олла.

— Да. Ты боишься, что после операции он перестанет тебя любить.

— Или я его... Вдруг он станет<sup>1</sup> совершенно другим человеком?..

Снег под ногами совершенно растаял, и мы увидели кусок сырой земли и на ней зелёную прошлогоднюю траву.

— Скоро здесь будет тепло, как летом, — пробормотал я.

— Это ужасно... Это страшно... Знаешь, мне стыдно, что я... что я не хочу, чтобы Корио...

— Я понимаю, Олла. Но может быть, ты себя так чувствуешь по тем же причинам, по каким<sup>2</sup> люди не могут стать гениальными?

— А я не могу себе представить, как я могу чувствовать себя иначе.

— Ты же слышала, Фавранов говорит, что таких чувств просто не должно быть, что их можно и нужно ликвидировать.

— Я не знаю, хорошо ли это. Я бы ни за что не согласилась<sup>3</sup> стать другой. О, это, наверное, страшнее, чем умереть совсем.

Если стать другим только чуть-чуть, то это ничего. Что я мог ей ответить? «Стать совершенно другим» — это просто не укладывалось в моей голове<sup>4</sup>.

— Конечно, это подвиг, — после долгих раздумий сказал я. — Подвиг, требующий не меньшего мужества и отваги, чем первый полёт на аэроплане, чем первое путешествие в космос. Всегда кто-то первый, самый мужественный, должен для людей что-то совершить и своим примером увлечь других.

— И всё же<sup>5</sup> в этом есть что-то противоестествен-

---

<sup>1</sup> Вдруг он станет, What if he should become

<sup>2</sup> по тем же причинам, по каким, for the same reasons for which

<sup>3</sup> Я бы ни за что не согласилась, I would have never agreed

<sup>4</sup> это просто не укладывалось в моей голове, it just did not make sense to me

<sup>5</sup> И всё же, Still

ное, — прошептала Олла. — И в вóздухе и в кóсмose человек остаётся самím собóй<sup>1</sup>. Здесь он никуда не де-  
вается,<sup>2</sup> никуда не улетает, а станóвится другим.

— Но, Олла, скажй, чтó плохóго в том, что наука  
разработала рациональные спóсобы перестрóйки чело-  
веческой псýхики?

Не знáю, для когó бóльше я затéял этот спор: для  
себя или для Оллы. Я сам тóже хотёл постигнуть эти-  
ческую глубинú проблемý, о котóрой говорил дóктор  
Майнéров.

— Такие свóйства человека, как егó ум, харáктер,  
егó чýства, интуиция, составляют сýщность егó личнo-  
сти, егó «я». Лишй егó<sup>3</sup> искусствeнно однóго из харак-  
тérных тóлько для негó элемéнтов, и он станeт другим.  
Я глубоко убеждена, что такое искусствeнное вмешá-  
тельство в сáмую сýщность человеческого<sup>4</sup> неправомér-  
но и неэтíчно.

— Дáже ёсли этó необходимо для решéния жízнен-  
но вáжной задáчи, ёсли этó дéлается во ймя всего чело-  
вечества?

— Дáже, — твёрдо сказа́ла Олла.

— А кáк же тогдá слéдует судить о людях,<sup>5</sup> котóрые  
для спасéния своих товáрищей жёртвуют своéй жízнью?  
Пóмнишь, в истóрии войн рассказывается о легендáрном  
герóе Алексáндре Матрóсове, котóрый своим тéлом за-  
крыл вражеский пулемёт и спас жízнь нёскольких сот  
человек?

— Он ўмер, оставáясь Алексáндром Матрóсовым.  
А Кóрио бóдет жить, перестáв быть Кóрио.

— Он станeт для людéй бóлее цéнным и полéзным,  
чем Кóрио сейчáс.

— Но он бóдет другим, понима́ешь, совершéнно дру-  
гím, чужím...

— Сейчáс нет чужих людéй, — сказа́л я. — Все лю-  
ди — товáрищи и друзья.

---

<sup>1</sup> человек остаётся самím собóй, man remains what he is

<sup>2</sup> Здесь он никуда не девается, In this case he doesn't disappear  
anywhere

<sup>3</sup> Лишй егó, If you take away from him

<sup>4</sup> в сáмую сýщность человеческого, in the very essence of man

<sup>5</sup> А кáк же тогдá слéдует судить о людях...? And how should  
people ... be judged then?



— Он может стать чужим для меня!  
Я обнял Оллу и хотел ей сказать что-то, хотел успокоить, но к нам подошёл Корио.  
Он был очень взволнован.  
— Ну что?<sup>1</sup> — спросил я.  
— Решено. Я первый.

#### IV

Я, Олла и Корио, не торопясь, шли к Институту структурной нейрокибернетики. Время ещё было, и мы выбрали не самый короткий путь, а пошли вдоль набережной Москвы-реки и далее через парк. Лёд на реке растрескался, под мостами, у быков, образовались лужи воды. На небе не было ни облачка, и солнце светило, как в тёплый майский день.

— Эти счастливые молодые мамы с колясками и не подозревают, как плохо, что солнце такое яркое, — задумчиво произнёс мой друг.

— Ты вот сейчас идёшь на операцию, которая должна сделать из тебя необыкновенно умного человека, Корио, — сказал я. — Любопытно, сейчас, в данный момент, у тебя есть какие-нибудь идеи насчёт того, чтобы остановить надвигающуюся катастрофу?<sup>2</sup>

— Конечно, есть, — ответил он. — Но все они какие-то неуклюжие и, я бы сказал, неумные. Понимаешь, они, эти идеи, все построены на основе того, что науке сейчас хорошо известно. И если их начать реализовывать, то для этого не хватит ни людских, ни материальных ресурсов Земли. Необходимо что-то принципиально новое! Решение проблемы нужно искать в каком-то совершенно новом ключе.<sup>3</sup>

— И ты думаешь, что после операции ты будешь знать, где нужно искать решение проблемы? — с горечью спросила Олла.

---

<sup>1</sup> Ну что? Well?

<sup>2</sup> у тебя есть какие-нибудь идеи насчёт того, чтобы остановить надвигающуюся катастрофу? have you any ideas how to check the impending catastrophe?

<sup>3</sup> Решение проблемы нужно искать в... совершенно новом ключе. The solution of the problem should be sought in an entirely different key.

— Не знаю, дорогая. Доктор Фавранов говорит, что, может быть, я буду знать.

Олла остановилась у парапета набережной и, не глядя на нас, с грустью заговорила:

— Доктор Фавранов... доктор Фавранов... А откуда он знает, что имеет смысл ставить такой жестокий эксперимент? Стать другим человеком!..

— Перестань, Олла. Рассуждать так очень эгоистично. Кроме того, ещё совершенно неясно, действительно ли Корио будет другим, то есть действительно ли...

Я хотел сказать что-то, но Корио меня перебил, замечая:

— Я не верю, что после разрыва каких-то нервных связей в мозгу чувства человека, его мирозерцание, его личность изменятся существенным образом<sup>1</sup>.

В парке снег совсем растаял, и над обнажёнными клумбами поднимался тёплый пар. Здесь по-настоящему пахло весной, пели птицы, со всех сторон слышались детские голоса. Корио остановился.

— И даже если бы пришлось при этом пожертвовать самыми дорогими чувствами, разве человек, любящий других людей, не сделал бы этого?<sup>2</sup>

А вот и колоннада у центрального входа в институт. Мы в нерешительности остановились. Я отвернулся, увидев, как Корио и Олла посмотрели друг на друга. Меня охватили странные чувства. Операция над моим другом произойдёт через пять часов. Через пять часов его введут в необычную «операционную» — зал с большим количеством измерительных и контрольных приборов и с замечательным инструментом профессора Фавранова — «ультразвуковой иглой», которая безболезненно разрывает тончайшие волокна нервной ткани на любой глубине, в любом месте.

Нервные ткани, нервные волокна... Это в их сложном и запутанном лабиринте заключены вся разумная сущность человека, его внутренний мир, его взгляды, его восприятия, его анализы, его чувства и настроения. В глубину человеческого мозга свет никогда не проникнет.

---

<sup>1</sup> существенным образом, substantially

<sup>2</sup> разве человек... не сделал бы этого? wouldn't a man ... do that?

каёт, и тем не мѣнее<sup>1</sup> мы вѣдим свет. Там мѣртвая тишина, а мы слышим слѣжную гамму звуков. Слѣжный термостатъ человѣческаго организма поддерживаетъ температуру в стрѣгих предѣлахъ, а мы чувствуем жару и холод, хотя наша собственная температура при этомъ неизмѣнна.

Только в послѣдніе пятьдесятъ летъ мозгъ стал постигать самого себя,<sup>2</sup> стал анализировать свою собственную работу, началъ придѣрчиво изучать свои собственные функции, находя в нихъ сильные и слабыя стороны. Мозгъ началъ критиковать себя! Онъ начинаетъ восставать противъ своего собственного несовершенства, онъ начинаетъ разрабатывать методы, какъ себя улучшить! Онъ пришёлъ къ выводу о необходимости освободить себя отъ путъ, отъ бремени ненужныхъ структуръ, которые возникли в процессѣ эволюціи. Онъ нашёлъ методы и средства, какъ это сдѣлать. Онъ приказываетъ самому себѣ сдѣлать это во что бы то ни стало<sup>3</sup>!

И кто знаетъ, можетъ быть, в удивительномъ процессѣ самопознания и лежитъ главное направленіе самосовершенствованія человѣческаго мозга? Можетъ быть, раскрепощеніе человѣческой гениальности, прыжокъ в совершенно новое качественное состояніе какъ разъ лежитъ черезъ<sup>4</sup> процессъ объективнаго самоанализа мозга, самоизученія, которое позволяетъ ликвидировать слабости и усилить силу?

— Войдѣмте туда вмѣстѣ, — вдругъ сказалъ Корио. Онъ былъ немного блѣденъ и взволнованъ.

Олла старалась ни на кого изъ насъ не смотреть. Мы поднялись къ двери и вошли въ холлъ института.

У широкой лѣстницы стояла группа людей въ бѣлыхъ халатахъ во главѣ съ докторомъ Фаврановымъ. Спокойно, неторопливо они разговаривали о томъ, что должно произойти сейчасъ. Они тоже готовились къ операциі, но только после Корио.

— А-а! Вотъ и Корио!<sup>5</sup> — воскликнулъ Фаврановъ. — Вы немного опоздали. Мы васъ ждѣмъ.

---

<sup>1</sup> тем не мѣнее, nevertheless

<sup>2</sup> постигать самого себя, to understand itself

<sup>3</sup> во что бы то ни стало, no matter how hard it may be

<sup>4</sup> какъ разъ лежитъ черезъ..., lies just through....

<sup>5</sup> Вотъ и Корио! There's Koriol!

— Знакомьтесь, это мой другъ, — Кóрио представил Фавра́нову меня́ и Олле.

Взгляну́в на сестру́, Фавра́нов слегка́ сощу́рил глаза́ и крёпко пожа́л ру́ку Олле.

— Скажи́те, а опера́ция занима́ет до́лгое вре́мя?

— Пустяки.<sup>1</sup> Все́го мину́ты три-четы́ре.<sup>2</sup> Бо́льше занима́ет подгото́вка к опера́ции. Но по́сле Кóрио всё бу́дет значи́тельно бы́стрее.

Фавра́нов хлопнул в ладо́ши и грóмко произнёс:

— Ита́к, дру́зья, про́шу внима́ния! Сейча́с пожми́те ру́ку<sup>3</sup> на́шему доро́мому това́рищу Кóрио. Мы его́ забира́ем.

Да́лее он обрати́лся к сгруппиро́вавшимся ря́дом учёным — геоф́изику Лёйкерту, астроф́изику Малино́вскому, хи́мику Порте́ллову, матема́тику Гримзо́:

— Вам расхо́диться не сле́дует.<sup>4</sup> До́ктор Косто́рский проведёт вас в аналитическую лаборато́рию. По́сле рабо́ты с Кóрио мы пригласи́м вас к себе́. А вы, де́вушка, не волну́йтесь. Прóсто не ду́майте об э́том, — ла́скowo обрати́лся он к Олле. — Если же вам бу́дет о́чень тя́желó, приходи́те ко мне́. Мы вам помо́жем...

Я взял сестру́ за́ руку, и мы вы́шли на у́лицу.

## V

Через два́ дня, по́сле того́ как мы проводи́ли Кóрио, я встрéтил Онкса Фели́това. Несмотря́ на сво́й прекло́нный во́зраст, он шага́л по у́лице бо́дро и стреми́тельно. Он заме́тил меня́ пе́рвым.

— О, Авро́, до́брый день!

— Здравствуй, стари́к!

— Как погóдка?<sup>5</sup> — спроси́л он, лука́во кивну́в на со́лнце.

— Будь она́ про́клята!<sup>6</sup> — процеди́л я.

— Ой, мой доро́гой, нехорошо́, нехорошо́! Ты скверносло́в. Э́то запре́щено́.

---

<sup>1</sup> Пустяки. Not at all!

<sup>2</sup> Все́го мину́ты три-четы́ре. Not longer than three to four minutes.

<sup>3</sup> пожми́те ру́ку, shake hands with

<sup>4</sup> Вам расхо́диться не сле́дует. You should remain here.

<sup>5</sup> Как погóдка? How do you like the weather?

<sup>6</sup> Будь она́ про́клята! Damn it!

— Послушай,<sup>1</sup> Онкс. Честное слово, мне сейчас не до твоих критических замечаний<sup>2</sup>. Олла очень больна, и я тороплюсь за ионизатором...

— Нервы?

— Да.

— Хочешь, я вылечу твою сестру? — шёпотом произнёс Онкс.

— С каких это пор<sup>3</sup> ты стал специалистом по нервным болезням?

— С сегодняшнего заседания Критического Совета.

— Неподходящее место для получения медицинского образования.

— Зато подходящее место для приобретения оптимизма. Аврор, ты даже не представляешь, что случилось!

Я посмотрел на часы, давая понять старику, что мне не до его разговоров<sup>4</sup>. Он же, взяв меня за руку и отведя в сторону<sup>5</sup>, доверительно прошептал:

— Найден!

Я схватил Онкса за плечи и потрянул его из всех сил.

— Кто нашёл? Кто нашёл?

— Ага! Совсем другие эмоции! Проблема решена физиком-теоретиком Корио, который стоит во главе группы...

— Корио! — прокричал я вне себя от радости<sup>6</sup>.

— Да. И ты знаешь, что он предложил?

— Что?

— Выбрасывать на ракетах на высоте пятисот километров над поверхностью Земли обыкновенную воду!

Я нахмурил лоб, усиленно соображая, что может дать такая операция.

— Только что закончилась дискуссия по проблеме, и решение принято. Через час или два первые тысячи тонн воды будут на орбите.

— Я ничего не понимаю, — пробормотал я.

Онкс расхохотался.

— Никто ничего не понимал. Все были загипнотизы-

---

<sup>1</sup> Послушай, Look here

<sup>2</sup> мне сейчас не до твоих критических замечаний, I am too busy now to listen to your criticisms

<sup>3</sup> С каких это пор, Since what time

<sup>4</sup> мне не до его разговоров, I was too busy to listen to him

<sup>5</sup> он же... меня... отведя в сторону, but he ... took me aside

<sup>6</sup> вне себя от радости, beside myself with joy

рованы тысячами старых проектов. Предлагали выбрасывать порошкообразные вещества, металлы, графит, металлизированные плёнки и ещё чёрт знает что. Каждое предложение немедленно оценивалось с точки зрения промышленного и материального потенциала Земли. Всё это пришлось отвергнуть. Не хватало либо требуемых материалов, либо производственных мощностей. Представляешь, сколько нужно выбросить в космос обыкновенного мёла, чтобы уменьшить радиационный поток хотя бы вдвое<sup>1</sup>? Миллион тонн. А сколько нужно ракет! И каждая ракета будет создавать лишь ничтожное облачко, а из них нужно составить колоссальное покрывало для Земли. Кроме того, когда Солнце вернётся к прежней активности, совершенно неясно. Как всё это с орбиты убрать? И вот Корио предложил воду, обыкновенную воду!

Я всё ещё ничего не понимал.

— Он подошёл к проблеме совершенно с неожиданной стороны, он рассуждал так. Закрывать Землю нужно плотно, надёжно и самыми дешёвыми средствами, а главное — только на определённое время. Конечно, вода — самый дешёвый на Земле материал. Но что с ней будет в космосе? Вся гениальность решения заключена в выяснении механизма поведения воды там, над первым радиационным поясом. Оказывается, и он это неопровержимо доказал, вода сама будет растекаться по огромным пространствам, как растекаются поверхностно-активные вещества по поверхности твёрдого тела. Тонна воды образует за несколько часов тончайшую плёнку с фантастической площадью. А далее молекулы воды этой плёнки под действием солнечной радиации будут диссоциировать на водород и кислород. Те, в свою очередь,<sup>2</sup> подвергнутся ионизации, создавая области с повышенной концентрацией водородно-кислородной плазмы. Корио и его товарищи вычислили, какая работа будет затрачиваться на эти процессы, и пришли к выводу, что она может по желанию составить до семидесяти процентов излучаемой Солнцем энергии. Представляешь?

Я застыл с открытым ртом.<sup>3</sup> Онкс хлопнул меня по плечу и, убегая, крикнул:

<sup>1</sup> хотя бы вдвое, if only one-half

<sup>2</sup> в свою очередь, in their turn

<sup>3</sup> Я застыл с открытым ртом. I stood stock-still with my mouth open.

— Пойди и расскажи обо всём своей сестре! В промышленном управлении все знают, что она любит Корио, а он её!

«А он её... Любит ли?»

Мой взволнованный рассказ не произвёл на Оллу особого впечатления. Она слабо улыбнулась и сказала:

— Я знала, что Корио предложит что-нибудь необычное.

Окна нашей квартиры внезапно вздрогнули, потом ещё и ещё.

— Началось! — прошептал я. — Корабли с водой пошли в космос. Проект Корио осуществляется!

Окна вдрагивали до самого вечера и в течение всей ночи, а Олла, не закрывая глаз, лежала на диване и смотрела вверх. Утром, когда она наконец уснула, я включил радио. За последними известиями последовала сводка погоды. Я слушал её с замиранием сердца<sup>1</sup>. Да повышение температуры прекратилось. В заключение диктор сказал:

— В ближайшие сутки ожидается резкое понижение температуры до двух-трёх градусов мороза, а затем до десяти-пятнадцати...

Они даже и это рассчитали!

Я тихонько оделся и вышел на улицу. С севера потянул непривычный холодный ветерок<sup>2</sup>. За ночь в парке комы сырой земли затвердели, лужи покрылись тонкой корочкой льда. Утреннее небо было безоблачным, чёрно-фиолетовым. Воздух внезапно вздрогнул от последовательных взрывов, и я заметил, как минут через пять<sup>3</sup> высоко в небе появились тонкие яркие штрихи, как от метеоритов.

Со всех концов Земли в космос выбрасывали воду.

Я неуверенно открыл дверь Института структурной нейрокибернетики и вошёл в пустой полутёмный холл.

— Вы к кому? — спросил молодой человек, быстро поднявшись с кресла.

— Вы дежурный?

---

<sup>1</sup> с замиранием сердца, with my heart in my mouth

<sup>2</sup> потянул... ветерок, а ... breeze was blowing

<sup>3</sup> минут через пять, about five minutes later

— Да. Вы за какими-нибудь сведениями?

— Мне нужно узнать, как обстоит дело с моим другом,<sup>1</sup> с Кóрио.

— Его тревожить нельзя. Он работает. Он и его товарищи.

— Как прошла операция?

— Блестяще.

Глаза у молодого человека блестели.

Мне хотелось узнать что-то такое, чего я и сам не знал. Я только кивнул головой и вышел. Уже совсем рассвело<sup>2</sup>. Я посмотрел на верхние этажи здания института и заметил, что электрический свет продолжает гореть в трёх окнах. Наверное, за одним из них работает мой друг. Он совсем рядом со мной, но, может быть, теперь очень и очень далеко. Я поймал себя на том, что сейчас, когда проблема, касающаяся всей Земли, решена, я начал думать<sup>3</sup> о себе, о судьбе сестры. А как же иначе?<sup>4</sup> Человеческое счастье дедуктивно. От общего — к частному...

К институту подъехала машина, из неё вышел доктор Фавранов. Наши глаза встретились.

— Как ваша сестра?<sup>5</sup> — спросил он, крепко пожав мне руку<sup>6</sup>.

— Плохо. Она очень боится.

— Это понятно.

— Когда Олла сможет увидеть Кóрио?

— Сегодня вечером. Сейчас он заканчивает разработку программы запуска ракет на период до первого мая, а вечером я выгоню его на прогулку.

Днём пошёл снег.<sup>7</sup> Вначале это были огромные сырые хлопья, которые таяли, едва коснувшись земли, потом подул колючий северный ветер, и снег стал мелким и частым. В три часа дня по радио объявили, что пред-

---

<sup>1</sup> как обстоит дело с моим другом, how a friend of mine is

<sup>2</sup> совсем рассвело, it was broad daylight

<sup>3</sup> Я поймал себя на том, что сейчас, когда проблема... решена, я начал думать..., I caught myself at the thought that now that the problem had been solved I began to think. ...

<sup>4</sup> А как же иначе? But how could it be otherwise?

<sup>5</sup> Как ваша сестра? How is your sister?

<sup>6</sup> крепко пожав мне руку, shaking my hand vigorously

<sup>7</sup> Днём пошёл снег. It began snowing in the afternoon.



сказанное утром резкое понижение температуры наступит значительно раньше. На улицы вышли снегоочистительные машины. В пять часов снег внезапно прекратился, тяжёлая свинцовая туча проплыла над городом, обнажив оранжевое небо. Крыши домов засияли пурпурными красками.

— Так должно быть, — шептал я, с восхищением глядя на настоящую январскую зиму, как будто бы никогда не видел ничего подобного.

Я подошёл к дивану и взял сестру за руки.

— Пойдём гулять.<sup>1</sup> Смотри, какая красота!

Она посмотрела на меня и догадалась обо всём.

— Мне страшно.

— Через это нужно пройти,<sup>2</sup> понимаешь?

— Да.

Олла начала торопливо одеваться.

Солнце было настоящим зимним солнцем. Оно висело над горизонтом, и на оранжевой пелене вытянулись синие тени. На ветвях деревьев качались комья пышного снега. В парке сновали ребятишки, появились первые снежные горки, юные лыжники барахтались в сугробах.

— Ох, как я боюсь Аврор! — шептала Олла, прижавшись ко мне.

Мы стояли у центрального входа в институт и ждали, когда откроется дверь. Прошло всего несколько минут, но мне они показались часами<sup>3</sup>.

Внезапно дверь энергично отворилась, и из неё не вышел, а вылетел Корио. За ним показался человек в белом халате. Это был доктор Фавранов. Корио схватил ком снега и, смеясь, бросил его в доктора.

— Со мной-то вам легко справиться,<sup>4</sup> — громко сказал старик, — а вот попробуйте с ними.

Он повернул Корио в нашу сторону и скрылся за дверью. Сердце у меня стучало, как молот. Корио несколько секунд стоял, в недоумении глядя на нас. На

---

<sup>1</sup> Пойдём гулять. Let's go for a walk.

<sup>2</sup> Через это нужно пройти, You must see it through

<sup>3</sup> они показались часами, they seemed hours to me

<sup>4</sup> Со мной-то вам легко справиться, You can defeat me both hands down

нём был лыжный костюм. Он стоял с непокрытой головой<sup>1</sup> и неуверенно мял ком снега в руках.

Вдруг, как бы спохватившись, он быстро сбежал по ступеням вниз и стал прямо перед нами. Мне казалось, что я вот-вот сойду с ума. Я не верил, что лицо Корио может иметь такое выражение. Я никогда не представлял, что человеческое лицо может быть таким одухотворённым, вдохновенным, радостным. Его глаза излучали яркий свет, волосы искрились в лучах заходящего солнца, губы двигались, расходясь в счастливую улыбку.

— Корио, это ты? — задыхаясь пролепетала Олла.

Вместо ответа Корио бросился к ней, оторвал её от меня и, подхватив на руки, побежал.

— Корио, Корио! — кричал я, едва поспевая за ними.

На мгновение он остановился и весело посмотрел на меня.

— Ну и смешной же ты, Авро! Только люди, потерявшие здравый смысл, пытаются догнать влюблённых!

Я остановился, взял ком снега и начал тщательно растирать им лоб.

Я пошёл вперёд, прямо по снегу, туда, где парк переходил в лес. Я вдыхал упругий морозный воздух и смотрел на покрытые снегом ёли, которые обрели свой сказочный вид. Лес кончился, а я всё шёл и шёл через снежное поле, туда, где сгущались зимние сумерки. Моя тень с каждой минутой вытягивалась передо мной, и я шаг за шагом наступал на неё. Но вот меня нагнали ещё две тени, и я пошёл медленнее, чтобы увидеть их. Они шли рядом.

Тогда я круто свернул в сторону, чтобы уступить им дорогу.

---

<sup>1</sup> с непокрытой головой, bare-headed

## «ПРОЕКТ-40»

Школьником я проходил практику<sup>1</sup> в Институте геологии. Я сидел в своём уголке, делал несложные анализы и вслушивался в разговоры сотрудников, стараясь не прозевать ни одного слова о сверхглубоких скважинах.

Меня увлекала борьба за покорение глубин. Земля была неприступнее космоса. Каждая новая сотня метров давалась исследователям с нечеловеческим трудом,<sup>2</sup> и образцы, взятые на глубине девяти километров, казались чуть ли не ценнее<sup>3</sup> доставленных с Марса.

Как-то среди разговоров мелькнула фраза: «Глубина сорок километров». Я так и замер<sup>4</sup> с пробиркой в руках и понял, что моя судьба решена и что я наконец нашёл дело, которому стоит посвятить жизнь. С каждым днём эта невероятная цифра повторялась всё чаще, сопровождаемая словами: «Немыслимо, заманчиво, фантастично...» Потом рядом с ней зазвучало имя Ани Щегловой, и опять: «Буровая штанга не выдержит собственного веса...», «Обсадную трубу зажмёт...», «Поискать, посчитать и убедиться в собственном бессилии...», «Вы не знаете Щегловой...», «Вы не знаете Земли!..»

---

<sup>1</sup> я проходил практику, I took my practicals

<sup>2</sup> Каждая новая сотня метров давалась исследователям с нечеловеческим трудом, Each new hundred metres took the researchers superhuman effort

<sup>3</sup> чуть ли не ценнее, almost more valuable

<sup>4</sup> Я так и замер, My heart missed a beat

Я слúшал всё это и вынашивал план — познакомить-ся с Аней Щегловой и стать её добровольным помощ-ником. Конечно, поначалу я немногим смогу ей помочь,<sup>1</sup> но ведь во всяком деле есть масса чёрной работы<sup>2</sup>, а я с удовольствием буду делать что угодно, лишь бы рабо-тать<sup>3</sup> на переднем крае науки.

И вот, когда Сергеев принёс мне очередную пробу для анализа, я как бы невзначай<sup>4</sup> попросил его пока-зать мне Щеглову. Он скорбно закатил глаза.<sup>5</sup>

— К сожалению, она переселилась от нас, и притом навечно.

Он вообще был шут гороховый, этот Сергеев, но я всё-таки оторопел.

— Переселилась... Куда?

Он ткнул пальцем вниз.

— Туда, на глубину сорок километров. Здесь оста-лась только её брénная плоть, и надежды на возвраще-ние никакой: задача-то неразрешима.

Полюбовавшись произведённым эффектом, он пообещал показать мне Щеглову в столовой.

Аней оказалась невысокая девушка с пышными во-лосами, которую я уже давно заметил. У неё было странное лицо — участливое и в то же время немного высокомерное. Казалось, всё вокруг, включая и себя, она воспринимает, глядя откуда-то со стороны. И этот взгляд был настолько значительным, что я сразу понял, поче-му её включили в группу «проект-40», и ещё понял, что никогда не решусь к ней подойти.

И тут мне повезло.<sup>6</sup> Восьмого марта в обед она сама пришла в лабораторию и направилась прямо ко мне.

— Говорят, ты мастер на все руки<sup>7</sup>. У меня набойка отклеилась, не мог бы ты мне её приклеить?

Я, конечно, с радостью согласился. Отложив резино-вую перчатку, которую Сергеев просил зачем-то покрыть

---

<sup>1</sup> поначалу я немногим смогу ей помочь, I shan't be much help to her at first

<sup>2</sup> масса чёрной работы, lots of spade-work

<sup>3</sup> делать что угодно, лишь бы работать, to do anything in order to work

<sup>4</sup> как бы невзначай, as though casually

<sup>5</sup> Он... закатил глаза. He rolled his eyes....

<sup>6</sup> И тут мне повезло. And then I had a stroke of luck.

<sup>7</sup> мастер на все руки, Jack-of-all-trades

парафи́ном, я доста́л клей, струбци́ну и приня́лся за Анину ту́флю<sup>1</sup>.

Аня сидела́ напро́тив меня́ на табурётке, поста́вив но́ги на газе́ту, и не могла́ уйти́, пока́ не вы́сохнет клей. Это был великолéпный слúчай для осуществлéния моего́ пла́на.

— Анна Миха́йловна, пожа́луйста, расска́жите о «проё́кте-40».

— В ви́де пла́ты за почи́нку?<sup>2</sup> — улы́бну́лась она́.

Я собра́лся с ду́хом и вы́ложил ей всё, что ду́мал о<sup>3</sup> переднем крае́ нау́ки и це́ли со́бственной жи́зни. Аня вы́слушала меня́ неожиданно серьё́зно.

— В шестна́дцать лет я рвала́сь в ко́смос... Всё это глúпости, дружо́к. А о «проё́кте-40», че́стно говоря́, не могу́ тебе́ расска́зать ниче́го утешите́льного.

— Зна́чит, «поиска́ть, посчита́ть и убе́диться в со́бственном бесси́лии»? — вспо́мнил я слы́шанную неда́вно фра́зу.

Аня щёлкнула па́льцами.

— Ви́дишь ли, на́ши сре́дства бу́рения соверше́нно неприго́дны для те́х глубин. Да́же е́сли мы изгото́вим обжа́дные тру́бы из тита́на и постро́им электробо́р мо́щностью в сто ты́сяч килова́тт. Я уже́ не говорю́ о то́м, что сква́жину пришло́сь бы бу́рить в не́сколько приё́мов, ка́к бы этажа́ми. Ведь ни о́дин трос, ни о́дна шта́нга из са́мых лу́чших матери́алов при дли́не пята́дцать киломе́тров не вы́держат со́бственного ве́са. Всё это ещё́ в преде́лах разу́много. Друго́е де́ло — си́лы, де́йствующие там!<sup>4</sup> А как подступи́ться к зада́че?! Предста́вь себе́ э́ту стра́шную глубину́. Где-то дале́ко под земно́й коро́й в ве́рхних сло́ях ма́нтии (и́ли оболóчки — ка́к хо́чешь). Предста́вь до́белá раскали́нную то́лщу. Давле́ние в ты́сячи атмосфе́р де́лает ка́мень упру́гим, ка́к сталь. Снизу́ через его́ пласты́, ка́к вода́ сквозь песо́к, сочи́тся тепло́та, она́ струи́тся по жи́лам теплопрово́дных минерáлов, ска́пливается у незри́мых за́пру́д. Перегре́тая поро́да на-

---

<sup>1</sup> приня́лся за Анину ту́флю, started on Anya's shoe

<sup>2</sup> В ви́де пла́ты за почи́нку? In payment for the repairs?

<sup>3</sup> Я собра́лся с ду́хом и вы́ложил ей всё, что ду́мал о..., I summoned up courage and told her all my ideas about....

<sup>4</sup> Друго́е де́ло — си́лы, де́йствующие там! The forces active there are a different matter!

прягается, становится ослепительно белой, осторожно раздвигает соседей и вдруг, перейдя какой-то рубеж, резким толчком расправляет плечи. Волна чудовищного удара с гулом катится на тысячи километров вглубь и вширь, опускается к огненным безднам расплавленных руд ядра, взмывает вверх и, пронизав земную кору, стряхивает с её поверхности хрупкую вязь человеческих построек.

Но — а это самое главное — прочность сжатого перегретого вещества обманчива. Стоит снять давление,<sup>1</sup> и вещество вспучится, поползёт, закипит, как пролитая на плитку вода. Оно не потерпит полости, проглотит любую щель, сожмёт обсадную трубу неодолимой силой и ринется по ней вверх, угрожая рождением нового вулкана.

— Неужели задача неразрешима? — спросил я, всё ещё надеясь, что сейчас Аня посрамит Сергеева с его ленивым неверием, но она только вздохнула.

Я понял, что задал бестактный вопрос, и почувствовал себя очень неловко.<sup>2</sup>

К счастью, расплавился парафин, и я снова взял перчатку, соображая, как бы выполнить поручение Сергеева. Аня предложила надуть перчатку и окунуть в парафин, пока на ней не нарастёт корочка. Из этого, правда, ничего не вышло — надутая перчатка никак не желала погружаться, но тут я придумал:

— Надо залить её водой, вода-то ведь тяжелее парафина!

Опыт удался. Залитая водой перчатка, похожая на связку сосисок, легко погрузилась в расплав и сразу побелела, покрывшись коркой застывшего парафина. Я осторожно вылил из затвердевшей перчатки воду и погасил горелку. Потом я обернулся к Ане и не узнал её. Она пристально смотрела на меня тем взглядом сверху, который обычно только временами мелькал в её глазах, её сжатые губы побелели, лицо было напряжённо-внимательным, как у бегуна за секунду до старта<sup>3</sup>. Она молча поднялась и шагнула к двери.

---

<sup>1</sup> Стоит снять давление, Once the pressure is removed

<sup>2</sup> Я... почувствовал себя очень неловко. I ... felt very awkward.

<sup>3</sup> за секунду до старта, one second before the signal to start is given

— Анна Михайловна, туфля! — опомнился я.

Аня вернулась, села, взяла из моих рук туфлю, машинально надела её и опять посмотрела на меня, но уже обычным взглядом.

— Вот что,<sup>1</sup> Алёша, если хочешь со мной работать как говорил, приходи завтра прямо ко мне. Мы с тобой, кажется, сможем проткнуть землю не то что на сорок<sup>2</sup>, а на все две тысячи девятьсот километров!

— Почему только на две тысячи девятьсот?

— А ты уже обрадовался? Глубже, дружок, идёт жидкое ядро. — Она засмеялась и ушла.

Я остался в лаборатории взбудораженный и счастливый. Ещё бы!<sup>3</sup> На моих глазах Аня придумала<sup>4</sup> что-то новое, необычайное. Она нашла решение, казалось бы, неразрешимой задачи. Какое?

— Что здесь делала Щеглова? — спросил вошедший Сергеев.

— Я подклеивал ей набойку.

— А перчатку ты ей не показывал? Неплохо у тебя получилось, рука что надо,<sup>5</sup> — продолжал он, пряча перчатку в коробку из-под конфет.

— А разве это был секрет? Я не скрывал ничего, она мне её даже делать помогала.

— Помогала? — Сергеев ахнул. — Вот проси таких!<sup>6</sup> Ты же мне всю игру испортил, это должен был быть сюрприз, я ей хотел вместе с общим подарком подсунуть это как бы от имени одного парня, будто он к ней сватается. Вот сердце, — он вынул из коробки флакончик из-под духов в виде сердечка, — а это рука. Понял теперь? Хотя ладно, потеха будет всё равно<sup>7</sup>. — Он закрыл коробку и пошёл к двери.

Я догнал его.

— Отдайте перчатку! Вы... не имеете права!

Выходило, что я стал соучастником в грубой выход-

---

<sup>1</sup> Вот что, Look here

<sup>2</sup> не то что на сорок, not only forty

<sup>3</sup> Ещё бы! And with good reason!

<sup>4</sup> На моих глазах Аня придумала, Before my eyes Anya thought out

<sup>5</sup> Неплохо у тебя получилось, рука что надо, You haven't done it too badly, the hand is alright

<sup>6</sup> Вот проси таких! Just trust such as you to do something!

<sup>7</sup> потеха будет всё равно, it'll be fun all the same

ке прѳтив Ани Щеглѳвой, в шѳтке, кѳтѳрая в ту пѳру показѳлась мне чѳть ли не преступлѳнием.

— Ты чѳтѳ, очумѳл?<sup>1</sup> — процедѳл он, схватѳв меня свободной рукой за вѳрот.

Сѳлы были слѳшком неравны. Он оттолкнуѳл меня и вѳшел из лаборѳтории.

На ѳлице светѳло сѳлнце. Я отворѳчивался от прѳздно одѳтых жѳнщин с мимѳзами в руках.

Всѳ рѳхнуло. Мысль о встрѳче с Аней, кѳтѳрая, конечно, ужѳ считѳла меня предѳтелем, была невыносѳмой.

Мѳжет быть, ѳтот нелѳпый слѳчай опредѳлил мою судьбу, и, хотя меня интересовѳло гѳрное дѳло, я поступѳл в машиностроительный институт.

Прошлѳ дѳвять лет. Я работѳл конструѳтором в большѳм бюрѳ. Стѳрая привѳзанность к хѳмии подсказѳла мне нѳсколько необычнѳю идѳю отвѳда алюминѳевой струѳки в автоматѳческом цѳхе, кѳтѳрый мы проектировали.

Речь шла о<sup>2</sup> систѳме канѳлов, кѳтѳрые слѳдовало заплѳнить жѳдкостью с удѳльным вѳсом, превышѳвшим удѳльный вес алюминѳия. В такой жѳдкости струѳка плѳвала бы, и тогда проблѳма еѳ отвѳда решѳлась бы легкѳ.

Я вспѳмнил, чѳтѳ недѳвно читѳл об аквалѳте, ѳли каменной водѳ, необычѳйно тяжѳлой нейтрѳльной жѳдкости. Она-то и моглѳ бы нам подойтѳ.<sup>3</sup>

Завѳд, изготовлявший аквалѳт, находѳлся недалекѳ от Тѳлы<sup>4</sup>. Мне пришлѳсь порядком помотѳться в автобусах,<sup>5</sup> покѳ не добѳрлся до негѳ. Наконѳц я оказѳлся в крошечном посѳлке, лежѳвшем на берегу ѳзера средѳ лесѳстых холмѳв. Издали бѳли видны оплетѳнные трубами металлоконструѳции и бѳшни завѳда.

Менѳ встрѳтили привѳтливо. Молодѳй сотруѳдник провѳл меня по завѳду<sup>6</sup>.

---

<sup>1</sup> Ты чѳтѳ, очумѳл? Are you crazy, or what?

<sup>2</sup> Речь шла о..., The matter at hand was

<sup>3</sup> Она-то и моглѳ бы нам подойтѳ. It was precisely that liquid that might serve our purpose.

<sup>4</sup> Тѳла, a city 130 mi. south of Moscow

<sup>5</sup> Мне пришлѳсь порядком помотѳться в автобусах, I had to knock about a lot in buses

<sup>6</sup> провѳл меня по завѳду, showed me round the plant



Аквалит был кремнийорганическим соединением. Внешне он напоминал воду, но был настолько тяжёл, что в нём спокойно плавали стекло и камень. Это мне прожатый продемонстрировал в лаборатории с серьёзностью школьного учителя. Плотность аквалита 2,8 меня вполне устраивала.

Удовлетворённый, я записал нужные данные и отправился на автобусную остановку.

Там было пусто. Шедшая мимо женщина участливо посмотрела на меня. Я понял значение её взгляда, пробежав висевшее под навесом расписание: автобус придёт через два с половиной часа.

— Вам в Тулу надо, да?<sup>1</sup> — сказала она, остановившись. — Вы бы на скважину пошли, оттуда автобус ходит в шесть часов. Тут недалеко, лесом пять километров, всё по трубе да по трубе<sup>2</sup>. К шести поспеете.

— А что там за скважина?<sup>3</sup> — поинтересовался я.

— Как же вы не знаете? Скважина очень известная, Академии наук. Завод наш специально для её снабжения строили. Теперь-то завод развернулся,<sup>4</sup> и аквалит стали обогащительные фабрики брать, а года два назад<sup>5</sup> мы только на Щеглову и работали. Она начальником там... Метод у неё новый, глубины достигла то ли тридцать пять километров, то ли сорок пять.

— «Проект-сорок»! — вырвалось у меня.

— Что, что? — не поняла женщина.

— Нет, ничего. Просто я хотел спросить, как же мне пройти на эту скважину.

Я шёл нерасхоженной тропкой по просеке. Полузаросшая травой неровная грядка земли, тянувшаяся рядом, обозначала засыпанную траншеею трубопровода. Вокруг шумел лес. Кусты орешника пугались под но-

---

<sup>1</sup> Вам в Тулу надо, да? You are going to Tula, are you?

<sup>2</sup> лесом пять километров, всё по трубе да по трубе, five kilometres through the wood, you should follow the pipe all the time

<sup>3</sup> А что там за скважина? What sort of bore-hole?

<sup>4</sup> Теперь-то завод развернулся, Now the plant has established itself

<sup>5</sup> года два назад, about a couple of years ago

гами<sup>1</sup> дубов, и те гладили их ветвями по головам, как взрослые малышей<sup>2</sup>.

Меня обступили воспоминания.<sup>3</sup> Первый раз в жизни память заставила меня обернуться не затем, чтобы показать приятное<sup>4</sup>. Её упрек был прям и горек. В первый раз я почувствовал непоправимость шагов, которые мы так легко делаем на развилках дорог, забывая, что по тропе жизни можно идти только вперёд.

Моё бывшее пристрастие сейчас представало передо мной не как детское увлечение, а как призвание, которому я изменил. Кто знает, если бы я не занялся тогда злополучной перчаткой, всё бы могло сложиться иначе и в «проекте-40» была бы доля и моего труда. Я проклинал Сергеева за дурацкую выдумку, проклинал себя за то, что во-время не решился попросить прощения.

Но постепенно в моих мыслях всё большее место стала занимать скважина. «Проект-40» осуществлён, но как? Как всё-таки удалось победить давление? Как вынимается из глубины порода? Для чего требуется на скважине аквалит, да ещё в количествах, оправдавших постройку целого завода?

Неожиданно меня поразила догадка: что, если скважина залита аквалитом? Действительно, его удельный вес превышает удельный вес большинства горных пород, и, значит, столб аквалита на любой глубине создаёт давление большее, чем окружающие породы.

Получалась удивительно простая схема. По сути дела,<sup>5</sup> скважина напоминала монолитную сваю, забитую в стиснутую давлением среду, но сваю жидкую, а значит, проницаемую для инструмента или капсулы с приборами.

Обдумывая реальность своей догадки, я вышел на гребень холма и замер, остановленный открывшимся простором.

---

<sup>1</sup> пугались под ногами, got themselves in the way of

<sup>2</sup> как взрослые малышей, as grown-ups stroke small children

<sup>3</sup> Меня обступили воспоминания. Recollections rushed into my memory.

<sup>4</sup> память заставила меня обернуться не затем, чтобы показать приятное, my memory had made me look back in order to show me an unpleasant sight

<sup>5</sup> По сути дела, Essentially

— Что, красиво? — услышал я за спиной.

По тропке поднимался черноволосый парень в цветастой ковбойке. Я поздоровался.

— На скважину? Тогда пойдём вместе, — предложил он.

Его звали Игорем. Он был в том счастливом настроении, когда всё кажется прекрасным и всё удаётся. Он говорил без умолку, охотно рассказывал о себе, с удовольствием отвечал на мои вопросы.

Он работал на скважине дежурным аппаратчиком и заочно учился на втором курсе института. О скважине он говорил с жаром. Штурм глубин увлёк его ещё во время школьной практики, которую он проходил здесь. Щеглова заметила его и приняла после окончания школы. Сейчас у него две опубликованные работы, посвящённые волнообразным изменениям температуры в глубине, открытым с помощью скважины.

Я расспросил его о скважине. Моя догадка оказалась верной, но аквалит использовался на скважине не только вместо обсадных труб, разрушенная буром порода сама всплывала по нему из глубин. Даже бур был построен наподобие подводной лодки и мог выплывать или погружаться на дно. Интересно решалась задача отвода тепла. В обычных условиях аквалит закипает при двухстах градусах, но на глубине сорок километров под давлением в десять тысяч атмосфер он остаётся жидким и при полутора тысячах. Но, казалось бы,<sup>1</sup> нарушая все законы физики, перегретый аквалит не стремится вверх в зоны с меньшим давлением. Это объясняется его высокой сжимаемостью. Рост его плотности с глубиной обгоняет её падение от нагрева, и это парализует конвекцию. Остаётся только прямая теплопередача, но тут поток тепла намного меньше, и главное, достаточно охлаждать аквалит в начале скважины.

— Мы прошли сорок километров, — говорил Игорь, — а теперь Анна Михайловна предлагает накопить аквалит и предпринять наступление на стеносферу. Не знаете? Это вязкий горячий пояс, где сидят корни вулканов. По её мысли, бур там будет уже не нужен. Давление

---

<sup>1</sup> казалось бы, seemingly

столба жидкости должно продавить породу. Скоро начнётся строительство хранилищ для аквалита, а пока мы ведём исследовательскую работу.

— Что, Щеглова у вас начальником? — спросил я.

— Научным руководителем. Но дело же не в должности.<sup>1</sup> Она душа этого дела. С ней хорошо работать. Любая вещь оживает в её руках. Она как-то сразу умеет взять главное, не останавливаясь на мелочах, и поэтому её идеи пускают корни<sup>2</sup>. Аквалит, например, был синтезирован по её заказу для скважины, а теперь он оказался нужен многим отраслям техники. Смотрите, уже видно скважину!

Мы вышли из леса. Впереди по широкой ложине рассыпались постройки. К буровой вышке примыкало фермчатое сооружение с огромными барабанами, на которые, очевидно, наматывались кабели при подъёме бура. Из-за длинного корпуса, из крупных блоков выглядывали две окутанные паром градирни. Несколько круглых выкрашенных алюминиевой краской хранилищ да сеть разнокалиберных труб, пересекавших площадку, завершали картину. Всё это выглядело внушительно, но куда более скромно, чем<sup>3</sup> сооружения первой сверхглубокой, на которой мне когда-то удалось побывать.

И только тут, когда я увидел буровую вышку, мне удалось почувствовать, что это такое — сорок километров вглубь. Я ощутил, что из этой точки Земли идёт путь в недра длинён, как отсюда до Тулы,<sup>4</sup> что тонкая ниточка скважины связывает чудесный мир весенних лесов с раскалённым медлительным царством сдавленного камня, где решаются судьбы материков и океанов, где бродят силы, ничтожной доли которых достаточно, чтобы обратить в пепел все леса на Земле. И ещё я чувствовал, что это царство близко — как отсюда до Тулы, и что оно всюду, под ногами у всех людей.

Но как... как она пришла к идее скважины?

---

<sup>1</sup> Но дело же не в должности. But the important thing is not the post she holds.

<sup>2</sup> её идеи пускают корни, her ideas take root

<sup>3</sup> куда более скромно, чем, much more modest than

<sup>4</sup> длинён, как отсюда до Тулы, as long as the distance from there to Tula

Мы вышли на шоссе, вдоль которого, взметну́в к небу скóванные ру́ки, стояли ма́чты высоково́льтной ли́нии.

— Ме́жду про́чим,<sup>1</sup> — сказа́л Игорь, — и́де́я сква́жины принадле́жит не Щегло́вой.

— А ко́му же?

— Сейча́с скажу́. Вре́мя ещё́ есть,<sup>2</sup> я провожу́ вас до остано́вки. И́де́я сква́жины принадле́жит одному́ шко́льнику. Анна Миха́йловна лю́бит об э́том расска́зывать. Он за́лил мягкую́ рези́новую перча́тку водо́й и погрузи́л её в распла́вленный парафи́н. Перча́тка не потеря́ла фо́рмы, потому́ что её распира́ла вода́, ко́торая, как изве́стно,<sup>3</sup> тяжелее́ парафи́на. Это, со́бственно, и есть и́де́я сква́жины. Вы что, не ве́рите? Нет, пра́вда, э́то всё впло́не серьё́зно. Она́ да́же перча́тку хранит как па́мять об э́том шко́льнике. Мне показывала. Вот и остано́вка. Авто́бус бу́дет через полчасá. Садитесь и жди́те. А хоти́те, дава́йте пройде́м на<sup>4</sup> сква́жину. Ко́е-что́ я вам успе́ю показáть. Ну́жно то́лько немно́го верну́ться...

Немно́го верну́ться!

---

<sup>1</sup> Ме́жду про́чим, By the way

<sup>2</sup> Вре́мя ещё́ есть, We have time still

<sup>3</sup> как изве́стно, as is known

<sup>4</sup> А хоти́те, дава́йте пройде́м на, But if you wish, we can go to

## КОЛЛЕГА — Я НАЗВАЛ ЕГО ТАК

Гремит будильник. Я открываю глаза, полный надежд, что часы идут на час вперёд<sup>1</sup>. Но нет — мой второй будильник показывает тоже семь.

Второй будильник появился после того, как я окончательно понял, что одним меня не разбудишь. Был момент, когда казалось, что недостаточно и трёх<sup>2</sup>.

Просыпаясь, я чувствовал себя ещё довольно свежим. Но несколько минут борьбы со сном — и я встаю помытым, мечтающим только о том, как бы снова оказаться в постели. Что делать!<sup>3</sup> — научная работа оставляла для отдыха всё меньше и меньше времени.

И дело вовсе не в честолюбии,<sup>4</sup> не в том, что по ночам мне снятся лавры великих. Мне снятся другие. Даже дворники моих снов бормочут формулы, подметая мостовые моих снов.

Если не хочешь отставать от тех, кто задаёт тон<sup>5</sup> в науке, нужно не меньше их и работать. Так что виноваты великие.<sup>6</sup> А спят они — ох, и мало они спят!

Помнится, именно третий будильник<sup>7</sup> заставил меня всерьёз задуматься надо всем этим.

<sup>1</sup> часы идут на час вперёд, my clock is one hour fast

<sup>2</sup> недостаточно и трёх, three clocks would not be enough

<sup>3</sup> Что делать! There was nothing to be done!

<sup>4</sup> И дело вовсе не в честолюбии, And it is not ambition at all

<sup>5</sup> кто задаёт тон, who set the tone

<sup>6</sup> Так что виноваты великие. So it is the great ones who are to blame.

<sup>7</sup> Помнится, именно третий будильник..., I remember that it was the third alarm-clock that....

— Вот ты, взрósлый человек, — говорил я сам себе, — áвтор многочисленных открытий, изобретáтель, неужели ты ничего не мóжешь подéлать с éтим унизи-тельным, недостóйным, а порóй и прóсто аморáльным состоянием, какým является сон? Во снé вас мóжет переéхать автомобилё<sup>1</sup>, побить кúчка распóйсавшихся хулигáнов. Вас вышвырнут с десятого этáжа, плóнут в лицó, а вы? Проснётесь, умóбетесь — и как ни в чём не бывáло<sup>2</sup>. А кому жáловаться?

Эти мысли приходили чáще и чáще, но по-настояще-му я взялся за дéло<sup>3</sup> тóлько пóсле того, как нéсколько раз просну́лся одéтым. Это уж бы́ло слíшком. И тогдá я реши́лся...

Конéчно, идти́ по пути́ абсолютного избавлénия от сна́ одному́ бы́ло не под с́илу<sup>4</sup>.

Электросón, гравитациосón, радиосón, плоскостопие-сón — все éти направлénия, конéчно, рáно или пóздно приведúт к успéху. Многочисленные сотрúдники больш́их совремénных лаборáторий, брóшенные на развит́ие éтих направлénий,<sup>5</sup> увéрены, что через каких-нибудь два-три дeсятка лет их труд увенчáется успéхом.

Конéчно, для вéчности éтот срок — мгновénие. Для меня́ же éто мгновénие — лúчий кусóк моéй твóрчес-кой жízни. И ёсли уж наúка не далá мне абсолютного заменítеля, то над частичным заменítелем сна я мог подúмать сам.

Эквивалéнт, биологический эквивалéнт — вóт что слéдовало искáть. Пусть нéкто спит вмéсто меня́, пусть ре-зультáты процессов охвáченного спячкóй мóзга идúт своим хóдом<sup>6</sup>, снимаются специáльным приё́мником, как снимаются адáптером мелóдии с пластíнок, и через свое-обráзный трансформáтор передаются в оч́ищенном в́иде моему́ бóдрствующему и размышля́ющему мóзгу.

---

<sup>1</sup> вас мóжет переéхать автомобилё, you may be run over by a car

<sup>2</sup> и как ни в чём не бывáло, as if nothing had happened

<sup>3</sup> по-настоящему я взялся за дéло, I tackled the problem in earnest

<sup>4</sup> одному́ бы́ло не под с́илу, was beyond one man's strength

<sup>5</sup> сотрúдники..., брóшенные на развит́ие éтих направлénий, work-ers ... who are given the task of developing these branches

<sup>6</sup> идúт своим хóдом, proceed normally

Конечно, подыскать человека, согласившегося бы спать и за себя и за меня, было делом нелёгким. Круг моих знакомых ограничивался людьми науки, рассеянными милыми людьми, вся мягкость которых превращается в гранит, как только ситуация подталкивает их на лишний час сна. Нужный человек должен был быть несколько иным, другого, так сказать, плана<sup>1</sup>. Одним словом, таким, чтобы ему было всё равно: спать или заниматься чем-нибудь другим.

Нашёл я его прямо на улице. Точнее сказать — в пивном зале. Он сидел за столиком один, в его правой руке дрожал бокал с жидкостью, скорее всего<sup>2</sup> алкогольной.

— Наука сломала об меня все зубы,<sup>3</sup> — сказал он, когда я подсел за его столик, — лечила, лечила, а пользы никакой.

Он помолчал, помотал головой, улыбнулся, показав золотой зуб, и добавил:

— От алкоголизма лечила...

— Друг мой, — как можно мягче начал я, — если наука не помогла вам, то, может быть, вы поможете науке?..

— Она мне не помогла, и я ей не буду, — заплетаясь языком объявил собеседник<sup>4</sup>.

— А может, друг мой, попробовать ещё разок?

— Нет, кореш, на эти пилюли меня не заманишь<sup>5</sup>. Ешь их, ешь, а потом опять на неправильный путь сбиваешься<sup>6</sup>.

Долго я ещё объяснял суть вещей этому человеку, молодому, но уже ушедшему из-за хронического алкоголизма на пенсию. И вот (чего не сделает истинно логический подход!<sup>7</sup>) утро застало его спящим у меня дома.

---

<sup>1</sup> другого, так сказать, плана, of a different type, so to speak

<sup>2</sup> скорее всего, most likely

<sup>3</sup> Наука сломала об меня все зубы, I am too hard a nut for science's teeth to crack

<sup>4</sup> заплетаясь языком объявил собеседник, my interlocutor mumbled

<sup>5</sup> на эти пилюли меня не заманишь, you can't trick me with that

<sup>6</sup> на неправильный путь сбиваешься, take the wrong road

<sup>7</sup> чего не сделает истинно логический подход! a truly logical approach will do anything!



Проснувшись, он первым делом<sup>1</sup> попросил рассола, оглядел комнату, потом закурил, ничуть не удивляясь<sup>2</sup> месту своего пробуждения. Видно было, что он привык просыпаться где угодно, только не у себя дома<sup>3</sup>.

— Болит голова? — спросил я.

— Болит. Уснуть бы в самый раз,<sup>4</sup> но не усну, — по себе знаю<sup>5</sup>.

— Это просто устроить, — тут же возразил я и показал на аппарат, нейтрально стоящий в углу комнаты.

Разумеется, будущий напарник нацисто забыл весь вчерашний разговор, и я с жаром повторил все доводы. В ход были пущены<sup>6</sup> и графики ускорений роста научной мысли, и действующие модели моих последних изобретений: летающие, ползающие, ныряющие, бегающие, счётно-решающие — и ещё не действующая модель будущего изобретения, одновременно летающего, ползающего, ныряющего, прыгающего и счётно-решающего. Было также рассказано, какая польза получится от внедрения всех этих дел, и обещано, что один экземпляр машины достанется и ему<sup>7</sup>, по существу соавтору и товарищу по работе.

Графики, формулы и схемы почти не подействовали на человека из пивного зала. Но когда в комнату вбежали мои машинки и начали плясать, летать, кувыркаться, пищать, лезть нам на колени, бормоча всякие предложения, он начал сдавать.

— И всё это — ваша работа? — изумлённо спросил он, осторожно снимая с шеи синтетического чёртика, успевшего причесать и sprysnutь одеколоном голову собеседника.

— Коллега, — да, я обратился к нему именно так, было ясно, что битва выиграна, — то ли ещё будет<sup>8</sup>, если мы возьмёмся за дело вдвоём. Кривая интенсивности подско...

---

<sup>1</sup> первым делом first of all

<sup>2</sup> ничуть не удивляясь, not at all surprised

<sup>3</sup> где угодно, только не у себя дома, anywhere but in his own house

<sup>4</sup> Уснуть бы в самый раз, To fall asleep would be just the thing

<sup>5</sup> по себе знаю, I know from experience

<sup>6</sup> В ход были пущены, ... were used.

<sup>7</sup> ... достанется и ему, he will also receive....

<sup>8</sup> то ли ещё будет, this is nothing in comparison with what we'll do

— Согласен, — перебил он и тут же попросил включить аппарат: ему всё-таки очень хотелось спать.

Надо ли говорить, как рванулись вперёд мой дела! Все приходят слегка усталые домой, садятся за газеты<sup>1</sup> в ожидании ужина — я работаю. Все расходятся по кинотеатрам, стадионам, кафе, чтобы переключить мозг на другую волну, а мне этого не надо — мой мозг свеж, как у новорожденного, и я опять работаю. Полночь, все ворочаются в постелях, считают до тысячи, чтобы скорее отключиться, я ворочаю в уме миллионами, кручу арифмометр, шастаю логарифмической линейкой, я наслаждаюсь всеми этими действиями!

— А ведь было, было время, — торжествуя говорил я сам себе, — когда ты проклинал свою неутолимую жажду творчества. Голова твоя трещала,<sup>2</sup> сердце выписывало на энцефалограммах прямо-таки кренделя,<sup>3</sup> волосы вылезали, как из старой сапожной щётки. И в эти минуты ты уповал только на докторов — кто ещё мог помочь? А те твердили своё<sup>4</sup>: воздух, фрукты, лёгкое вино и меньше, как можно меньше работы.

Как бы не так!<sup>5</sup> Меньше работы! Ха-ха-ха! — И я заливался громким жизнерадостным смехом,<sup>6</sup> не боясь разбудить напарника. Он спал как убитый.<sup>7</sup>

КПД аппарата не превышал 51 процента, поэтому вместо меня ему приходилось спать не 8, а 16 часов. К этому прибавлялись 8 часов, необходимые для него самого. Итого — сутки.

Иногда я будил его, в те дни, когда к работе прибавлялся новый выдающийся успех. Он слушал мой объяснения даже с некоторым интересом, пытаясь вникнуть в детали. Было заметно, что с каждым разом он больше и больше проникается сознанием<sup>8</sup> того, что является соучастником важного полезного дела.

---

<sup>1</sup> садятся за газеты, sit down to read their newspapers

<sup>2</sup> Голова твоя трещала, You had a splitting headache

<sup>3</sup> сердце выписывало на энцефалограммах прямо-таки кренделя, your heart drew loops and curves on encephalograms

<sup>4</sup> А те твердили своё, And they kept on repeating

<sup>5</sup> Как бы не так! Not likely!

<sup>6</sup> я заливался... смехом, I was rocking with ... laughter

<sup>7</sup> Он спал как убитый. He slept like a log.

<sup>8</sup> с каждым разом он больше и больше проникается сознанием, each time he realised more and more clearly

Если в первое пробуждение он только махнул рукой, буркнув: «А, ладно, чего там, валяй дальше»<sup>1</sup>, — то через месяц ему уже доставляло удовольствие копаться в чертежах, подкручивать гайки на полусобранных моделях и, заглядывая через плечо, смотреть, как я убористо заполняю тетради формулами и уравнениями. Взгляд его становился всё более светлым и разумным, а иногда сосредоточенно-задумчивым, с теми оттенками жёсткой мудрости, которая свойственна людям аналитического ума в момент формулирования внезапных и широких обобщений.

«Вот что значит беспрерывный сон», — мысленно ликовал я, а вслух говорил:

— Коллега! Уверен, что в будущем смогу подготовить вас до уровня техникума! Да что там техникума!<sup>2</sup> Одолеем и кое-какие программы самого вуза!

Последнее я произносил, конечно, из чистого энтузиазма, но уж в первое-то верил незыблемо. Логический подход и прирождённая наблюдательность не обманывали меня никогда. Два месяца с лишним<sup>3</sup> прошли как бы в опьянении, словно бы в состоянии невесомости. В моём институте все только плечами пожимали, когда я устраивал еженедельные доклады о проделанной работе.

— Когда он только успеваёт? — слышалось из рядов конференц-зала.

— За неделю он способен напечь расчётов и чертежей на новую диссертацию, — говорили в курилках. — Прямой дорогой идёт в академики.

— Вас не узнать,<sup>4</sup> — сказал директор, хитро улыбаясь. — И в кино вас стали замечать, и по общественной линии,<sup>5</sup> и на ёлку с детьми выехали, и чаще других с коллективом на лыжные прогулки выходите. А производственные успехи! Говорить нечего.<sup>6</sup> Что-то тут не так<sup>7</sup>...

---

<sup>1</sup> А, ладно, чего там, валяй дальше, All right, go ahead

<sup>2</sup> Да что там техникума! And not only for a technical school!

<sup>3</sup> Два месяца с лишним, More than two months

<sup>4</sup> Вас не узнать. You are a different man.

<sup>5</sup> и по общественной линии, and you do a lot of social work too

<sup>6</sup> Говорить нечего, *in the sense*: Your achievements in your work are clear for everyone to see.

<sup>7</sup> Что-то тут не так. There must be a catch somewhere.

—В том-то и дело, что лыжные прогулки.<sup>1</sup> Чистый воздух! Он делает чудеса.<sup>2</sup> Слушайте докторов, дорогой мой директор! — ответил я, тоже улыбаясь с хитрецей.

Я считал, что оповещать о моём методе ещё рано. Вот пройдёт несколько месяцев опыта над самим собой, всё выяснится... вот тогда. Конечно, приходили и минуты колебаний — а может быть, рассказать? И так ведь всё ясно.<sup>3</sup>

И вдруг оказалось, что не так-то уж всё ясно.

Дело в том,<sup>4</sup> что в один прекрасный день к моим уравнениям не прибавилось ни строчки. И ни одной новой гайки — к моделям. В тот день просто не хотелось работать. То же самое повторилось на второй и на третий день. Это уже было неожиданностью. Пришлось проверить аппарат. Но нет, он действовал по-прежнему безукоризненно. Может быть, заболел? Но градусник показал 36,6°.

Напрасно я усаживал себя за письменный стол — рябило в глазах<sup>5</sup>, строчки казались чужими. Больше того, я с ужасом вдруг понял, что с трудом разбираюсь в тех уравнениях, которые совсем недавно составил сам.

Подчиняясь какой-то неведомой силе, я встал из-за стола и вышел на улицу. Проходящие мелькали, как в ускоренном фильме, мимо плыли витрины магазинов и рекламы. Вдруг я увидел себя в большом зале, за столиком. Официант подливал, я пил бокал за бокалом<sup>6</sup> Вот как обернулось!<sup>7</sup> Неизвестно, как ноги донесли меня домой. Но то, что я увидел в кабинете, моментально выветрило весь хмель. Напарник сидел за столом и строчил, строчил в тетрадах!

— Что вы там пишете? — Интонации моего голоса были не очень-то вежливыми.

---

<sup>1</sup> В том-то и дело, что лыжные прогулки. But it is just skiing that did it.

<sup>2</sup> Он делает чудеса. It works miracles.

<sup>3</sup> И так ведь всё ясно. It was quite clear without the experiment.

<sup>4</sup> Дело в том..., The fact is....

<sup>5</sup> рябило в глазах, I was dazzled

<sup>6</sup> бокал за бокалом, one glass after another

<sup>7</sup> Вот как обернулось! That's how it was!

— Коллѣга, — услышал я, — в рѹкописи есть ошибки. Сначала всё было вѣрно, но вот в послѣдние дни расчёты пошлѣ не в тѹ сторону<sup>1</sup>.

— Позвольте!<sup>2</sup> — воскликнул я.

— Всѣ ужѣ исправлено, коллѣга, — чуть усмехнувшись, продолжал напарник, не давая мне опомниться<sup>3</sup>. Вот смотрите сами.

На какоѣ-то мгновѣние обычная ясность вернулась ко мнѣ, я понял: напарник прав. Действительно, ошибки ужѣ были исправлены.

Я сидѣл в своём кресле, в другом кресле сидѣл он, и как из тумана до меня доносились слова, его слова...

— Вы не ошиблись тогда, назвав меня коллѣгой. Как видите,<sup>4</sup> тепѣрь я не хѹже вас разбираюсь во всѣх ѣтих схѣмах, чертежах, выкладках и машинах. По-видимому, аппарат, придуманный вами, передал мне качества и знанія вашего мозга. Он же, обрабатывая наши тормозные процессы, передал вам и коѣ-какіе из моих свойств, увѣ, не лѹчшие. Хотѣм мы ѣтого ѣли нет — так случилось. Однако дѣло есть дѣло, и оно не должно страдать. Выход одѣн: тепѣрь спать должны вы, ѣ же — заниматься дѣлами до тех пор, пока<sup>5</sup> мы снова не придѣм в первоначальные состоянія.

Бѹже мой,<sup>6</sup> он да же говорил моими формулировками! Моими интонаціями! Я мог спорить с кем угодно<sup>7</sup>, но со своѣй лѹгикой?..

— Да, да, дѣло не должно страдать, — безучастно отозвался я, и аппарат был включѣн снова...

Тепѣрь мы подменяли друг друга как по вахтенному расписанію<sup>8</sup>. Рабѹта действительно кипѣла. До чего не догадывался я — догадывался он,<sup>9</sup> ошибѣтся напарник —

---

<sup>1</sup> расчёты пошлѣ не в тѹ сторону, your calculations went wrong

<sup>2</sup> Позвольте! Look here!

<sup>3</sup> не давая мне опомниться, without waiting for me to collect myself

<sup>4</sup> Как видите, As you see

<sup>5</sup> до тех пор, пока, until

<sup>6</sup> Бѹже мой! Good heavens!

<sup>7</sup> с кем угодно, with anyone

<sup>8</sup> как по вахтенному расписанію, as in a watch roster

<sup>9</sup> До чего не догадывался я — догадывался он, What I couldn't solve he did

замечаю я. В особо сложных местах аппарат отключался, и загвоздка устранилась сообща.

Одно не давало покоя:<sup>1</sup> сознание того, что 50 процентов наслаждения от бурно кипящей работы проходит мимо меня. Конечно, я мог, недолго думая, убрать аппарат. Но кто мог сказать наверняка, через какой срок подсознание полностью освободится от печально приобретённых свойств? Нет, непредвиденностей мне больше не хотелось, и в одну из своих смен я перебрал механизм аппарата таким образом, чтобы сумма наших процессов привела нас наконец к первоначальным и стабильным состояниям. Монтаж оказался сложным, хлопотливым и занял почти весь период моего бодрствования. Но зато уснул я удовлетворённый и успокоенный.

Увы, мой напарник оказался не из тех, кого легко провести,<sup>2</sup> он всё заметил и, в свою очередь, весь свой срок ухлопал на восстановление аппарата.

Вот где началась борьба гигантов! Он своё, а я своё!<sup>3</sup> И всё молча, с утайкой, как будто ничего особенного. Здорováться мы перестали, обмениваться мнениями тоже. А конца этому, видно, не было — схватка абсолютных равных возможностей!

Основная работа была, конечно, забыта. Куда там<sup>4</sup> — обоим охватило состояние азарта. Кто кого!<sup>5</sup>

Первым сдался я.<sup>6</sup> Сдался или просто просветление пришло, не знаю. Собрал винтики и пружинки полуразобранного аппарата-посредника и разбудил коллегу. Он проснулся недовольный, пожалуй, рассерженный.

— Кажется, я недоспал своё, — холодно сказал он, поворачиваясь на другой бок, — делайте ради бога<sup>7</sup> своё дело, а я своё дело знаю.

Я помолчал, собираясь с мыслями,<sup>8</sup> а потом начал

---

<sup>1</sup> Одно не давало покоя, One thing did not let me live in peace

<sup>2</sup> оказался не из тех, кого легко провести, turned out to be of the kind not easily deceived

<sup>3</sup> Он своё, а я своё! He did as he wanted; and I, as I wanted!

<sup>4</sup> Куда там, I dismissed it altogether

<sup>5</sup> Кто кого! Which of us would get the upper hand?

<sup>6</sup> Первым сдался я. I was the first to give in.

<sup>7</sup> ради бога, for God's sake

<sup>8</sup> собираясь с мыслями, collecting my thoughts

говорить как можно убедительнее, чтобы ни одно слово не пропало даром<sup>1</sup>.

— Ни меня, ни вас не может удовлетворить создавшаяся ситуация. Как человек науки, вы должны понимать.

— Да, да, да, человек науки! — не выдержал он. — И не хочу быть никем другим. И не уговаривайте...

— И не уговариваю! — тут уж разозлился и я. — Не уговариваю, но горжусь! Горжусь тем, что создал вас. Ведь мы доказали, что любой, может быть даже просто дурак, способен стать другим, захотит он этого<sup>2</sup>. Мозг любого открыт, открыт для просветления.

Искренний, взволнованный тон моих слов, кажется, подействовал на напарника. Он стоял рядом с аппаратом, бодрый, подтянутый, и я говорил и говорил.

— Значит, принципиальная возможность отделиться и жить собственной жизнью учёного существует, вы думаете?

— Несомненно, — твёрдо сказал я, — прямо сейчас<sup>3</sup> мы садимся и разрабатываем решение хотя бы в общих чертах<sup>4</sup>.

С тех пор прошло достаточно времени, чтобы я мог всё оценить и взвесить, прежде чем выступить с открытым рассказом об эксперименте<sup>5</sup>, который некоторые назовут, чего доброго, фантастическим<sup>6</sup>. Мой первый напарник по-прежнему бодр и энергичен, люди науки с удовольствием знакомятся с его последними разработками, журналисты иногда берут интервью. Ни он, ни я не боимся за своё будущее. Аппарат-посредник, в корне переделанный нами, сообщил ему заряд умственной энергии, которого хватит на две жизни. Одновременно и я был целиком очищен от паразитических помех.

---

<sup>1</sup> как можно убедительнее, чтобы ни одно слово не пропало даром, as convincingly as possible so that not a single word should be wasted

<sup>2</sup> захотит он этого, if he (really) wants it

<sup>3</sup> прямо сейчас, straight away

<sup>4</sup> в общих чертах, in outline

<sup>5</sup> прежде чем выступить с открытым рассказом об эксперименте, before I make public the experiment

<sup>6</sup> который некоторые назовут, чего доброго, фантастическим, which some people may call fantastic, for all I know

Ошибки прошлого были учтены, все последующие напарники прошли через аппарат без тревожных, без психологических драм. Они отпочковались от меня, полные творческих идей, смелых замыслов. Одни пошли в технику, другие занялись сугубо теоретическими дисциплинами, даже один скрипач затесался непонятным образом<sup>1</sup> в эту компанию. Доктора наук, эрудиты — они знают о многом, и когда мы сталкиваемся на улицах, то раскланиваемся, подолгу стоим, рассказывая о последних достижениях наук. А иногда запросто собираемся компанией<sup>2</sup> — все свой. Вот уж где можно понаслушаться всякой всячины.<sup>3</sup> Любят они все послушать и историю о моем первом эксперименте. Когда просят, достаю старый будильник, говорю:

— Вот с него всё и началось.<sup>4</sup> Плохо будил...

---

<sup>1</sup> непонятным образом, I don't know how

<sup>2</sup> собираемся компанией, get together

<sup>3</sup> всякой всячины, all sorts of things

<sup>4</sup> Вот с него всё и началось. It had started the whole thing.



## АЛАТЫРЬ-КАМЕНЬ

— Опять эта луковица, — сказал Олэг. — Ребята! — закричал он. — Идите сюда!

Первой из палатки вышла Свэта<sup>1</sup>. Она посмотрела на небо, затянутое облаками, и состроила гримаску<sup>2</sup>. Потом взглянула на свои брюки и ботинки, заляпаные высохшей грязью, и только после этого на Олэга.

Олэг стоял возле огромного валуна и махал рукой.

— Сумасшедший, — сказала Свэта, — в одной майке<sup>3</sup>.

Она взглянула в палатку. — Володя, Борис, выходите! Олэг опять что-то нашёл.

Володя вскочил и, приставив ладонь ребром ко рту, протрубил сигнал побудки. Борис плотнее завернулся в одеяло.

— Физик, а спит, как лирик<sup>4</sup>, — сказал Володя. — Растолкать его?

— Не надо, — ответила Свэта. — Раньше семь он всё равно не встанет.

Она пошла к Олэгу. Володя, позёвывая, шагал за ней.

---

<sup>1</sup> Свэта and, below, Свётка, diminutives of the feminine name Светлана

<sup>2</sup> состроила гримаску, pulled a wry face

<sup>3</sup> в одной майке, with nothing on but a singlet

<sup>4</sup> физики, лирики, Soviet young people call those engaged in exact science and technology "physics" and those engaged in the humanities "lyricists". Such appellations were taken from a popular poem by Boris Slutsky (written in the early sixties).

Сосны торчали прямо из скал. Низкорослые берёзы протягивали скрюченные руки, будто просили милостыню.

— Смотрите, — сказал Олэг. — Опять эти изображения.

На шершавом валуне было высечено нечто вроде луковицы, положенной набок.

— Понимаете, — сказал Олэг, — я делал зарядку. Бегу мимо этого валуна, смотрю — луковица! Такая же, как в Марьином посаде. И как у того болота, где Светка вчера завязла.

— Н-да, — сказал Володя. — Только, по-моему, это не луковица, а стилизованная стрела.

— Наконечник стрелы! — закричал Олэг. — Верно, Бовка<sup>1</sup>! — Он сорвался с места<sup>2</sup> и побежал в палатку.

Подожёл Борис, сонный, взлохмаченный.

— Опять первобытные картинки, — лениво сказал он. — Прошу учесть, что сегодня не моя очередь готовить завтрак.

— Бóречка проголодались, — сказала Света. — Бóречка гневаются.<sup>3</sup>

— На себя гневаюсь. Затащили чуть ли не в тундру. Навешают столетних старух, записывают драгоценные сведения: на море-окияне, на острове Буяне<sup>4</sup> лежит белгорюч камень алатырь, под им<sup>5</sup> меч-кладенец в девяносто пуд... Почти полторы тонны. И чего он там лежит? И чего я, дурак, за вами увязался, последние каникулы гублю, или, как там у вас в фольклоре<sup>6</sup>, коту под хвост

---

<sup>1</sup> Бовка, a somewhat derogatory diminutive of Владимир. Володя is another diminutive of Владимир.

<sup>2</sup> Он сорвался с места, He sprang up

<sup>3</sup> Бóречка проголодались... Бóречка гневаются. The use of plural verbs with the singular proper name expresses irony. Бóречка is a diminutive form of Борис.

<sup>4</sup> на море-окияне, на острове Буяне..., This is the usual beginning of many Russian folk-tales. Buyan Island is the scene of the famous *Tale of Tsar Saltan* by Alexander Pushkin.

<sup>5</sup> под им, instead of под ним; Boris also uses other illiterate forms to achieve a comical effect: пуд instead of пудов, пушайю instead of пускаю

<sup>6</sup> или, как там у вас в фольклоре, or, what is the expression they use in your folklore

пущаю<sup>1</sup>? Вам-то хорошо, у Вовки царевна-Лéбедь при себе,<sup>2</sup> а ётот сказочник...

Он кивну́л на возвращающегося Олега и горестно махну́л рукой.

Оле́г нацелился объективом «Зоркого»<sup>3</sup> на валу́н и щёлкнул затвóром.

— Явный наконёчник стрелы́, — сказа́л он, закрыва́я футля́р. — Хотёл бы я знать, куда́ он ука́зывает.

— Како́й ещё наконёчник?<sup>4</sup> — проворча́л Бори́с. — По-мо́ему, ёто ка́пля. Обтека́емое те́ло. И напра́вление ука́зывает не о́стрый ко́нec, а тупо́й. И воо́бще на́до гото́вить за́втрак. Слу́шай, царевна-Лéбедь, займи́сь. В конце́ ко́нцов<sup>5</sup> ёто твоя́ о́чередь.

За́втракали в пала́тке, под шо́рох дождя́<sup>6</sup>.

— Дре́вние зря ниче́го не сочи́няли, — говори́л Оле́г. — Вот хотя́ бы алаты́рь-ка́мень. Не зря же,<sup>7</sup> че́рт побери́, в Голуби́ной кни́ге<sup>8</sup> ца́рь Воло́томáн Воло́то-ма́нович спра́шивает ца́ря Дави́да Иесе́евича, како́й ка́мень все́м ка́мням о́тец,<sup>9</sup> а тот ему́ отве́чает: алаты́рь-ка́мень.

— Ты ешь, ешь, — заботливо сказа́ла Свёта. — Копа́ешься ло́жкой,<sup>10</sup> а в рот не кладе́шь.

— Посмотри́, как Бо́ря хорошо́ ку́шает, — доба́вил Во́лodia.

— Пу́стякова́я у ва́с профе́ссия, — с по́льным ртом

---

<sup>1</sup> коту́ под хвóст пуща́ю, This is a periphrasis of псу́ под хвóст (пуска́ть) (meaning to waste), which is considered extremely vulgar and has nothing to do with folklore.

<sup>2</sup> у Вóвки царевна-Лéбедь при себе́, Vovka has his Queen Swan. Queen Swan appears in many Russian folk-tales and in Pushkin's *Tale of Tsar Saltan*.

<sup>3</sup> Зо́ркий, the name of a popular make of camera

<sup>4</sup> Како́й ещё наконёчник? You call that an arrow-head?

<sup>5</sup> в конце́ ко́нцов, after all

<sup>6</sup> под шо́рох дождя́, to the patter of rain

<sup>7</sup> Не зря́ же, It is not for nothing

<sup>8</sup> Голуби́ная кни́га, etymologically Глуби́нная кни́га, a book of a religious nature which existed in the 12th-13th centuries. Its title implies a profound knowledge of the universe. The transformation of глуби́нная into голуби́ная is due to the representation of the Holy Ghost as a dove.

<sup>9</sup> како́й ка́мень все́м ка́мням о́тец, what stone is the father of all stones

<sup>10</sup> Копа́ешься ло́жкой, You keep on stirring with your spoon

отозвался Борис. — Разговорчики одни!<sup>1</sup> Сказочки! Ваш камень алатырь во всех сказках бел и горяч, а где-нибудь эти свойства используются?

— По классификатору Аарне-Андреева<sup>2</sup> алатырь-камень чаще всего упоминается в заговорах от всяких напастей, — сказала Света тоном первой ученицы<sup>3</sup>, — а свойства его действительно не используются.

— Это неверно, — возразил Олег. — Упоминание в заговорах о камне — это симпатическое обрядовое действие. Его смысл таков: прикосновение передает слабому свойства камня — силу и крепость. Веселовский<sup>4</sup> считает, что алатырь-камень — это алтарный камень Сионского храма. А по Надеждину<sup>5</sup>, «алатырь» — испорченное греческое «электрон», «илектр», то есть янтарь. Кстати, янтарь горяч...

— Помнишь, как в азбуконниках о них говорится? — перебила его Света. Закрыв глаза, она произнесла нараспев: — «Илeктp-камень зeлo чeстeн, eдин oт дpaгix камнeй тaкo именуeм, златовидeн, вкyпe и сpeбpoвидeн...»<sup>6</sup>

— Греки еще и не так воспевали<sup>7</sup> янтарь, — заметил Володя. — И красивый он, и электризуется, если потереть его суконкой. Понятно, что на него всякую лирику накручивали.<sup>8</sup> — Он перехватил укоризненный взгляд Светы и поспешно добавил: — А вообще, очень

---

<sup>1</sup> Разговорчики одни! Nothing but chatter!

<sup>2</sup> Аарне, Антти-Аматус (1867-1925), a Finnish folklorist. His chief work is *A Guide to Fairytale Characters* (1910). The Russian edition of the *Guide* was prepared by N. P. Andreyev (1929).

<sup>3</sup> тоном первой ученицы, in the tone of a top pupil

<sup>4</sup> Веселовский, Александр Николаевич (1838-1906), a Russian scientist, academician, author of numerous works on the history of Russian and western literatures

<sup>5</sup> Надеждин, Николай Иванович (1804-1856), a Russian critic, professor of Moscow University, historian and ethnographer

<sup>6</sup> «Илeктp-камень зeлo чeстeн, eдин oт дpaгix камнeй тaкo именуeм, златовидeн, вкyпe и сpeбpoвидeн...». This phrase is in Old Russian. Here is its translation into modern Russian: Алатырь-камень — самый священный, единственный из дорогих камней так именуемый, имеет вид золота и серебра одновременно.

<sup>7</sup> еще и не так воспевали, sang greater praises of

<sup>8</sup> на него всякую лирику накручивали, in the sense: they composed all sorts of lyrics about it

здорово сказано: «камень зело честен и...» Чего там ещё?<sup>1</sup> Просто замечательно сказано!

После завтрака стали укладываться в дорогу.

— Где мой молоток? — спросил Володя, роясь в рюкзаке.

— Вот он. — Света протянула ему геологический молоток на длинной рукоятке. — И не смей больше класть его в мой рюкзак.

— Я не клал, — удивлённо сказал Володя. — Хорошó помню...

— Ладно вам,<sup>2</sup> — сказал Олég. — Вот что я думаю, ребята. Борька подал правильную мысль насчёт капли. Надо идти в том направлении, куда она указывает.

— Но она указывает в сторону от Тарабаровки, — заметил Борис.

— Ничего, в Тарабаровку ещё успеем. Я не прошу себе, если мы не посмотрим, куда ведут эти знаки.

Борис пожал плечами.

Что делали ленинградские студенты в Сёверной Карелии?

Два года назад Олég, студент-филолог, побывал в этих местах с экспедицией фольклористов. Зачарованно слушал он неторопливую речь сказительниц, и лад русской сказки, её печаль и юмор, как говорится,<sup>3</sup> навсегда покорили его душу. Ещё тогда Олég призадумался над частым упоминанием камня алатыря.

Последние каникулы он решил снова провести в северном озёрном краю. С ним поехала Света, однокурсница и такая же энтузиастка фольклора. Что касается Володи с геологического<sup>4</sup>, то ему было всё равно, куда ехать, лишь бы со Светой<sup>5</sup>. В последний момент за ними увязался Володин друг, Борис, физик с четвёртого курса: он надеялся сбросить с себя несколько лишних килограммов.

На 66-й параллели четвёрка сошла с мурманского поезда. В синих сумерках белой ночи долго шли лесной

---

<sup>1</sup> Чего там ещё? What else did they say?

<sup>2</sup> Ладно вам, Enough of that

<sup>3</sup> как говорится, as the saying is

<sup>4</sup> с геологического, i.e. from the Geology Department

<sup>5</sup> лишь бы со Светой, as long as he was with Sveta

дорогой, дышá промóзглым хóлодом болóтных испарéний и ругáя Олéга.

В Мáрьинoм посáде — посёлке у тíхoгo Куг-óзера — жилá старúшка-сказítельница, знáкомáя Олéгу по прóшлой экспедиции.

Уступáя настóйчивым прóсьбам Олéга, она́ читáла, шáмкая беззúбым ртом, скáзки и духóвные стихи. Олég и Свéта бы́ли в востóрге. Волóдя мáло что пóнял<sup>1</sup>, но тóже хвалíл старúшку. А Борís незамéтно уходíл из избý: íли слоня́лся по бéрегу, íли удíл с мальчíшка-ми рýбу.

На трéтий день Олég решил итí в Тарабáровку, где жил нéкий дед, по слúхам, достáточно бóдрый<sup>2</sup> и знáвший тьму-тьмúщую вся́ких стáрин<sup>3</sup>. Закíнув рюкза́ки за плéчи, нáши друзýя трóнулись в путь<sup>4</sup>.

Огибáя Куг-óзеро, они́ неожíданно наткнúлись на стрáнный знак, вы́сеченный на скалé. Это былá замечáтельная нахóдка. Олég сфотографíровал наскáльное изoбражéние и всю доро́гу говорíл тóлько о нём. Вторóй раз «лúковица» былá обнару́жена вóзле торфяни́стой болóтной тóпи, на плóской кáменной плитé.

И вот в трéтий раз тóт же зага́дочный знак.

Шли, держá направлéние по кóмпасу<sup>5</sup>. Проди́рались сквозь чáшу, потóм пошёл мёлкий кустáрник<sup>6</sup>, зелёные разли́вы брусни́ки и вóлчьей я́годы. Под ногáми то пружíнила мýгкая торфяна́я подстýлка, прикры́тая рыже-вáтым мхом, то стелíлся сéрый, потрéскавшийся гранít. Олég внимáтельно осмáтривал все встрéчные кáмни.

Борís остано́вился.

— Так нельзá, ребя́та, — сказа́л он, тяжело́ дышá. — Мы чёрт знáет кудá забредём.<sup>7</sup> Давáйте возвращáться, покá не стемнéло<sup>8</sup>.

— Нет, — сказа́л Олég.

---

<sup>1</sup> мáло что пóнял, did not understand much

<sup>2</sup> по слúхам, достáточно бóдрый, who was said to be hale-and-  
heartý enough

<sup>3</sup> тьму-тьмúщую вся́ких стáрин, all sorts of old legends

<sup>4</sup> трóнулись в путь, set out

<sup>5</sup> держá направлéние по кóмпасу, following the direction shown  
by the compass

<sup>6</sup> потóм пошёл... кустáрник, then there came... bushes

<sup>7</sup> Мы чёрт знáет кудá забредём. We shall get God knows where.

<sup>8</sup> покá не стемнéло, before it gets dark

Мáленькое озерцо открылось неожиданно за беспорядочным нагромождением валунов. Оно было светло-голубое и формой напоминало подошву. Будто сказочный великан ступил здесь огромной ножницей, а потом вода залила след. Собсы вплотную подступали к озеру. Вокруг стояла такая тишина, что звенело в ушах.

— Ну и глухомань,<sup>1</sup> — сказал Борис. — Забудешь, что есть на свете телевизор.

— По-моему, здесь надо ночевать, — заметил Володя.

Стемнело. В сумерках северной ночи поползли белесые ленты тумана, и лес стал невесомым и прозрачным. Студенты лежали в палатке, плотно завернувшись в одеяла.

— Я всё думаю об этих знаках на скалах, — сказал Олэг. — Каплевидная, обтекаемая форма — указательный знак высокой культуры. Может, более высокой, чем наша... Ведь мы до сих пор обозначаем направление первобытным знаком оперённой стрелы... Ребята, а вдруг здесь была древняя цивилизация? Совершенно неизвестная...

— Куда же она подевалась?<sup>2</sup> — сонно спросил Володя. — Цивилизации не исчезают бесследно.

— А ледниковый период? — возразил Олэг. — Великое оледенение начисто смело все следы.

— Послушай-ка, — перебил его Борис. — Ты утром упоминал царя... как там его?<sup>3</sup> Валидёл Валидэлович, что ли?<sup>4</sup>

— Волотоман Волотоманович.

— Во-во!<sup>5</sup> Не говорил ли он, что по ночам надо спать?

Олёгу приснился чудный сон: будто он упрáшивал дёда из Тарабáровки прочитать былину. Хитрый дед долго не соглашался, а потом сел к телеграфному аппарату и принялся выстукивать былину. Олэг не знал азбуки Мórзе и сердился. Он проснулся и помотал головой, избавляясь от наваждения. Но металлический стук по-

---

<sup>1</sup> Ну и глухомань. This is a god-forsaken hole.

<sup>2</sup> Куда же она подевалась? What's happened to it?

<sup>3</sup> как там его? what was his name?

<sup>4</sup> что ли? wasn't it?

<sup>5</sup> Во-во! That's it!

чему-то не исчез. Он приглушённо доносился из-за палатки.

Олѐг оглядѣлся. Рядом похрапывал Володя. Вон Свѣткина белокурая голова на резиновой подушке. А Бориса в палатке не было... Встревѳоженный Олѐг встал и откинул входное полѳтнице. В палатку вполз туман. Олѐг не удержался и чихнул.

— Что случилось? — Свѣта сразу проснулась. — Ты куда?

— Пойду посмотрю, где Борис. Да ты спи!

Олѐг вышел из палатки. В предутренней синеватой мгле лес был полон движения. Несильный холодный ветер гнал клѳья тумана, онѳ цеплялись за кусты и стволы сосен. Олѐг, осторожно ступая, пошел на звук<sup>1</sup>. Вдруг возле нагромождения валунов он увидел человеческую фигуру. Это был Борис. Он бил чем-то металлическим по валуну.

Олѐг тихонько подошел ближе и увидел на валуне свежесеченную «каплю». Так вот оно что!<sup>2</sup>

— Ау, мальчики! — раздался Светин голос.

Борис выронил молоток и зубило. Подошли Свѣта и Володя.

— Поймали, черти, — сказал, ухмыляясь, Борис.

Володя изумленно посмотрел на «каплю» и захохотал.

— Колоссальная хохма, — выдавил он сквозь смех<sup>3</sup>. — А я... все думаю, почему мой молоток оказался в Светкином рюкзаке...

— В темноте перепутал, — сказал Борис. — Каюсь, братцы, те три знака я для смеху<sup>4</sup> вырубил. Старался. Землей затираю для древности<sup>5</sup>. Самому надоело<sup>6</sup>, но сегодня необходимость заставила. Надо, думаю, вернуть «каплю» на обратный путь. Чтоб не блуждать зря по лесу... А то вы тут уже и древнюю цивилизацию выдумали. Я, правда, имел в виду<sup>7</sup> пришельцев из космоса...

<sup>1</sup> пошел на звук, went in the direction whence the sound came

<sup>2</sup> Так вот оно что! So that's it!

<sup>3</sup> выдавил он сквозь смех, he managed to say, laughing

<sup>4</sup> для смеху, for fun

<sup>5</sup> для древности, to make them look antique

<sup>6</sup> Самому надоело, I got sick of it myself

<sup>7</sup> Я... имел в виду, ... I meant



Все смеялись, крѳме Олѳга. Вид у него был подавленный.

— Кретѳн! — сердѳто брѳсил он Борѳсу и пошѳл в палѳтку.

— Оѳ, чтѳ это? Смотрите, ребѳята! — воскликнула Свѳта.

Там, где седѳые валуны уходѳли в водѳ, на еѳ тѳмно-серѳй повѳрхности переливалѳсь и мерцѳло световѳе пятнѳ.

— Как бѳдто фонѳрь под водѳй горѳт, — проговорѳл Борѳс. — Это ужѳ не моя рабѳта.

Утро выдалѳсь тѳплое, дѳже солнечное. Свѳта растопѳла в консервной бѳнке кусѳк свѳного сѳла, и Борѳс нѳчал тщѳтельно мѳзѳть Волѳдю, изѳ всѳх сил,<sup>1</sup> втирѳя жир в кѳжу.

— Малѳнько пощѳпывает, солѳное, — сказѳл Волѳдя. — Авторѳтѳты рекомѳндѳют для ѳтого моржѳвый жир. Ну, ничегѳ.<sup>2</sup>

Он обвязѳлся концѳм верѳвки и решѳтельно вошѳл в водѳ.

— Ух, чѳрт! Холоднѳя! — вѳрвалось у него.

Мѳсто оказѳлось глубѳкое. Волѳдя нырнѳл, Борѳс потрѳвливал верѳвку вслѳд. Через минѳту Волѳдя вынырнул, тяжѳло дышѳ.

— Ну! — закричѳла Свѳта. — Дѳлго ты бѳдѳшь отфѳркиваться? Вылезѳй, замѳрзнѳшь!

Волѳдя шѳмно вдохнѳл вѳздух, повернѳлся в водѳ, на мгновѳние показѳв пѳтки, и исчѳз. Томѳтельно теклѳ секѳнды.

— Борѳс, сейчѳс же вытѳскивай егѳ, — не выдержѳла Свѳта.

Борѳс взѳлся за верѳвку, но Волѳдя в ѳтот момѳнт вынырнул и бѳстро подплѳл к бѳрегу. Верѳвка остѳлась в водѳ.

Олѳг принялся растирѳть Волѳде спѳну пѳлѳточным чехлѳм.

— Чтѳ ты там нашѳл? — спросѳла Свѳта. — Не тянѳ, Волѳдька<sup>3</sup>!

<sup>1</sup> изѳ всѳх сил, energetically, for all he was worth

<sup>2</sup> Ну, ничегѳ. Well, we'll have to do with lard.

<sup>3</sup> Волѳдька, another derogatory diminutive of Владѳмир (cf. note 1, p. 165)

— Наоборот, — сказа́л он, пры́гая на одной но́ге и на́тягивая бры́юки. — Именно тяну́ть на́до.<sup>1</sup> Взя́ли,<sup>2</sup> ре-бя́та!

Студе́нты вы́ташили на бе́рег золоти́стую глы́бу ве-личино́й с бы́чьей го́лову<sup>3</sup>, на́крест обвя́занную концо́м ве-ре́вки.

— Зо́лото! — вы́рвалось у Све́ты.

Она́ наклони́лась, трону́ла мя́гко светя́щуюся пове́рх-ность — и отде́рнула ру́ку.

— Что тако́е? — сказа́ла она́ расте́рянно. — Как то́-ком уда́рило...<sup>4</sup>

— Зна́чит, мне не пока́зало́сь, — сказа́л Воло́дя. — Меня́ то́же де́рнуло, когда́ я его́ обвя́зывал.

— Ну́-ка, отойди́те. — Бори́с доста́л складно́й нож с дере́вянной ру́чкой и разре́зал у́зел. — А тепе́рь бу́дем сообража́ть. Дава́й, Во́вка, ка́мни по твоёй ча́сти<sup>5</sup>.

Воло́дя уме́лым уда́ром молотка́ отби́л от глыбы ма́ленький кусо́чек.

— Заце́м лома́ть? — ти́хо сказа́л Оле́г.

— Погоди́, — Воло́дя впи́лся взгля́дом в<sup>6</sup> све́жий изло́м.

Изло́м заме́тно посветле́л, из него́ бры́знул сно́п све́-та. Потом он стал бы́стро тускне́ть.

— Н-да, — сказа́л Воло́дя. — Воо́бще в э́тих места́х во́дится мине́ра́л<sup>7</sup> гакманит. Он се́рый, а в све́жем из-ло́ме — вишне́вый. Через че́тверть часа́ изло́м о́пять се-ре́ет. Если его́ подержа́ть не́сколько ме́сяцев в темноте́ и вы́нести на све́т — он на не́сколько секунд красне́ет... Но э́то не гакманит.

— А что́ же? — нетерпели́во спроси́ла Све́та.

— Погоди́. — Он продо́лжа́л верте́ть обло́мок. — Во-о́бще ка́мни све́та не лю́бят. Добы́тки драгоце́нных ка́мней счита́ют, что ка́мень на́до с год подержа́ть<sup>8</sup> в те́мном, сыро́м ме́сте...

---

<sup>1</sup> Не тяни... Именно тяну́ть на́до. Note the pun on the two meanings of тяну́ть: (1) to delay and (2) to pull.

<sup>2</sup> Взя́ли...! Heave-ho...!

<sup>3</sup> вели́чино́й с бы́чьей го́лову, as big as a bull's head

<sup>4</sup> Как то́ком уда́рило..., Like an electric shock....

<sup>5</sup> ка́мни по твоёй ча́сти, you are an expert in stones

<sup>6</sup> Воло́дя впи́лся взгля́дом в..., Volodya fixed his eyes on....

<sup>7</sup> во́дится мине́ра́л, there is a mineral

<sup>8</sup> на́до с год подержа́ть, must be kept for about a year

— Язы́к твой — враг мой,<sup>1</sup> Во́вка! — воскликнула Свѣта. — Брось чита́ть ле́кцию, говори́ то́лком.

— А на Ура́ле ды́мчатый кварц превраща́ют в золоти́стый, запека́я его́ в хлеб... Ла́дно, умолка́ю.

Воло́дя поскоблѣл обло́мок ножо́м, поню́хал, положи́л в ло́жку и поддержа́л над костро́м. Обло́мок стал оплавля́ться по кра́ям и вдруг вспыхну́л. В во́здухе разли́лся при́ятный, незнако́мый за́пах.

— Как ты говори́ла, Свѣта? — спроси́л Воло́дя. — «Ка́мень зело́ че́стен...»?

— «Еди́н от драги́х каме́ней та́ко имену́ем», — подхвати́ла она́. — А что? Ра́зве это́...

— Похо́же. Но е́сли это́ янта́рь, то како́й-то необыкнове́нный. Обыкнове́нный янта́рь образова́лся из окамене́вшей смо́лы хво́йных дере́вьев трети́чного пери́ода. За́пах нагрѣтого янта́ря — смесь аро́мата гвозди́ки и хво́йной смо́лы. А здесь не то́... И цве́т не́сколько необы́чный. И свече́ние...

— Значи́т, не янта́рь? — спроси́л Оле́г.

— Ана́лиз ну́жен. Обыкнове́нный янта́рь —  $C_{10}H_{160}$ . Во́зраст — до миллио́на лет. А э́тот ка́мешек, по-мо́ему, поста́рше. Мо́жет, он чуде́к, не из хво́йных, а из ка́ких-нибудь гиган́тских па́поротников каменноуго́льного пери́ода. Палеоянта́рь, так сказа́ть<sup>2</sup>.

Пока́ шѣл э́тот разгово́р<sup>3</sup>, Бори́с, присѣв на ко́рточки<sup>4</sup>, тро́гал глы́бу ко́нчиком ножа́. С ле́гким трѣском проска́кивали и́скры.

— Он стати́чески заря́жен, — сказа́л Бори́с, выпрямля́ясь. — И соло́минки притя́гивает. Ско́лько, ты говори́шь, ему́ лет, Во́вка?

— Че́тверть миллиа́рда, не ме́ньше.

— Так во́т, бра́тцы. Э́та шту́ка облада́ет сво́йствами электре́та.

— Чтó это тако́е электре́т? — спроси́ла Свѣта.

— Ви́дишь ли, не́которые смо́лы, попада́я в распла́вленном и́ли мя́гком ви́де<sup>5</sup> в электростати́ческое по́ле и

---

<sup>1</sup> Язы́к твой — враг мой. Here the proverb язы́к мой — враг мой is altered to suit the occasion.

<sup>2</sup> так сказа́ть, so to speak

<sup>3</sup> Пока́ шѣл... разгово́р, While they were talking

<sup>4</sup> присѣв на ко́рточки, squatting down

<sup>5</sup> в распла́вленном и́ли мя́гком ви́де, melted or softened

застыва́я в нём, стано́вятся электрѣтами: онѣ сохраня́ют электри́ческий заря́д та́к же, как магнѣт сохра́няет магнѣтные сво́йства.

— Что́ же могло́ его́ заря́дить? — спроси́л Володи́я.

— Отку́да я зна́ю? Во вся́ком слу́чае,<sup>1</sup> естѣ́ственное электри́ческое по́ле. Бли́зкий уда́р мо́лнии, пото́к косми́ческих луче́й и́ли ещё́ что... Мно́го ли мы зна́ем об электрѣ́ческом по́ле Земли́ тех времѣ́н? Да мы, со́бственно, о существова́нии электрѣ́тов узна́ли не́сколько десятков лет наза́д, хотя́ их предска́зывал ещё́ Фараде́й...

— Ясно́ одно́, — продолжа́л Бори́с, помолча́в. — Эта смола́ попада́ла в мо́щное статѣ́ческое по́ле и́менно в размягче́нном ви́де, когда́ дипо́льным моле́кулам ле́гче переориенти́роваться. Все плю́сы в одну́ сто́рону, мину́сы — в друго́ую... А пото́м бы́строе охлажде́ние, пото́к воды́, наприме́р, и заря́д стал ве́чным...

На́чалось темне́ть. Оле́г разже́г костѣ́р, Володи́я подве́сил ча́йник.

— Реба́та, — ти́хо позвала́ Свѣта. — Смотри́те, как стра́нно мо́шка облепи́ла глы́бу!

Действѣ́тельно, мо́шки — прокля́тие се́верного ле́та — ту́чей ро́йлись над ка́мнем, так и ле́зли на его́ неро́вную пове́рхность.

— Он их притя́гивает, — проговори́л Оле́г. — Смотри́те, онѣ сажáтся не повсю́ду, а ка́к-то с разбо́ром<sup>2</sup>.

— Ве́рно, — сказа́л Бори́с. — Кажется, э́то не прѣ́сто электрѣ́т, а и фотоэлектрѣ́т к тому́ же<sup>3</sup>. Если во вре́мя засты́вания на пове́рхности янтаря́ отража́лось то, что бы́ло вокру́г, те́мные и све́тлые пятна́ могли́ заря́диться по-разно́му. Поэто́му мо́шку и притя́гивают опре́делѣ́нные места́. — Он нагну́лся над глы́бой.

— Посмотри́те, ребята́! — Оле́г внима́тельно разгля́дывал че́рные от нали́пшей мо́шки пятна́ на пове́рхности янтаря́. — Како́й рису́нок. Вот челове́ческая рука́!

— Где? Вот э́то? — Бори́с хмы́кнул. — При не́кото́рой фанта́зии.<sup>4</sup>

— Конече́но, рука́, — вмеша́лась Свѣта. — Вот па́льцы...

---

<sup>1</sup> Во вся́ком слу́чае, In any case

<sup>2</sup> а ка́к-то с разбо́ром, but discriminating somehow

<sup>3</sup> к тому́ же, into the bargain

<sup>4</sup> При не́кото́рой фанта́зии. With a certain amount of imagination.

— А вот лицо человека! — воскликнул Олэг.

Действительно, тёмные пятна на камне образовали смутный, с пробёлами в деталях рисунок. В левом нижнем углу — лицо: шапка волос<sup>1</sup> и рот, разодранный криком<sup>2</sup>. Голая рука со скрюченными пальцами вытянута вверх — она зовёт на помощь. На заднем плане<sup>3</sup> — неясные фигуры. Торчат не то палки, не то<sup>4</sup> копья. И наконец, через весь рисунок — изломанная, резко очерченная светлая полоса.

Ребята долго молчали, вглядываясь в окаменевшее мгновение из невероятно далёкого прошлого. Первым опомнился Олэг. Он принёс фотоаппарат и «вспышку», сделал несколько снимков.

Вода в чайнике закипела. Света заварила чай, собралась ужин.

— Олэг, почему ты не пьёшь и не ешь?

Олэг не ответил. Он сидел, полужакрыв глаза и глядя в пляшущий огонь.

— Хотите послушать? — негромко спросил он.

И, не дожидаясь ответа, начал рассказывать, перемежая речь задумчивыми паузами<sup>5</sup>.

— Это было давно. Бесконечно давно. Человек нашёл яркий, полупрозрачный камень. Его бедное изображение было без остатка поглощено<sup>6</sup> глубиной красотой цвета.

Чтобы камень стал ещё красивее, человек сбросил с плеча звериную шкуру и сильно потёр его мехом. Тогда камень начал притягивать сухие травинки. Человек склонился над ним, и его волосы потянулись к камню. До ночи, забыв про охоту и пищу, он забавлялся камнем. А ночью, когда он протягивал к камню палец, голубые искры с треском выскакивали из-под ногтя. И ему казалось, что, прикасаясь к камню, он делается сильнее.

---

<sup>1</sup> шапка волос, shock of hair

<sup>2</sup> рот, разодранный криком, a mouth distorted with crying

<sup>3</sup> На заднем плане, In the background

<sup>4</sup> не то..., не то, either ... or

<sup>5</sup> перемежая речь... паузами, punctuating his speech with... pauses

<sup>6</sup> Его... изображение было без остатка поглощено, His imagination was completely captivated

Дóлго человек скрывáл кáмень. Но плéмя замéтило, что он уклоняется от охóты. Его вýслемили: тáйна существует недóлго.

Вождь, забóтясь о плéмени<sup>1</sup> решил принести чудесный кáмень в жéртву глáвному божествý — Огню. Потому́, что Огóнь важнее Сóлнца: онó свéтит тóлько днём и не мóжет разогнáть ночнóй мрак, пóлный непонятных ўжасов. Это под сýлу одному́ Огню.<sup>2</sup>

Ночь была́ тёмной и бýрной, когда́ кáмень положи́ли в костёр. Жáрко пылáл беспощáдный огóнь, и кáмень вспыхнул по кра́ям и потёк, и незнако́мый аро́мат щекотáл нóздри и дурмáнил людéй.

Человек с кри́ком отча́яния брóсился к костру́, чтóбы спасти́ чудесный кáмень. Но охóтники схвати́ли его́.

Наверху́ загрохотáло, удáр грóма распорóл тёмное нéбо, сверкну́л бéлый извйлистый клык мóлнии. Мать Огня́ удáрила в костёр, разметáла его́, потуши́ла. Хлы́нул лйвень...

Олэг умóлк и обхвати́л колéни рука́ми.

Свёта улыбну́лась ему́ и тихóнько похло́пала в ладо́ши.

— Неду́рно излóжено,<sup>3</sup> — проворча́л Бори́с. И, помолча́в немно́го, доба́вил: — Ты, стари́к, не серди́сь. Но я фйзик. И мне, ой как на́до бы знáть, чтó же послужи́ло лйнзой, спроекти́ровавшей изображéние на кáмень.

— Я не сержу́сь, — отвéтил Олэг.

— А вообщё́, — сказа́л Бори́с, — ра́ди э́того кáмешка сто́ило и заблудиться<sup>4</sup>.

— Пошли́ спать, фйзики-лйрики, — со́нно сказа́л Воло́дя.

Но почему́-то ни у ко́го нé было сил встать и пойти́ в палáтку. Сон смори́л их.<sup>5</sup> Свёта засну́ла пёрвая, сверну́вшись калáчиком<sup>6</sup> и положи́в го́лову на колéни Воло́ди. «Чтó это за за́пах? — подумáл Воло́дя. — Сплю я йли нет? Ра́зве за́пах мóжет сниться?»

---

<sup>1</sup> забóтясь о плéмени, in the interests of the tribe

<sup>2</sup> Это под сýлу одному́ Огню. Only Fire can do that.

<sup>3</sup> Неду́рно излóжено. It's well told.

<sup>4</sup> ра́ди э́того кáмешка сто́ило и заблудиться, this stone is well worth losing our way for

<sup>5</sup> Сон смори́л их. They were overpowered by sleep.

<sup>6</sup> сверну́вшись калáчиком, curling up in a ball

Олёг спал, прислонившись к валуну. Сон его был тревожен. Кто-то гнался за ним и хотел отнять алатырь-камень.

А Борис привалился к его плечу и спал, ровно дыша. Ему снилось, как смолы, застывая в сильном электрическом поле, превращаются в сверхмощные электреты — энергетические консервы будущего.

Они спали и не видели, как загорелся палеоянтарь, хотя он лежал не менее чем<sup>1</sup> в трёх шагах от костра. Он горел чистым золотым огнём, пока от него не осталась лишь горка белого пепла. И аромат древних смол, усыпавший наших друзей, понемногу рассеялся в прохладном ночном воздухе.

---

<sup>1</sup> не менее чем, not nearer than

This Vocabulary does not contain the commonest pronouns, numerals, and the commonest prepositions and conjunctions.

*Nouns* are entered in the nominative singular and are marked *m*, *f* or *n* for the masculine, feminine or neuter gender respectively. If there are irregularities in the declension of a noun, its genitive singular and the nominative and genitive plural are supplied.

*Adjectives* are given in the nominative singular, masculine gender.

*Verbs* are entered in the infinitive. Their aspect and conjugation are shown. If there are irregularities in the conjugation of a verb (alteration of consonants in the root, formation of the past tense without the past tense suffix, etc.), the 1st and 2nd persons singular are supplied and sometimes the 3rd person plural, present or future tense, or the forms of the past tense or the imperative.

*Participles* are given as separate entries.

*Verbal adverbs* are entered only if their formation is irregular.

The following abbreviations are used in the Vocabulary:

*acc.*, accusative  
*adj.*, adjective  
*adv.*, adverb  
*augm.*, augmentative  
*colloq.*, colloquial  
*comp.*, comparative  
*conj.*, conjunction  
*derog.*, derogatory  
*dial.*, dialectal  
*dim.*, diminutive  
*f*, feminine  
*fam.*, familiar  
*fig.*, figurative  
*gen.*, genitive  
*imp.*, imperfective  
*imper.*, imperative  
*impers.*, impersonal

*inst.*, instrumental  
*inf.*, infinitive  
*int.*, interjection  
*m*, masculine  
*n*, neuter  
*obs.*, obsolete  
*p.*, perfective  
*parenth.*, parenthetical  
*part.*, participle  
*pl.*, plural  
*pop.*, popular  
*prep.*, preposition  
*superl.*, superlative  
*vl. adv.*, verbal adverb  
*vulg.*, vulgar  
*I*, first conjugation  
*II*, second conjugation

## A, a

абажур *m* lamp-shade  
 абзац *m* paragraph

абсолютно *adv.* absolutely  
 абсолютный *adj.* absolute



авиаклуб *m* flying club  
 авиационный *adj* aviation, air-  
 craft  
 автобатискаф *m* autobathyscaphe  
 автобусный *adj* bus  
 автоматически *adv* automatically  
 автоматический *adj* automatic  
 автомашина *f* motor-car  
 авторитет *m* authority  
 ага *int*. aha  
 адаптер *m* pick-up  
 азарт *m* excitement  
 азбука *f* alphabet; ~ Морзе  
 Morse code  
 азбукovníк *m* dictionary  
 академик *m* academician  
 аквалит *m* aqualite  
 аккумуля́ровать *I imp.* (аккуму-  
 лирует) to accumulate  
 активация *f* activation  
 активность *f* activity  
 акупунктура *f* acupuncture  
 алкоголизм *m* dipsomania  
 алкогольный *adj*. alcoholic  
 аллея *f* alley  
 алмазный *adj*. diamond  
 алтайский *adj*. Altai, Altaian  
 алтарный *adj*. altar  
 альбом *m* album  
 алюминиевый *adj*. aluminium  
 алюминий *m* aluminium  
 аморальный *adj*. amoral  
 анализ *m* analysis  
 анализировать *I imp.* & *p.* to  
 analyse  
 аналитический *adj*. analytic  
 аналогия *f* analogy  
 ансамбль *m* ensemble  
 аппара́т *m* apparatus  
 аппара́тура *f* apparatus  
 аппара́тчик *m* apparatus main-  
 tenance man  
 апте́чка *f* medicine chest  
 ара́бский *adj*. Arab, Arabic  
 арифмометр *m* arithmometer  
 арома́т *m* aroma  
 археолог *m* archaeologist  
 археологический *adj*. archaeologi-  
 cal  
 асбе́ст *m* asbestos  
 асбе́стовый *adj*. asbestos  
 астеносфе́ра *f* asthenosphere  
 астрофизик *m* astrophysicist

асфа́льтовый *adj*. asphalt  
 атле́т *m* athlete  
 атмосфе́ра *f* atmosphere  
 а́у! *int*. halloo!, hi!  
 аудито́рия *f* audience  
 а́хнуть *I p.* to exclaim  
 аэропла́н *m* aeroplane

## Б, б

ба́бочка *f* (*gen. pl.* ба́бочек) but-  
 terfly  
 багрове́ть *I imp.* to turn purple  
 база́р *m* market  
 бана́н *m* banana  
 банди́т *m* robber  
 ба́нка *f* (*gen. pl.* ба́нок) jar  
 бараба́н *m* drum  
 бара́хтаться *I imp.* to flounder  
 баррика́да *f* barricade  
 бас *m* bass  
 баско́м *adv.* in a bass voice  
 ба́тюшки *int*. Good Heavens  
 ба́чки *pl.* (*gen. pl.* ба́чков) whis-  
 kers  
 башма́к *m* (*gen.* башмака́) shoe  
 бе́гающий *part.* running  
 бе́глый *adj.*: ~ взгляд glance  
 бегу́н *m* (*gen.* бегуна́) runner  
 бегу́щий *part.* running  
 бе́дствие *n* calamity  
 безболе́зненно *adv.* painlessly  
 безвы́ходность *f* hopelessness  
 безгла́зый *adj.* eyeless  
 безде́лье *n* idleness  
 бе́здна *f* abyss  
 беззащи́тен *short adj.* defenceless  
 беззу́бый *adj.* toothless  
 безлу́нный *adj.* moonless  
 безо́блачный *adj.* cloudless  
 безобра́зие *n* disgraceful things  
 безопа́сен *short adj.* safe  
 безопа́сность *f* safety  
 безопа́сный *adj.* safe  
 безотче́тный *adj.* unaccountable  
 безразли́чно *impers.* it does not  
 matter  
 безуко́ризненно *adv.* irreproach-  
 ably  
 безуко́ризненный *adj.* irreproach-  
 able  
 безусло́вно *adv.* undoubtedly

безуча́стно *adv.* listlessly  
 бел *short adj.* white; ~-горю́ч  
     white-hot  
 белёсый *adj.* whitish  
 белеть *I imp.* to show white  
 белизна́ *f* whiteness  
 белко́вый *adj.* albuminous  
 бело-голубо́й *adj.* white-blue  
 бело́к<sup>1</sup> *m (gen. белка́)* albumen  
 бело́к<sup>2</sup> *m (dial.)* snow-capped  
     mountain  
 белоку́рый *adj.* blond  
 бело-ро́зовый *adj.* whitish-pink  
 белосне́жный *adj.* snow-white  
 берёза *f* birch  
 бесе́дка *f (gen. pl. бесе́док)* ar-  
     bour  
 бесконéчный *adj.* infinite  
 бесновáться *I imp.* (бесну́юсь,  
     бесну́юсь) to rage  
 беспáмятство *n* frenzy  
 беспеча́льно *adv.* without know-  
     ing sorrow  
 беспоко́ить *II imp.* to worry, to  
     bother, to make anxious  
 беспоко́йство *n* anxiety  
 беспóмощно *adv.* helplessly  
 беспоря́дочный *adj.* disorderly  
 беспоща́дный *adj.* merciless  
 беспре́пятственно *adv.* without  
     hindrance  
 непрерýвный *adj.* continuous,  
     uninterrupted  
 беспристра́стный *adj.* impartial  
 беспричи́нный *adj.* unfounded  
 беспрòволо́чный *adj.* wireless  
 бессвя́зно *adv.* incoherently  
 бесси́лие *n* helplessness; weakness  
 бессе́дно *adv.* without leaving a  
     trace  
 бессóнный *adj.* sleepless  
 бесстра́дность *f* impassiveness  
 бесстра́шный *adj.* fearless  
 бестáктный *adj.* tactless  
 бесцеремо́нно *adv.* unceremonious-  
     ly  
 бесшóмно *adv.* noiselessly  
 бесшóмный *adj.* noiseless  
 бето́нированный *adj.* concreted  
 бето́нный *adj.* concrete  
 бешен|ый *adj.* rapid; ~ая ско́-  
     рость furious speed  
 биологиче́ский *adj.* biological

бй́тва *f* battle  
 благополóчно *adv.* all right, well  
 блаже́нство *n* bliss  
 блеск *m* brilliance  
 блесну́ть *I p.* to shine, to flash  
 блестя́ть *II imp.* to shine  
 блестя́ще *adv.* brilliantly  
 ближа́йший *adj.* nearest  
 бли́жний *adj.* near  
 близ *prep. (+gen.)* near, by, at  
 бли́зиться *II imp.* to approach  
 блокнóт *m* notebook  
 блужда́ть *I imp.* to wander  
 бодр *short adj.* cheerful  
 бодриться *II imp.* to try to keep  
     up one's spirits  
 бо́дрствование *n* wakefulness  
 бо́дрствующий *part.* wakeful  
 бо́дрый *adj.* cheerful  
 бодря́щийся *adj.* trying to look  
     cheerful  
 божество́ *n* deity  
 бока́л *m* wineglass  
 боко́вой *adj.* side  
 бо́ком *adv.* sideways  
 боле́зненный *adj.* sickly; weak  
 боле́знь *f* disease  
 боло́тистый *adj.* marshy  
 боло́тный *adj.* marsh  
 боло́то *n* marsh  
 боло́тце *n, dim. of боло́то,*  
     marsh  
 болта́ться *I imp.* to dangle  
 боль *f* pain  
 больн|о́й *adj.* ill; ~о́е ме́сто sore  
     spot  
 больно́й *m* sick man  
 больни́чный *adj.* hospital  
 больше: всё ~ more and more  
 большóу́щий *adj.* tremendous  
 бормотáть *I imp.* (бормочу́, бор-  
     мочешу́) to mutter  
 бормочá *vl. adv.* muttering  
 борода́тый *adj.* bearded  
 борóться *I imp.* (борю́сь, бо́-  
     решу́сь) to fight  
 борт *m (pl. борта́)* side  
 бо́тало *n* bell  
 боя́ться *II imp.* to fear  
 бра́тцы *pl., colloq.* old boys  
 бред *m* gibberish

**брѣдѣть** *II imp.* (брѣжу, брѣдишь) to be delirious

**брѣмя** *n* (*gen.* брѣмени) burden

**брѣнный** *adj.* perishable

**брѣтый** *adj.* clean-shaven

**брѣть** *n* shaving

**брѣдѣть** *II imp.* (брѣжѹ, брѣдишь) to stroll

**брѣдѣчий** *adj.* stray

**брѣсѣтьсѣ** *II p.* (брѣшѹсь, брѣсишьсѣ) to throw oneself

**брѣшенный** *adj.* thrown

**бруснѣка** *f* cowberries

**брызнуть** *I p.* to spatter

**брюзга** *m* & *f* grumbler

**брюзгливый** *adj.* peevish

**брюзжанѣе** *n* grumbling

**брюхо** *n* belly

**бугорѣк** *m* (*gen.* бугоркѣ) knoll

**будильник** *m* alarm-clock

**бѹдѹчи** *vl. adv.* being

**бѹдѹщее** *n* the future

**буквѣльно** *adv.* literally

**бур** *m* auger

**бурѣнѣе** *n* boring

**бурѣнка** *f*, *colloq.* cow

**бѹркнуть** *I p.* to growl out

**бѹрно** *adv.* rapidly

**бѹрный** *adj.* stormy

**бурѣвѣй** *adj.*: ~ѣя вѣшка der-  
rick; ~ѣя штѣнга boring shaft

**бѹрый** *adj.* brown

**бык** *m* pier

**былина** *f* Russian epic

**былой** *adj.* former

**быстрѣе**, *comp.* of **быстро**,  
quicker

**быстрѣта** *f* quickness, speed

**быт** *m* mode of life

**бычий** *adj.* of an ox, ox's

**бѹллетѣн** *m* bulletin; report

**бѹрѣ** *n*, *indecl.* bureau

## В, в

**вагѣн** *m* (railway) carriage

**важнѣе**, *comp.* of **важно**, more  
important

**вал** *m* shaft; bank

**валѣтьсѣ** *II imp.* (валѣсь, вѣлишьсѣ) to fall

**валѹн** *m* (*gen.* валѹнѣ) boulder

**вальс** *m* waltz

**валѣй** *imper.*, *fam.* go ahead

**ванная** *f* bathroom

**варварскѣй** *adj.* barbarous

**варварство** *n* barbarism, barbarity

**варѣтьсѣ** *II imp.* (варѣтсѣ) to be boiling

**вахтенный** *adj.* watch

**вбѣжать** *p.* (вбѣрѹ, вбѣжѣшь ...  
вбѣрѹт) to come running

**вблизѣй** *adv.* close by

**вбок** *adv.* sideways

**ввалѣтьсѣ** *II p.* (ввалѣсь, ввѣлишьсѣ) 1. to burst into; 2. to sink (of eyes)

**введѣнѣе** *n* introduction

**ввѣстѣ** *I p.* (ввѣдѹ, ввѣдѣшь) to introduce; to lead into

**вводѣть** *II imp.* (ввожѹ, ввѣдишь) to introduce; to lead into

**ввысь** *adv.* upwards

**вглубѣ** *adv.* deep into

**вглѣдыватѣсь** *I imp.* to observe closely

**вдвѣгатѣсь** *I imp.* to go in

**вдвое** *adv.* twofold

**вдвоем** *adv.* two (together)

**вдѣлыватѣ** *I imp.* to fit into

**вдохновѣнный** *adj.* inspired

**вдохнѹть** *I p.* to breathe in

**ведѹщий** *adj.* leading  
*ведѣ* *emphasising particle* you know; isn't it, doesn't it, etc.

**вѣер** *m* fan

**вѣжливе**, *comp.* of **вѣжливѣй**,  
more polite

**вѣжливѣй** *adj.* polite

**вѣк** *m* time; age

**велѣк** *short adj.* great

**великан** *m* giant

**велѣкий** *m* great man

**великолѣпен** *short adj.* splendid

**великолѣпный** *adj.* splendid

**величайшѣй** *adj.*, *superl.* of **велѣкий**, greatest; utmost

**величинѣ** *f* size; constant

**Венѣра** *f* Venus

**вентѣлятор** *m* fan

**вѣрѣть** *II imp.* to believe

**вѣрно** *adv.* right  
**вернѹться** *I p.* to return  
**вероятно** *adv.* probably  
**вероятность** *f* probability; по  
 всей ~и in all probability  
**верста** *f* (*pl.* вѣрсты) verst (=3,500  
 feet)  
**вертѣть** *II imp.* (верчѹ, вѣртишь)  
 to twiddle  
**вертѣться** *II imp.* (верчѹсь, вѣр-  
 тишься) to turn round  
**вертикаль** *f* vertical line  
**вертикальный** *adj.* vertical  
**вертолѣт** *m* helicopter  
**верховный** *adj.* supreme  
**верховье** *n* upper reaches (of a  
 river)  
**верхушка** *f* (*gen. pl.* верхушек)  
 top  
**вес** *m* weight  
**веселѣй**, *comp. of* весѣлый, mer-  
 rier  
**вѣско** *adv.* weightily  
**вестибюль** *m* entrance-hall  
**вѣстингаузовский** *adj.* Westing-  
 house  
**вѣсть** *f* (*gen. pl.* вѣстѣй) news  
**весы** *pl.* balance  
**весьма** *adv.* very, extremely  
**ветвь** *f* (*gen. pl.* ветвѣй) branch  
**ветерок** *m* (*gen.* ветерка) breeze  
**вѣчно** *adv.* for ever  
**вѣчность** *f* eternity  
**вѣчный** *adj.* eternal, permanent  
**вещественный** *adj.:* ~ое дока-  
 зательство material evidence  
**вещество** *n* substance  
**вѣять** *I imp.* to flutter  
**взбѣсившийся** *part.* which had  
 become rabid  
**взбѣситься** *II p.* (взбѣшѹсь, взбѣ-  
 сишься) to become rabid  
**взбираться** *I imp.* to climb  
**взбудораженный** *part.* agitated  
**взбудоражить** *II p.* to agitate  
**взвѣсить** *II p.* (взвѣшу, взвѣ-  
 сишь) to weigh  
**взвѣшивать** *I imp.* to weigh  
**взволнованный** *part.* agitated, ex-  
 cited  
**взглянѹть** *I p.* (взглянѹ, взгля-  
 нешь) to glance  
**взгѣрье** *n* hill

**вздѣх** *m* sigh  
**вздрэгивать** *I imp.* to start  
**вздрѣгнуть** *I p.* to start  
**вздыматься** *I imp.* to rise  
**взлетать** *I imp.* to fly up; to  
 take off  
**взлетѣть** *II p.* (взлечѹ, взлетѣшь)  
 to fly up; to take off  
**взлохмаченный** *part.* dishevelled  
**взмахнѹть** *I p.* to fling up  
**взметнѹть** *I p.* to raise  
**взмывать** *I imp.* to soar up  
**взмыть** *I p.* (взмѣю, взмѣешь) to  
 soar up  
**взнѣсѣнный** *part.* raised  
**взобраться** *I p.* (взберѹсь, взбе-  
 рѣшься) to climb  
**взор** *m* look, gaze  
**взрѣвѣть** *I p.* to roar  
**взрѣслый** *m* adult  
**взятый** *part.* taken  
**взяться** *I p.* (возьмѹсь, возъ-  
 мѣмся) to take  
**вибрационный** *adj.* vibratory  
**вибрировать** *I imp.* to vibrate  
**виварій** *m.* vivarium  
**вид** *m* view, aspect  
**видѣться** *I imp.* to see each  
 other  
**видѣнный** *part.* seen  
**видѣтѣлѣфон** *m* videotelephone  
**видѣофон** *m* videophone  
**видимый** *adj.* apparent  
**виднѣвшийся** *part.* visible  
**видимый** *adj.* apparent  
**виднѣться** *I imp.* to be seen  
**визгливо** *adv.* shrilly  
**визгливый** *adj.* shrill  
**визит** *m* call  
**вилочка** *f* (*gen. pl.* вилочек),  
*dim. of* вѣлка, small fork  
**вѣлы** *pl.* pitchfork  
**винт** *m* (*gen.* винта) screw  
**винтик** *m*, *dim. of* винт, little  
 screw  
**витрина** *f* shop window  
**вѣться** *I imp.* (вѣтѣся; *past* вѣлся,  
 вѣлась) to wind  
**вишнѣвый** *adj.* cherry-coloured  
**включатель** *m* switch  
**включать** *I imp.* to include  
**включить** *II p.* (включѹ, вклю-  
 чѣшь) to include

вкус *m* taste  
 владение *n* domain  
 влажность *f* humidity  
 влюблённый *adj.* in love  
 вместительный *adj.* roomy  
 вместить *II p.* (вместу, вместить) to accommodate  
 вмешательство *n* interference  
 вмешаться *I p.* to interfere  
 вмятина *f* dent  
 внедрение *n* introduction  
 внезапно *adv.* suddenly  
 внезапный *adj.* sudden  
 внешне *adv.* outwardly  
 внешний *adj.*: ~ мир outside world  
 вникать *I imp.* to try to understand  
 вникнуть *I p.* to understand  
 внимательнее, *comp.* of внимательно, more attentively  
 внимательный *adj.* attentive  
 вновь *adv.* again  
 внутренне *adv.* inwardly  
 внутренний *adj.* inward  
 внутриядерный *adj.* intranuclear  
 внушительно *adv.* (it is) impressive  
 во все *adv.* at all  
 вогнать *II p.* (вгоню, вгонишь) to drive into  
 водиться *II imp.* (водится) to be found  
 водопад *m* waterfall  
 водород *m* hydrogen  
 водяной *adj.* water  
 воедино *adv.* together  
 возбуждать *I imp.* to arouse  
 возбуждение *n* excitement, stimulation  
 возбуждённо *adv.* excitedly  
 возвести *I p.* (возведу, возведёшь; *past* возвёл, возвела) to raise  
 возводить *II imp.* (возвожу, возводишь) to raise  
 возвращающийся *part.* returning  
 возвращение *n* return  
 возвышаться *I imp.* to tower  
 воздействие *n* influence  
 воздействовать *I imp.* & *p.* (воздействую, действуюешь) to influence  
 воздушный *adj.* air

возиться *II imp.* (вожусь, возишься) to spend much time (over something)  
 возлагать *I imp.* to place  
 возможно *adv.* perhaps, possibly  
 вознаграждать *I imp.* to reward  
 возникающий *part.* arising  
 возразить *II p.* (возражу, возразишь) to retort  
 возражение *n* objection  
 возрастание *n* increase  
 возрастать *I imp.* to increase  
 войдя *vl. adv.* having entered  
 войлочный *adj.* felt  
 волна *f* (*pl.* волны) wave  
 волнение *n* turbulence  
 волнообразный *adj.* undulating  
 волокно *n* (*pl.* волокна) fibre  
 волочить *II imp.* drag  
 волчий: ~ья ягода mezegeon  
 волчок *m* (*gen.* волчка) top  
 волшебный *adj.* magic  
 волшебство *m* magic  
 вольфрамовый *adj.* tungsten  
 вон *part.* there  
 вонючий *adj.* stinking  
 воображение *n* imagination  
 вообще *adv.* in general  
 вооружённый *part.* armed  
 вопить *II imp.* (воплю, вопишь) to howl  
 воплощённый *part.* realised  
 вопросительно *adv.* inquiringly  
 ворваться *I p.* to burst into  
 ворот *m* collar  
 ворочать *I imp.* to turn; to operate  
 ворочаться *I imp.* to toss and turn  
 ворчание *n* growling; grumbling  
 ворчать *II imp.* to grumble; to growl  
 ворчливо *adv.* peevishly  
 ворчун *m* (*gen.* ворчуна) grumbler  
 восклицание *n* exclamation  
 воспевать *I imp.* to sing (of)  
 воспитанный *part.* well-bred  
 воспоминание *n* recollection  
 воспринимать *I imp.* to perceive  
 восприниматься *I imp.* to be perceived  
 восприятие *n* perception

**воспроизводить** *II imp.* (воспроизвожу́, воспроизводишь) to reproduce  
**восстановление** *n* restoration  
**восторг** *m* delight; **быть в ~е** to be delighted  
**восточный** *adj.* east(ern)  
**восхищать** *I imp.* to delight  
**восхищаться** *I imp.* to admire  
**восхищение** *n* delight  
**восхищённый** *part.* delighted  
**восьмёрка** *f* (*gen. pl.* восьмёрок) figure-of-eight  
**вот-вот** *adv.* at any moment  
**воцаряться** *I imp.* to set in  
**вошедший** *part.* who came in  
**впадина** *f* depression  
**вплотную** *adv.* very close  
**вполголоса** *adv.* in a low voice  
**вползти** *I p.* to creep into  
**вполнѐ** *adv.* quite  
**впоследствии** *adv.* afterwards  
**вправе** *adv.:* **быть ~** to have a right  
**вправо** *adv.* to the right  
**впрочем** *but*  
**впустить** *II p.* (впущу́, впустить) to let in  
**враждебный** *adj.* inimical  
**вражеский** *adj.* enemy  
**вращаться** *I imp.* to revolve  
**вращающийся** *part.* revolving  
**вращение** *n* revolution  
**вред** *m* (*gen.* вредá) harm  
**врезаться** *I p.* (врежется) to be engraved (on)  
**временами** *adv.* now and then  
**временно** *adv.* temporarily  
**время** *n* time  
**вроде** *prep.* (+*gen.*) like  
**всѐ** *particle* ever  
**всевозможный** *adj.* all sorts of  
**вселенная** *f* universe  
**всемирный** *adj.* world  
**всерьѐз** *adv.* seriously  
**всѐ-таки** *particle* still  
**всѐ же** *conj.* yet  
**вскарáбкаться** *I p.* to climb  
**всклокóченный** *adj.* tousled  
**вско́чить** *II p.* (вско́чу, вскóчишь) to jump up

**вскри́кнуть** *I p.* to utter a scream  
**вскрича́ть** *II p.* to cry  
**вскрыва́ть** *I imp.* to open  
**вскрыть** *I p.* (вскро́ю, вскрыбе́шь) to open  
**вслед** *prep.* (за+*instr.*) after  
**вслу́шиваться** *I imp.* to listen attentively  
**всмáтриваться** *I imp.* to take a good look  
**всмóтрѐться** *II p.* (всмóтрю́сь, всмóтришься) to take a good look  
**всплыва́ть** *I imp.* to reveal itself  
**вспу́читься** *II p.* to distend, to swell  
**вспы́хивать** *I imp.* to flash  
**вспы́хнуть** *I p.* to flash, to blaze up  
**вспы́шка** *f* (*gen. pl.* вспы́шек) flashlight  
**вста́вить** *II p.* (вста́влю, вста́вишь) to put in  
**встревóженно** *adv.* anxiously  
**встревóженный** *part.* alarmed  
**встреча́ющийся** *part.* which is found  
**встрѐчный** *adj.* which one meets on the way  
**вступáть** *I imp.* to join  
**вся́кий** *adj.* any; **во ~ом слýчае** in any case  
**всячина** *f*; **вся́кая ~** all sorts of things  
**вта́йне** *adv.* secretly  
**втира́ть** *I imp.* to rub into  
**втолкну́ть** *I p.* to push into  
**вторже́ние** *n* intrusion  
**вторично** *adv.* for the second time  
**втяну́ть** *I p.* (втяну́, втяне́шь) to draw in  
**вулка́н** *m* volcano  
**входно́й** *adj.* entrance  
**вчера́шний** *adj.* yesterday's  
**вширь** *adv.* breadthways  
**выбежавший** *part.* who ran out  
**выбе́жать** *p.* (выбе́гу, вы́бежишь ... вы́бегут) to run out  
**выбива́ть** *I imp.* to knock out  
**выбрани́ться** *II p.* to swear

выбрасываемый *part.* thrown out  
 выбрасывать *I imp.* to throw out  
 выбрасываться *I imp.* to be thrown out  
 выбраться *I p.* (выберусь, выберешься) to get out  
 выбриваться *I imp.* to shave oneself  
 выброшенный *part.* thrown out  
 выбыть *I p.*: ~ из строя to quit the ranks  
 выветрить *II p.* to drive away  
 вывод *m* conclusion  
 выворачивать *I imp.* to turn outwards  
 выгибаться *I imp.* to bend  
 выглаженный *part.* smoothed down  
 выглядывать *I imp.* to look out; to show  
 выглянуть *I p.* to look out; to show  
 выгнать *II p.* (выгоню, выгонишь) to drive out  
 выгода *f* advantage  
 выгрузить *II p.* (выгружу, выгрузишь) to unload  
 выдавить *II p.* (выдавлю, выдавишь) to squeeze out  
 выдаться *I p.* (выдастся, выдутся) to be; утро выдалось ... it was a ... morning  
 выдающийся *adj.* outstanding  
 выделяться *I imp.* to stand out  
 выделяя *vl. adv.* emphasising  
 выдержав *vl. adv.* having contained oneself  
 выдержать *II p.* to stand  
 выдерживать *I imp.* to stand; не ~ критики to be beneath criticism  
 выдумать *I p.* to invent  
 выдумка *f* (*gen. pl.* выдумок) invention  
 выезд *m* driving  
 выездн|ой *adj.*: ~ая лошадь carriage horse  
 вызванный *part.* caused  
 вызов *m* call  
 вызывать *I imp.* to call  
 вызывающий *adj.* causing  
 выигран *short adj.* won

выискывать *I imp.* to try to find  
 выйдя *vl. adv.* having left  
 выкладка *f* calculation  
 выкрашенный *part.* painted  
 вылезать *I imp.* (*imper.* вылезай, popular вылазь) to get out; to climb out  
 вылезти *I p.* (*past* вылез, -ла) to get out; to climb out  
 вылететь *II p.* (вылечу, вылетишь) to rush out  
 выливаться *I imp.* to pour out  
 выложить *II p.*, *colloq.* to tell  
 вымести *I p.* (вымету, выметешь; *past* выметел, -ла) to sweep out  
 выметать *I imp.* to sweep out  
 вымирать *I imp.* to die out  
 вынашивать *I imp.* to nurture  
 вынести *I p.* (*past* вынес, -ла) to take out; to endure  
 выниматься *I imp.* to be taken/pulled out  
 выносить *II imp.* (выношу, выносишь) to take out; to endure  
 вынуждавший *part.* forcing, compelling  
 вынужден *short part.* forced  
 вынужденный *part.* forced  
 вынут *short part.* taken out  
 вынырнуть *I p.* to emerge  
 выпасть *I p.* (выпаду, выпадешь; *past* выпал, -ла) to drop out  
 выписывать *I imp.* to describe  
 vyplыва́ть *I imp.* to sail out  
 выполненный *part.* carried out  
 выпрямляться *I imp.* to draw oneself up  
 выпуклый *adj.* convex, protruding  
 выпятить *II p.* (выпячу, выпятишь) to thrust out  
 вырабатывать *I imp.* to produce  
 выравниваться *I imp.* to level  
 выражение *n* expression  
 выразить *II p.* (выражу, выразишь) to express  
 выразиться *II p.* to express oneself  
 выразительно *adv.* expressively  
 выра́щаемый *part.* grown; bred  
 вырванный *part.* torn out  
 вырваться *I p.* (вырвусь, вырвешься) to shoot up

**выронить** *II p.* to drop  
**вырываться** *I imp.* to escape  
**высекать** *I imp.* to strike; to carve  
**высечен** *short part.* carved  
**высеченный** *part.* carved  
**высившийся** *part.* rising  
**выситься** *II imp.* to rise  
**высказать** *I p.* (выскажу, выскажешь) to express; ~ предположение to suggest  
**высказаться** *I p.* (выскажусь, выскажешься) to speak  
**высказывать** *I imp.* to express; ~ предположение to suggest  
**высказываться** *I imp.* to express one's opinion  
**выскакивать** *I imp.* to spring out, to appear suddenly  
**выскользнуть** *I p.* to slip out  
**выскочивший** *part.* springing out, appearing suddenly  
**выскочить** *II p.* to spring out, to appear suddenly  
**выследить** *II p.* (выслежу, выследишь) to track down  
**выслушать** *I p.* to listen  
**высоковольтный** *adj.* high-voltage  
**высокогорный** *adj.* alpine  
**высокогорье** *n* high mountains  
**высокомерный** *adj.* haughty  
**высохнуть** *I p.* (past высох, -ла) to dry (up)  
**высохший** *part.* shrivelled  
**вырастить** *II imp.* (выращу, вырастишь) to grow up  
**выстроить** *II p.* to build  
**выструганный** *part.* planed smooth  
**выстучивать** *I imp.* to tap out  
**выступавший** *part.* which projected  
**выступающий** *part.* projecting  
**вытаскивать** *I imp.* to pull out  
**вытирать** *I imp.* to wipe  
**вытягиваться** *I imp.* to grow; to stretch  
**вытянуть** *I p.* to pull out; to stretch  
**вытянуться** *I p.* to emerge; to stretch  
**выхватить** *II p.* (выхвачу, выхватишь) to snatch

**выход** *m* exit; outcrop; fig. way out  
**выходить** *II imp.* (выхожу, выходишь) to come/turn out  
**выходка** *f* (gen. pl. выходов) trick  
**вычислить** *II p.* to calculate  
**вычистить** *II p.* (вычищу, вычистишь) to clean, to brush  
**вышвырнуть** *I p.* to chuck out  
**вышележащий** *adj.* rising above  
**вышина** *f* height  
**вышка** *f* (gen. pl. вышек): буровая ~ derrick  
**выявивший** *part.* which manifested  
**выяснение** *n* clearing up  
**выяснить** *II p.* to clear up  
**выясниться** *II p.* to turn out  
**выюк** *m* pack  
**выючка** *f* packing  
**вязкий** *adj.* viscid  
**вязь** *f* ornament  
**вяло** *adv.* sluggishly  
**вялость** *f* sluggishness

## Г, г

**гавкать** *I imp.* to yap  
**гайка** *f* (gen. pl. гаек) nut  
**гальчник** *m* pebblestone  
**галька** *f* pebbles  
**гамадрил** *m* hamadryad, sacred baboon  
**гамма** *f* gamut  
**гарантирован** *short part.* guaranteed  
**гарантия** *f* guarantee  
**гармония** *f* harmony  
**гвоздика** *f* pink; carnation  
**гелий** *m* helium  
**генетика** *f* genetics  
**гениальность** *f* genius  
**гений** *m* genius  
**геологический** *adj.* geological  
**геройство** *n* heroism  
**геофизик** *m* geophysicist  
**гибель** *f* destruction; death; colloq. heaps (of)  
**гибельный** *adj.* destructive, pernicious



гибнущий *part.* perishing, dying  
 гигант *m* giant  
 гигантский *adj.* gigantic  
 гигрометр *m* hygrometer  
 гипноз *m* hypnosis, hypnotism  
 гиря *f* weight  
 главк *m* central board  
 главное *used as noun* the main thing  
 гладь *f* glassy surface  
 глазки *pl.* (*gen. pl.* глазок), *dim.* of глаза, small eyes  
 глазомерный *adj.* estimated by sight  
 глина *f* clay  
 глиняный *adj.* earthenware  
 глициния *f* wistaria  
 глотка *f* (*gen. pl.* глоток) throat  
 глотнуть *I p.* to take a sip  
 глубже, *comp.* of глубоко, deeper  
 глубина *f* depth; глубины (земли) the bowels (of the earth)  
 глупости *pl.* (*gen. pl.* глупостей) rubbish  
 глухомань *f*, *colloq.* backwoods  
 глушь *f* remote corner  
 глыба *f* block  
 глядеть *II imp.* (гляжy, глядишь) to look  
 глaдить *II imp.* (глaжу, глaдишь) to stroke  
 гнать *II imp.* (гоню, гонишь) to drive  
 гнаться *II imp.* (гонюсь, гонишься) to pursue  
 гневаться *I imp.* to be angry  
 гнёт *m* oppression  
 гнетущий *adj.* oppressive  
 голёц *m* (*gen.* гольца) boulder  
 головной *adj.*: ~ мозг brain  
 головокружение *n* giddiness  
 голубовато-зелёный *adj.* bluish-green  
 голубовато-сёрый *adj.* bluish-grey  
 голубоватый *adj.* bluish  
 голубчик *m* my friend; my dear fellow  
 гольцовый *adj.* boulder  
 гоняться *I imp.* to pursue, to run  
 гордиться *II imp.* (горжyсь, гордишься) to be proud

горек *short adj.* bitter  
 горёлка *f* (*gen. pl.* горелок) burner  
 горелый *adj.* scorched  
 горестно *adv.* sadly  
 горелчь *f* bitterness; с ~чью bitterly  
 горизонт *m* horizon  
 горизонтальный *adj.* horizontal  
 горка *f* (*gen. pl.* горок) hillock  
 горло *n* throat  
 горный *adj.* mountain(ous); ~ая порода rock  
 горбоховый *adj.*: шут ~ clown  
 горюч *short adj.* burning.  
 горючее *n* fuel  
 господство *n* domination  
 гостиная *f* drawing-room  
 гость *m* (*gen. pl.* гостей) guest  
 готовиться *II imp.* (готовлюсь, готовишься) to prepare oneself  
 грабёж *m* (*gen.* грабежа) burglary  
 гравитациосн *m* gravitosleep  
 градирня *f* cooling tower  
 градусник *m* thermometer  
 грамота *f*: почётная ~ honour certificate  
 грандиозный *adj.* grandiose  
 гранёный *adj.* faceted  
 гранит *m* granite  
 гранитный *adj.* granite  
 график *m* graph  
 графит *m* graphite  
 грёбень *m* (*gen.* грёбня) crest  
 Гренландия *f* Greenland  
 грёчевый *adj.* buckwheat  
 гримаска *f* (*gen. pl.* гримасок), *dim.* of гримаса, grimace  
 гроб *m* (*pl.* гробы) coffin  
 гробоподобный *adj.* coffin-like  
 грозить *II imp.* (грожу, грозись) to threaten  
 грозиться *II imp.* (грожyсь, грозись) to threaten  
 грозно *adv.* sternly  
 грозный *adj.* stern  
 грозящий *part.* threatening  
 громада *f* enormous bulk  
 громкоговоритель *m* loudspeaker  
 гробнуть *I p.* to crash down  
 грóхот *m* din, crash

гру́бость *f* rudeness  
 груз *m* load  
 грузи́ть *II imp.* (гружу́, гру́зишь)  
 to load  
 гру́зный *adj.* corpulent  
 грузови́к *m* lorry  
 грус|ть *f* sadness; с ~тью sadly  
 гряда́ *f* ridge  
 грядка́ *f* (*gen. pl.* грядок) bed  
 губи́тельный *adj.* destructive  
 губи́ть *II imp.* (гублю́, губи́шь)  
 to destroy  
 губка́ *f* (*gen. pl.* губок) sponge  
 гуде́ние *n* drone  
 гуде́ть *II imp.* to drone  
 гул *m* din  
 гума́нно *adv.* humanely

## Д, д

дава́ться *I imp.* (даётся) to yield  
 дава́ть *I imp.* (даю́, даёшь;  
*imper.* дава́йте+*inf.*), *colloq.* to  
 let  
 дави́вший *part.* lying heavy  
 дави́ть *II imp.* (давлю́, да́вишь)  
 to lie heavy  
 давлéние *n* pressure  
 давни́шний *adj.* old  
 да́вность *f* antiquity  
 да́вший *part.* who gave  
 да́же *particle* even  
 да́лее *adv.* then  
 да́льнейши́й *adj.:* в ~ем in fu-  
 ture  
 дан *short part.* given  
 да́нные *pl.* data, facts  
 да́нный *part.* given  
 да́ром *adv.* to no purpose  
 да́тчик *m* one that/which gives  
 да́ться *p.* (да́тся) to yield  
 да́ча *f* country cottage, villa  
 два́жды *adv.* twice  
 двéрца *f*, *dim. of* двéрь, small door  
 дви́гатель *m* engine  
 дво́йник *m* (*gen.* дво́йника́)  
 double  
 дво́йно́й *adj.* double  
 двóрник *m* yardkeeper  
 двунóгий *adj.* two-legged

двухвершкóвый *adj.* two-vershok  
 (*vershok*= $1\frac{3}{4}$  in.)  
 дева́ться *I imp.* to disappear  
 девчóнка́ *f* (*gen. pl.* девчóнок)  
 girl  
 дед *m* grandfather; old man  
 дедуктíвен *short adj.* deductive  
 дежу́рить *II imp.* to be on duty;  
 to watch  
 де́йствие *n* action; под ~м  
 under the influence  
 действíтельно *adv.* really  
 действую́щий *part.* active  
 дела́ться *I imp.* to be done  
 делéние *n* division  
 де́ло *n* (*pl.* делá) case; в са́мом  
 де́ле indeed, really  
 де́ргаться *I imp.* to jerk  
 деревéнька́ *f*, *dim. of* деревня́,  
 small village  
 деревцо́ *n* (*gen.* деревца́), *dim.*  
*of* дере́во, small tree  
 держа́вший *part.* which held  
 держа́ться *II imp.* (держу́сь,  
 держи́шься) to hold; манéра ~  
 manners  
 де́рнуть *I p.* to jerk  
 деся́ток *m* (*gen.* деся́тка) ten  
 дета́ль *f* detail  
 дешё́вый *adj.* cheap  
 джентльме́н *m* gentleman  
 диагра́мма *f* diagram  
 диверса́нт *m* saboteur  
 ди́кость *f* savagery  
 диктова́ть *I imp.* (дикту́ю, дик-  
 ту́ешь) to dictate  
 ди́ктор *m* announcer  
 дипло́мник *m* student writing his  
 graduation thesis  
 дипо́льный *adj.* dipolar  
 дире́кторский *adj.* director's  
 дискообра́зный *adj.* disk-like  
 диску́ссия *f* discussion  
 диссе́ртация́ *f* thesis  
 диссоци́ровать *I imp.* (диссоци́-  
 руе́т) to dissociate  
 дифференциáльный *adj.* differen-  
 tial  
 до́белá *adv.* white-hot  
 доби́ться *I p.* (добью́сь, добы-  
 ёшься) to get, to obtain  
 добр *short adj.* kind

добрат́ься *I p.* (добе́русь, добе-  
 ре́шься) to reach  
 доброво́льный *adj.* voluntary  
 добы́тчик *m* miner  
 дове́зти *I p.* (*past* дове́з, -везла́)  
 to take, to carry  
 дове́рие *n* confidence  
 дове́рительно *adv.* confidentially  
 до́вод *m* argument  
 дово́льно *adv.* rather, fairly;  
*impers.* it is enough  
 дога́даться *I p.* to guess  
 дога́дка *f* (*gen. pl.* дога́док) guess  
 догна́ть *II p.* (догони́ю, догони́шь)  
 to overtake  
 доду́мать *I p.* to think out  
 дожида́ться *I imp.* to wait  
 дойдя́ *vl. adv.* having reached  
 дойти́ *I p.* (дойду́, дойдёшь; *past*  
 дошёл, -шла́) to reach  
 доказа́тельство *n* evidence  
 доказа́ть *I p.* (докажу́, дока́жешь)  
 to prove  
 докла́дчик *m* speaker  
 докона́ть *I p.* to finish off  
 доко́нчить *II p.* to finish  
 до́лгий *adj.* long  
 долго́вязый *adj.* lanky  
 должно́ быть *parenth.* must; prob-  
 ably  
 до́лжность *f* post  
 доли́на *f* valley  
 доложи́ть *II p.* (доложу́, доло́-  
 жишь) to report  
 до́ля *f* (*gen. pl.* доле́й) part  
 дома́шний *adj.* home  
 domestíть *I p.* (домету́, дометёшь;  
*past* домёл, -мелá) to finish  
 sweeping  
 донести́ *I p.* (*past* донёс, -несла́)  
 to carry  
 донести́сь *I p.* (*past* донёсся,  
 -несла́сь) to come, to be heard  
 доно́ситься *II imp.* (донóсится)  
 to come, to be heard  
 допу́стимо *adv.* (it is) permissible  
 допу́стить *II p.* (допущу́, допу́с-  
 тишь) to allow; ~ ош́ибку to  
 commit an error  
 доро́жить *II imp.* to value  
 доро́жка *f* (*gen. pl.* доро́жек) path  
 доро́жный *adj.* roadside  
 доса́дный *adj.* annoying

досмотрéть *II p.* (досмотрю́, до-  
 смóтришь) to see (to the end)  
 доспéхи *pl.* armour  
 доста́вить *II p.* (доста́влю, доста́-  
 вишь) to take, to bring  
 доста́вленный *part.* brought  
 доставля́ть *I imp.* to take, to  
 bring  
 доста́вшийся *part.* which one  
 got  
 доста́ть *I p.* (доста́ну, доста́-  
 нешь) to reach  
 доста́ться *I p.* (доста́нется) to  
 get  
 дости́гнуть *I p.* to achieve  
 дости́жение *n* achievement  
 достове́рно *adv.* for certain  
 досто́инство *n* dignity  
 досто́инный *adj.* worthy  
 досто́примечательность *f* one of  
 the sights  
 досту́пен *short adj.* accessible  
 дотащи́ться *II p.* (дотащу́сь, до-  
 тащи́шься) to drag oneself (to)  
 драгоцен́ность *f* jewellery  
 драгоце́нный *adj.* precious  
 дра́ма *f* drama; tragedy  
 древе́сина *f* wood  
 дрéвние *pl.* the ancients  
 дрéвний *adj.* ancient  
 дрéвность *f* antiquity  
 дрема́ть *I imp.* (дремлю́, дрém-  
 лешь) to slumber  
 дрóбно *adv.* like the roll of a  
 drum  
 дроби́ться *II imp.* to divide up  
 дро́гнуть *I p.* to shake, to quaver  
 дру́жок *m* (*gen.* дружкá), *dim.*  
 of друг, friend  
 дряхлéть *I imp.* to become  
 decrepit  
 дýвший *part.* which blew  
 ду́га *f* (*pl.* ду́ги) arc  
 дура́цкий *adj.* stupid  
 дурма́нить *II imp.* to intoxicate  
 дурно́й *adj.* bad  
 дух *m* spirit  
 духи́ *only pl.* perfume  
 духо́вный *adj.* spiritual  
 душа́ *f* soul  
 души́стый *adj.* sweet-scented  
 души́ть *II imp.* (душу́, ду́шишь)  
 to strangle

дымка *f* haze  
 дымок *m* (*gen.* дымка́), *dim.* of  
 дым, smoke, steam  
 дымчатый *adj.* smoky  
 дымящийся *part.* steaming  
 дыра́ *f* (*pl.* дыры) hole  
 дырочка *f* (*gen. pl.* дырочек) little  
 hole  
 дырчатый *adj.* covered with  
 holes  
 дыха́ние *n* breathing  
 дыша́ть *I imp.* (дышу́, дышишь)  
 to breathe

### Е, е

едва́ *adv.* hardly  
 ежели *conj., obs. & pop.* if  
 еженеде́льный *adj.* weekly  
 езда́ *f* riding  
 еле́ *adv.* hardly  
 ело́вый *adj.* fir  
 ель *f* fir-tree  
 ерунда́ *f, colloq.* nonsense  
 ехидный *adj.* insidious  
 ёж *m* (*gen.* ежа́) hedgehog  
 ёжиком *adv.* cropped  
 ёлка́ *f* New Year tree  
 ещё́ *adv.* more

### Ж, ж

жа́жда *f* thirst  
 жа́лкий *adj.* piteous  
 жа́лоба *f* complaint  
 жа́лобно *adv.* piteously  
 жа́ловаться *I imp.* (жа́люсь, жа́-  
 луешься) to complain  
 жар *m* ardour  
 жара́ *f* heat  
 жа́ться *I imp.* (жмусь, жмёшься)  
 to huddle, to draw closer  
 жева́ть *I imp.* (жую́, жуёшь) to  
 chew  
 жела́ть *I imp.* to wish  
 желва́к *m* (*gen.* желвака́) tumour  
 желтова́тый *adj.* yellowish  
 же́лто-си́ний *adj.* yellow-blue  
 жени́ть *II imp. & p.* (женю́, же́-  
 нишь) to marry

же́ртовать *I imp.* (же́ртвую,  
 же́ртвуешь) to sacrifice  
 жесто́кий *adj.* cruel, severe  
 жже́ние *n* burning  
 жив *short adj.* alive  
 живо́й *adj.* living  
 живё́м *adv.* alive  
 жи́зненно *adv.* vitally  
 жи́знерадо́стный *adj.* cheerful  
 жила́ *f* vein  
 жили́ще *n* dwelling  
 жир *m* grease  
 жи́тель *m* inhabitant  
 жонглёр *m* juggler  
 жук *m* (*gen.* жука́) beetle  
 жулик *m* swindler  
 журнали́ст *m* journalist  
 журча́ть *II imp.* purrl

### З, з

заба́ва *f* amusement  
 забавля́ться *I imp.* to amuse one-  
 self  
 забавно́ *adv.* amusingly  
 забавный *adj.* amusing  
 забаррикади́ровать *I p.* (забар-  
 рикади́рую, забаррикади́ру-  
 ешь) to barricade  
 забира́ть *I imp.* to take  
 забы́тый *adj.* filled, packed  
 заблудиться́ *II p.* (заблужу́сь,  
 заблуди́шься) to lose one's  
 way  
 заболева́ние *n* disease  
 забо́р *m* fence  
 заботливо́ *adv.* solicitously  
 заботи́ться *II imp.* (забо́чусь, за-  
 бо́тишься) to take care  
 забра́ть *I p.* (заберу́, заберёшь)  
 to take  
 забрести́ *I p.* (забреду́, забре-  
 де́шь; *past* забре́л, -брела́) to  
 stray  
 забы́ть *I p.* (забу́ду, забуде́шь)  
 to forget  
 забыва́ться *I imp.* to drop off  
 забыва́ть *I imp.* to forget  
 зава́ленный *adj.* filled up  
 заварить́ *II p.* (заварю́, зава́ришь)  
 to brew  
 заверну́ть *I p.* to turn

зверну́ться *I p.* to wrap oneself up  
 заверша́ть *I imp.* to complete, to end  
 заверше́ние *n* completion, termination  
 завёса *f* screen  
 заве́сть *I p.* (заведу́, заведёшь; *past* завёл, -вела́): ~ разгово́р to start a conversation  
 заветный *adj.* kept secret from all others; cherished, longed-for  
 завидова́ть *I imp.* (завидую, зави́дуешь) to envy  
 заво́д *f* backwater  
 заволо́чь *I p.* (*past* заволо́к, -ла́) to cloud over  
 заворачива́ть *I imp.* to wrap up  
 заворча́ть *II p.* to growl  
 завтра́шний *adj.* tomorrow's  
 за́вязнуть *I p.* to stick  
 зага́дочный *adj.* mysterious  
 за́гвоздка *f, colloq.* difficulty, trouble  
 за́гипнотизи́ровать *I p.* (загипноти́рую, загипнотизи́руешь) hypnotise  
 заглуше́нный *part.* muffled  
 загля́дывать *I imp.* to look (into)  
 загляну́ть *I p.* (загляну́, загляне́шь) to look (into)  
 за́говор *m* 1. plot, secret design; 2. exorcism  
 загора́ть *I imp.* to get sunburnt; *here:* to be forced to do nothing  
 загоре́лый *adj.* sunburnt  
 загоре́ться *II p.* to begin to burn  
 за́городный *adj.* country, out-of-town  
 загради́тельный *adj.* defensive  
 загрохота́ть *I p.* (загрохо́чет) to thunder  
 зада́бривать *I imp.* to curry favour (with)  
 за́данный *part.* given  
 за́даток *m* (*gen.* за́датка) deposit  
 задержа́ть *II p.* (задержу́, заде́ржишь) to detain, to delay  
 задержа́ться *II p.* (задержу́сь, заде́ржись) to be detained, to be delayed  
 задё́ть *I p.* (заде́ну, заде́нешь) to brush (against)

за́дний *adj.* rear  
 задо́брить *II p.* to gain somebody's favour  
 задохну́ться *I p.* to suffocate  
 задра́ть *I p.* (задеру́, заде́решь) to lift up; ~ го́лову to throw back one's head  
 задрема́вший *part.* who dozed off  
 задрема́ть *I p.* (задремлю́, задрёмлешь) to doze off  
 задрожа́ть *II p.* to begin to tremble  
 задува́ть *I imp.* to blow out  
 задумчив *short adj.* thoughtful  
 задумчиво *adv.* thoughtfully  
 задумчи́вый *adj.* thoughtful  
 задыха́ться *I imp.* to suffocate; to gasp for breath  
 зажа́ть *I p.* (зажму́, зажме́шь) to jam  
 заже́чь *I p.* (зажгу́, зажже́шь; *past* зажег, зажгла́) to switch on  
 заживля́ть *I imp.* to heal  
 зажима́ть *I imp.* to squeeze  
 зажи́ть *I p.* (заживе́т; *past* зажил, зажи́ла, зажи́ло) to heal  
 за́жмури́ться *II p.* to close one's eyes tight  
 за́звуча́ть *II p.* to be heard  
 за́звя́кать *I p.* to clatter  
 зазубре́нный *adj.* jagged  
 заинтересо́ванный *adj.* interested  
 за́йдя *vl. adv.* having called (at); having disappeared  
 за́ймище *n* flood-lands  
 зака́з *m* order  
 за́кати́ть *II p.* (закачу́, зака́тишь): ~ гла́за to roll one's eyes  
 за́кинуть *I p.* throw up  
 за́кипа́ть *I imp.* to begin to boil  
 за́кипе́ть *II p.* to begin to boil  
 заклю́чение *n:* в ~ in conclusion  
 заклю́чён *short part.* confined  
 зако́ванный *adj.* put into chains  
 зако́лдованный *adj.* bewitched; ~ круг vicious circle  
 зако́н *m* law  
 зако́нчить *II p.* to finish  
 зако́нчиться *II p.* to end

**закруглѣніе** *n* curve  
**закружиться** *II p.*: у меня (него́, неё...) **закружилась** голова  
*I* (he, she...) felt giddy  
**закрутиться** *II p.* (закручусь, закрутишься) to begin to turn  
**закрѣить** *I p.* (закрою, закрѣешь) to close  
**закрѣиваться** *I imp.* to close  
**закрѣивать** *I imp.* to close  
**закрѣит** *short adj.* closed  
**закрѣитый** *adj.* closed  
**закрѣиться** *I p.* (закрѣется) to close  
**закѣска** *f* (*gen. pl.* закѣсок) refreshments  
**залаять** *I p.* to begin to bark  
**залѣзть** *I p.* (*past* залѣз, -ла) to climb  
**залѣчь** *I p.* (залѣгу, залѣжешь; *past* залѣг, -легла) to furrow  
**заливать** *I imp.* to flood  
**заливаться** *I imp.*: ~ смѣхом to rock with laughter  
**залитый** *adj.* flooded  
**залить** *I p.* (залью, зальѣшь) to flood  
**залипанный** *adj., colloq.* soiled  
**заманивать** *I imp.* to tempt  
**заманить** *II p.* (заманю, заманишь) to tempt  
**заманчив** *short adj.* tempting  
**заманчиво** *adv.* (it is) tempting  
**замѣдлить** *II p.*: не ~ not to be long (in doing something)  
**замелькать** *I p.* to gleam  
**замѣнитель** *m* substitute  
**замѣняющий** *part.* replacing  
**замѣр** *m* measurement  
**замѣрѣть** *I p.* (замѣру, замѣрѣшь; *past* замѣр, -ла) to stand stock-still  
**замѣрзнуть** *I p.* to be frozen  
**замѣститель** *m* substitute; deputy  
**замѣтить** *II p.* (замѣчу, замѣтишь) to notice; to remark  
**замѣтно** *adv.* (it is) noticeable, (it is) seen  
**замѣтный** *adj.* noticeable  
**замѣчательно** *adv.* wonderfully  
**замѣшательство** *n* embarrassment  
**замигать** *I p.* to gleam

**замирание** *n* dying away; с ~м сѣрдца with one's heart in one's mouth  
**замкнутый** *adj.* limited  
**замок** *m* (*gen.* замка) castle  
**замысел** *m* (*gen.* замысла) plan  
**замяться** *I p.* (замнѣусь, замнѣюсь) to become embarrassed  
**занавес** *m* curtain  
**занимательный** *adj.* entertaining  
**занимать** *I imp.* to occupy  
**заниматься** *I imp.* to be engaged (in)  
**занимающий** *part.* occupying  
**заночевать** *I p.* (заночую, заночуешь) to pass the night  
**заняться** *I p.* (займусь, займѣюсь) to engage (in)  
**заорать** *I p.* to yell  
**заочно** *adv.* by correspondence  
**запавший** *part.* (which) sunk deeply  
**запал** *m* fuse  
**запас** *m* supply, reserve  
**запасаться** *I imp.* to lay in a supply (of)  
**запекать** *I imp.* to bake in  
**заперѣть** *I p.* (запру, запрѣшь; *past* запер, -ла) to lock in  
**заперѣться** *I p.* (запрусь, запрѣмся) to lock oneself up  
**заперт** *short part.* locked  
**запечатлѣть** *I p.* to imprint, to engrave  
**запечатлѣнный** *part.* imprinted, engraved  
**запираться** *I imp.* to lock oneself up  
**записанный** *part.* written down  
**записной** *adj.*: ~ая книжка notebook  
**записывать** *I imp.* to write down  
**запись** *f* record, entry  
**заплѣсневелый** *adj.* mouldy  
**заплетаются** *adj.*: говорить ~имся языкомъ to mumble  
**заполнен** *short part.* filled  
**заполнить** *II p.* to fill  
**заполнять** *I imp.* to fill  
**запомниться** *II p.* to stick in one's memory  
**заправка** *f* refuelling  
**запрещено** *short part.* prohibited

запрокинуть *I p.* to throw back  
 за́просто *adv.* quite informally  
 запру́да *f* dam  
 за́пуск *m* launching  
 запутанный *adj.* intricate  
 заражённый *part.* infected  
 зареветь *I p.* to roar  
 зарезать *I p.* (зарéжу, зарéжешь)  
     to kill  
 зародиться *II p.* to originate  
 за́росль *f* brushwood  
 заросший *part.* overgrown  
 зарубцевавшийся *part.* cicatrised  
 зарыда́ть *I p.* to begin to sob  
 зарыча́ть *II p.* to growl  
 за́ряд *m* charge  
 заря́дить *II p.* (заряжу́, заря-  
     дишь) to charge  
 за́рядка *f* (*gen. pl.* за́рядок) *p. t.*  
     exercises  
 за́ряжен *short part.* charged  
 засверка́ть *I p.* to begin to gleam  
 заседа́ние *n* meeting  
 засия́ть *I p.* to begin to shine  
 заслу́га *f* desert  
 заставля́вший *part.* which made  
     (one do something)  
 заста́ть *I p.* (застáну, застáнешь)  
     to catch  
 засти́гнут *short part.* caught  
 за́стланный *part.* covered  
 застонáть *I p.* (засто́ну, засто́-  
     нешь) to groan  
 застыва́ние *n* solidifying  
 застыва́ть *I p.* to solidify  
 засты́ть *I p.* (засты́ну, засты́нешь)  
     1. to solidify; 2. to stand stock-  
     still  
 засу́ченный *part.* rolled up  
 засы́панный *part.* covered  
 засыпа́ть *I imp.* to fall asleep  
 затаи́ть *II p.:* ~ дыха́ние with  
     bated breath  
 затащи́ть *II p.* (затащу́, зата́-  
     щишь) to drag  
 затверде́вший *part.* hardened  
 затверде́ть *I p.* to harden  
 затво́р *m* shutter  
 затвори́ть *II p.* (затворю́, затво́-  
     ришь) to close  
 затемне́ние *n* darkening  
 за́темно *adv., colloq.* before dawn

затеса́ться *I p., colloq.* to intrude  
     (on)  
 зате́ять *I p.* to start  
 затира́ть *I imp.* to rub over  
 зати́хать *I imp.* to die away  
 затми́вший *part.* which outshone  
 зато́ *conj.* but  
 затра́чиваться *I imp.* to be spent  
 затро́нутый *part.* broached  
 затрудни́ться *II p.* to find it dif-  
     ficult (to+*inf.*)  
 затрудня́ть *I imp.* to hamper  
 затрудня́ться *I imp.* to find it  
     difficult (to+*inf.*)  
 зату́манный *adj.* obscured  
 заты́лок *m* (*gen.* заты́лка) back  
     of the head  
 зату́нутый *part.* overcast  
 зату́нуться *I p.* to skin over  
 заура́дный *adj.* ordinary  
 захвати́ть *II p.* (захвачу́, захва́-  
     тишь) to take along  
 захло́пнуть *I p.* to slam  
 захло́пнуться *I p.* to slam to  
     заходя́щий *part.* setting  
 захохота́ть *I p.* (захохочу́, захо-  
     хочешь) to burst out laughing  
 зацвеси́ть *I p.* (зацве́тёт; *past* за-  
     цве́л, зацве́ла) to blossom  
 заце́пить *II p.* (заце́плю, заце́-  
     пишь) to brush against  
 заце́питься *II p.* (заце́плюсь,  
     заце́пишься) to stumble (over)  
 заце́пляться *I imp.* to stumble  
     (over)  
 зачарова́нно *adv.* spellbound  
 зачасту́ю *adv., colloq.* frequently  
 зачеркну́ть *I p.* to cross out  
 защёлка́ть *I p.* to click  
 за́яц *m* (*gen.* за́йца) 1. hare;  
     2. *colloq.* stowaway  
 зва́ние *n* rank, title  
 звездоле́т *m* astroplane  
 звездообра́зный *adj.* star-shaped  
 звене́ть *II imp.* to ring  
 зве́рин[ы]й *adj.:* ~ая шку́ра skin  
     of an animal  
 зве́рьё *n* beasts  
 звон *m* ringing  
 звук *m* sound  
 звуча́ть *II imp.* to be heard  
 здоро́во *adv., colloq.:* ~ сказа́но  
     well said

**здáво** *adv.* sanely  
**здравомыслящий** *adj.* sober-minded  
**здравый** *adj.*: ~ смысл common sense  
**зеленовато-белый** *adj.* greenish-white  
**зеленоватый** *adj.* greenish  
**зелень** *f* verdure  
**земной** *adj.* terrestrial, earth; earthly  
**зенит** *m* zenith  
**злиться** *II imp.* to be angry  
**злба** *f* anger  
**зловеще** *adv.* ominously  
**зловещий** *adj.* ominous  
**злoкáчественный** *adj.* malignant  
**злoключéние** *n* misadventure  
**злoполúчный** *adj.* ill-fated  
**злость** *f* fury  
**злосчáстный** *adj.* ill-fated  
**злoумышленник** *m* malefactor  
**знáвший** *part.* who knew  
**знак** *m* sign  
**знакóмство** *n* acquaintance  
**знакóмый** *m* acquaintance, friend  
**знáние** *n* knowledge  
**знáчит** then  
**знáчительно** *adv.* considerably; meaningfully  
**знáчительный** *adj.* meaningful  
**знóйно** *adv.* (it is) hot  
**зов** *m* call  
**золотистый** *adj.* golden  
**зона** *f* zone  
**зóркий** *adj.* sharp-sighted  
**зрелище** *n* sight  
**зрénие** *n* eyesight  
**зубило** *n* chisel  
**зубчатый** *adj.* toothed

## И, и

**игла** *f* (*pl.* и́глы) needle  
**иглоука́ливание** *n* needle therapy, acupuncture  
**игнорировать** *I imp. & p.* (игно́рирую, игно́рируешь) to ignore  
**идеальный** *adj.* ideal  
**изба́** *f* (*pl.* и́збы) peasant house

**изба́вить** *II p.* (изба́влю, изба́вишь) to deliver  
**избавлénие** *n* doing without (smth.)  
**избавля́ться** *I imp.* to get rid (of)  
**избра́ть** *I p.* (изберу́, выберёшь) to choose  
**йзверг** *m* fiend  
**извержéние** *n* eruption  
**изве́сть** *I p.* (изведу́, изведёшь) to torment; to drive mad  
**изве́стие** *n* news  
**изве́стно** *adv.* (it is) known  
**изви́листый** *adj.* tortuous  
**извинéние** *n* pardon  
**извлéченный** *part.* which is extracted  
**извлéчь** *I p.* (извлеку́, извлечёшь ... извлеку́т) to extract  
**извне́** *adv.* from without  
**изво́льте, imper. of** **изво́лить**, if you please  
**йзгнанный** *part.* driven out  
**йзгородь** *f* fence  
**изготóвить** *II p.* (изготóвлю, изготóвишь) to make  
**изготóвлять** *I imp.* to make  
**издава́ть** *I imp.* (издаю́, издаёшь) to utter, to emit  
**йздавна** *adv.* long since, for a long time  
**изда́вший** *part.* which uttered  
**йздали** *adv.* from a distance  
**излагáть** *I imp.* to give an account (of)  
**излагáться** *I imp.* to be stated  
**излéчивать** *I imp.* to cure  
**излóжен** *short part.* set forth  
**изложитъ** *II p.* (изложу́, излóжишь) to give an account (of)  
**излóм** *m* crack  
**излóманный** *part.* zigzagged  
**излучáвший** *part.* which radiated  
**излучáемый** *part.* radiated  
**излучáть** *I imp.* to radiate  
**излучáющий** *part.* radiating  
**излучéние** *n* radiation  
**изма́зан** *short part.* smeared  
**изменённый** *part.* changed  
**изменитъ** *II p.* (изменю́, изме́нишь) to change



измѣнчивый *adj.* changeable  
измерѣние *n* measurement  
измерительный *adj.* measuring  
измеряемый *part.* which is measured

изнемогать *I imp.* to be exhausted  
изнеможеніе *n* exhaustion  
изнутри *adv.* from within  
изображающій *part.* portraying  
изображеніе *n* picture  
изображѣн *short part.* portrayed  
изобрѣтатель *m* inventor  
изобрѣтеніе *n* invention  
изогнутьсѣ *I p.* to bend  
изумительно *adv.* amazingly  
изумленіе *n* amazement  
изумлѣнно *adv.* in amazement  
изумрудный *adj.* emerald  
изучающій *part.* studying

изученіе *n* study  
имѣвшій *part.:* ~ мѣсто which took place

имѣться *I imp.* (имѣется) to have, to be

импульс *m* impulse  
имущество *n* property

имѣя *n:* во ~ in the name of; от имени on behalf of

иначе *adv.* otherwise

индивидуальный *adj.:* ~ пакет first-aid packet

иной *pron.* different

интеллектуальный *adj.* intellectual

интенсивность *f* intensity

интенсивный *adj.* intensive

интерференція *f* interference

инфракрасный *adj.* infra-red

ионизатор *m* ioniser

ионизація *f* ionisation

ионизированный *part.* ionised

искажѣться *II p.* to be contorted

искатель *m* seeker

исключѣн *short part.* ruled out

искорка *f, dim. of* искра, sparkle

искра *f* spark

искренне *adv.* sincerely

искренность *f* sincerity

искриться *II imp.* to sparkle

искрящійся *part.* sparkling

искусно *adv.* skilfully

искусственно *adv.* artificially

искусственный *adj.* artificial

испаренія *pl.* miasma

испаряться *I imp.* to evaporate

исписать *I p.* (испишѣ, испишешь) to cover with writing

исполняющій *part.:* ~ обязанности acting

использоваться *I imp.* (используется) to be used

испортить *II p.* (испорчу, испортишь) to spoil; to corrupt

испорченный *part.* corrupted

исправить *II p.* (исправлю, исправишь) to repair

исправленіе *n* repair

исправность *f* good working order

испуг *m* fright

испуганно *adv.* in fright

испуганный *part.* frightened

испытаніе *n* trial

испытатель *m:* лѣтчик ~ test pilot

испытать *I p.* to feel

испытывать *I imp.* to feel

исслѣдованіе *n* exploration, research, investigation

исслѣдователь *m* explorer, researcher, investigator

исслѣдовательскій *adj.* research

исслѣдовать *I imp. & p.* (исслѣдую, исслѣдуешь) to explore, to investigate

иступлѣнный *adj.* wild, frenzied

истѣрзанный *part.* mutilated

истѣрика *f* hysterics

истина *f* truth

истинно *adv.* really

истощеніе *n* exhaustion

истребитель *m* fighter

истрѣпанный *part.* frayed

истукан *m* idol

истый *adj.* true

исцарапанный *part.* scratched badly

исчезновѣніе *n* disappearance

исчезнувшій *part.* which disappeared

итакъ *conj.* so

итого *adv.* altogether

ка́бель *m* cable  
 ка́бина *f* cabin  
 ка́бинет *m* study  
 каќ будто *conj.* as though, as if  
 ка́к бы *conj.* & *particle* as though  
 ка́ков *pron.* what  
 ка́кой-либо *pron.* some  
 ка́литка *f* (*gen. pl.* ка́литок) wick-et-door  
 ка́менистый *adj.* rocky  
 ка́менноугольный *adj.* Carbonif-erous  
 ка́менный *adj.* stone  
 ка́мера *f* cell  
 ка́мешек *m* (*gen.* ка́мешка), *dim.* of ка́мень, small stone  
 ка́мнем *adv.* like a stone  
 ка́на́вка *f* (*gen. pl.* ка́навок), *dim.* of ка́на́ва, ditch  
 канце́лярский *adj.* office  
 ка́плевидный *adj.* drop-shaped  
 ка́пля *f* drop  
 ка́приз *m* whim  
 ка́псула *f* capsule  
 ка́рета *f* carriage  
 ка́ртинка *f* (*gen. pl.* ка́ртинок) picture  
 ка́ртинный *adj.* picturesque  
 ка́ртон *m* cardboard  
 ка́ртонный *adj.* cardboard  
 ка́рточный *adj.* card  
 касá|ться *I imp.* to concern; to touch; что́ ~ется as for  
 касáющийся *part.* concerning  
 каска́д *m* cascade  
 ка́стрюля *f* saucepan  
 ката́строфа *f* catastrophe  
 ката́ть *I imp.* to roll  
 катóк *m* (*gen.* катка́) road roller  
 кафе́ *n indecl.* café  
 качáть *I imp.*: ~ голо́вой to shake one's head  
 качáться *I imp.* to swing  
 ка́чественный *adj.* qualitative  
 качну́ться *I p.* to swing  
 ка́шлянуть *I p.* to give a cough

ка́йначинский *adj.* of Kayancha (*name of a village*)  
 ка́яться *I imp.* to confess  
 квадра́т *m* square  
 кварц *m* quartz  
 ке́др *m* cedar  
 ке́дровый *adj.* cedar  
 кера́мика *f* ceramics  
 кероси́н *m* paraffin oil  
 кероси́новый *adj.* paraffin-oil  
 кетме́нь *f* (*gen.* кетме́ня) hoe  
 кибе́рнэтика *f* cybernetics  
 кивну́ть *I p.* to nod  
 кино́ *n indecl.* cinema  
 кино́варь *f* cinnabar  
 кинотеáтр *m* cinema  
 кинуться́ *I p.* to rush  
 кипéть *II imp.* to be in full swing  
 кипя́щий *part.* boiling  
 кислоро́д *m* oxygen  
 кисть́ *f*: ~ ру́ки hand  
 кита́ец *m* (*gen.* кита́йца) Chinese  
 кла́ссика *f* classical literature  
 класси́фика́тор *m* classifier  
 кле́й *m* glue, paste  
 кле́тчатый *adj.* checked  
 кле́шнёй *f* claw  
 клё́йчка *f* (*gen. pl.* клё́йчек) pick-pame  
 клок *m* (*gen.* клока́; *pl.* кло́чья) flock  
 клу́мба *f* flower-bed  
 клык *m* (*gen.* клыка́) tusk  
 клюну́ть *I p.* to bite  
 ключ *m* (*gen.* ключа́) key  
 кно́пка *f* (*gen. pl.* кно́пок) button  
 кобура́ *f* holster  
 ковбойка́ *f* (*gen. pl.* коvbóек) checked sports shirt  
 ковёр *m* (*gen.* ковра́) carpet  
 ковыля́ть *I imp.*, *colloq.* to hobble  
 ковыля́ющий *part.* hobbling  
 ко́готь *m* (*gen.* ко́гтя; *gen. pl.* ко́гте́й) claw  
 ко́е-где́ *adv.* here and there  
 ко́е-ка́к *adv.* somehow or other  
 ко́е-ка́кой *pron.* some  
 ко́е-что́ *pron.* something  
 коза́ *f* (*pl.* ко́зы) goat

**койка** *f* (*gen. pl.* ко́ек) (hospital) bed  
**колеба́ние** *n* 1. vibration; 2. hesitation  
**колёсико** *n*, *dim. of* колесо́, small wheel  
**колле́га** *m* colleague  
**колонна́да** *f* colonnade  
**колоссальный** *adj.* colossal  
**колпа́к** *m* (*gen.* колпака́) cap  
**колыха́ть** *I imp.* to sway  
**кольцеобразный** *adj.* ring-shaped  
**колю́чий** *adj.* biting  
**колю́чка** *f* (*gen. pl.* колю́чек) bur  
**коля́ска** *f* (*gen. pl.* коля́сок) perambulator  
**ком** *m* (*pl.* ко́мья) clod; ball  
**комбинезо́н** *m* flying suit  
**комбини́рованный** *adj.* combined  
**комиссио́нёр** *m* agent  
**комменти́ровать** *I imp.* (комменти́рую, commentíруешь) to comment  
**комме́рческий** *adj.* commercial  
**компания́** *f* company  
**конёчный** *adj.* final  
**конкрéтный** *adj.* concrete  
**консёрвн[ый]** *adj.*: ~ая ба́нка tin  
**консёрвы** *pl.* 1. tinned food; 2. anything preserved for future use  
**конси́лиум** *m* consultation  
**констру́ктор** *m* designer  
**контро́льный** *adj.* control  
**контур** *m* outline  
**ко́нус** *m* cone  
**конусови́дный** *adj.* conical  
**конфе́ренц-за́л** *m* conference hall  
**конча́ться** *I imp.* to end  
**ко́нчик** *m* tip  
**коню́шня** *f* (*gen. pl.* коню́шен) stable  
**копа́ть** *I imp.* to dig out  
**копа́ться** *I imp.* to rummage  
**копи́ть** *II imp.* (коплю́, копишь) to store up  
**копоши́ться** *II imp.* to potter (about)  
**копье́** *n* (*pl.* ко́пья) spear  
**ко́ра** *f*: ~ головно́го мо́зга cortex  
**ко́рень** *m* (*gen.* ко́рня) root; в ко́рне radically  
**ко́реш** *m*, *vulg.* old chap

**коричнева́то-красный** *adj.* brownish-red  
**корм** *m* food  
**коробо́к** *m* (*gen.* короба́) match-box  
**ко́рона** *f* crown  
**коро́тать** *I imp.*: век ~ to while away the time  
**короткола́пый** *adj.* short-legged  
**короче́**, *comp. of* ко́ротко, shorter; ~ говоря́ in short  
**ко́рочка** *f* (*gen. pl.* ко́рочек), *dim. of* ко́ра, thin crust  
**ко́рпус** *m* (*pl.* корпу́са) building  
**коре́ктный** *adj.* correct  
**ко́рточки** *pl.*: сесть (присе́сть) на ~ to squat down  
**ко́ршун** *m* kite  
**ко́свенно** *adv.* indirectly  
**косми́ческий** *adj.* cosmic  
**косо́й** *adj.* slanting  
**костёр** *m* (*gen.* ко́стра) fire  
**костю́м** *m* suit (of clothes)  
**котело́к** *m* (*gen.* котелка́) bowler hat  
**котлова́н** *m* foundation pit  
**котловина́** *f* hollow  
**кофе́йник** *m* coffee-pot  
**ко́чка** *f* (*gen. pl.* ко́чек) hummock  
**кошма́р** *m* nightmare  
**КПД** (=коэффи́циент по́лезного де́йствия) efficiency  
**край** *m* 1. edge; 2. territory  
**кра́йне** *adv.* extremely  
**кра́йн[ий]** *adj.*: по ~ей ме́ре at least, at any rate  
**красе́н** *short adj.* red  
**краси́вее**, *comp. of* краси́вый, more beautiful  
**красо́та** *f* beauty  
**кратковре́менный** *adj.* of short duration  
**кратча́йший** *adj.*, *superl. of* ко́роткий, shortest  
**кремале́ра** *f* cremaillère  
**кре́мнийоргани́ческий** *adj.* silico-organic  
**кре́пость** *f* strength  
**кре́сло** *n* (*gen. pl.* кре́сел) arm-chair  
**крети́н** *m* cretin  
**крива́я** *f* curve  
**кря́во** *adv.* awry

криву́н *m* (*gen.* кривуна́) curve  
 крик *m* shout  
 крити́ка *f* criticism  
 крити́ковать *I imp.* (критику́ю, критику́ешь) to criticise  
 крити́ческий *adj.* critical  
 крова́во-красный *adj.* blood-red  
 крова́вый *adj.* blood-red  
 крова́ный *adj.*: ~бе давлéние blood pressure  
 кро́мка *f* (*gen. pl.* кро́мок) edge  
 кро́ток *short adj.* meek  
 кро́хотный *adj.* tiny  
 кро́шечный *adj.* tiny  
 круг *m* circle  
 кругл *short adj.* round  
 кругозо́р *m* range of vision  
 круго́м *adv.* round  
 крути́ть *II imp.* (кручу́, кру́тишь) to turn  
 крути́ться *II imp.* (кручу́сь, кру́тишься) to whirl  
 кру́то *adv.* sharply  
 круто́й *adj.* steep  
 кру́ча *f* steep slope  
 кру́че, *comp. of* круто́й, steeper  
 крыльцо́ *n* porch  
 кры́са *f* rat  
 кры́ться *I imp.* (крóется) to be concealed  
 кры́шка *f* (*gen. pl.* кры́шек) lid  
 кря́кнуть *I p.* to grunt  
 кряхтéние *n* grunting sound; groaning  
 кряхтéть *II imp.* (кряхчу́, кряхти́шь) to groan  
 кста́ти *parenth.* opportunely  
 кубомéтр *m* cubic metre  
 кувши́н *m* jug, pitcher  
 кувырка́ться *I imp.* to somersault  
 ку́зов *m* body  
 ку́кла *f* (*gen. pl.* кукол) doll  
 кури́лка *f*, *colloq.* (*gen. pl.* кури́лок) smoking-room  
 курить *II p.* (курю́, ку́ришь) to smoke  
 куро́рт *m* health resort  
 курс *m* course  
 куса́ть *I imp.* to bite  
 кусо́чек *m* (*gen.* кусо́чка), *dim. of* кусо́к, small piece  
 ку́ст *m* bush  
 куста́рник *m* bushes

ку́чер *m* coachman  
 ку́чка *f* (*gen. pl.* ку́чек) band  
 ку́чкой *adv.* in a small heap  
 куш *m*, *colloq.* large sum  
 кюве́т *m* cuvette

## Л, л

лабильность *f* lability  
 лабиринт *m* labyrinth  
 лаборáнт *m* laboratory assistant  
 лаборáнтка *f* laboratory assistant  
 лаборато́рия *f* laboratory  
 лаборато́рный *adj.* laboratory  
 ла́вры *pl.* laurels  
 ла́герь *m* camp  
 ла́д *m* manner; style  
 ла́дить *II imp.* (ла́жу, ла́дишь) to get on (with)  
 ла́диться *II imp.* to go on well  
 ла́дно *particle, colloq.* all right  
 ладо́нь *f* palm (of the hand)  
 ладо́ши *pl.* palms (of the hands)  
 ла́зать *I imp.* to climb  
 лазу́рь *f* azure  
 лай *m* barking  
 лаке́й *m* manservant  
 ла́мпочка *f* (*gen. pl.* ла́мпочек) electric bulb  
 ландша́фт *m* landscape  
 ла́па *f* paw  
 ла́ска *f* endearment, kindness  
 ла́сково *adv.* kindly  
 ла́ты *pl.* armour  
 ла́ющий *part.* barking  
 ла́ять *I imp.* to bark  
 левéе, *comp. of* вле́во, (a little) more to the left  
 левобе́режье *n* left bank  
 легенда́ *f* legend  
 легенда́рный *adj.* legendary  
 лёгкий *adj.* light; easy  
 легко́ *adv.* lightly; easily  
 легкова́т *short adj.* not serious enough  
 лёгкость *f* lightness  
 ледни́к *m* (*gen.* ледника́) glacier  
 леднико́вый *adj.* glacial  
 ледяно́й *adj.* icy  
 лежа́вший *part.* lying, situated  
 лежа́щий *part.* lying

лезущий *part.* getting (into)  
 лейка *f* Leica (*make of camera*)  
 лепет *m* prattle  
 лепёшка *f* (*gen. pl.* лепёшек) flat cake  
 лесистый *adj.* wooded  
 лесной *adj.* wood  
 летающий *part.* flying  
 летуч *short adj.* volatile  
 летящий *part.* flying  
 лечение *n* medical treatment  
 лёд *m* (*gen.* льда) ice  
 лёжа *vi. adv.* lying  
 лёссовый *adj.* loessal  
 либо *conj.* or; . либо ... либо either ... or  
 ливень *m* (*gen.* ливня) heavy shower  
 ликвидировать *I imp. & p.* (ликвидирую, ликвидируешь) to do away with  
 ликовать *I imp.* (ликую, ликуешь) to rejoice  
 линза *f* lens  
 линия *f* line; ~ полёта trajectory  
 лирик *m* lyric poet  
 лирика *f* lyricism  
 лиственница *f* larch  
 листок *m* (*gen.* листка) sheet  
 лично *adv.* personally  
 личность *f* personality  
 личный *adj.* private  
 лишение *n* deprivation  
 лишённый *part.* deprived  
 лишить *II p.* to deprive  
 лишиться *II p.* to be deprived, to lose  
 лишний *adj.:* с ~им more than  
 лишь *particle & conj.* only  
 лишь бы *conj.* as soon as  
 ловко *adv.* skilfully  
 ловушка *f* (*gen. pl.* ловушек) trap  
 логарифм *m* logarithm  
 логарифмический *adj.* logarithmic; ~ая линейка slide rule  
 логика *f* logic  
 логический *adj.* logical  
 ложиться *II imp.* to lie; ~ спать to go to bed  
 ложный *adj.* false

лопасть *f* (*gen. pl.* лопастей) blade  
 лопаться *I imp.* to burst  
 лощина *f* depression  
 лужа *f* puddle  
 лукаво *adv.* slyly  
 луковица *f* onion  
 луч *m* (*gen.* луча) ray  
 лыжник *m* skier  
 лыжный *adj.* skiing  
 лысина *f* bald patch  
 льдина *f* ice-flow  
 любезен *short adj.* amiable  
 любезно *adv.* amiably  
 любезность *f* courtesy  
 любимец *m* (*gen.* любимца) favourite, pet  
 любитель *m* lover  
 любой *adj.* any  
 любопытно *adv.* (it is) interesting  
 любопытство *n* curiosity  
 любящий *adj.* loving  
 людской *adj.* human  
 люк *m* hatchway

## М, м

магнит *m* magnet  
 магнитный *adj.* magnetic  
 магнитоплан *m* magnetoplane  
 мажордом *m* major-domo  
 мазать *I imp.* (мажу, мажешь) to grease  
 мазок *m* (*gen.* мазка) stroke of the brush  
 майка *f* (*gen. pl.* маек) (sleeveless) vest  
 максимумально *adv.* at most; as much as possible  
 максимальный *adj.* maximum  
 малейший *adj., superl. of* малый, least, slightest  
 маленько *adv., pop.* a bit  
 малиновый *adj.* crimson  
 малый *m* fellow  
 малыш *m* (*gen.* малыша) kiddie, youngster  
 мальчишески *adv.* boyishly  
 мальчишка *m, colloq.* (*gen. pl.* мальчишек) boy

**мама́ша** *f*, *colloq.* mother; *also used in addressing an elderly woman*  
**мане́ра** *f* manner; ~ **держáться** manners  
**ма́нтия** *f* mantle  
**маршру́т** *m* itinerary  
**маршру́тный** *adj.* itinerary  
**масле́нка** *f* (*gen. pl.* масле́нок) oil-can  
**ма́сса** *f* mass, a lot; ~ **поко́я** rest mass  
**масси́вный** *adj.* massive  
**ма́ссовый** *adj.* mass  
**матема́тик** *m* mathematician  
**математи́ческий** *adj.* mathematical  
**материáльный** *adj.* material  
**матери́к** *m* (*gen.* материка́) continent  
**ма́ново-бе́лый** *adj.* dull-white  
**ма́ново-че́рный** *adj.* dull-black  
**ма́товый** *adj.* mat, dull  
**махáть** *I imp.* (машу́, машешь) to wave  
**махну́ть** *I p.* to wave; to stretch out (one's arms); ~ **прукóй** to shrug one's shoulders  
**ма́чта** *f* mast  
**машинáльно** *adv.* absent-mindedly  
**машинка** *f*, *dim. of* маш́ина, small mechanical apparatus  
**машинный** *adj.* mechanical  
**машиностроительный** *adj.* machine-building  
**мгла** *f* haze  
**мгнове́ние** *n* instant  
**мгнове́нно** *adv.* instantly  
**ме́д** *m* honey  
**ме́дленно** *adv.* slowly  
**медли́тельный** *adj.* slow  
**медь** *f* copper  
**меж** *prep.* (+*inst.*) between, among  
**межплане́тный** *adj.* interplanetary  
**мел** *m* chalk  
**меле́ть** *I imp.* to grow shallow  
**ме́лкий** *adj.* shallow  
**мелоди́я** *f* melody  
**мелочи** *pl.* unimportant details  
**мелька́вший** *part.* flashing past  
**мелька́ние** *n* flashing past

**мелька́ть** *I imp.* to flash past  
**мелькну́ть** *I p.* to flit  
**ме́лком** *adv.* cursorily  
**ме́льница** *f* mill  
**меня́ть** *I imp.* to change  
**мере́читься** *II imp.* to seem  
**меропри́ятие** *n* measure  
**ме́ртвый** *adj.* dead  
**ме́ртв** *short adj.* dead  
**мерца́ть** *I imp.* to glimmer  
**местí** *I imp.* (мету́, метешь; *imper.* мети́; *past* ме́л, мела́) to sweep  
**ме́сто** *n* place, spot  
**ме́стность** *f* country  
**местообита́ние** *n* habitat  
**месторожде́ние** *n* deposit  
**металлизи́рованный** *part.* metal-lised  
**металли́ческий** *adj.* metallic  
**металлоконстру́кция** *f* metal structure  
**металлу́рг** *m* metallurgist  
**метáться** *I imp.* (мечу́сь, мечешь-ся) to rush about  
**метла́** *f* broom  
**механи́ческий** *adj.* mechanical  
**мечта́ющий** *part.* dreaming  
**миг** *m* instant  
**мигну́ть** *I p.* to blink  
**ми́лая** *f* darling  
**мили́ция** *f* militia  
**миллиметро́вка** *f* squared paper  
**ми́лостыня** *f* alms  
**ми́лый** *adj.* nice  
**минерогра́фия** *f* mineragraphy  
**миновáть** *I imp. & p.* (миную́, мину́ешь) to pass  
**мину́вший** *part.* last  
**мину́тка** *f*, *dim. of* мину́та, moment  
**мину́тный** *adj.* momentary  
**ми́рно** *adv.* peacefully  
**мирово́й** *adj.* world  
**миросозерца́ние** *n* world outlook  
**ми́стер** *m* mister, Mr  
**мнемогенез** *m* mnemogenesis  
**многовеко́вый** *adj.* centuries-old  
**многозна́чн|ый** *adj.:* ~о́е число́ multidigit number  
**многообеща́ющий** *adj.* promising  
**многосторонний** *adj.* many-sided

многочисленный *adj.* numerous  
 множество *n* a great number  
 мобилизация *f* mobilisation  
 мобилизовать *I imp.* & *p.* (мобилизую, мобилизуешь) to mobilise  
 могущественный *adj.* powerful  
 можжевёловый *adj.* juniper  
 можжевёльник *m* juniper  
 мозг *m* brain  
 мозгов|б|ый *adj.* brain; серое ~ое вещество *grey matter*  
 молекула *f* molecule  
 молекулярн|ый| *adj.* molecular; ~ая перестройка *molecular reorganisation*  
 молниеносный *adj.* quick as lightning  
 молоденький *adj.* very young  
 молодчик *m, colloq.* cutthroat  
 моложе, *comp. of* молодой, younger  
 молот *m* large, heavy hammer  
 молоток *m (gen. молотка)* hammer  
 молочник *m* milk-jug  
 молча *adv.* silently  
 молчаливый *adj.* silent  
 молчание *n* silence  
 мольбёрт *m* easel  
 моментально *adv.* instantly  
 монгольский *adj.* Mongolian  
 монолитный *adj.* monolithic  
 монорельсовый *adj.* monorail  
 монотонно *adv.* monotonously  
 монтёр *m* fitter  
 моральный *adj.* moral  
 моржовый *adj.* walrus  
 морозный *adj.* frosty  
 морской *adj.* sea  
 морщина *f* wrinkle  
 мостовая *f* roadway  
 мотоциклёт *m* motor-cycle  
 мотоциклётный *adj.* motor-cycle  
 мох *m (gen. мха)* moss  
 мохнатый *adj.* hairy  
 моховой *adj.* mossy  
 мошка *f (gen. pl. мошек)* midge  
 мощность *f* capacity  
 мрак *m* dark, gloom  
 мрачный *adj.* gloomy  
 мудрость *f* wisdom  
 мужество *n* courage

мумия *f* mummy  
 мускул *m* muscle  
 мускульный *adj.* muscular  
 мутиться *II imp.* to grow dim  
 мутный *adj.* turbid  
 мухомор *m* fly-agaric  
 мучение *n* torture  
 мчаться *II imp.* to rush along  
 мшистый *adj.* mossy  
 мысленно *adv.* mentally  
 мыслимый *part.* conceivable  
 мышление *n* thinking  
 мышца *f* muscle  
 мягко *adv.* gently  
 мягкость *f* gentleness  
 мять *I imp.* (мну, мнёшь) to knead

## Н, н

набережная *f* embankment  
 набить *I p.* (набью, набьёшь) to fill  
 наблюдатель *m* onlooker  
 наблюдательность *f* keenness of observation  
 наблюдение *n* observation  
 набойка *f* heel-tap  
 набок *adv.* on one side  
 набросок *m (gen. наброска)* sketch  
 наваждение *n* witchcraft  
 наваливаться *I imp.* to fall  
 наверняка *adv., colloq.* for sure  
 навес *m* penthouse  
 навести *I p.* (наведу, наведёшь): ~ порядок to put in order  
 навечно *adv.* for ever  
 навещать *I imp.* to visit  
 навёянный *part.* brought  
 нависший *part.* beetling, overhanging  
 наводить *II imp.* (навожy, наводишь): ~ справки to make inquiries  
 наводнение *n* inundation  
 навык *m* habit  
 наглядный *adj.* graphic; ~ урок object-lesson  
 нагнать *II p.* (нагоню, нагонишь) to overtake  
 нагнуть *I p.* to bend

**наголо** *adv.* close to the skin  
**нагрёв** *m* heating  
**нагрётый** *adj.* warmed  
**нагромождение** *n* heap  
**нагрубить** *II p.* (нагрублю, нагрубишь) to be rude  
**надвигающийся** *part.* impending  
**надвинуть** *I p.:* ~ шляпу to pull one's hat over one's eyes  
**надвинуться** *I p.* to approach  
**надёлавший** *part.* who made/did  
**надёяться** *I imp.* to hope  
**надёжней, comp. of надёжный,** more reliable  
**надёжно** *adv.* reliably  
**надёжный** *adj.* reliable  
**надобность** *f* necessity  
**надоест** *p.* (-ем, -ест, -едём, -едят) to bore  
**надолго** *adv.* for a long time  
**надорваться** *I p.* to overstrain oneself  
**надпись** *f* inscription  
**надуть** *I p.* to inflate  
**нажать** *I p.* (нажму, нажмёшь) to press  
**нажить** *I p.* (наживу, наживёшь) to acquire  
**назвать** *I p.* (назову, назовёшь) to call  
**назначение** *n* purpose  
**назойливо** *adv.* importunately  
**называемый** *part.* called  
**наиболее** *adv.* most  
**наибольший** *adj.* most  
**наискось** *adv.* obliquely  
**найден** *short part.* found  
**найденный** *part.* found  
**найм** *m* employment  
**наказать** *I p.* (накажу, накажешь) to punish  
**наконечник** *m:* ~ стрелы arrow-head  
**накопить** *II p.* (накоплю, накопишь) to accumulate  
**накрест** *adv.* crosswise  
**накручивать** *I imp.* to wind  
**налегке** *adv.* without luggage  
**налетать** *I imp.* to bump (into)  
**налететь** *II p.* (налечу, налетишь) to bump (into)  
**налипший** *part.* which stuck

**наматываться** *I imp.* to be wound  
**намекнуть** *I p.* to hint  
**нанять** *I p.* (найму, наймёшь) to employ  
**нападение** *n* attack  
**напарник** *m, colloq.* work-mate  
**напасть** *f, colloq.* misfortune  
**напечь** *I p.* (напечу, напечёшь... напекёт) to bake (a quantity of)  
**написан** *short part.* written  
**написанный** *part.* written  
**наподобие** *prep.* (+ *gen.*) like  
**наполнить** *II p.* to fill  
**наполниться** *II p.* to be filled  
**наполнять** *I imp.* to fill  
**наполовину** *adv.* half  
**напоминание** *n* reminder  
**напомирующий** *part.* resembling  
**напор** *m* pressure  
**направлен** *short part.* turned  
**направить** *II p.* (направлю, направишь) to direct  
**напрасно** *adv.* in vain  
**напрóтив** *parenth.* on the contrary  
**напружиться** *II p.* to strain oneself  
**напрягаться** *I imp.* to strain oneself  
**напряжённо** *adv.* strenuously  
**напряжённый** *adj.* tense  
**напугать** *I p.* to frighten  
**нараспев** *adv.* in a singsong voice  
**нарастать** *I imp.* to increase  
**нарваться** *I p.* (нарвусь, нарвёшься) to encounter  
**нарисован** *short part.* drawn  
**народ** *m* people  
**наружный** *adj.* outer  
**наружу** *adv.* outside  
**нарушать** *I imp.* to break  
**нарушен** *short part.* broken  
**нарушение** *n* violation  
**население** *n* population  
**населённый** *adj.* populated; ~ пункт settlement  
**населяющий** *part.* inhabiting  
**наси́льно** *adv.* by force  
**наскáкивать** *I imp.* to fly (at)  
**наскáльный** *adj.* rock  
**наслаждаться** *I imp.* to enjoy



наслаждение *n* enjoyment  
 наследство *n* inheritance  
 насмерть *adv.* mortally  
 наставление *n* direction  
 настигать *I imp.* to overtake  
 настойчивость *f* persistence  
 настойчивый *adj.* persistent, urgent  
 настороженный *adj.* guarded  
 насторожиться *II p.* to prick up one's ears  
 настоящий *adj.* real  
 настроенность *f* adjustment  
 настроить *II p.* to adjust  
 настроиться *II p.* to adjust oneself  
 наступать *I imp.* to come; to tread (on)  
 наступающий *part.* coming; advancing  
 наступивший *part.* which came; which advanced  
 наступление *n* offensive  
 насупиться *II p.* (насуплюсь, насупишься) to frown  
 насчёт *prep.* (+ *gen.*) concerning  
 насчитать *I p.* to count  
 насчитываться *I imp.* to number  
 насыщенный *part.* saturated  
 наталкиваться *I imp.* to come across  
 наткнуться *I p.* to come across  
 натолкнуться *I p.* to run across  
 натягивать *I imp.* to pull on  
 наугад *adv.* at random  
 наутро *adv.* the next morning  
 научно-популярный *adj.* popular-science  
 научный *adj.* scientific  
 нахлынуть *I p.* to rush (into one's memory)  
 нахмурить *II p.* to frown  
 нахмуриться *II p.* to frown  
 находившийся *part.* which was/were  
 находка *f* (*gen. pl.* находок) find  
 находить *II imp.* (нахожy, находишь) to find  
 находящийся *part.* which is/are  
 нацеливаться *II p.* to level  
 начавшийся *part.* which began  
 начальный *adj.* initial  
 начинающийся *part.* beginning

на́чисто *adv., colloq.* clean; completely  
 наяву *adv.* when one is awake  
 небесный *adj.* celestial  
 небогатый *adj.* not rich  
 небожитель *m* inhabitant of the heavens  
 небольшой *adj.* small  
 небрежный *adj.* careless  
 небритый *adj.* unshaven  
 небывалый *adj.* fantastic  
 неважно *adv.* not very well  
 неведомый *adj.* mysterious  
 невелик *short adj.* small  
 неведение *n* scepticism  
 неверно *adv.* (it is) wrong  
 невероятно *adv.* incredibly  
 невероятный *adj.* incredible  
 невесомость *f* weightlessness  
 невесомый *adj.* weightless  
 невзначай *adv.* by chance  
 невидимый *adj.* invisible  
 неводелан *short part.* uncultivated  
 невозможный *adj.* impossible  
 невозмутимый *adj.* imperturbable  
 невольно *adv.* involuntarily  
 невольный *adj.* involuntary  
 невре́дим *short adj.* unharmed  
 невыносим *short adj.* intolerable  
 невыносимый *adj.* intolerable  
 негромкий *adj.* soft  
 негромко *adv.* softly  
 недаром *adv.* not without reason  
 недёшево *adv.* at a considerable price  
 недоброжелательство *n* hostility  
 недобросовестный *adj.* unscientific  
 недобрый *adj.* ill, evil  
 недовольный *adj.* displeased  
 недолго *adv.* not long  
 недомогание *n* indisposition  
 недоразу́мение *n* misunderstanding  
 недоспать *II p.* (недосплю, недоспишь) not to get enough sleep  
 недостаточно *adv.* (it is) not enough  
 недостойный *adj.* unworthy  
 недоступный *adj.* inaccessible  
 недоумевать *I imp.* to be puzzled

недоумение *n*: с ~м puzzled  
 недра *pl.* entrails  
 недурно *adv.* not badly  
 недурной *adj.* not bad  
 незаконченный *adj.* unfinished  
 незаменимый *adj.* indispensable  
 незаметно *adv.* imperceptibly  
 неземной *adj.* unearthly  
 незнакомец *m* (*gen.* знакомца)  
 stranger  
 незначителен *short adj.* insignificant  
 незримый *adj.* invisible  
 незыблемо *adv.* firmly  
 неизбежно *adv.* (it is) unavoidable  
 неизвестно *adv.* (it is) not known  
 неизвестный *adj.* strange  
 неизменен *short adj.* invariable  
 неизмеримо *adv.* immeasurably  
 неисправность *f* fault  
 нейстово *adv.* furiously  
 неисчерпаем *short adj.* inexhaustible  
 нейрокибернэтика *f* neurocybernetics  
 нейрон *m* neuron  
 нейтрально *adv.* neutrally  
 нейтринник *m* neutrino chamber  
 нейтринный *adj.* neutrino  
 некий *pron.* certain  
 некто *pron.* someone  
 неладное *n* (something) wrong  
 нелёгкий *adj.* not easy  
 нелегко *adv.* (it is) not easy  
 нелёпый *adj.* ridiculous  
 неловко *adv.* awkwardly  
 нем *short adj.* dumb  
 немедленно *adv.* immediately  
 немногие *pl.* few  
 немногословный *adj.* laconic  
 немой *adj.* dumb  
 немолодой *adj.* elderly  
 немыслимо *adv.* (it is) unthinkable  
 ненужный *adj.* useless; unnecessary  
 необходимо *adv.* (it is) necessary  
 необходимость *f* necessity  
 необъятный *adj.* immense  
 необычайно *adv.* extraordinarily  
 необычайный *adj.* extraordinary  
 необычный *adj.* unusual  
 неоднократно *adv.* repeatedly

неодобрительно *adv.* disapprovingly  
 неодолимый *adj.* invincible  
 неожиданно *adv.* unexpectedly  
 неожиданность *f* surprise  
 неоклеенный *part.* unpapered  
 неопровержимо *adv.* indisputably  
 неопровержимый *adj.* indisputable  
 неопытность *f* inexperience  
 неотступно *adv.* relentlessly  
 неохотно *adv.* reluctantly  
 непередаваемый *adj.* ineffable  
 неплох *short adj.* not bad  
 неповинующийся *part.* disobedient  
 неподалёку *adv.* near-by  
 неподатливый *adj.* unyielding  
 неподвижно *adv.* immovably  
 неподвижный *adj.* immovable  
 неподходящий *adj.* unsuitable  
 непокорный *adj.* refractory  
 непокрытый *adj.*: с ~ой головой bare-headed  
 непонятен *short adj.* incomprehensible  
 непонятно *adv.* (it is) incomprehensible  
 непонятный *adj.* incomprehensible  
 неоправимость *f* irreparableness  
 непослушный *adj.* disobedient  
 непосредственно *adv.* immediately  
 неправильно *adv.* wrongly  
 неправильный *adj.* wrong  
 неправомёрно *adv.* (it is) illegal  
 непредвиденность *f* that which is unforeseen  
 непременно *adv.* by all means  
 непрерывный *adj.* uninterrupted  
 непривычный *adj.* unusual  
 непригодный *adj.* useless  
 неприступнее, *comp. of* неприступный, more inaccessible  
 неприязнь *f* hostility  
 неприятно *adv.* (it is) unpleasant  
 неприятный *adj.* unpleasant  
 непроглядный *adj.* pitch-dark  
 непрощенный *adj.* unbidden  
 неравен *short adj.* unequal  
 неразборчиво *adv.* illegibly  
 неразборчивый *adj.* illegible

неразрешим *short adj.* insoluble  
 неразрешимый *adj.* insoluble  
 нерасхоженный *adj.* yet untrou-  
 den  
 нерв *m* nerve  
 нервен *short adj.* nervous  
 нервный *adj.* nervous  
 нереальное *n* unreality  
 нерёдко *adv.* not infrequently  
 нерешительность *f* indecision;  
 в ~и irresolutely  
 неровный *adj.* rough  
 несвязанный *adj.* uncombined  
 негибáющийся *part.* unbending  
 негорáемый *adj.:* ~ шкаф safe  
 несильный *adj.* light  
 не́сколько *adv.* somewhat  
 несмотря на *prep.* (+*acc.*) in spite  
 of  
 несовершенен *short adj.* imperfect  
 несовершенство *n* imperfection  
 несомнѐнно *adv. & parenth.* un-  
 doubtedly  
 неспособен *short adj.* incapable  
 несправедливость *f* injustice  
 несравнѐнно *adv.* incomparably  
 нестѣсь *I imp.* (past не́сся, не-  
 слáсь) to rush  
 несусветный *adj., colloq.* absurd;  
 ~ая чушь sheer nonsense  
 нетерпеливо *adv.* impatiently  
 неторопливо *adv.* unhurriedly  
 неторопливый *adj.* unhurried,  
 slow  
 неуверенно *adv.* hesitatingly  
 неудержимый *adj.* irrepressible  
 неудобно *adv.* (it is) not nice; (it  
 is) impolite  
 неудобочитаемый *adj.* unreadable  
 неужели *particle* really?, indeed!  
 неуклюжий *adj.* clumsy  
 неумный *adj.* stupid  
 неумолимый *adj.* inexorable  
 неустойчивость *f* lability, insta-  
 bility  
 неустойчивый *adj.* unstable; ~ое  
 равновѐсие mobile equilibrium  
 неустоймый *adj.* indefatigable  
 нехорошо *adv.* (it is) wrong  
 нечеловѐческий *adj.* superhuman  
 не́что *pron.* something  
 неширокий *adj.* narrow  
 неэтично *adv.* unethically

неясен *short adj.* unclear  
 неясно *adv.* (it is) unclear  
 ниже *adv.* below  
 низенький *adj.* short  
 низкорослый *adj.* dwarfish  
 никак *adv.* in no way  
 никакой *pron.* no ... (whatever)  
 нитка *f* thread  
 ниточка *f, dim.* of нитка, thread  
 ничтожный *adj.* worthless  
 ничуть *adv.* not a bit  
 новорождённый *m* new-born child  
 новшество *n* innovation  
 ножища *f, augm.* of нога, large  
 foot  
 ноздря *f* nostril  
 норовить *II imp.* (норовлю, но-  
 ровишь) *colloq.* to strive  
 ночевать *I imp. & p.* (ночую, но-  
 чуеть) to pass the night  
 ночёвка *f* passing the night  
 ночной *adj.* night  
 нуждá *f* need; при ~е if neces-  
 sary  
 нужный *adj.* necessary  
 нуклон *m* nucleon  
 нуль *m (gen. нуля)* nought  
 нырнуть *I p.* to dive  
 ныряющий *part.* diving  
 нять *I imp.* (ноёт, ноят) to ache

## О, о

обвинять *I imp.* to accuse  
 обворобанный *part.* who was/were  
 robbed  
 обвязанный *part.* tied (round)  
 обвязаться *I p.* (обвяжусь, об-  
 вяжешься) to tie round one-  
 self  
 обвязывать *I imp.* to tie (round)  
 обгонять *I imp.* to overtake  
 обгоревший *part.* scorched  
 обгорелый *adj.* burnt  
 обдумывать *I imp.* to think over  
 (carefully)  
 обезуметь *II p.* to lose one's  
 senses  
 обезьянник *m* monkey house  
 обернуться *I p.* to turn round  
 обеспечен *short part.* provided

**обессилить** *II p.* to deprive one of his strength  
**обещан** *short part.* which is promised  
**обида** *f* offence  
**обидно** *impers.* it hurts  
**обитатель** *m* inhabitant  
**обладатель** *m* owner, possessor  
**обладать** *I imp.* to possess  
**область** *f* (*gen. pl.* областей) region  
**облачиться** *II p.* to put on  
**облачко** *n, dim. of облако*, small cloud  
**облегчать** *I imp.* to facilitate, to relieve  
**облегчение** *n* relief; ~ веса lessening of the weight  
**облегченный** *adj.* with lessened weight  
**облегчить** *II p.* to facilitate, to relieve  
**обложка** *f* (*gen. pl.* обложек) cover  
**обломок** *m* (*gen.* обломка) fragment  
**облепить** *II p.* (облеплю, облепишь) to cover  
**облучение** *n* irradiation  
**обман** *m* illusion; deception; ~ слуха auditory illusion  
**обманчив** *short adj.* deceptive  
**обмениваться** *I imp.* to exchange  
**обмерять** *I imp.* to measure  
**обмотан** *short part.* wound (round); ~а бинтом bandaged  
**обнаглёвший** *adj.* impudent  
**обнажённый** *adj.* bared  
**обнажить** *II p.* to reveal  
**обнаружен** *short part.* discovered  
**обнаруживать** *I imp.* to discover; to reveal  
**обнаружить** *II p.* to discover; to reveal  
**обнесён** *short part.* enclosed  
**обнять** *I p.* (обниму, обнимешь) to embrace  
**обобрать** *I p.* (оберу, оберешь; *past* обобрал, -а) to rob  
**обобщение** *n* generalisation  
**обогащательный** *adj.:* ~ая фабрика concentrating mill

**ободра́ть** *I p.* (обдеру́, обдерёшь) to tear, to scratch  
**ободри́ть** *II p.* to cheer up  
**обознача́ть** *I imp.* to designate  
**обозначение** *n* designation  
**обойма** *f* holder  
**обойтись** *I p.* (обойдусь, обойдётся; *past* обошёлся, обошл́ась) to do without  
**оболочка** *f* (*gen. pl.* оболо́чек) casing, envelope  
**оборо́на** *f* defence  
**обострённый** *adj.* sharpened  
**обостри́ться** *II p.* to sharpen  
**обраба́тывать** *I imp.* to process  
**обра́доваться** *I p.* (обра́дуюсь, обра́дуешься) to be glad  
**обра́дованный** *part.* glad  
**обра́з** *m* manner; та́ким ~ом in this way; so, thus  
**образе́ц** *m* (*gen.* образца́) sample  
**обра́зный** *adj.* figurative  
**образова́вшийся** *part.* which was formed  
**обрати́ться** *II p.* (обращу́сь, обрати́шься) to turn to, to address  
**обра́щаться** *I imp.* to turn to, to address  
**обра́щение** *n* use  
**обрека́ть** *I imp.* to doom  
**обремените́лен** *short adj.* burdensome  
**обрести́** *I p.* (оберу́, обретёшь) to find; to assume  
**обриться́** *I p.* (обрею́сь, обре́ешься) to shave one's head  
**обру́шиваться** *I imp.* to befall  
**обрыв** *m* bluff  
**обрыва́ться** *I imp.* to fall  
**обрядо́вый** *adj.* ritual  
**обса́дный** *adj.:* ~ая труба́ casing pipe  
**обслу́живание** *n* attendance  
**обсто́ятельство** *n* circumstance  
**обсту́пить** *II p.* (обступлю́, обсту́пишь) to crowd (round)  
**обтека́емый** *adj.* streamlined  
**обтека́ть** *I imp.* to flow round  
**обугли́ться** *II p.* to char  
**обхва́тить** *II p.* (обхвачу́, обхва́тишь) to clasp

**обходиться** *II imp.* (обхожусь, обходишься) to do without  
**обходить** *II imp.* (обхожy, обходишь) to pass (round)  
**обширный** *adj.* spacious  
**общее** *n* the general  
**общепринятый** *adj.* generally accepted, conventional  
**общий** *adj.:* ~ая тетрадь thick notebook  
**объектив** *m* object glass  
**объективный** *adj.* objective  
**объяснение** *n* explanation  
**объяснять** *I imp.* to explain  
**объятие** *n* embrace  
**обыкновенный** *adj.* ordinary  
**обязан** *short adj.* obliged  
**овладеть** *I p.* to master  
**овца** *f* (pl. овцы, gen. овец) sheep  
**огибать** *I imp.* to skirt  
**оглядеться** *II p.* (огляжусь, оглядишься) to look round  
**оглядывать** *I imp.* to look over  
**огненный** *adj.* fiery  
**огорчаться** *I imp.* to be grieved;  
 не огорчайтесь *imper.* cheer up  
**огорчить** *II p.* to grieve  
**огрabiть** *II p.* (огрabiлю, огрabiшь) to rob  
**ограда** *f* fence  
**оградительный** *adj.* protective  
**ограниченный** *adj.* limited  
**ограничиваться** *I imp.* to be limited  
**ограничиться** *II p.* to limit oneself (to)  
**огромный** *adj.* huge  
**одевать** *I imp.* to dress  
**одеколон** *m* eau-de-Cologne  
**одетый** *part.* dressed  
**одиночество** *n* loneliness  
**одинок** *a m/f:* в ~у alone  
**однокурсница** *f* course-mate  
**однолюб** *m* person with one interest only  
**однообразие** *n* monotony  
**однообразный** *adj.* monotonous  
**одолевший** *part.* which overpowered  
**одолеть** *I p.* to overpower  
**одухотворенный** *adj.* inspired  
**оживленный** *adj.* boisterous

**ожидание** *n* expectation  
**ожидать** *I imp.* to expect; to wait (for)  
**ожить** *I p.* (оживу, оживёшь; past ожил, -ла) to come to life  
**ожог** *m* burn, scald  
**озадачен** *short part.* taken aback  
**озарить** *II p.* to light up  
**озерко** *n, dim. of озеро*, very small lake  
**озёрный** *adj.* lake; ~ край lake-country  
**озерцо** *n, dim. of озеро*, very small lake  
**ознакомиться** *II p.* (ознакомлюсь, ознакомишься) to familiarise oneself (with)  
**озон** *m* ozone  
**озябнуть** *I p., colloq.* to be cold  
**ойроты** *pl.* former name of the Altaians  
**оказавшийся** *part.* who found himself  
**оказываться** *I imp.* to turn out to be  
**окаймленный** *part.* bordered  
**окаменевший** *part.* petrified  
**окаменеть** *I p.* to petrify  
**окинуть** *I p.:* ~ взглядом to glance over  
**окованный** *part.* clad  
**окончательно** *adv.* definitely, finally  
**окончен** *short part.* finished  
**окошко** *n* (gen. pl. окошек) window  
**окраска** *f* colour; coloration  
**окрестность** *f* environs  
**окружавший** *part.* which surrounded  
**окружающий** *part.* surrounding  
**окруженный** *part.* surrounded  
**окунуть** *I p.* to dip  
**окупиться** *II p.* (окупится) to be repaid  
**окутанный** *part.* shrouded  
**окутать** *I p.* to shroud  
**окутывать** *I imp.* to shroud  
**оледенение** *n* glaciation  
**опасаться** *I imp.* to fear  
**опасен** *short adj.* dangerous  
**опасение** *n* fear

опáсливо *adv.* cautiously  
 опáсный *adj.* dangerous  
 операциóнная *f* operating-room  
 оперённый *part.* feathered  
 опирáться *I imp.* to lean  
 описáние *n* description  
 описáть *I p.* (опишú, опишешь)  
 to describe  
 описывáть *I imp.* to describe  
 оплáвленный *part.* melted  
 оплавля́ться *I imp.* to melt  
 опла́кивать *I imp.* to mourn  
 (over)  
 оплетённый *part.* braided  
 оповещáть *I imp.* to let (someone)  
 know, to notify  
 опоздáние *n* delay  
 опóмниться *II p.* to collect one-  
 self  
 оправдáвший *part.* which justi-  
 fied  
 оправдáние *n* justification, ex-  
 cuse  
 опрáвиться *II p.* (опрáвлюсь,  
 опрáвишься) to recover  
 оправля́ться *I imp.* to recover  
 опрóбовать *I p.* (опрóбую, опрó-  
 буешь) to test  
 опубликóванный *part.* published  
 опубликóвать *I p.* (опубликúю,  
 опубликúешь) to publish  
 опускáться *I imp.* to fall; to  
 land  
 опустítь *II p.* (опущú, опус-  
 тишь) to lower  
 опустítься *II p.* (опущúсь, опус-  
 тишься) to fall; to land; ~ в  
 крéсло to sink into a chair;  
 ~ на колéни to kneel  
 опустошён *short part.* devastated  
 опустошённýй *part.* devastated  
 óпухоль *f* tumour  
 опыт *m* experiment  
 опьянéние *n* intoxication  
 оранжевый *adj.* orange  
 орбита *f* orbit  
 орéшник *m* hazel grove  
 орудíе *n* instrument; weapon  
 осведóмиться *II p.* (осведóмлюсь,  
 осведóмишься) to inquire  
 освежителýннýй *adj.* refreshing  
 освежить *II p.* to refresh

осветítель *m* illuminating mirror  
 освещáемый *part.* lit  
 освещáть *I imp.* to light  
 освещéние *n* lighting  
 освещённýй *part.* lit  
 осéсть *I p.* (осéду, осéдешь; *past*  
 осёл, -ла) to settle  
 оска́лить *II p.:* ~ зúбы to bare  
 one's teeth  
 ослабéвший *part.* weakened  
 ослабéть *I p.* to weaken  
 ослепítельно *adv.* dazzlingly  
 ослепítельнýй *adj.* dazzling,  
 blinding  
 осмёлиться *II p.* to dare  
 осмотрéть *II p.* (осмотрю, ос-  
 мóтришь) to inspect  
 осмотрéться *II p.* (осмотрюсь,  
 осмóтришься) to look round  
 основ|а *f:* на ~е on the basis of  
 основáние *n* basis; reason  
 основáтельно *adv.* not without  
 reason  
 особённость|ь *f* peculiarity; в ~и  
 in particular  
 осóбо *adv.* particularly, specially  
 осóбый *adj.* particular, special  
 осóка *f* sedge  
 óставáться *I imp.* (остаюсь, оста-  
 ешься) to remain  
 оставítь *II p.* (остáвлю, остá-  
 вишь) to leave (one alone)  
 оставлáть *I imp.* to leave (one  
 alone)  
 останáвливаться *I imp.* to stop  
 останóвиться *II p.* (останóвлюсь,  
 останóвишься) to stop  
 останóв|ка *f:* без ~ок without  
 stopping  
 останóвленный *part.* stopped  
 остáт|ок *m* (*gen.* остáтка) re-  
 mainder; без ~ка completely  
 остáться *I p.* (остáнусь, остá-  
 нешься) to remain; ~ самím  
 собóй to remain unchanged  
 остолбенéло *adv.* dumbfoundedly  
 остолбенéть *I p.* to be dumbfound-  
 ed  
 осторóжность *f* caution  
 острéе *adj., comp.* of остро, keen-  
 er  
 остроумнýй *adj.* witty

остывший *part.* which got cold  
 осуждать *I imp.* to condemn  
 осуществление *n* realisation  
 осуществлён *short part.* fulfilled  
 осуществлять *I imp.* to be fulfilled  
 ось *f* axis  
 отара *f* flock (of sheep)  
 отбежать *p.* (отбегу, отбежишь...  
 отбегут) to run off  
 отбить *I p.* (отобью, -бьешь) to  
 break off  
 отблеск *m* gleam, reflection  
 отбрасываемый *part.* thrown (off)  
 отбрасывать *I imp.* to throw  
 (off)  
 отбросить *II p.* (отброшу, от-  
 бросишь) to throw (off)  
 отвага *f* courage  
 отвезя *vl. adv.:* ~ в сторону  
 taking aside  
 отвезти *I p.* (отвезу, отвезешь;  
*past* отвёз, -везла) to take (to  
 some place)  
 отвергнуть *I p.* to reject  
 отвернуться *I p.* to turn away  
 отверстие *n* opening  
 отвесный *adj.* sheer; plumb  
 отвести *I p.* (отведу, отведёшь;  
*past* отвёл, -вела) to take  
 aside  
 отвод *m* taking away  
 отвозить *II imp.* (отвожу, отво-  
 зишь) to take; ~ в госпиталь  
 to take to hospital  
 отворачиваться *I imp.* to turn  
 away  
 открыться *II p.* (-ворится) to  
 open  
 отвратительный *adj.* disgusting  
 отгадать *I p.* to guess  
 отгадывать *I imp.* to guess  
 отдать *p.* (отдам, -даст, -дадим,  
 -дадут) to give  
 отдаваться *I imp.* (отдаюсь,  
 отдаёшься) to be given  
 (away)  
 отдан *short part.* given  
 отдёлаться *I p.* to get rid (of)  
 отделиться *II p.* (отделюсь, от-  
 делишься) to separate

отдѣлывать *I imp.* to add finish-  
 ing touches (to)  
 отдѣрнуть *I p.* to draw aside  
 отдыхать *I imp.* to take a  
 rest  
 отереть *I p.* (отру, отрёшь; *past*  
 отёр, -ла) to wipe  
 отживать *I imp.* to become ob-  
 solete  
 отказать *I p.* (откажу, откажешь)  
 to refuse  
 отказывающийся *part.* who re-  
 fuses/refused  
 откинуть *I p.* to throw away/back  
 откинуться *I p.* to lean back  
 откланяться *I p.* to take one's  
 leave  
 отклѣиться *II p.* to come unstuck  
 отклонить *II p.* (отклоню, отклó-  
 нишь) to deflect  
 отклониться *II p.* (отклонюсь,  
 отклóнишься) to deviate  
 отклоняться *I imp.* to deviate  
 отключаться *I imp.* to be switched  
 off  
 откос *m* slope; падая под ~  
 falling down a slope  
 откровенно *adv.* frankly  
 открыть *I p.* (открою, откроешь)  
 to open; to reveal  
 открывшийся *part.* which opened  
 открыт *short part.* open  
 открытый *adj.* open; public  
 открыться *I p.* (откроется) to  
 open; to come in sight  
 откуда-то *adv.* from somewhere  
 отлёт *m* start; flying away  
 отлетать *I imp.* 1. to fly away;  
 2. to fall back  
 отливать *I imp.* to shimmer  
 отливающий *part.* shimmering  
 отличить *II p.* to distinguish  
 отличный *adj.* excellent  
 отложен *short part.* put aside  
 отложить *II p.* (отложу, отло-  
 жишь) to put aside  
 отлучаться *I imp.* to absent one-  
 self  
 отмерять *I imp.* to measure  
 отмечаться *I imp.* to be registered  
 отмереть *I p.* (отомрёт) to die  
 off, to disappear

относительно *adv.* relatively; *prep.* (+ *gen.*) concerning  
 относительный *adj.* relative  
 относиться *II imp.* (отношусь, отнóсишься) to treat; to refer  
 отношени*e n:* по ~ю к towards  
 отныне *adv.* from now on  
 отовсюду *adv.* from everywhere  
 отодвигать *I imp.* to move aside  
 отодвинуть *I p.* to move aside  
 отодвинуться *I p.* to draw back  
 отозваться *I p.* (отзовусь, отзовёшься) to answer  
 отойдя *vl. adv.* having moved away  
 оторвать *I p.* (оторвú, оторвёшь) to tear away  
 оторопéть *I p., colloq.* to be struck dumb  
 отпечатавшийся *part.* which is/was imprinted  
 отпить *I p.* (отопью, отопьёшь) to take a sip (of)  
 отполированный *part.* polished  
 отпочковаться *I p.* (отпочкуется) to gemmate  
 отпра́виться *II p.* (отпра́влюсь, отпра́вишься): ~ в путь to set off  
 отравить *II p.* (отравлю, отравишь) to poison  
 отравиться *II p.* (отравлюсь, отравишься) to be poisoned; to poison oneself  
 отравлен *short part.* poisoned  
 отравление *n* poisoning  
 отравленный *part.* poisoned  
 отража́вший *part.* which reflected  
 отража́ть *I imp.* to reflect  
 отража́ться *I imp.* to be reflected  
 отража́ющий *part.* reflecting  
 отражённый *part.* reflected  
 отрасль *f* branch  
 отрешённость *f* aloofness  
 отрицательно *adv.* negatively  
 отро́г *m* spur  
 отрываться *I imp.* to break away (from)  
 отрывок *m* (*gen.* отрыва́к) fragment  
 отрывочный *adj.* fragmentary  
 отсвечивать *I imp.* to gleam

отстава́ть *II imp.* (отстаю, отстаёшь) to lag behind  
 отстраниться *II p.* (отстранюсь, отстранюсь) to retire  
 отсту́кивать *I imp.* to tap  
 отсутствие *n* absence; lack  
 отта́лкиваться *I imp.* to push off  
 оттёнок *m* (*gen.* оттенка) nuance  
 оттолкну́ть *I p.* to push away  
 оття́жка *f, dim.* of оття́жка, drawing out  
 отфы́ркиваться *I imp.* to snort  
 отча́яние *n* despair  
 отча́нно *adv.* desperately; for all one is worth  
 отча́янье *see* отча́яние  
 отчего́ *adv.* why  
 отчёт *m* account  
 отчётливо *adv.* distinctly  
 отшвы́рнуть *I p.* to fling away  
 отъезжа́вший *part.* which drove off  
 официа́нт *m* waiter  
 охвативший *part.* which seized  
 охватить *II p.* (охвачу́, охва́тишь) to seize  
 охва́ченный *adj.* seized  
 охлажда́ть *I imp.* to cool  
 охлажде́ние *n* cooling  
 охра́на *f:* ~ труда́ labour protection  
 охраня́ть *I imp.* to protect, to guard  
 оце́ниваться *I imp.* to be evaluated  
 оце́нить *II p.* (оценю́, оце́нишь) to evaluate  
 очарова́ние *n* fascination  
 очеви́дец *m* (*gen.* очевидца) eyewitness  
 очеви́дно *adv.* (it is) obvious; *parenth.* evidently  
 очередно́й *adj.* next  
 о́чередь *f* turn  
 о́черк *m* feature-story  
 очерче́нный *part.* outlined  
 очища́ть *I imp.* to clean, to rectify  
 очи́щенный *part.* cleaned, rectified  
 очуме́ть *I p., vulg.* to go mad  
 очути́ться *II p.* (очу́тишься) to find oneself



ошеломлён *short part.* stunned  
 ошеломлённый *part.* stunned  
 ошибиться *I p.* (ошибу́сь, оши-  
 бёшься) to make a mistake  
 ошибка *f (gen. pl. ошибок)* mis-  
 take  
 ощутить *II p.* (ощущу́, ощутишь)  
 to feel, to sense  
 ощущать *I imp.:* ~ чутьём to  
 sense  
 ощущение *n* sensation

## П, п

павиан *m* baboon  
 падать *I imp.* to fall  
 падё|ние *n* falling; incidence; угол  
 ~ия angle of incidence  
 падь *f* ravine  
 паз *m* groove  
 паке́т *m* packet  
 пала́тка *f (gen. pl. пала́ток)* tent  
 пала́точный *adj.* tent  
 па́левый *adj.* pale-yellow  
 палеоя́нтарь *m* palaeoamber  
 палитра *f* palette  
 пан *m* sir  
 па́нцирь *m* armour  
 папи́ро́с|ный: ~ая бума́га tis-  
 sue paper  
 па́поротник *m* fern  
 пар *m* steam; vapour  
 парази́ческий *adj.* parasitic  
 парази́зовать *I imp. & p.* (пара-  
 лизую́, парализуешь) to par-  
 alyse  
 парали́ч *m (gen. паралича́)* pa-  
 ralysis  
 паралле́льно *adv.* parallel  
 па́рень *f* fellow  
 па́рить *II imp.* to soar  
 па́ртия *f* party  
 пасса́жирский *adj.* passenger  
 пасу́щий *part.* grazing  
 пато́логический *adj.* pathological  
 па́уза *f* pause  
 пау́к *m (gen. паука́)* spider  
 пау́тина *f* cobweb  
 пау́чий *adj.* spider's  
 па́хнуть *I imp.* to smell  
 пахну́ть *I p.* to blow  
 па́йц *m* clown; puppet

пе́гий *adj.* skewbald  
 педаго́гика *f* pedagogy  
 педаго́гический *adj.* pedagogical  
 пелена́ *f* shroud  
 пемза́ *f* pumice  
 пепел *m (gen. пепла)* ashes  
 пепельный *adj.* ashy  
 первобы́тный *adj.* primitive  
 перебра́ть *I imp.:* ~в па́мяти  
 to turn over in one's mind  
 перебы́ть *I p.* (перебы́ю, пере-  
 бы́ешь) to interrupt  
 перебра́ть *I p.* (переберу́, пере-  
 берёшь): ~механи́зм to take a  
 mechanism to pieces, then to put  
 it together again  
 перебра́ться *I p.* (переберу́сь,  
 переберёшься) to get over  
 перевали́ть *II p.* (перевалю́, пе-  
 рева́лишь) to cross  
 переверну́ть *I p.* to turn over  
 переверну́ться *I p.* to turn  
 over  
 перевести́ *I p.* (переведу́, пере-  
 веде́шь) to shift; ~ разгово́р  
 to change the subject of con-  
 versation  
 перево́дчик *m* interpreter  
 перево́зка *f (gen. pl. перево́зок)*  
 transportation  
 поворо́т *m* revolution  
 перегну́ться *I p.* to lean over  
 перегова́риваться *I imp.* to ex-  
 change remarks  
 перегоня́ть *I imp.* to drive (from  
 one place to another)  
 перегре́тый *part.* overheated  
 передава́ться *I imp.* (передаётся)  
 to be communicated/transmit-  
 ted  
 пе́редан *short part.* given  
 передат́ся *p.* (передат́ся; *past*  
 передáлся, передáлась) to be  
 communicated/transmitted  
 передви́гать *I imp.* to move; е́два  
 ~ но́ги to drag one's feet  
 slowly  
 передви́гаться *I imp.* to move  
 передви́нуть *I p.* to move  
 передёла́нный *part.* altered  
 передн|ий *adj.* front; ~ план  
 foregroud; ~ие но́ги forelegs  
 передняя́ *f* entrance hall

передохнуть *I p.* to take a short rest  
 передрыга *f, colloq.* trouble  
 пережитое *n* one's experience  
 пережить *I p.* (переживу, переживёшь) to go through  
 перейдя *ul. adv.* having passed  
 перекинуть *I p.* to throw over  
 перекликавшийся *part.* who shouted to one another  
 перекрёщивающийся *part.* which crossed  
 переключить *II p.* to switch over (to)  
 перелететь *II p.* (перелечу, перелетишь) to fly over  
 переливаться *I imp.* to play  
 переложить *II p.* (переложу, переложешь) to shift  
 переманить *II p.* (переманю, переманишь) to entice  
 перемежать *I imp.* to alternate  
 переменять *I imp.* to shift  
 переместиться *II p.* (перемещусь, переместитесь) to move  
 перемётный *adj.:* ~ая сумá saddle-bag  
 перемешиваться *I imp.* to get mixed  
 перемещать *I imp.* to move somewhere else  
 перемножить *II p.* to multiply  
 переносить *II imp.* (переносу, переносишь) to endure  
 переодетый *part.* disguised  
 переориентироваться *I imp. & p.* (-тируюсь, -тируетесь) to reorient  
 переплёт *m:* частый ~ окна window sash with numerous bars  
 переполох *m* alarm  
 перепутать *I p* to mix up  
 перепутаться *I p.* to get mixed up  
 переработать *I p.* to process  
 переработка *f (gen. pl. переработок)* processing  
 перерезать *II p.* (перережу, перережешь) to cut  
 пересекавший *part.* which crossed  
 пересека́ть *I imp.* to cross  
 переселение *n* migration  
 переселиться *II p.* to move to a new place

пересказать *I p.* (перескажу, перескажешь) to retell  
 переслать *I p.* (перешлю, перешлешь) to send  
 переспросить *II p.* (переспрошу, переспросишь) to ask again  
 перестать *I p.* (перестану, перестанешь) to stop, to cease  
 перестройка *f* reorganisation  
 переступать *I imp.* to step; to transgress  
 переступить *II p.* (переступлю, переступишь) to step; to transgress; to cross  
 перехватить *II p.* (перехвачу, перехватишь) to intercept;  
 ~ взгляд to catch smb.'s eye  
 переход *m* march; transition; ~ы света (теней, цветов) chiaro-scuro  
 переходить *II imp.* (перехожу, переходишь) to turn into; to change  
 перечислить *II p.* (перечислю, перечислишь) to enumerate  
 пёс *m (gen. пса)* dog  
 печаль *f* sadness  
 пещера *f* cave  
 пивной *adj.:* ~ зал bar  
 пик *m* peak  
 пилюля *f* pill  
 пирамида *f* pyramid  
 пируэт *m* pirouette  
 пистолёт *m* pistol  
 письменный *adj.:* ~ стол writing-desk  
 питаться *I imp.* to feed  
 пихта *f* silver fir  
 пища *f* food  
 пищать *II imp.* to squeak  
 плазма *f* plasm  
 планетный *adj.* planetary; ~ая система planet system  
 пласт *m (gen. пласта)* stratum  
 пластинка *f* disk, record  
 плачущий *part.* weeping  
 племя *n (gen. племени)* tribe  
 пленивший *part.* which captivated  
 плёнка *f (gen. pl. плёнок)* film  
 пленять *I imp.* to captivate  
 плётка *f (gen. pl. плёток)* lash  
 плешь *f* bald patch

плита́ *f* kitchen-range; ка́менная  
~ slab of stone  
плод *m* fruit; прине́сти ~ы́ to  
bear fruit  
плóский *adj.* flat  
плоскостопи́е *m* (word coined  
by the author) flatfootedness  
плотне́е, *comp. of* плóтно, closer,  
tighter  
плóтно *adv.* close, tight  
плóтность *f* density  
плóтный *adj.* heavy; thickset  
плоть *f* flesh  
площа́дка *f* (*gen. pl.* площа́док)  
ground  
площа́дь *f* (*gen. pl.* -е́й) square;  
area  
плю́нуть *I p.* to spit  
плюс *m* plus  
плясáвший *part.* who/which  
danced  
плясáть *I imp.* (пляшú, пляшешь)  
to dance  
пляска́ *f* (*gen. pl.* пля́сок) danc-  
ing  
пляшúщий *part.* dancing  
побежа́ть *p.* (побегú, побейшь...  
побегúт) to run  
побелéть *I p.* to become white  
побере́жье *n* sea coast  
побеспоко́ить *II p.* to trouble  
побледи́вший *part.* who had  
blanched  
поблэ́скивать *I imp.* to gleam  
побли́же *adv., comp. of* бли́зко,  
(a little) nearer  
поборо́ть *I p.* (побору́, поборе́шь)  
to overcome  
побóчный *adj.* collateral  
побре́сти *I p.* (побредú, побре-  
дéшь; *past* побрёл, -брелá) to  
drag oneself along  
побросáть *I p.* to throw up  
побúдка *f* reveille  
побыва́ть *I p.* to visit  
повáленный *part.* felled  
повар *m* cook  
поведе́ние *n* behaviour  
повезти́ *I impers.* (повезёт; *past*  
повезло́) to be lucky  
пове́рженный *part.* thrown down  
поверну́ть *I p.* to turn  
поверну́ться *I p.* to turn

поверхностноактíвный *adj.* act-  
ing on the surface only  
повеселéть *I p.* to cheer up  
пове́стка *f.* ~ дня order of the  
day; agenda  
повида́ться *I p.* to see each other  
по-ви́димому *parenth.* apparently  
повиновáться *I imp.* (повину́юсь,  
повину́ешься) to obey  
повисáть *I imp.* to hang  
повисéть *II p.* to hang (for a  
while)  
повисну́ть *I p.* (*past* повис, -ла)  
to hang  
повлечéь *I p.* (повлекú, повле-  
чéшь ... повлекúт; *past* повлэк,  
-влеклá) to entail  
повнимáтельнее *adv., comp. of*  
внимáтельно, more carefully/  
attentively/closely  
пóвод *m* pretext  
повозы́ться *II p.* (повожúсь, по-  
вози́шься) to be busy (with)  
поворáчивать *I imp.* to turn  
поворáчиваться *I imp.* to turn  
поворо́т *m* turn(ing)  
поворо́тный *adj.* turning, steer-  
ing  
повреди́ть *II p.* (поврежú, повре-  
ди́шь) to harm  
поврежде́ние *n* damage  
повсю́ду *adv.* everywhere  
повтори́ться *II p.* to happen  
again; to repeat oneself  
повы́ситься *II p.* (повы́сится) to  
advance; to rise  
повы́ше, *comp. of* высóкий, (a lit-  
tle) taller  
повы́шение *n* advance; rise  
повы́шенный *part.* which is  
raised  
погáснуть *I p.* (*past* погáс, -ла)  
to go out  
погла́дить *II p.* (погла́жу, по-  
гла́дишь) to stroke  
поглощё́н *short part.* taken up,  
absorbed  
поглоще́ние *n* taking, absorbing  
поглуб́же, *comp. of* глубóкий, (a  
little) deeper  
погла́живать *I imp.* to look from  
time to time (at); to cast looks  
(on)

погоди́, *imper. of погодить*, wait  
 пого́дка *f, colloq., dim of пого́да*,  
 weather  
 погоси́ть *II p. (погоси́у, погоси́шь)* to stay (for a while)  
 пограни́чник *m* border-guard  
 по́греб *m* cellar; порохово́й ~  
 powder-magazine  
 погружа́ть *I imp.* to plunge  
 погружа́ться *I imp.* to plunge  
 погру́жен *short part.* is/was load-  
 ed  
 погру́женный *part.* plunged  
 погру́зить *II p. (погружу́, погру́-  
 зишь)* to load  
 погру́зиться *II p. (погружусь,  
 погру́зишься)* to sink; ~ в сон  
 to fall asleep  
 подава́ть *I imp.* (подаю́, пода-  
 ёшь) to give, to send; to  
 serve  
 пода́вленный *part.* depressed  
 подавля́ть *I imp.* to suppress  
 пода́гра *f* gout  
 подагри́ческий *adj.* gouty  
 податли́вый *adj.* yielding easily  
 подби́рать *I imp.* to pick up;  
 to select  
 подбодри́ть *II p.* to encourage  
 подве́ргать *I imp.:* ~ а́налізу  
 to analyse  
 подве́ргаться *I imp.:* ~ о́пасности  
 to run the danger (of)  
 подве́ргнуть *I p.* to subject  
 подве́ргнуться *I p.* to be subjected  
 подве́сить *II p. (пове́шу, под-  
 ве́сишь)* to hang up, to suspend  
 подве́шен *short part.* hung up,  
 suspended  
 по́двиг *m* feat  
 подви́жной *adj.* agile  
 подво́дн|ый *adj.:* ~ая лóдка sub-  
 marine  
 подгни́вший *part.* rotten  
 подгото́вка *f* preparation  
 подгото́влен *short part.* prepared  
 подде́рживать *I imp.* to keep up  
 поде́лать *I p.* to do  
 поде́ргивать *I imp.* to twitch  
 поджа́ть *I p. (подожму́, подо-  
 жмёшь)* to draw up  
 подземёлье *n* cave  
 подзе́мный *adj.* underground

подева́ться *I p.* to disappear, to  
 go  
 поде́йствовать *I p. (поде́йствую,  
 поде́йствуешь)* to have an effect  
 подержа́ть *II p. (подержу́, под-  
 ёржишь)* to keep  
 подкле́ивать *I imp.* to glue  
 подкова́ *f* horseshoe  
 подкру́чивать *I imp.* to turn fast  
 подлива́ть *I imp.* to add  
 по́длинный *adj.* real  
 подлокóтник *m* elbow-rest  
 подменя́ть *I imp.* to replace  
 подмета́ть *I imp.* to sweep  
 поднима́ющий *part.* raising  
 поднима́ть *I imp.* to raise  
 поднима́ться *I imp.* to rise (to  
 one's feet)  
 подно́жие *n* foot  
 подня́ться *I p. (поднимусь, под-  
 нймёшься)* to rise (to one's  
 feet)  
 по́днятый *part.* risen  
 подо́бн|ый *adj.* like; ~ ого ро́да  
 of that kind  
 подобра́ть *I p. (подберу́, подбе-  
 рёшь)* to pick up  
 подозре́ваемый *m* suspect  
 подозрева́ть *I imp.* to suspect  
 подозре́ние *n* suspicion  
 подойдя́ *vl. adv.* having approach-  
 ed  
 подолгу́ *adv.* for a long time  
 подóпытный *adj.* experimental  
 подóшва *f* foot (of a mountain);  
 sole  
 по́дпись *f* inscription  
 подплы́ть *I p. (подплыву́, под-  
 плывёшь)* to come swimming  
 подпры́гнуть *I imp.* to leap  
 подро́бнее *adv., comp. of подро́б-  
 но*, in greater detail  
 подро́бность *f* detail  
 подсе́сть *I p. (подсяду́, подся-  
 дешь; past -се́л, -се́ла)* to sit  
 down (beside somebody)  
 подсказа́ть *I p. (подскажу́, под-  
 ска́жешь)* to prompt  
 подсказа́ывать *I imp.* to prompt  
 подско́чить *II p. (подскочу́, под-  
 ско́чишь)* to jump  
 подслу́шать *I p.* to overhear  
 подсмáтривать *I imp.* to spy

подсознание *n* subconsciousness  
 подста́вить *II p.* (подста́влю, подста́вишь) to put (under)  
 подсти́лка *f* (*gen. pl.* подсти́лок) bedding  
 подступа́ть *I imp.* to approach  
 подступиться *II p.* (подступлюсь, подступи́шься) to tackle  
 подсу́нуть *I p.* to put (under); to shove  
 подта́лкивать *I imp.* to urge on  
 подтвер́жден *short part.* confirmed  
 подтяну́тый *adj.* smart  
 поду́мать *I p.* to think  
 подхва́тить *II p.* (подхва́чу, подхва́тишь) to catch/take up  
 подхо́д *m* approach  
 подходи́ть *II imp.* (подхо́жу, подхо́дишь) to approach  
 подчиня́ться *I imp.* to submit  
 подшу́чивать *I imp.* to rally  
 подьём *m* ascent  
 подьёмный *adj.*: ~ мост draw-bridge  
 подыска́ть *I p.* (подыщу́, поды́щешь) to find  
 пожа́ть *I p.* (пожму́, пожмёшь): ~ ру́ку to press one's hand; ~ плеча́ми to shrug one's shoulders  
 пожа́ловать *I p.* (пожа́лую, пожа́луешь) to visit  
 пожа́луй *parenth.* may  
 пожа́луйте, *imper. of пожа́ловать*: ~ сюда́! come here, please!  
 пожела́ть *I p.* to wish  
 пожёртвовать *I p.* (пожёртвую, пожёртвуешь) to sacrifice  
 пожива́ть *I imp.* to get on  
 пожило́й *adj.* elderly  
 пожитки *pl., colloq.* things  
 по́жранный *part.* devoured  
 по́за *f* attitude  
 позво́лить *II p.* to allow  
 позволя́ть *I imp.* to allow  
 позёвывать *I imp.* to yawn (from time to time)  
 позелене́вший *part.* which turned green  
 познако́мить *II p.* (познако́млю, познако́мишь) to acquaint  
 по-иному́ *adv.* in a different way

пойсти́не *adv.* indeed  
 по́йма *f* flood-lands  
 пока́ *conj.* while; ~ не until  
 показа́ть *I imp.* (покажу́, пока́жешь) to show  
 показáние *n* testimony  
 покати́ться *II p.* (покачу́сь, покати́шься) to roll  
 пока́чиваться *I imp.* to rock, to sway  
 покида́ть *I imp.* to leave  
 покину́тый *part.* left  
 поклоня́ться *II p.* (поклоню́сь, поклони́шься) to bow  
 поко́й *m* rest, retirement; inertia  
 поко́йный *adj.* late  
 покóнчено *impers.* (it is) finished  
 покóнчить *II p.* (покóнчу, покóнчишь) to finish  
 покоре́ние *n* subjugation  
 покоре́нный *part.* subjugated, tamed  
 покори́ть *II p.* to subjugate, to win  
 покóрно *adv.* submissively  
 покоси́ться *II p.* (покошу́сь, покоси́шься) to look askew  
 покрасне́вший *part.* which reddened  
 покрóв *m* cover  
 покру́титься *II p.* (покручу́сь, покру́тишься) to turn  
 покрывáло *n* counterpane  
 покры́т *short part.* covered  
 покры́тый *part.* covered  
 покрýть *I p.* (покро́ю, покроёшь) to cover; to drown  
 покрýться *I p.* (покро́юсь, покроёшься) to get covered  
 полага́ть *I imp.* to think  
 полверста́ *f* half of a verst (*approx.* 1750 feet)  
 полго́да *m* half a year  
 полев|о́й *adj.*: ~а́я кни́жка expedition diary  
 полёзть *I p.* (*past* полёз, -ла) to start to climb  
 полёт *m* flight  
 полза́ющий *part.* creeping  
 ползу́щий *part.* creeping  
 полицéйский *m* police officer  
 поли́ция *f* police

полмётра *m* half a metre  
 полмира *m* half the world  
 полномочие *n* power  
 полностью *adv.* in toto  
 полно́та *f* completeness  
 полно́чь *f* midnight  
 полны́й *adj.* complete; absolute  
 по́лог *m* сапо́ру  
 по́ложенный *part.* put  
 положи́ть *II p.* (положу́, положи́шь) to put  
 поло́са *f* (*pl.* по́лосы, *gen.* по́лос) strip  
 поло́снуть *I p.* to slash  
 по́лость *f* cavity  
 по́лотно́ *n* canvas  
 полотно́ *n* canvas  
 полпа́чки *f* half a packet  
 полпу́ти *m* half the way  
 полсо́тти *f* fifty  
 полтора́ (*gen.* полу́тора) one and a half  
 полубре́д *m* semi-delirium  
 полузакры́ть *I p.* (-кро́ю, -кро́ешь) to half-close  
 полузакры́тый *part.* half-closed  
 полуза́ро́сший *part.* half-grown  
 полуза́то́птаный *part.* half-trampled  
 полупрозра́чный *adj.* semi-transparent  
 полуразобран́ный *part.* semi-dis-mantled  
 полусобран́ный *part.* semi-assembled  
 полусо́н *m* (*gen.* полусна́) semi-sleep  
 полутёмный *adj.* semi-dark  
 получа́ться *I imp.* to turn out to be  
 получе́ние *n* receiving  
 полюбова́ться *I p.* (полюбую́сь, полюбую́шься) to feast one's eyes  
 пользо́ваться *I imp.* to use  
 польщё́н *short part.* flattered  
 по́люс *m* Pole  
 помаха́ть *I p.* (помашу́, пома́-шейшь): ~ ру́кой to give a wave  
 помере́ть *I p.* (помру́, померёшь; *past* помер, -ла́) *colloq.* to die

померкнутъ *I p.* to grow dark  
 помести́ть *II p.* (помещу́, помещи́шь) to place  
 поме́ха *f* interference  
 помеща́ться *I imp.* to lodge  
 помеще́ние *n* lodgings  
 помимо́ *prep.* (+*gen.*) besides  
 помолоде́ть *I p.* to look younger  
 помолча́ть *II p.* to keep silent (for a while)  
 поморщи́ться *II p.* (поморщусь, поморщи́шься) to make a wry face  
 помота́ть *I p.:* ~ голово́й to shake one's head  
 помо́чь *I p.* (помогу́, помо́жешь; *past* помо́г, -ла́) to help  
 помча́ться *I p.* to rush  
 помы́тый *part.* washed  
 помя́тый *part.* flabby  
 понаслы́шаться *II p.* to hear  
 понача́лу *adv.* at first  
 понево́ле *adv.* against one's will  
 по-неме́цки *adv.* (in) German  
 понемно́гу *adv.* little by little  
 понести́сь *I p.* (*past* понёсся, понесла́сь) to scud  
 понижа́ться *I imp.* to lower; to drop  
 пони́жение *n* lowering; drop  
 понима́ние *n* understanding  
 понима́ть *I imp.* to understand  
 поню́хать *I p.* to smell  
 поня́тный *adj.* comprehensible, legible  
 попада́ться *I imp.* to come across  
 попада́ть *I imp.* to get; to be caught  
 попла́титься *II p.* (поплачу́сь, попла́тишься): ~ жи́знию to pay (for something) with one's life  
 поплести́сь *I p.* (поплету́сь, поплетё́шься; *past* поплёлся, -плелась) to drag oneself along  
 поподробне́е *adv., comp. of* подро́бно, in greater detail  
 поползти́ *I p.* (*past* пополз, -ползла́) to creep  
 пополу́дни *adv.* in the afternoon  
 попрё́жнему *adv.* as before

попробовать *I p.* (попробую, по-  
 пробуешь) to try  
 попросить *II p.* (попрошу, по-  
 просишь) to ask  
 популярный *adj.* popular  
 попутно *adv.* in passing  
 попутный *adj.* passing  
 попытаться *I p.* to try  
 попытка *f* (*gen. pl.* попыток)  
 attempt  
 попытаться *II p.* (попычусь, по-  
 пытишься) to back  
 порá *f* time; с тех пор since that  
 time; до сих пор up to now  
 поработить *II p.* (порабожý, по-  
 работишь) to enslave  
 поражать *I imp.* to strike, to  
 astonish  
 поражение *n* affection  
 поражен *short part.* astonished  
 поразивший *part.* which aston-  
 ished  
 поразительно *adv.* astonishingly  
 поразительный *adj.* astonishing  
 поразить *II p.* (поражý, пора-  
 зийшь) to strike, to astonish  
 поразиться *II p.* (поражýсь, по-  
 разийсья) to be astonished  
 порваться *I p.* to break  
 поредеть *I p.* to thin  
 порезать *I p.* (порéжу, порé-  
 жешь) to cut  
 порог *m* threshold; rapids  
 порода *f* type; rock  
 порой *adv.* at times  
 порох *m* powder  
 пороховой *adj.:* ~ погреб powder-  
 magazine  
 порошкообразный *adj.* powdery  
 портить *II imp.* (порчу, портишь)  
 to spoil  
 поручение *n* mission, errand  
 поручить *II p.* (поручý, пору-  
 чишь) to commission  
 порхать *I imp.* to flit about  
 порываться *I imp.* to try  
 порывист *short adj.* jerky  
 порядком *adv.* pretty  
 порядо́к *m* order; по ~ку in  
 succession  
 порядочный *adj.* sizable  
 поса́д *m, arch.* suburb

поса́дочный *adj.:* ~ая площадка  
 landing ground  
 поса́сывать *I imp.:* ~ тру́бку  
 to suck one's pipe  
 посветлеть *I p.* to brighten  
 посвятить *II p.* (посвящý, по-  
 святишь) to dedicate  
 посвящённый *part.* devoted  
 поселе́ние *n* settlement  
 посели́ться *I imp.* to make one's  
 home  
 посёлок *m* (*gen.* посёлка) settle-  
 ment  
 посере́дине *prep.* (+*gen.*) in  
 the middle of; *adv.* in the  
 middle  
 посетитель *m* visitor  
 посещение *n* visit  
 поскоблить *II p.* to scrape  
 последний *n* the latter  
 последний *adj.* latest  
 последовательность *f* sequence,  
 succession  
 последовательный *adj.* successive  
 следовать *I p.* (последую, пос-  
 ледуешь) to follow  
 последующий *part.* which fol-  
 lowed  
 послуживший *part.* which served,  
 which was used  
 послужить *II p.* (послужý, послý-  
 жишь) to be used  
 послу́шен *short adj.* obedient  
 послу́шный *adj.* obedient  
 послы́шаться *II p.* to be heard  
 посоветовать *I imp.* (посовету-  
 тую, посоветуешь) to advise  
 посоветоваться *I p.* (посовету-  
 юсь, посоветуешься) to ask for  
 somebody's advice  
 попевать *I imp.:* ~ за (кем-либо)  
 to keep in step with somebody  
 поспеть *I p.* to be in time  
 поспешить *II p.* to hurry  
 поспешно *adv.* hurriedly  
 посрамить *II p.* (посрамлю, по-  
 срамишь) to put one to shame  
 посре́дине *see* посере́дине  
 посредник *m* intermediary  
 пост *m* (*gen.* поста́) post; на ~у  
 at one's post  
 поста́вить *II p.* (поста́влю, поста́-  
 вить) to put

**постановление** *n* decree  
**по старинке** *adv.* as before  
**постарше** *adv.* somewhat older  
**постигать** *I imp.* to comprehend;  
to befall  
**постигнуть** *I p.* to comprehend;  
to befall  
**посторонний** *adj.* outside  
**пострадать** *I p.* to suffer  
**постройка** *f* (*gen. pl.* пострóек)  
building  
**постукивать** *I imp.* to tap  
**поступать** *I imp.:* ~ в услужé-  
ние to take service with some-  
body  
**поступок** *m* action  
**пот** *m* sweat  
**по-таджикски** *adv.* (in) Tajik  
**поташить** *II p.* (поташу́, потá-  
щишь) to drag  
**потереть** *I p.* (потру́, потрёшь;  
*past* потёр, -ла) to rub  
**потёря** *f* loss  
**потерять** *I p.* to lose  
**потерявший** *part.* who lost  
**потеха** *f* fun  
**потечь** *I p.* (потечёт, потеку́т;  
*past* потёк, -теклá) to flow;  
to melt  
**потирать** *I imp.* to rub  
**потный** *adj.* sweaty  
**поток** *m* torrent; stream  
**потолок** *m* ceiling  
**потомство** *n* posterity  
**поторапливать** *I imp.* to hurry  
**поторопиться** *II p.* (потороплюсь,  
поторóпишься) to hurry  
**потрапливать** *I imp.* to pay out  
**потребность** *f* need  
**потрёпанный** *adj.:* ~ая кнiга  
tattered book  
**потрескавшийся** *part.* cracked  
**потрясён** *short part.* amazed,  
astounded  
**потрясти** *I p.* (*past* потря́с, -лá)  
to shake  
**потрясший** *part.* which shook  
**потухать** *I imp.* to die out  
**потухнуть** *I p.* (*past* поту́х, -ла)  
to die out  
**потушить** *II p.* (потушу́, поту́-  
шишь) to put out  
**потянуться** *I p.* (потяну́сь, по-

тянешься) to stretch oneself;  
to stretch one's hand (for  
something); to turn (towards  
something)  
**похитить** *II p.* (похищу́, похи-  
тишь) to steal, to kidnap  
**похищенный** *part.* stolen  
**похлопать** *I p.:* ~ в ладо́ши to  
clap one's hands  
**походить** *II imp.* (похожу́, похó-  
дишь) to look like  
**походка** *f* (*gen. pl.* похóдок) gait  
**похолодевший** *part.* frozen  
**похолодеть** *I p.* to grow cold  
**похож** *short adj.* resembling  
**похрапывать** *I imp.* to snore gen-  
tly  
**поцелуй**, *imper. of* поцелова́ть.  
kiss  
**почерк** *m* handwriting  
**починка** *f* (*gen. pl.* починок) mend-  
ing  
**почудиться** *II p.* to seem to see  
**пошаливать** *I imp.* to trouble  
**пошлый** *adj.* vulgar  
**пощипывать** *I imp.* to bite (*gen-  
tly*)  
**поэтично** *adv.* poetically  
**появление** *n* appearance  
**пояс** *m* (*pl.* пояса́) belt  
**прав** *short adj.* right  
**правее** *adv.* more to the right  
**правила** *n:* ~а безо́пасности (*in-  
dustrial*) safety regulations  
**правильность** *f* correctness  
**право** *parenth.* really  
**празднично** *adv.:* ~ одéтый holi-  
day-dressed  
**пресывание** *n* stay  
**превосходный** *adj.* excellent  
**превращаться** *I imp.* to turn into  
**превращён** *short part.* turned  
**превысить** *II p.* (превы́шу, пре-  
вы́сишь) to exceed  
**превышать** *I imp.* to exceed  
**преданный** *adj.* devoted  
**предатель** *m* traitor  
**предварительный** *adj.* prelimin-  
ary  
**предвечерний** *adj.* dusky  
**предел** *m* limit  
**предисловие** *n* preface  
**предлагать** *I imp.* to suggest



предоставлен *short part.* given  
 предоставлять *I imp.* to give;  
 ~ в чём-либо распоряжение to  
 place at somebody's disposal  
 предостерегающе *adv.* warningly  
 предотвращение *n* averting  
 предполагаемый *part.* supposed  
 предположение *n* supposition, as-  
 sumption  
 предположить *II p.* (предположу,  
 предположишь) to suppose  
 предпринимать *I imp.* to under-  
 take  
 предпринять *I p.* (предприму,  
 предпримешь) to undertake  
 предприятие *n* enterprise  
 председательствовавший *part.* who  
 was in the chair  
 предсказанный *part.* forecast  
 предсказывать *I imp.* to predict  
 представитель *m* representative  
 предста́вить *II p.* (предста́влю,  
 предста́вишь) to introduce; ~  
 себе́ to imagine  
 предста́виться *II p.* to occur  
 представлять *I imp.* to imagine;  
 ~ собой to be  
 предста́ть *I p.* (предста́ну, пред-  
 ста́нешь) to appear  
 предстоящий *part.* forthcoming;  
 impending  
 предубеждение *n* prejudice  
 предусматривающий *part.* which  
 provided (for)  
 предусмотреть *II p.* (преду-  
 смотрю, предусмотришь) to  
 provide (for)  
 предутренний *adj.* dawn  
 предчувствие *n* presentiment  
 пре́жний *adj.* former, previous  
 преимуще́ство *n* advantage  
 прекло́нный *adj.*: ~ во́зраст ex-  
 treme old age  
 прекра́сный *adj.*: в оди́н ~ де́нь  
 one fine day  
 прекращён *short part.* stopped  
 преодолеть *I p.* to overcome  
 преподавание *n* teaching  
 препятствие *n* obstacle  
 прерва́н *short part.* interrupted  
 прерыви́стый *adj.* interrupted  
 преслѣдовать *I imp.* (преслѣдую,

преслѣдуешь) to haunt, to pur-  
 sue  
 преслѣдуемый *part.* chased  
 преступлѣніе *n* crime; со́став  
 ~я corpus delicti  
 претворяться *I imp.*: ~ в дей-  
 ствительность to come true  
 прибавиться *II p.* to be added  
 прибавляться *I imp.* to be added  
 прибежавший *part.* who came  
 running  
 приближающийся *part.* approach-  
 ing  
 прибо́й *m* surf  
 прибра́ть *I p.* (приберу́, прибе-  
 рѣшь): ~ к рука́м to take  
 (somebody) in hand  
 прибу́ть *I p.* (прибу́ду, прибу́-  
 дешь) to arrive  
 прива́литься *II p.* (прива́люсь,  
 прива́лишься) to lean (against)  
 привезти́ *I p.* (*past* привѣз, -вез-  
 ла́) to bring  
 привѣсѣть *II p.* (привѣшу, при-  
 вѣсишь) to hang  
 приве́сти *I p.* (приве́ду, приве-  
 дѣшь) to lead  
 привѣтливее, *comp. of* привѣтли-  
 вы́й, more affable  
 привѣтливо *adv.* affably  
 привѣтствовать *I imp.* (привѣт-  
 ствую, привѣтствуешь) to greet  
 привива́вший *part.* who vaccinated  
 привлека́тельность *f* attractive-  
 ness  
 привле́кать *I imp.* to attract  
 привлече́ние *n* enlistment  
 привлече́н *short part.*: ~ к суду́  
 brought to trial  
 привле́чь *I p.* (привлеку́, привле-  
 чѣшь): ~ внимáние to attract  
 one's attention  
 приводи́мый *part.*: ~ в дви́жение  
 set in motion  
 приви́чный *adj.* habitual  
 приви́занность *f* attachment  
 приви́занный *part.* attached  
 приводи́ть *II imp.* (привожу́, при-  
 водишь) to cite  
 приви́кнуть *I p.* to get used to  
 приви́чка *f* habit  
 пригласи́ть *II p.* (приглашу́, при-  
 гласишь) to invite

приглашать *I imp.* to invite  
 приглушённо *adv.* muffled  
 приглушённый *part.* muffled  
 пригревать *I imp.* to warm; to be hot  
 придававший *part.* which added  
 придавить *II p.* (придавлю, придавишь) to weigh down  
 придаёт *p.* (придаю, -даст, -дадим, -дадут; *past* придал, -дала) to add  
 приделать *I p.* to attach  
 придерживать *I imp.* to support  
 придерживаться *I imp.* to keep (to), to follow  
 придирчиво *adv.* captiously  
 придумать *I p.* to invent  
 придуманный *part.* invented  
 приедаться *I imp.* to be fed up (with)  
 приезд *m* arrival  
 приём *m* stage  
 приёмная *f* waiting-room  
 приёмник *m* receiver  
 прижать *I p.* (прижму, прижмёшь) to press  
 прижаться *I p.* (прижмусь, прижмёшься) to cling close (to)  
 призадуматься *I p.* to become thoughtful  
 призвание *n* calling  
 признавать *I imp.* (признаю, признаешь) to tolerate  
 признак *m* sign, symptom  
 признательный *adj.* grateful  
 признаться *I imp.* to admit  
 призрак *m* phantom  
 призрачный *adj.* phantasmal  
 прийти *impers.:* мне, тебе, *etc.*; нам, вам, *etc.* придётся *I*, you, *etc.* shall/will have to...; we, you, *etc.* shall/will have to ...  
 приказание *n* order  
 прикасаться *I imp.* to touch  
 приклеить *II p.* to glue, to stick  
 приключение *n* adventure  
 приключённый *adj.* adventure  
 приковать *I p.* (прикую, прикуёшь) to rivet; ~внимание to rivet one's attention  
 прикосновение *n* touch  
 прикреплён *short part.* attached  
 прикреплённый *part.* attached

прикрикнуть *I p.* to shout  
 прикрыт *short part.* shut; covered  
 прикрытый *part.* covered; shut  
 прикрепить *II p.* (прикреплюсь, прикрепиться) to stick  
 прилетать *I imp.* to come flying  
 прилететь *II p.* (прилечу, прилетишь) to come flying  
 прилечь *I p.* (прилягу, приляжешь; *past* прилёг, -легла) to lie down  
 прилив *m* surge  
 прилипнуть *I p.* (*past* прилип, -ла) to stick (to)  
 приложение *n* application  
 приложить *II p.* (приложу, приложишь) to apply  
 примета *f* sign  
 приметён *short adj.* conspicuous  
 примечательный *adj.* remarkable  
 примириться *II p.* to be reconciled  
 примус *m* primus stove  
 примыкать *I imp.* to join  
 принадлежать *I imp.* to belong  
 принимать *I imp.:* ~ за to take (somebody) for  
 приниматься *I imp.* to start  
 принципиально *adv.* fundamentally  
 принципиальный *adj.* fundamental  
 принят *short part.* received  
 принять *I p.* (приму, примешь; *past* принял, -ла): ~ за to take (somebody) for  
 приняты *I p.* (примусь, примёшься) to start; ~ за работу to get down to work  
 приобрести *I p.* (приобрету, приобретёшь; *past* приобрёл, -брела) to acquire  
 приобретать *I imp.* to acquire  
 приобретение *n* acquisition  
 приобретённый *part.* acquired  
 приплюснутый *adj.* flattened  
 приподнять *I p.* (приподниму, приподнимешь; *past* приподнял, -ла) to raise a little  
 природа *f* nature  
 прирождённый *adj.* inborn  
 присаживаться *I imp.* to sit down; ~ на корточки to squat down

присесть *I p.* (присяду, присядешь) to sit down  
 прислониться *II p.* to lean (against)  
 прислуга *f* servants  
 прислушаться *I p.* to listen  
 прислушиваться *I imp.* to listen  
 присматриваться *I imp.* to look attentively  
 присмотр *m* looking after  
 присмотреться *II p.* (присмотрюсь, присмотришься) to look attentively  
 присниться *II p.* to dream  
 присоска *f* sucker  
 приспособиться *II p.* (приспособлюсь, приспособишься) to adapt oneself  
 приспособлен *short part.* adapted  
 приспособление *n* adaptation  
 приспособляемость *f* adaptability  
 приспособлять *I imp.* to adapt  
 приспособляться *I imp.* to adapt oneself  
 приста́вать *I imp.* (пристаю, пристаёшь) to annoy  
 приста́вить *II p.* (приста́влю, приста́вишь) to put  
 пристально *adv.* intently; смотреть ~ to stare  
 пристраивать *I imp.* to fix  
 пристра́ние *n* weakness (for)  
 присту́п *m* attack, fit  
 присту́пать *I imp.* to set about  
 прису́тствие *n* presence  
 приткнуться *I p.* to squeeze in  
 прито́м *conj.* besides  
 притро́нуться *I p.* to touch  
 притупле́ние *n* dulling  
 притя́гивать *I imp.* to attract  
 притя́жение *n* attraction  
 притяну́ть *I p.* (притяну́, притянешь) to attract  
 приходи́ться *I imp. impers.* (приходится) to have (to do something)  
 приходя́щий *part.* who comes/came  
 прихра́мывать *I imp.* to limp  
 прича́стен *short part.* involved  
 причём *conj.* not translated into English, the following finite verb being rendered

by a present participle; *adv.* moreover  
 причёска *f* haircut, hairdo  
 причини́ть *II p.* to cause  
 причини́ть *I imp.* to cause  
 пришеле́ц *m* (*gen.* пришельца) newcomer  
 пришу́риться *II p.* to screw up one's eyes  
 проба́ *f* sample  
 проба́сать *II p.* to say in a deep voice  
 пробега́ть *I imp.* to pass running  
 пробежа́ть *I p.* (проберу́, пробежишь ... -беру́т): ~ гла́зами to look through  
 пробел *m* blank, gap  
 пробира́ть *I imp.* to scold  
 проби́рка *f* (*gen. pl.* проби́рок) test-tube  
 пробле́ма *f* problem  
 пробо́вать *I imp.* (пробую, пробуешь) to try; ~ на вкус to taste  
 пробормота́ть *I p.* (пробормочу́, пробормочешь) to mutter  
 пробра́ть *I p., colloq.* (проберу́, проберёшь) to scold  
 пробуди́ть *II p.* (пробужу́, пробудишь) to wake up  
 пробуди́ться *II p.* (пробужу́сь, пробудишься) to awake, to rise  
 пробужде́ние *n* waking up  
 пробурча́ть *II p.* to mutter  
 прова́ливаться *I imp.* to fall through  
 прова́литься *II p.* (провалюсь, прова́лишься) to fall through  
 прове́ден *short part.* installed; built  
 прове́денный *part.* carried out; installed; built  
 прове́рить *II p.* to check  
 прове́сть *I p.* (проведу́, проведёшь; *past* провёл, -вела́) 1. to lead, to take; to build; 2. *colloq.* to deceive  
 прово́дить *II imp.* (провожду́, проводишь) 1. to see off; 2. to lead, to take; to build; ~ опы́ты to make experiments  
 проводни́к *m* (*gen.* проводни́ка) guide

**проводя́тый** *m* conductor  
**проворча́ть** *II p.* to grumble  
**проглоты́ть** *II p.* (прогложу́, проглоты́шь) to swallow  
**прогляде́ть** *II p.* (прогляжу́, прогляди́шь) to look through  
**прогна́ть** *II p.* (прогоню́, прогони́шь; *past* прогна́л, -гна́ла) to drive away  
**прогно́з** *m* forecast  
**проговори́ть** *II p.* to say  
**проголода́ться** *I p.* to feel hungry  
**прогуде́ть** *II p.* to hoot; *fig.* to say in a deep voice  
**прогу́ливаться** *I imp.* to take a walk  
**прогу́лка** *f* (*gen. pl.* прогу́лок) walk  
**прода́вить** *II p.* (продавлю́, прода́вишь) to break through  
**продáть** *I p.* (продáм, -да́ст, -да́дём, -да́дут; *past* прода́л, -дала́) to sell  
**продéланный** *part.* done  
**продéлывать** *I imp.* to do  
**продемонстри́ровать** *I p.* (продемонстри́рую, продемонстри́руешь) to demonstrate, to show  
**продира́ться** *I imp.* to force one's way (through)  
**продово́льственный** *adj.* food  
**продово́льствие** *n* food-stuffs  
**продолгова́тый** *adj.* oblong  
**продолжа́ть** *I imp.* to continue  
**продукти́вный** *adj.* productive  
**проду́мать** *I p.* to think out  
**прое́кт** *m* project  
**проекти́ровать** *I imp.* (проекти́рую, проекти́руешь) to project  
**проекти́руемый** *part.* projected  
**прое́хать** *I p.* (прое́ду, прое́дешь) to go over  
**проже́ктор** *m* projector  
**прозвуча́ть** *II p.* to sound  
**прозева́ть** *I p., colloq.* to miss  
**прозра́чен** *short part.* transparent  
**прозра́чность** *f* transparency  
**прозра́чный** *adj.* transparent  
**произведе́ние** *n* product  
**произведённый** *part.* produced  
**производственны́й** *adj.:* ~ые успе́хи success in one's work

**произнести́** *I p.* (*past* произне́с, -несла́) to say  
**произно́сить** *II imp.* (произношу́, произно́сишь) to say  
**происхо́дящее** *n* what is (was/will be) happening  
**происше́дшее** *n* what (has/had) happened  
**происше́ствие** *n* incident, event  
**прокли́нать** *I imp.* to curse  
**про́клят** *short part.* cursed, damned  
**прокля́тие** *n* curse  
**прокрича́ть** *II p.* to shout, to exclaim  
**прокурату́ра** *f* procurator's office  
**пролепета́ть** *I p.* (пролепечу́, пролепече́шь) to prattle  
**пролета́ть** *I imp.* to fly  
**пролете́ть** *II p.* (пролечу́, пролети́шь) to fly  
**проли́вать** *I imp.:* ~свет на to throw light on  
**про́литый** *part.* spilt  
**промежу́ток** *m* (*gen.* промежу́тка) interval  
**промелькну́ть** *I p.* to appear for a moment  
**променя́ть** *I p.* to exchange  
**промо́зглый** *adj.* dank  
**промолча́ть** *II p.* to say nothing  
**промча́ться** *II p.* to rush along  
**промы́ться** *I p.* (промо́ется) to wash thoroughly  
**пронести́сь** *I p.* (*past* пронёсся, пронесла́сь) to fly by  
**прониза́ть** *I p.* to pierce  
**пронизывае́мый** *part.* which is (was/will be) pierced  
**проника́ть** *I imp.* to penetrate  
**проникну́ть** *I p.* (*past* проник, -ла) to penetrate  
**проница́емый** *adj.* permeable; accessible  
**проно́ситься** *II imp.* (проношу́сь, проно́сишься) to fly past; to blow over  
**пропа́вший** *part.* which was lost  
**пропа́жа** *f* loss  
**пропле́шина** *f* bald patch  
**пропла́ть** *I p.* (пропла́влю, пропла́вёшь) to float by

пропорционально *adv.* proportionally  
 пропустить *II p.* (пропущу, пропустишь) to omit; to let in  
 прорваться *I p.* (прорвусь, прорвёшься; *past* прорвался, прорвалась) to force one's way through; to burst through  
 просачиваться *I imp.* to percolate  
 просвет *m* gap  
 просветление *n* lucid interval  
 просвечивать *I imp.* to show through  
 проседь *f* streaks of grey  
 пробека *f* cutting (in a forest)  
 просидеть *II p.* (просижу, просидишь) to sit  
 просиживать *I imp.* to sit  
 проскакивать *I imp.* to flit by  
 проследить *II p.* (прослежу, проследишь) to spy (on)  
 проследовать *I p.* (проследую, проследуешь) to proceed  
 просматривать *I imp.* to look over  
 проснуться *I p.* to awake  
 простираться *I imp.* to stretch  
 просто *adv.* simply  
 простор *m* space  
 просторный *adj.* spacious  
 пространный *adj.* verbose  
 пространство *n* space  
 просчёт *m* error  
 просыпаться *I imp.* to awake  
 протекать *I imp.* to flow  
 противоестественный *adj.* unnatural  
 противоречивый *adj.* contradictory  
 протискиваться *I imp.* to force one's way through  
 проткнуть *I p.* to pierce (through)  
 протрубить *II p.* (протрублю, протрубишь) to sound, to trumpet  
 протягивать *I imp.* to extend  
 протянутый *part.* (out)stretched  
 протянуть *I p.* (протяну, протянешь) to extend  
 профессиональный *adj.*: ~ союз trade union  
 профессия *f* profession  
 профессорский *adj.* professorial

проходимость *f*: автомобиль высокой ~и all-terrain car  
 проходить *II imp.* (проходит) to take place; to lie, to run; to go in  
 проходящий *part.* passing  
 прохожий *m* passer-by  
 процедить *II p.* (процежу, процедишь) to mutter  
 процедура *f* procedure  
 процент *m* per cent  
 прочих *adj.* other  
 прочность *f* solidity  
 прочувствованно *adv.* with emotion  
 прошептать *I p.* (прошепчу, прошепчешь) to whisper  
 прошлогóдний *adj.* last year's  
 прошлый *adj.* last  
 прощай farewell  
 прощание *n* leave-taking  
 прощание *see* прощание  
 прощение *n* pardon  
 проявление *n* manifestation  
 проявляться *I imp.* to manifest itself  
 пружина *f* spring  
 пружинить *II imp.* to be elastic  
 пружинка *f* (*gen. pl.* пружинок), *dim.* of пружина, little spring  
 прыгающий *part.* jumping  
 прыгать *I imp.* to jump  
 прыжок *m* (*gen.* прыжка) jump  
 пряда *f* lock  
 прям *short part.* straight  
 прямо *adv.* straight; ~ сейчас straight away; ~ на меня right in my direction; ~ в зените at the zenith  
 пряча *vl.* *adv.* hiding  
 психика *f* psychics  
 психодвигатель *m* psychomotor  
 психодинамический *adj.* psychodynamic; ~ ое поле psychodynamic field  
 психолог *m* psychologist  
 психологический *adj.* psychological  
 публичный *adj.* public  
 пугать *I imp.* to frighten  
 пугаться *I imp.* to be frightened  
 пуговка *f* (*gen. pl.* пуговок), *dim.* of пуговица, small button

пуд *m* pood (*an old Russian unit of weight equal to 36 pounds*)  
 пулемёт *m* machine-gun  
 пункт *m*: населённый ~ settle-  
 ment  
 пунктуальность *f* punctuality  
 пурпурный *adj.* purple  
 пустота *f* void  
 пустынный *adj.* deserted; empty  
 пустяк *m* (*gen.* пустяка́) trifle;  
 ~! it's nothing!  
 пустяковый *adj.* trifling  
 путаться *I imp.* to get in the way  
 путешествие *n* voyage  
 путы *only pl.* fetters  
 путь *m* (*gen.* пути́) path  
 пухнуть *I imp.* (*past* пух, -ла)  
 to swell  
 пучок *m* (*gen.* пучка́) pencil (of  
 rays)  
 пушилка *f* (*gen. pl.* пушинок) bit  
 of fluff  
 пушистый *adj.* fluffy  
 пушка *f* (*gen. pl.* пушек) gun  
 пылать *I imp.* to blaze  
 пылающий *part.* blazing  
 пылесос *m* vacuum cleaner  
 пылинка *f* (*gen. pl.* пылинок)  
 speck of dust  
 пылить *II imp.* to raise dust  
 пыльно *adv.* (it is) dusty  
 пыльный *adj.* dusty  
 пытаться *I imp.* to try  
 пытливо *adv.* inquisitively  
 пытливый *adj.* inquisitive  
 пышный *adj.* fluffy  
 пятиться *II imp.* (пячусь, пя-  
 тишься) to back  
 пятка *f* (*gen. pl.* пяток) heel  
 пятно *n* (*gen. pl.* пятен) spot

## Р, р

работник *m* worker  
 равно: всё ~ all the same  
 равно как (равно и) *conj.* as well  
 as  
 равновесие *n* equilibrium  
 равняться *I imp.* to equal  
 ради *prep.* (+ *gen.*) for the sake of  
 радиационный *adj.* radiation  
 радиоволна́ *f* radio-wave

радиооптика *f* radio-optics  
 радиоотвóд *m* radio-rod (*word  
 formed on the analogy of* гро-  
 моотвóд lightning-rod)  
 радиоприёмник *m* wireless-set  
 радиостанция *f* radio-station  
 радоваться *I imp.* (радуюсь, ра-  
 дуешься) to rejoice  
 радостный *adj.* joyous  
 радушно *adv.* cordially  
 разбирать *I imp.* to take to pieces  
 разбираться *I imp.* to understand  
 разбит *short part.* pitched  
 разбойник *m* robber  
 разбор *m*: с ~ом discriminatingly  
 разбросан *short part.* scattered  
 разве *particle* really  
 развернуться *I p.* to develop, to  
 spread  
 развилка *f* fork  
 развращён *short part.* corrupted  
 развьючить *II p.* to unburden  
 развязность *f* familiarity  
 разглядывать *I imp.* to look at  
 (somebody/something) carefully  
 разговорчики *pl., colloq.* talk  
 разгореться *II p.* to flame up  
 раздавлен *short part.* crushed  
 раздвигать *I imp.* to move apart  
 разделять *I p.* to separate  
 раздеть *I p.* (раздэну, раздэнешь)  
 to undress  
 раздражать *I imp.* to get on one's  
 nerves  
 раздумывать *I imp.* to meditate  
 раздумье *n* meditation  
 разевать *I imp.*: ~ рот to open  
 one's mouth, to gape  
 разжечь *I p.* (разожгú, разож-  
 жёшь ... разожгút) to kindle  
 разлагающийся *part.* decomposing  
 разлететься *II p.*: ~ в куски́ to  
 fly to bits  
 разлив *m* splash  
 разлитый *part.* spilt  
 разлить *I p.* (разолью́, разоль-  
 ёшь) to spill  
 разлиться *I p.* (разольётся) to  
 spread  
 различить *II p.* to discern  
 различный *adj.* different  
 размахивать *I imp.*: ~ рука́ми  
 to swing one's arms

**размёр** *m* size  
**разметать** *I p.* (размечу, размечешь) to scatter about  
**размотать** *I p.* to unwind  
**размышляющий** *part.* thinking  
**размягчённый** *part.* softened  
**разнести́сь** *I p.* (past разнёсся, разнеслась) to spread  
**разница** *f* difference  
**разнокалиберный** *adj.* of different calibres/diameters  
**разнообразие** *n* diversity  
**разноцветный** *adj.* many-coloured  
**разобран** *short part.* dismantled  
**разобрать** *I p.* (разберу, разберёшь) to take to pieces  
**разобраться** *I p.* (разберусь, разберёшься) to look into  
**разогнать** *II p.* (разгоню, разгонишь) to disperse  
**разодранный** *part.* torn  
**разозлиться** *II p.* (разозлюсь, разозлишься) to get angry  
**разойтись** *I p.* (разойдётся, разойдутся) to disperse  
**разок** *m, dim. of раз; ещё* ~ once more  
**разорвать** *I p.* to break  
**разочарование** *n* disappointment  
**разрабатывать** *I imp.* to work out  
**разработать** *I p.* to work out  
**разработка** *f* elaboration  
**разрежённый** *part.* rare  
**разрешение** *n* permission  
**разрушен** *short part.* destroyed  
**разрушенный** *part.* destroyed  
**разрыв** *m* rupture, break  
**разрывать** *I imp.* to break  
**разряд** *m* discharge  
**разрядить** *II p.* (разряжу, разрядишь) to discharge  
**разум** *m* reason; intelligence  
**разумеется** *parenth.* of course  
**разумный** *adj.* clever  
**разъединить** *II p.* to separate  
**разъяснение** *n* explanation  
**разыгаться** *I p.* to break out  
**разыгрывать** *I imp.* to pull somebody's leg  
**разыскать** *I p.* (разыщу, разыщешь) to find  
**райский** *adj.* heavenly  
**рак** *m* cancer

**ра́ма** *f* frame  
**ра́на** *f* wound  
**ра́ненный** *part.* wounded  
**ра́ньше** *adv.* before  
**ра́порт** *m* report  
**раскалённый** *part.* white-hot  
**раскалываться** *I imp.* to split  
**раскачать** *I p.* to move  
**раскидистый** *adj.* branchy  
**раскинуть** *I p.* to pitch  
**раскладушка** *f* camp-bed  
**раскланиваться** *I imp.* to exchange greetings  
**раскоп** *m* excavation mound  
**раскопанный** *part.* excavated  
**раскопки** *pl.* (gen. раскопок) excavations  
**раскрепостить** *II p.* (раскрепощу, раскрепостишь) to liberate  
**раскрепощение** *n* liberation  
**раскритиковать** *I p.* (раскритикую, раскритикуешь) to criticise severely  
**раскрытие** *n* opening up  
**раскрытый** *part.* opened  
**раскрыть** *I p.* (раскрою, раскроёшь) to open  
**раску́ривание** *n* smoking  
**раску́ривать** *I imp.* to smoke;  
 ~ папиросу (трубку) to make a cigarette (pipe) draw  
**распирать** *I imp.* to press  
**расписание** *n* timetable; roster  
**расписаться** *I p.* (распишусь, распичешься) to sign one's name  
**расплав** *m* melted substance  
**расплавить** *II p.* (расплавлю, расплавишь) to melt down  
**расплавленный** *part.* melted  
**расплывающийся** *part.* blurring  
**расплющиться** *II p.* to become flat  
**располагать** *I imp.* to possess  
**расположен** *short part.* situated  
**расположение** *n* situation, layout  
**расположиться** *II p.* (расположусь, расположишься) to be situated  
**распороть** *I p.* (распорю, распорёшь) to rip open  
**распорядиться** *II p.* (распоряджусь, распорядишься) to order

**распоряжение** *n* order; в чьё-либо ~ at somebody's disposal  
**распойсавшийся** *part.* who threw aside all restraint  
**расправлять** *I imp.*: ~ плечи to square one's shoulders  
**распущенный** *part.* flowing  
**рассвет** *I p.*, *impers.* (рассветёт; *past* рассвело) it is/was/will be daylight; *совсём* рассвело it is/was broad daylight  
**рассвет** *m* dawn  
**рассветать** *I imp.*, *impers.* (рассветает; *past* рассветало) it is/was/will be daylight  
**рассекать** *I imp.* to cleave  
**расселина** *f* cleft  
**рассерженный** *part.* angry  
**рассеян** *short adj.* absent-minded  
**рассеянный** *adj.* absent-minded; scattered; ~ *взгляд* vacant glance  
**рассеять** *I p.* to dispel  
**рассеяться** *I p.* to clear away  
**расследование** *n* investigation  
**расследовать** *I imp.* & *p.* (расследую, расследуешь) to investigate  
**расслышать** *II p.* to catch  
**рассмеяться** *I p.* to burst out laughing  
**рассмотреть** *II p.* (рассмотрю, рассмотришь) to make out; to examine  
**рассол** *m* brine  
**расспрашивать** *I imp.* to ask, to question  
**расспросить** *II p.* (расспрошу, расспросишь) to ask, to question  
**расставленный** *part.* placed  
**расстаться** *I p.* (расстанусь, расстанешься) to part  
**расстилающийся** *part.* which spread  
**расстояние** *n* distance  
**расстраиваться** *I imp.* to be upset  
**рассуждать** *I imp.* to reason  
**рассуждение** *n* talk, speculation  
**рассчитан** *short part.* calculated  
**рассчитать** *I p.* to calculate

**рассчитывать** *I imp.* to calculate; to expect  
**рассыпаться** *I p.* (рассыплется) to scatter  
**растаять** *II p.* to melt  
**растекаться** *I imp.* to spread about  
**растерзать** *I p.* to tear to pieces  
**растерявшийся** *part.* perplexed  
**растерянно** *adv.* in confusion  
**растирать** *I imp.* to rub  
**растительность** *f* vegetation  
**растительный** *adj.* vegetable  
**растолкать** *I p.* to shake out of slumber  
**растолковать** *I p.* (растолкую, растолкуешь) to explain  
**растопить** *II p.* (растоплю, растопишь) to melt  
**растрескаться** *I p.* to crack  
**растущий** *part.* growing  
**растянуться** *I p.* to go sprawling  
**расход** *m* expense  
**расходиться** *II imp.* to disperse; to go (in different directions); to leave  
**расходовать** *I p.* (расходую, расходуешь) to spend  
**расхохотаться** *I p.* (расхохочусь, расхохочешься) to burst out laughing  
**расчёт** *m* calculation  
**расшибиться** *I p.* to hurt oneself  
**рациональный** *adj.* rational  
**рвануть** *I p.* to jerk  
**рвануться** *I p.* to rush; to make quick progress  
**рваться** *I imp.* (рвусь, рвёшься) to long  
**рвота** *f* vomiting  
**реагировать** *I imp.* (реагирую, реагируешь) to respond  
**реактивный** *adj.*: ~ *истребитель* jet-fighter  
**реализовать** *I imp.* & *p.* (реализую, реализуете) to realise  
**реальность** *f* reality  
**ребро** *n* (*pl.* рёбра, *gen.* рёбер) rib; edge  
**ребята** *pl.* children; *when used in addressing people:* boys  
**ребятишки** *pl.* (*gen.* ребятишек) *colloq.* children



рёв *m* roar  
 реветь *I imp.* to roar  
 ревматизм *m* rheumatism  
 регулировать *I imp.* (регулирую, регулируешь) to regulate  
 редеть *I imp.* to become rare  
 реже, *comp. of редкий*, rarer  
 режим *m* conditions  
 резервуар *m* reservoir  
 резиновый *adj.* rubber  
 резко *adv.* sharply  
 рейс *m* trip  
 реклама *f* advertisement  
 рекомендовать *I imp. & p.* (рекомендуешь) to recommend  
 рель *f* elevation between two riverbeds  
 рельс *m* rail  
 ресурсы *pl.* resources  
 речевой *adj.* speech  
 речка *f* (*gen. pl.* речек) river  
 речной *adj.* river  
 речь *f* speech; ~ шла/идёт the question was/is  
 решаться *I imp.* to venture  
 решение *n* solution  
 решён *short part.* decided  
 решённый *part.* settled  
 решительно *adv.* positively; resolutely  
 решить *II p.* to decide  
 решиться *II p.* to be determined  
 ринуться *I p.* to rush  
 рисковать *I imp.* (рискую, рискуешь): ~ собой to risk one's life  
 рисунок *m* (*gen.* рисунка) drawing  
 робко *adv.* timidly  
 ровно *adv.* sharply; absolutely  
 рогатый *adj.* horned  
 родившийся *part.* born  
 розоватый *adj.* pinkish  
 роиться *II imp.* to swarm  
 роковой *adj.* fatal  
 ронять *I imp.* to drop  
 росссып *f* deposit; золотая ~ goldfield  
 роясь *vl. adv.* rummaging  
 ртутный *adj.* mercury; ~ое отравление mercury poisoning; ~ые пары mercury vapour  
 ртуть *f* mercury

рубаша *f* shirt  
 рубеж *m* (*gen.* рубежа) line, point  
 ругательство *n* curse  
 ругать *I imp.* to scold  
 ругаться *I imp.* to swear, to curse  
 руда *f* ore  
 рудный *adj.* ore  
 ружьё *n* (*pl.* ружья) gun  
 руководитель *m*: научный ~ research adviser  
 рукоятка *f* handle, shaft  
 румяный *adj.* ruddy  
 русоволосый *adj.* light-haired  
 русый *adj.* light-brown  
 рухнуть *I p.* to fall to the ground  
 ручной *adj.*: ~ хронометр wrist-chronometer  
 ржаватый *adj.* rust-coloured  
 рыцарский *adj.* knight's  
 рыцарь *m* knight  
 рычаг *m* (*gen.* рычага) lever  
 рычажок *m* (*gen.* рычажка), *dim. of рычаг*, small lever  
 рычать *II imp.* to snarl  
 рюкза́к *m* (*gen.* рюкзака) knapsack  
 рябь *f* ripples  
 ряд *m* (*gen. pl.* рядов) row

## C, c

са́дик *m, dim. of сад*, small garden  
 садовник *m* gardener  
 садовый *adj.* garden  
 сало *n* fat; свиное ~ lard  
 салон *m* lounge  
 самоанализ *m* introspection  
 самовольно *adv.* without permission  
 самоизучение *n* self-study  
 самолюбив *short adj.* proud  
 самоотверженно *adv.* selflessly  
 самоотверженный *adj.* selfless  
 самооткрывающийся *part.* opening automatically  
 самопознание *n* self-knowledge  
 самородный *adj.* native, virgin  
 самосовершенствование *n* self-perfection

самостоятельно *adv.* independent-ly  
 сáмый *pron.* very  
 сантиметр *m.* centimetre (=0.39 inch)  
 сапо́жн|ый *adj.*: ~ая щётка shoe-brush  
 сбежа́ть *p.* (сберу́, сбежи́шь ... сберу́т) to run down; to fade  
 сбереже́ния *pl.* savings  
 сбива́ться *I imp.* to go astray  
 сбивчиво *adv.* inconsistently  
 сбо́ку *adv.* from one side  
 суббо́рище *n* assemblage  
 суббо́рка *f* assembling  
 сбро́сить *II p.* (сброшу, сбро-сишь) to throw off  
 сва́лить *II p.* (свалю́, сва́лишь) to force one to take to his bed  
 сва́ли́ться *II p.* (свалю́сь, сва́ли́мся) to fall down  
 сва́таться *I imp.* to seek in marriage  
 сва́я *f* pile  
 све́дения *pl.* information  
 свеж *short adj.* fresh  
 свежесече́нный *adj.* newly carved  
 сверка́ющий *part.* glittering  
 сверка́ть *I imp.* to glitter  
 сверкну́ть *I p.* to twinkle  
 сверну́ться *I p.* to curl up  
 сверхглубо́кий *adj.* superdeep  
 сверхмо́щный *adj.* superpowerful  
 сверхъесте́ственный *adj.* supernatural  
 свет *m* world; Но́вый ~ the New World  
 свети́ло *n* luminary  
 светя́ться *II imp.* (све́тится) to shine  
 све́тло-голубо́й *adj.* light-blue  
 све́тло-же́лтый *adj.* light-yellow  
 светово́й *adj.* light  
 светя́щийся *part.* luminous  
 свеча́ *f* (*pl.* свече́и, *gen.* свече́й) candle  
 свече́ние *n* luminescence  
 свиде́тель *m* witness  
 свиде́тельство *n* testimony  
 свине́ц *m* (*gen.* свинца́) lead  
 свин|о́й *adj.*: ~о́е са́ло lard  
 свинцо́вый *adj.* leaden(-coloured)

свист *m* whistle  
 сводка́ *f*: ~ пого́ды weather forecast  
 своевре́менно *adv.* in good time  
 своеобра́зный *adj.* original; a sort of  
 сво́йственен *short adj.* peculiar (to)  
 сво́йственный *adj.* peculiar (to)  
 сво́йство *n* property  
 свы́каться *I imp.* to get used to  
 свы́кнуться *I p.* to get accustomed  
 связа́н *short part.* connected; associated  
 связа́нный *part.* connected; associated  
 связа́ться *I p.* (связа́юсь, связа́ешься) to get in touch (with)  
 связа́ка *f* (*gen. pl.* связа́ок) bunch  
 сгиба́ть *I imp.* to bend  
 сгиба́ться *I imp.* to bend  
 сгоня́ть *I imp.* to drive away/together  
 сгорби́ться *II p.* (сгорблю́сь, сгорби́мся) to stoop  
 сгруппиро́вавшийся *part.* who (had) grouped  
 сгу́щаться *I imp.* to thicken  
 сда́вленный *part.*: ~ го́лос con-strained voice  
 сда́ться *p.* (сда́мся, сда́тся, сда́димся, сда́дутся) to surrender  
 сдви́гаться *I imp.* to come together  
 сдви́нутый *part.* moved  
 сдви́нуть *I p.* to move  
 сде́лан *short part.* made, done  
 сде́ланный *part.* made, done  
 сде́латься *I p.* to become  
 сдержа́ть *II p.* (сдержу́, сдержу́шь) to contain  
 сего́дняшний *adj.* today's  
 сей, сия́, си́е; си́й (*gen. pl.* сих) *obs.* this; до сих по́р still  
 сейф *m* safe  
 секретари́ша *f* secretary  
 секундо́мер *m* stop-watch  
 селе́ние *n* village  
 семенíть *II p.* to mince  
 семна́дцатиэта́жный *adj.* seven-teen-storeyed  
 се́но *n* hay

сердечк|о *n, dim. of* сердце, heart; в виде ~а heart-shaped  
 сердечный *adj.* heart  
 сердиться *II imp.* (сержусь, сердишься) to be angry  
 серебрястый *adj.* silvery  
 серебрó *n* silver  
 серебряный *adj.* silver  
 сереть *I imp.* to grow grey  
 серия *f* series  
 сероватый *adj.* greyish  
 серо-голубой *adj.* greyish-blue  
 серьёзно *adv.* in earnest  
 серьёзность *f* earnestness; gravity  
 сеть *f* network  
 сжатый *part.* compressed; squeezed  
 сжать *I p.* (сожму, сожмёшь) to clench  
 сжимаемость *f* compressibility  
 сжимать *I imp.* clench  
 сжиться *I p.* (сживусь, сживёшься; *past* сжился, сжилась) to get accustomed (to)  
 сибирский *adj.* Siberian  
 сибиряк *m (gen. сибиряка)* Siberian  
 сигара *f* cigar  
 сигарета *f* cigarette  
 сигнальный *adj.* signal  
 сидевший *part.* who sat/was sitting  
 сиденье *n* seat  
 сидящий *part.* sitting  
 сила *f* strength, force; ~ тяжести gravity  
 силов|ой *adj.:* ~ое поле field of force  
 силуэт *m* silhouette  
 серебрямáновский *adj.* Silvermann  
 сильнее, *comp. of* сильный, stronger, more  
 сйлиться *II imp.* (сйлюсь, сйлишься) to try  
 симпатический *adj.* sympathetic  
 синевáто-серый *adj.* bluish-grey  
 синевáтый *adj.* bluish  
 сине-зеленовáтый *adj.* blue-greenish  
 сине-зелёный *adj.* blue-green  
 синеть *I imp.* to show blue

синтезировáн *short part.* synthesised  
 синтетический *adj.* synthetic  
 синяк *m (gen. синяка)* bruise  
 система *f* system  
 сияние *n* radiance  
 сияющий *part.* shining  
 сиять *I imp.* to shine  
 сказан *short part.* said  
 сказительница *f* narrator of folk tales  
 сказочка *f, dim. of* сказка, fairy-tale  
 сказочник *m* tale-teller  
 сказочный *adj.* fairy-tale  
 сказываться *I imp.* to tell  
 скала *f (pl. скалы)* rock  
 скалистый *adj.* rocky  
 скамья *f (pl. скамьи)* bench  
 скáндáл *m* scandal; quarrel  
 скáпливаться *I imp.* to accumulate  
 скафáндр *m* diving-suit  
 сквáжина *f* borehole  
 сквернослóв *m* ribald  
 скверный *adj.* bad  
 складнóй *adj.* folding; ~ нож clasp knife  
 складывать *I imp.* to put; ~ вещи to pack things  
 склéен *short part.* glued together  
 склон *m* slope  
 склониться *II p.* (склонюсь, склонюсь) to bend over  
 склонность *f* inclination  
 скобá *f (pl. скобы)* cramp-iron  
 сковáнный *part.* chained  
 сковорóдка *f (gen. pl. сковородок)* frying-pan  
 скользнúвший *part.* which glided  
 скользítь *II imp.* (скольжy, скользйшь) to glide  
 скорбно *adv.* mournfully  
 скороговóрка *f (gen. pl. скороговорок)* patter  
 скошеннóй *part.* bevelled  
 скрáдываться *I imp.* to soften  
 скрéпка *f (gen. pl. скрепок)* clip  
 скрестítь *II p.* (скрещy, скрестйшь) to cross  
 скрип *m* crunch  
 скрипáч *m (gen. скрипачá)* violinist

скри́пнуть *I p.* to creak  
 скры́тый *part.* hidden  
 скры́ться *I imp.* (скро́юсь, скро́-  
 ешься) to disappear  
 скрю́ченный *part.* crooked  
 ску́ка *f* boredom  
 скула́ *f* (*pl.* ску́лы) cheek-bone  
 скупой *adj.* sparing, terse  
 слабе́ть *I imp.* to grow weaker  
 сла́бо *adv.* weakly, softly  
 слабоси́льный *adj.* feeble  
 сла́бость *f* weakness  
 сла́вный *adj.* nice  
 сла́дить *II p.* (сла́жу, сла́дишь)  
 to manage  
 слегка́ *adv.* slightly, a little  
 сле́довавший *part.* who followed  
 сле́дователь *m* inspector  
 сле́довать *I imp.* (сле́дую, сле́-  
 дуешь) to follow  
 сле́дом *prep.* (за + *inst.*) after,  
 следопы́т *m* pathfinder  
 сле́дующий *adj.* following  
 сле́пень *m* (*gen.* слепня́) horse-  
 fly  
 слива́ться *I imp.* to merge  
 сли́вочный *adj.*: ~ое ма́сло but-  
 ter  
 сли́ть *I p.* (солю́ю, сольёшь) to  
 blend  
 словесный *adj.* verbal  
 сло́вно *conj. & particle* as if, like  
 сло́житься *II p.* (сло́жится) to  
 fold; to turn out to be  
 сложне́е, *comp. of* сло́жный, more  
 complex  
 слойс́тый *adj.* flaky  
 слой *m* layer  
 сло́млен *short part.* subdued  
 сло́няться *I imp.* to loiter about  
 слуга́ *m* (*pl.* слуги́) servant  
 служба́ *f* service  
 служе́ние *n* serving  
 слух *m* rumour  
 слухово́й *adj.* auditory  
 случа́й *m*: во вся́ком ~е at any  
 rate  
 случа́йно *adv.* by chance  
 случа́йность *f* chance  
 случи́ться *II p.* to happen  
 слы́шанный *part.* heard  
 слюна́ *f* saliva  
 слюноте́чение *n* salivation

сма́занный *part.* greased, lubri-  
 cated  
 сма́зывать *I imp.* to grease, to  
 lubricate  
 сме́лость *f* courage  
 сме́на *f* change; shift  
 сменя́ться *II p.* (сменя́юсь, сме́-  
 нишься) to give place to  
 сменя́ть *I imp.* to replace  
 сменя́ться *I imp.* to give place to  
 смерч *m* sand-storm  
 смести́ *I p.* (смету́, сметёшь; *past*  
 смёл, смела́) to sweep out of  
 existence  
 сме́ть *I imp.* (смею́, сме́ешь) to  
 dare  
 сме́шанный *part.* mixed  
 смещáть *I imp.* to displace  
 смо́кинг *m* dinner-jacket  
 смола́ *f* resin  
 смолкнуты́ *I p.* to cease  
 сморить *II p.* to overpower  
 смутиться́ *II p.* (сму́щусь,  
 смути́шься) to be embarrassed  
 смутны́й *adj.* vague  
 смуща́ющий *part.* embarrassing  
 смущённо *adv.* confusedly  
 смущённый *part.* embarrassed  
 смы́сл *m* meaning, sense  
 снабжа́ть *I imp.* to supply  
 снару́жи *adv.* outside  
 сна́ряд *m* projectile  
 снаря́жение *n* outfit  
 снегово́й *adj.* snow  
 снегоочи́стительный *adj.* snow-  
 clearing  
 сне́жный *adj.* snowy  
 сника́ть *I imp.* to droop (of  
 one's spirits)  
 снй́мок *m* (*gen.* снй́мка) photo-  
 graph  
 снй́ться *II imp.* to dream  
 сновáть *I imp.* (снй́ю, снй́ешь)  
 to scurry  
 сно́п *m* (*gen.* сно́па) sheaf; ~  
 све́та shaft of light  
 соав́тор *m* co-author  
 соба́чий *adj.* dog's  
 собесе́дник *m* interlocutor  
 собра́ть *I p.* (собе́ру, соберёшь):  
 ~ у́жин to prepare supper  
 со́бственно *parenth.* as a matter  
 of fact; properly speaking

собственноручный *adj.* auto-graphic  
 собственный *adj.* own  
 событие *n* event  
 совершенно *adv.* quite  
 совершенств|о *n* perfection; в ~е perfectly well  
 совершенствование *n* perfection  
 совместно *adv.* jointly  
 совместный *adj.* joint, together  
 совпадать *I imp.* to coincide  
 совпадение *n* coincidence  
 совсем *adv.* altogether  
 согдийский *adj.* Sogdian  
 согласен *short adj.* agreeable  
 согласившийся *part.* who agreed  
 согласованно *adv.* in concord  
 содействовать *I imp.* & *p.* (со-действую, содействуешь) to as-sist, to promote, to contribute  
 содрогнуться *I p.* to shudder  
 соединение *n* compound  
 соединён *short part.* joined  
 сожаление *n* regret; к ~ю un-fortunately  
 созвездие *n* constellation  
 создавать *I imp.* (создаю, созда-ешь) to create  
 создавший *part.* who created  
 создавшийся *part.* which arose  
 создан *short part.* created  
 создание *n* creation  
 созерцать *I imp.* to contemplate  
 сознание *n* consciousness  
 сознательно *adv.* consciously  
 сознаться *I p.* to confess  
 сойт|и *I p.* (сойд|у, сойд|ёшь; *past* сошёл, -шла): ~ с у|м|а to go mad  
 сокращение *n* contraction  
 сокровище *n* treasure  
 сокрушёнno *adv.* in distress  
 солидный *adj.* respectable  
 соломинка *f* straw  
 сомкнуться *I p.* (сомкнётся) to close  
 сомнени|е *n* doubt; без ~я un-doubtedly  
 сонно *adv.* sleepily  
 сонный *adj.* sleepy  
 соображать *I imp.* to think hard  
 соображение *n* consideration  
 сообща *adv.* together

сообщник *m* accomplice  
сооружение *n* structure  
соответствовать *I imp.* (соответствую, соответствуешь) to correspond  
соответствующий *adj.* corresponding  
сопровождённый *adj.* accompanied  
сопровождать *I imp.* to accompany  
сопровождение *n* accompaniment;  
в ~и accompanied by  
сопротивляемость *f* resistance  
сопеть *II imp.* (соплю, сопишь) to puff  
сорвать *I p.* (сорвú, сорвёшь) to tear off  
сорваться *I p.* (сорвúсь, сорвёшься) to fall; ~ с мéста to start up  
сосéд *m* (gen. pl. ~ей) neighbour  
сосíска *f* (gen. pl. сосíсок) sausage  
сосредотóченно *adv.* with concentration; attentively  
составить *II imp.* (составлю, составишь) to come to; to make, to compose  
составлять *I imp.* to constitute  
сострóить *II p.:* ~ гримáску to make a grimace  
сосúд *m* vessel  
сотрудник *m* worker, colleague  
сотрясéние *n* concussion (of the brain)  
сóтый *adj.* hundredth  
соучáстник *m* participator  
сохраня́ть *I imp.* to preserve; ~ пáмять о to hold (somebody) in remembrance  
социáльный *adj.* social  
сочетáние *n* combination  
сочиня́ть *I imp.* to compose  
сочíться *II imp.* to exude  
сочленéние *n* joint  
сошúрить *II p.:* ~ глázа to screw up one's eyes  
спасáться *I imp.* to escape  
спасéние *n* escape  
спáсти *I p.* (past спас, -лá) to save  
спешíть *II imp.* to hurry  
спéшно *adv.* urgently

спинка *f* (*gen. pl.* спинок) back  
 спинной *adj.* spinal  
 спираль *f* spiral  
 спиралька, *dim. of* спираль, small spiral  
 спиральный *adj.* spiral  
 спичечный *adj., colloq.* match;  
 ~ коробок match-box  
 сплёвывать *I imp.* to spit out  
 сплошь *adv.* completely  
 сплющить *II p.* to flatten  
 спокойнее, *comp. of* спокойно, more at ease  
 спор *m* argument  
 способен *short adj.* capable  
 способность *f* ability  
 спохватиться *II p.* (спохвачусь, спохватишься) to recollect  
 справиться *II p.* (справлюсь, справишься) to manage, to cope  
 справк|а *f* (*gen. pl.* справок) information; наводить ~и inquire  
 справляться *I imp.* to manage, to cope  
 спроектировавший *part.* who/which designed  
 прыгнуть *I p.* to jump down  
 прыснуть *I p.* to sprinkle  
 спустить *II p.* (спущу, спустишь) to get down, to lower  
 спуститься *II p.* (спущусь, спустишься) to descend  
 спустя *prep.* (+*acc.*) after, later  
 спутник *m* satellite  
 спячка *f* somnolence  
 спящий *part.* sleeping  
 сравнени|е *n* comparison; по ~ю с in comparison with  
 сравнительно *adv.* comparatively  
 сразиться *II p.* (сражусь, сразись) to fight  
 среда *f* medium, environment  
 Средиземное море Mediterranean Sea  
 среднеземн|ой *adj.:* ~ая температура average temperature on the earth  
 средство *n* means  
 срок *m* period; time limit  
 срывать *I imp.* to tear off  
 стабилизирующий *part.* stabilising  
 стабильный *adj.* stable  
 стадо *n* (*pl.* стадá) flock, herd

сталкиваться *I imp.* to run into (somebody)  
 стараться *I imp.* to try  
 старенький *adj.* old  
 стареть *I imp.* to grow old  
 старик *m* old man  
 старикан *m., colloq.* old man  
 старина *f* (*arch.*) legend  
 старинный *adj.* ancient  
 старомодный *adj.* old-fashioned  
 старушка *f* (*gen. pl.* старушек) old woman  
 старческий *adj.* senile  
 старше, *comp. of* старый, older  
 статически *adv.* statically  
 ста́я *f* flock  
 ствол *m* (*gen.* ствола́) trunk; barrel  
 стекло *n* (*pl.* стёкла) glass  
 стелиться *II imp.* to spread  
 стеллаж *m* (*gen.* стеллажа́) shelves  
 стемнеть *I p.* to grow dark  
 стёнка *f* (*gen. pl.* стёнок) wall, side  
 стéпень *f* degree; class  
 степь *f* steppe  
 стилизованный *adj.* stylised  
 стиль *m* style  
 стирка *f* washing, laundering  
 стиснутый *adj.* squeezed  
 стихийный *adj.:* ~ое бедствие natural calamity  
 стланец *m* creeping plant  
 стог *m* (*gen.* стора́) stack  
 столб *m* (*gen.* столба́) post; column  
 столетний *adj.* hundred-year-old  
 стоить *II imp.* to cost  
 столик *m, dim. of* стол, table  
 столкнове́ние *n* collision  
 столь *adv.* so  
 столько *pron.* so much/many  
 стонать *I imp.* (стону́, стонешь) to groan  
 стоп! *int.* stop!  
 сторож *m* (*pl.* сторожа́) guard  
 сторожить *II imp.* to guard; to await  
 стоять *II imp.* to stand  
 стоявший *part.* who/which stood  
 стоящий *part.* standing  
 сто́ящий *part.* worth

страдание *n* suffering  
 страдать *I imp.* to suffer  
 страничка *f* (*gen. pl.* страничек) page, leaf  
 странность *f* oddity  
 страшно<sup>1</sup> *adv.*: мне, ему, etc. ~ I, he, etc. am/is afraid  
 страшно<sup>2</sup> *adv., colloq.* awfully  
 страшно́ато *adv.* (it is) somewhat frightful  
 стрекотать *I imp.* (стрекóчет) to chirr  
 стрелá *f* (*pl.* стрéлы) arrow  
 стрелка *f* (*gen. pl.* стрéлок) arrow; needle; hand (of a watch)  
 стремительно *adv.* swiftly  
 строи *m*: вы́быть из ~ я to be put out of action  
 стройность *f* good composition  
 строка́ *f* (*pl.* стрóки) line  
 строчить *II imp., colloq.* to write  
 стрóчка *f* (*gen. pl.* стрóчек) line  
 струбцина́ *f* clamp  
 стружка́ *f* (*gen. pl.* стру́жек) shavings  
 струиться *II imp.* to stream  
 структура́ *f* structure  
 структурный *adj.* structural  
 струя́ *f* (*pl.* струи́) jet, current  
 страсти́сь *I p.* to befall  
 стряхивать *I imp.* to shake off  
 студия́ *f* studio  
 стук *m* knocking, banging  
 ступать́ *I imp.* to step  
 ступе́нь *f* step  
 ступи́ть *II p.* (ступлю́, ступишь) to step  
 стяну́ть *I p.* (стяну́, стянешь) to pull off  
 сугро́б *m* snow-drift  
 сугубо́ *adv.* especially  
 суди́ть *II imp.* (сужу́, судишь) to judge; ~ по по́черку judging by one's handwriting  
 суждено́ *impers.*: мне, ему́, etc. ~ I, he, etc. am/is fated  
 суженный *part.* narrowed  
 сужи́ться *II p.* to narrow  
 сук *m* (*gen.* сука́; *pl.* су́чья) bough  
 сукно́ *n* broadcloth  
 сукóнка *f* piece of cloth

сумá *f* bag; перемётная saddle-bag  
 сумасше́дший *m* madman  
 сумевший *part.* who was able  
 су́мерки *pl.* dusk  
 сума́ *f* sum  
 суну́ть *I p.* to shove  
 супру́га *f* spouse  
 сурово́сть *f* rigour  
 суста́в *m* joint  
 суста́вчатый *adj.* jointed  
 су́тки *only pl.* day, twenty-four hours  
 суть *f* essence  
 суха́рника́ *f* biscuit dish  
 су́хо *adv.* dryly  
 сухова́тый *adj.* somewhat dry  
 сушь *f* dryness  
 Суще́ственн[ый] *adj.* essential; ~ым о́бразом essentially  
 Суще́ство<sup>1</sup> *n* creature  
 Суще́ств[о]<sup>2</sup> *n* essence; по ~у in fact  
 Суще́ствовáние *n* existence  
 су́щность *f* essence  
 сфокуси́рованный *part.* focussed  
 сфотографи́ровать *I p.* (-графй-рую, -графйруешь) to photograph  
 схвати́ть *II p.* (схвачу́, схва́тишь) to catch  
 схва́тка *f* close fight  
 схе́ма *f* scheme  
 схо́дить *II imp.* (схожу́, схо́дишь) to go (somewhere) and come back; ~ с ре́льсов to be derailed  
 схо́дный *adj.* similar  
 сче́т *m* bill; за ~ at the expense of  
 сче́тно-реша́ющий *adj.* computing  
 сче́тный *adj.* calculating  
 съёмка́ *f* (*gen. pl.* съёмо́к) survey  
 сыграть́ *I p.* to play; ~ шу́тку над кéм-ли́бо to play a trick on somebody  
 сы́рость *f* dampness  
 сюрпри́з *m* surprise

## Т, т

табуре́тка *f* (*gen. pl.* табуре́ток) stool  
 таджи́к *m* Tajik

таджикский *adj.* Tajik  
таёжник *m* taiga dweller  
таёжный *adj.* taiga  
таз *m* basin  
тайнственный *adj.* mysterious  
тайга́ *f* taiga (vast, mainly  
coniferous, forest region of  
Siberia)  
тайко́м *adv.* stealthily  
так well  
та́к же ... как и *conj.* as ... as  
тако́в *pron.* such  
тая́ние *n* thawing  
тварь *f* creature  
тверди́ть *II imp.* (твержу́, твер-  
дишь) to repeat over and over  
again  
твёрдо *adv.* firmly  
твёрдый *adj.* distinct  
творе́ние *n* creation  
твори́ться *II imp.* to happen  
творческий *adj.* creative  
текст *m* text  
тексти́льный *adj.* textile  
телеграфиро́вание *n* telegraphy  
телеграфный *adj.* telegraphic  
телемехани́ческий *adj.* remote-  
controlled  
телеуправле́ние *n* remote control  
телефоногра́мма *f* telephoned  
telegram  
темне́ть *I imp.* to grow dark  
тёмно-зе́лёный *adj.* dark-green  
тёмно́та *f* darkness  
тёмный *adj.* dark  
темпера́турный *adj.* temperature  
тёмя *n* (*gen.* те́мени) top of the  
head  
теноро́к *m, dim. of* те́нор, tenor  
тень *f* shade, shadow  
теоре́тик *m* theorist  
теорети́чески *adv.* theoretically  
теорети́ческий *adj.* theoretic  
тепловóй *adj.* thermal, heat  
теплопереда́ча *f* thermal  
теплопроводный *adj.* heat-con-  
ducting  
теплотá *f* heat  
терза́ть *I imp.* to torture  
термо́метр *m* thermometer  
термо́ядерный *adj.* thermo-nuclear  
терпе́ть *II imp.* (терплю́, тер-  
пишь) to stand, to endure

теря́ться *I imp.* to be lost  
теря́ть *I imp.* to lose  
тэ́хника *f* technology  
тэ́хникум *m* technical school  
тече́ние *n:* в ~ during  
тигр *m* tiger  
титáн *m* titanium  
тихо́нько *adv.* softly  
тка́ть *I imp.* (тку́, ткёшь) to  
weave; ~ паутину́ to spin a  
web  
то ... то́ *conj.* now ... now...  
ток *m* current  
толк *m* use  
то́лком *adv.* plainly  
толпя́щийся *part.* crowding  
толчо́к *m* (*gen.* толчка́) push  
то́лща *f* thickness  
то́лько что *adv.* just  
томите́льно *adv.* agonisingly  
то́нкость *f* fineness  
то́нна *f* ton  
тонча́йший *adj., superl. of* то́н-  
кий, finest  
топь *f* swamp  
торжеству́юще *adv.* triumphantly  
то́рмоз *m* obstacle  
тормозно́й *adj.* inhibitory  
тормозя́щий *part.* inhibiting  
торопи́ться *I imp.* (тороплю́сь,  
торопи́шься) to be in a  
hurry  
торопли́во *adv.* hastily  
торопли́вость *f* haste  
торопли́вый *adj.* hasty  
торопи́ться *II imp.* (тороплю́сь,  
торопи́шься) to hurry  
торфяни́стый *adj.* peaty  
торфяно́й *adj.* peat  
торча́ть *II imp.* to stick up; to  
be seen  
торча́щий *part.* bristling  
тоска́ *f* anguish  
то́чка *f* point  
точне́е, *comp. of* то́чный, more  
precisely; ~ говоря́ to be more  
precise  
то́чно́сть|ь *f* precision; в ~и pre-  
cisely  
тошнотá *f* nausea  
то́щий *adj.* thin  
травинка́ *f* blade of grass  
традицио́нный *adj.* traditional



тракт *m* high road  
 транжирить *II imp.* to squander  
 транспортно-пассажирский *adj.*  
 cargo-passenger  
 трансформатор *m* transformer  
 траншея *f* trench  
 трап *m* (accommodation) ladder,  
 gangway  
 трасса *f* route  
 требование *n* demand, require-  
 ment  
 требоваться *I imp.* (требуется) to  
 be needed/required  
 требуемый *part.* required  
 требующий *part.* requiring  
 тревога *f* anxiety, alarm  
 тревожен *short part.* troubled  
 тревожить *II imp.* to disturb  
 тревожный *adj.* troubled, uneasy  
 треволение *n* trouble  
 тренировать *I imp.* (тренирую,  
 тренируешь) to train  
 трепло *m, f, vulg.* twaddler  
 треск *m* crackle  
 третичный *adj.* tertiary  
 треть *f* one-third  
 трёхгранный *adj.* trihedral  
 трёхпалый *adj.* tridactylous  
 трещанье *n* creaking sound  
 трещать *II imp.* to creak  
 трижды *adv.* three times  
 тронуться *I p.* to start; ~ в путь  
 to start on a journey  
 тропá *f* (pl. тропы) path  
 тропка *f, dim.* of тропá, footpath  
 трос *m* cable  
 трость *f* walking-stick  
 трубка *f* pipe  
 трубопровод *m* pipeline  
 труд *m:* с ~ом with difficulty  
 труднее, *comp.* of трудно, (it is)  
 more difficult  
 трудность *f* hardship  
 трудовóй *adj.* working; ~ая  
 жизнь active live  
 труп *m* corpse  
 трюк *m* trick, feat  
 трястись *I imp.* to shake  
 тряхнуть *I p.* to shake  
 туберкулёз *m* tuberculosis  
 тубус *m* tube  
 тундра *f* tundra (treeless plain of  
 the arctic regions)

тупой *adj.* blunt  
 тускло *adv.* dully  
 тусклый *adj.* dull  
 тускнеть *I imp.* to grow dull  
 тут *adv.* here  
 тутовый *adj.* mulberry  
 туча *f* cloud  
 тщательно *adv.* carefully  
 тысяча *f* thousand  
 тьма *f* dark; ~ -тьмущая *f, col-  
 loq.* a great many  
 тяготение *n* gravitation  
 тяжёлое, *comp.* of тяжёлый,  
 heavier  
 тяжело *adv.* heavily  
 тяжесть *f* weight  
 тяжко *adv.:* ~ вздохнуть to  
 heave a sigh  
 тянувшийся *part.* which stretched

## У, у

убежать *I imp.* to run away  
 убедиться *II p.* to make sure  
 убедительно *adv.* persuasively  
 убежать *p.* (уберу, убежишь...  
 уберут) to run away, to escape  
 убеждение *n* conviction  
 убеждён *short part.* convinced  
 убийство *n* murder  
 убраться *I imp.* to get out  
 убит *short part.* killed  
 убитый *m* killed man; спать как  
 ~ to sleep like a log  
 убористо *adv.* closely; писать ~  
 to write in a small hand  
 убрать *I p.* (уберу, уберёшь) to  
 take away  
 убывать *I imp.* to diminish  
 увезти *I p.* (past увёз, увезла)  
 to take away  
 увеличение *n* increase  
 увеличиваться *I imp.* to increase  
 увеличивающийся *part.* increas-  
 ing  
 увенчанный *part.* crowned  
 увенчаться *I p.* to be crowned  
 уверен *short part.* sure, confident  
 уверенно *adv.* confidently  
 уверенность *f* certainty, con-  
 fidence

увёртываться *I imp.* to dodge  
 увести *I p.* (уведу́, уведёшь) to take away  
 увидать (=увидеть) *only past; p.* to see  
 увлечение *n* passion  
 увлечь *I p.* (увлеку́, увлечёшь) to carry away  
 увлечься *I p.* (увлеку́сь, увлечёшься... увлеку́тся; *past*, увлёмся, увлечёмся) to be carried away  
 увы! *int.* alas!  
 увязаться *I p.* (увяжусь, увяжешься) to insist on accompanying  
 угадать *I p.* to guess  
 угасание *n* dying away, extinction  
 угасать *I imp.* to die away, to become extinct  
 угаснуть *I p.* to die away, to become extinct  
 углубиться *II p.* (углублюсь, углубишься) to be absorbed  
 угнетение *n* depression  
 угнетённый *part.* depressed  
 уговаривать *I imp.* to persuade  
 уговор *m* persuasion  
 угодно: что ~ whatever one pleases; с кем ~ with whoever one pleases; не ~ ли? won't you..., please?  
 угол *m* (*gen.* угла́) angle; ~ падения angle of incidence  
 уголок *m* (*gen.* уголка́) corner  
 угробить *II p.* (угробо́ю, угробишь) *porp.* to wreck  
 угрожать *I imp.* to threaten  
 угрюмоватый *adj.* somewhat sullen  
 удалить *II p.* to remove  
 удалиться *II p.* to retire  
 удалявшийся *part.* moving away  
 удалиться *I imp.* to move away  
 удар *m* stroke  
 удасться *p.* (удастся) 1. to be a success; 2. *impers.* мне, ему́, etc. уда́тся I, he, etc. can manage  
 удельный *adj.:* ~ вес specific gravity  
 удержать *II p.* (удержу́, удержу́шь) to deduct; to hold, to keep

удержаться *II p.* (удержусь, удержишься) to refrain (from); to keep one's ground; не мо́г ~ could not help (doing something)  
 удерживать *I imp.* to hold, to keep; to retain  
 удивительно *adv.* amazingly  
 удивительный *adj.* amazing  
 удивить *II p.* (удивлю́, удивишь) to surprise  
 удивление *n* surprise  
 удивлён *short part.* surprised  
 удивлённо *adv.* surprised  
 удивлять *I imp.* to surprise  
 удивляться *I imp.* to be surprised  
 удить *II imp.* (ужу́, удишь) to angle, to fish  
 удобно *adv.* (it is) convenient  
 удобный *adj.* comfortable  
 удовлетворённый *adj.* content  
 удовлетворить *II p.* to satisfy  
 удовлетворять *I imp.* to satisfy  
 удрать *I p.* (удеру́, удерёшь) to make off  
 удручённый *part.* depressed  
 удушье *n* difficulty in breathing, suffocation  
 уединённый *adj.* secluded  
 ужас *m* horror  
 ужасающий *adj.* terrible  
 ужасно *adv.* (it is) terrible  
 ужасный *adj.* terrible  
 узел *m* knot; nodule; bundle  
 узкий *adj.* particular  
 узнать *I p.* to recognise  
 уйма *f* lots  
 указание *n* direction  
 указанный *part.* indicated  
 указательный *adj.* indicative  
 указывать *I imp.* to point (to)  
 укатанный *part.* rolled  
 укладываться *I imp.* to pack; не ~ в голове́ is hard to grasp; ~ в кровать to get into bed  
 уклон *m* slope  
 уклоняться *I imp.* to evade  
 укол *m* injection  
 укоризненный *adj.* reproachful  
 украшен *short part.* decorated, adorned

украшение *n* decoration, adornment  
укреплённый *part.* fixed  
укрепляющий *part.* tonic  
укусить *II p.* (укушу́, укусишь) to bite  
улетать *I imp.* to fly away  
улёгся *I p.* (улягусь, уляжешься... улягутся; *past* улёгся, улеглась) to lie down; to settle; ~ в кровать to go to bed  
уловимый *adj.* audible  
уловить *II p.* (уловлю́, уловишь) to catch, to perceive  
уложен *short part.* stowed  
уложенный *part.* stowed  
уложить *II p.* (уложу́, уложишь): ~ в кровать to put to bed  
улучшить *II p.* to improve  
улыбающийся *part.* smiling  
улыбаться *I imp.* to smile  
улыбочка *f* smile  
ультразвуковой *adj.* ultrasonic  
ультрафиолетовый *adj.* ultraviolet  
умелый *adj.* skilful  
уменьшить *II p.* to decrease  
умеренный *adj.* moderate; temperate  
умерить *II p.* to restrain; to moderate  
умножение *n* multiplication  
умолк *m:* без ~у unceasingly  
умолкать *I imp.* to fall silent  
умолкнуть *I p.* to fall silent  
умолчать *II p.* to hold back  
умолять *I imp.* to entreat  
умственный *adj.* mental  
умчаться *II p.* (умчусь, умчишься) to dash away  
умывальный *m* wash-stand  
унести *I p.* (*past* унёс, унесла́) to take away  
унизительный *adj.* humiliating  
уничтожить *II p.* to destroy  
унылый *adj.* cheerless  
упавший *part.* fallen  
упадок *m* (*gen.* упадка) decline; ~ сил breakdown  
уповать *I imp.* to set hopes (on)  
упоминание *n* mention  
упоминать *I imp.* to mention

упоминаться *I imp.* to be mentioned  
упор *m:* глядеть в ~ на to stare at  
упорно *adv.* stubbornly; persistently  
упорный *adj.* persistent  
упорствовать *I imp.* (упорствую, упорствуешь) to persist  
управа *f* justice  
управление *n* administration, board  
управляемый *part.* controlled, controllable  
управляться *I imp.* to be controlled  
управляющий *m* steward  
упражнение *n* exercise  
упрашивать *I imp.* to beg  
упрёк *m* reproach  
упругий *adj.* resilient  
упрямо *adv.* stubbornly  
упрямство *n* stubbornness  
упускать *I imp.* to miss  
уравнение *n* equation  
уравновешенный *adj.* even-tempered  
ураган *m* hurricane  
ураганный *adj.* hurricane  
уровень *n* level  
уродливый *adj.* ugly  
уронить *II p.* (уроню́, уронишь) to drop  
усаживать *I imp.* to make (somebody) sit down  
усаживаться *I imp.* to seat oneself  
усвоение *n* assimilation, learning; adoption  
усвоить *II p.* to assimilate, to learn; to adopt  
усесться *I p.* (усядусь, усядешься; *past* уселся, уселась) to seat oneself  
усёян *short part.* studded  
усики *pl.* moustache  
усиленно *adv.* strenuously  
усиленный *part.* increased  
усиливающийся *part.* increasing  
усилие *n* effort; прилагать все ~я to spare no effort; ~ мысли mental effort  
ускользающий *part.* slipping away

ускорѣние *n* acceleration  
 ускóренный *part.* accelerated  
 ускóрить *II p.* to quicken; ~ шага́ to quicken one's steps  
 ускоря́вший, *part.* which accelerated  
 ускоря́ющий *part.* accelerating  
 услужѣние *n* service; поступáть к кому́-либо в ~ to take service with somebody  
 усмехну́ться *I p.* to grin  
 усмѣшка *f* grin  
 усовершенствовáть *I p.* (усовершенствую, усовершенствуешь) to improve  
 успѣва́ть *I imp.* to have enough time  
 успѣвший *part.* who/which had enough time  
 успѣ́нный *adj.* successful  
 успоко́енный *part.* set at rest  
 успоко́ившийся *part.* which quieted down  
 успоко́ить *II p.* to reassure  
 устáвиться *II p.* (устáвлюсь, устáвишься) to stare  
 устáло *adv.* wearily  
 устáлость *f* fatigue  
 устанáвливать *I imp.* to establish, to fix  
 устано́вить *II p.* (установлю, устано́вишь) to establish, to fix  
 устано́вка *f* (*gen. pl.* устано́вок) installation  
 устано́влен *short part.* fixed, installed  
 устано́вленный *part.* fixed, installed  
 устáть *I p.* (устану, устанешь) to become tired  
 устраи́вать *I imp.* to arrange  
 устны́й *adj.:* ~ое умно́жение mental multiplication  
 устраи́ваться *I imp.* to be eliminated  
 устреми́ться *II p.* (устремлюсь, устреми́шься) to rush  
 устрой́ть *II p.* to do, to arrange  
 устрой́ство *n* device; structure  
 усту́п *m* ledge  
 усту́пать *I imp.* to yield  
 усту́пить *II p.* (уступлю, усту́-

пишь): ~ кому́-либо доро́гу to make way for somebody  
 устье *n* mouth  
 усы́панный *part.* strewn  
 усы́пивший *part.* which lulled to sleep  
 усы́пляющий *part.* lulling to sleep  
 утайка́ *f:* с ~ой *colloq.* stealthily  
 утащи́ть *II p.* (утащу́, ута́щишь) to carry off  
 утвержда́ть *I imp.* to maintain  
 утека́ть *I imp.* to flow away, to leave  
 утерпе́ть *II p.* (утерплю́, утѣрпишь) to restrain oneself; не ~ can't help (doing something)  
 утѣс *m* rock  
 утѣшительный *adj.* comforting  
 утомлё́нный *part.* tired  
 утомля́емость *f* fatiguability  
 утомля́ть *I imp.* to tire  
 утрати́ть *II p.* (утрачу́, утра́тишь) to lose  
 утра́ченный *part.* lost  
 уха́живать *I imp.* to look after  
 ухва́тить *II p.* (ухвачу́, ухва́тишь) to catch, to grasp  
 ухва́титься́ *II p.* (ухвачу́сь, ухва́тишься) to catch, to grasp  
 ухло́пать *I p., colloq.* to waste  
 уход *m* care  
 уцелѣ́вший *part.* which is/was undamaged  
 уцелѣ́ть *I p.* to be undamaged  
 уча́ствовать *I imp.* (уча́ствую, уча́ствуешь) to take part  
 уча́стливо *adv.* with sympathy  
 уча́стливый *adj.* sympathetic  
 участо́к *m* part; полицѣ́йский ~ police station  
 учащё́нный *part.* quickened  
 учени́ца *f* pupil  
 учени́ко́к *m* (*gen.* учени́чкá) *derog.* disciple  
 учёсть *I p.* (учту́, учтѣшь) to take into consideration  
 учи́тывать *I imp.* to take into consideration  
 учти́во *adv.* courteously  
 уше́дший *part.:* ~ на пѣнсию who retired on a pension

ушибленный *part.* hurt  
ущёлье *n* gorge  
уют *m* comfort

фу́нкция *f* function  
футля́р *m* case  
фюзеля́ж *m* fuselage

Ф, ф

фаго́цит *m* phagocyte  
фаго́цитный *adj.* phagocytic  
факти́чески *adv.* practically  
фантази́ровать *I imp.* (фантази́рую, фантази́руешь) to dream  
фанта́зия *f* fancy, whim  
фантасти́ческий *adj.* fantastic  
фантасти́чно *adv.* (it is) fantastic  
федера́ция *f* federation  
феода́льный *adj.* feudal  
фе́рма *f* farm  
фе́рмчатый *adj.* girder, truss  
фи́зик *m* physicist  
физио́лог *m* physiologist  
физиоло́гический *adj.* physiological  
фикса́ция *f* fixation  
фило́лог *m* philologist  
филосо́фский *adj.* philosophical  
фиоле́товый *adj.* violet  
фи́рма *f* firm  
фирн *m* névé  
фисту́ла *f* falsetto  
флакóнчик *m* small bottle  
фли́гель *m* outbuilding  
фля́га *f* flask  
фо́кус *m* trick; focus  
фокуси́ровка *f* focussing  
фольклóр *m* folklore  
фольклорист *m* specialist in folklore  
фон *m* background; на ... ~е against a ... background  
фона́рик *m*, *dim.* of фона́рь, small lantern, torch  
фона́рь *m* (*gen.* фона́ря) lantern  
формули́рование *n* formulating  
формули́ровка *f* (*gen. pl.* формули́ровок) wording  
фототелегра́мма *f* phototelegram  
фотоэлектрёт *m* photoelectret  
фра́за *f* phrase, sentence  
фрак *m* dress-coat  
фүл *int.* ugh!  
фунда́мент *m* foundation

Х, х

хала́т *m* frock, coat  
характерный *adj.* characteristic  
хватáться *I imp.* to snatch  
хватáть *I p.* to be enough  
хватить *II imp.* to be enough  
хво́йный *adj.* coniferous  
хворь *f*, *colloq.* illness  
хи́мик *m* chemist  
хиру́ргический *adj.* surgical  
хитре́ц *a f:* с ~ой slyly  
хитро́ *adv.* slyly  
хитро́умный *adj.* ingenious  
хло́пать *I imp.:* ~ в ладо́ши to clap one's hands  
хло́пнуть *I p.* to flap, to smack  
хлопотли́вый *adj.* troublesome  
хло́пья *pl.* flakes  
хлы́нуть *I p.* to come down in torrents  
хмель *m* intoxication  
хму́ро *adv.* gloomily  
хму́рость *f* gloominess  
хму́рый *adj.* gloomy  
хму́рить *II imp.* to knit one's brows  
хмы́кнуть *I p.* to say something doubtfully  
ход *m* walking; по ~у with the stream; пусти́ть в ~ to start; to resort, to use; ~ мы́слей train of thought  
холл *m* hall  
холм *m* (*gen.* холма́) hill  
холо́д *m* cold  
холостя́к *m* (*gen.* холостяка́) bachelor  
холст *m* (*gen.* холста́) canvas  
хороше́нький *adj.* nice  
хоть=хотя́ *conj.* though  
хо́хма *f*, *colloq.* joke  
хра́брость *f* courage  
храм *m* temple  
храни́лище *n* depository  
храни́мый *part.* kept  
храни́ть *II imp.* to keep

хребёт *m* (*gen.* хребта́) mountain ridge  
 хроматография *f* chromatography  
 хрони́ческий *adj.* chronic  
 хроно́метр *m* chronometer  
 хрупкий *adj.* fragile, frail  
 хрупко́сть *f* frailty  
 хру́стнуть *I p.* to crunch  
 худо́ *adv.* unwell  
 худший *adj.*, *comp.* & *superl.* of плохой, worse, worst  
 хулига́н *m* hooligan, ruffian  
 хулига́нство *n* hooliganism

## Ц, ц

цары́ть *II imp.* to reign  
 ца́рство *n* kingdom  
 цвета́стый *adj.* gay  
 цвету́щий *part.* blossoming  
 целе́бный *adj.* medicinal; healthful  
 целесообра́зность *f* expediency  
 цели́ком *adv.* wholly  
 це́лый *adj.* whole  
 цель *f* object  
 ценнее́, *comp.* of це́нный, more valuable  
 це́нности *pl.* valuables  
 це́нность *f* value  
 це́нный *adj.* valuable  
 центробе́жный *adj.*: ~ ая си́ла centrifugal force  
 цепля́ться *I imp.* to clutch  
 цепь *f* chain  
 цика́да *f* cicada  
 цирково́й *adj.* circus  
 цы́почк|и *pl.*: на ~ах on tiptoe

## Ч, ч

ча́лый *adj.* roan  
 части́чка *f*, *dim.* of части́ца, small particle  
 части́чно *adv.* partially  
 части́чный *adj.* partial  
 ча́стное *n.* the particular  
 часть *f* part  
 ча́стый *adj.* frequent; close  
 ча́хлый *adj.* stunted  
 ча́ща *f* thicket

ча́ще *adv.*, *comp.* of ча́сто, more often  
 челове́чество *n* mankind  
 че́люсть *f* jaw  
 чепуха́ *f* nonsense  
 че́рез *prep.* (+*acc.*) through; in  
 че́реп *m* skull  
 черепо́к *m* (*gen.* черепокá) crock  
 чересчу́р *adv.* too  
 черне́ть *I imp.* to show black  
 чернови́к *m* (*gen.* черновика́) rough copy  
 черноволосы́й *adj.* black-haired  
 чернота́ *f* blackness  
 че́рный *adj.* black; ~ая рабо́та spade-work  
 черта́ *f* line  
 чертёж *m* (*gen.* чертежа́) draught  
 че́ртик *m*, *dim.* of че́рт, *imp*  
 черты́ть *II imp.* (черчу́, че́ртишь) to draw  
 че́ртов *short adj.* the devil's own  
 чертовщи́на *f* devilry; что за ~? what sort of devilry is this?  
 честолю́бие *n* ambition  
 чест|ь *f*: ~ по ~и in a proper fashion  
 четвере́ньк|и *pl.*: на ~ах on all fours  
 четвёрка *f* (*gen. pl.* четвёрок) four  
 че́тверть *f* quarter  
 че́тко *adv.* precisely  
 чехо́л *m* (*gen.* чехла́) case  
 чин *m* rank  
 чистота́ *f* cleanliness  
 чи́стый *adj.* pure  
 чихну́ть *I p.* to sneeze  
 чле́ны *pl.* parts  
 чмо́кающий *part.* smacking, squelching  
 чрезвычайно́ *adv.* extremely  
 чрезвычайный *adj.* extraordinary  
 что́-либo *pron.* something, anything  
 чу́вствоваться *I imp.* (чу́ствуется) to be felt  
 чу́ствовать *I imp.* (чу́ствую, чу́ствуешь) to feel  
 чу́дак *m* (*gen.* чудака́) crank, funny fellow  
 чудеса́ *see* чу́до

чудиться *II imp., impers.* to seem  
 чудной *adj., colloq.* strange  
 чудо *n (pl. чудеса)* wonder; де-  
 лать чудеса to work wonders  
 чудовище *n* monster  
 чудовищный *adj.* monstrous  
 чужд *short adj.* strange  
 чумá *f* plague  
 чуть *adv.:* ~ чуть nearly, al-  
 most; ~ ли не almost  
 чушь *f* nonsense; нести ~ to  
 talk rot

### Ш, ш

шагать *I imp.* to walk  
 шал *m* craziness, ardour  
 шамкать *I imp.* to mumble  
 шанс *m* chance  
 шансонетка *f* chansonnette  
 шапка *f (gen. pl. шапок)* cap;  
 ~ волос shock of hair  
 шапочка *f, dim. of шапка.* small  
 cap  
 шар *m* globe  
 шарить *II imp.* to fumble  
 шастать *I imp., popular.* to go/  
 move back and forth  
 шевельнуться *I p.* to stir, to move  
 шевелить *II imp.* to move  
 шедший *part.* who walked  
 шелестеть *II imp.* to rustle  
 шепот *m* whisper; ~ом in a whis-  
 per  
 шершавый *adj.* rough  
 шестеро *collective num.* six  
 шестнадцативековой *adj.* dating  
 sixteen centuries back  
 шеф *m* chief  
 шипенье *n* hissing  
 шипеть *II imp.* to hiss  
 широкоплечий *adj.* broad-should-  
 ered  
 широта *f* latitude  
 шкодливый *adj.* mischievous  
 школьник *m* schoolboy  
 школьный *adj.* school  
 шкура *f* pelt  
 шлиф *m* ground end  
 шляпка *f* cap  
 шов *m (gen. шва)* seam  
 шоколад *m* chocolate

шóрох *m* rustle  
 шпионить *II imp.* to spy  
 шрам *m* scar  
 штáнга *f:* буровáя ~ boring  
 shaft  
 штрих *m (gen. штриха)* stroke  
 шумно *adv.* noisily  
 шумящий *part.* brawling  
 шут *m (gen. шута):* ~ горóхо-  
 вый clown  
 шúтка *f* joke  
 шúточка *f, dim. of шúтка,* joke

### Щ, щ

щекотать *I imp.* (щекочú, ще-  
 кóчешь) to tickle  
 щёлканье *n* clicking  
 щёлкнуть *I p.* to click  
 щелчок *m (gen. щелчка)* click  
 щель *f* crack  
 щетинистый *adj.* bristly  
 щётка *f* brush  
 щипать *I imp.* (щиплю, щип-  
 лешь) to nibble

### Э, э

эволюция *f* evolution  
 эгоистично *adv.* selfishly  
 эй! *int.* eh!  
 эквáтор *m* equator  
 экваториáльный *adj.* equatorial  
 эквивáлент *m* equivalent  
 экзemplя́р *m* copy, specimen  
 эконóмка *f (gen. pl. эконóмок)*  
 housekeeper  
 экспедициóнный *adj.* expedi-  
 tionary  
 экспериментáльный *adj.* experi-  
 mental  
 экспериментировать *I imp.* (эк-  
 периментíрую, экспериментí-  
 руешь) to experiment  
 электризовáться *I imp. & p.*  
 (электризúется) to be electri-  
 fied  
 электри́чество *n* electricity  
 электробúр *m* electric drill  
 электровóз *m* electric locomotive  
 электромагнítный *adj.* electro-  
 magnetic

электромеханиза́ция *f* electromechanisation  
 электромеханический *adj.* electro-mechanical  
 электросо́н *m* electrosleep  
 электростатический *adj.* electrostatic  
 элементарный *adj.* elementary  
 эмо́ция *f* emotion  
 энергетический *adj.* power  
 энерги́чен *short adj.* energetic, vigorous  
 энерги́чно *adv.* vigorously  
 энтузи́зм *m* enthusiasm  
 энтузиа́стка *f* enthusiast  
 энцефалогра́мма *f* encephalogram  
 э́рла *f* era; на́шей ~ы A.D.  
 эрми́таж *m* hermitage  
 эруди́т *m* erudite  
 эски́з *m* sketch  
 эта́ж *m* floor  
 э́тический *adj.* ethical  
 э́тюд *m* sketch, étude  
 э́тюдни́к *m* case for sketches  
 эффеќтивно *adv.* effectively  
 э́хо *n* echo

## Ю, ю

ю́го-восто́к *m* south-east  
 ю́мор *m* humour  
 ю́рта *f* yourta (nomad's tent)

## Я, я

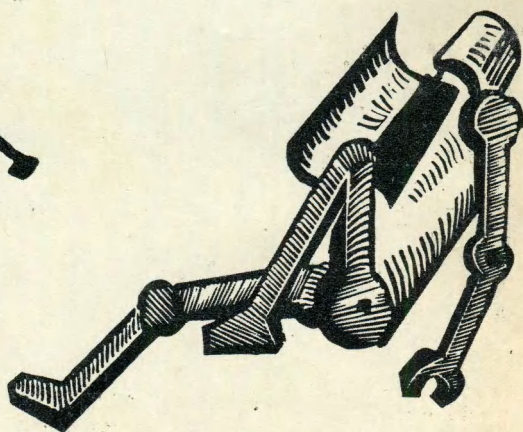
я I; ego  
 я́вно *adv.* obviously  
 я́вный *adj.* obvious  
 яд *m* poison  
 я́мка *f* (*gen. pl.* я́мок), *dim. of* я́ма, small pit  
 янва́рский *adj.* January  
 янта́рь *m* (*gen.* янтаря́) amber  
 я́ркость *f* brightness  
 я́рость *f* rage  
 я́рче, *comp. of* я́рко, brighter  
 я́снее, *comp. of* я́сно, more clearly  
 я́сность *f* clarity  
 я́щерица *f* lizard  
 ящи́чек *m* (*gen.* ящи́чка), *dim. of* я́щик, small box





Сканирование - Беспалов, Николаева  
DjVu-кодирование - Беспалов







# ФАНТАСТИКА И ПРИКЛЮЧЕНИЯ

ФАНТАСТИКА И ПРИКЛЮЧЕНИЯ

